



ALDO PELLEGRINI

ANTOLOGIA  
DE LA  
POESIA  
SURREALISTA

# *Los Poetas*

*Antología de la  
poesía surrealista*



André Breton y Elisa Breton

ANTOLOGIA  
de la  
POESIA  
SURREALISTA  
de lengua francesa

Estudio preliminar, selección, notas y  
traducciones de  
ALDO PELLEGRINI



COMPañIA GENERAL  
FABRIL EDITORA

---

Buenos Aires

## Advertencia

*La presente antología intenta presentar un balance histórico de un movimiento fundamentalmente poético cuya importancia en la evolución de la cultura en este siglo se admite ya como fundamental. Ha sido realizada por alguien que siguió desde un comienzo con apasionado interés la evolución del movimiento. La distancia geográfica, el no haber participado directamente en las actividades del mismo (con toda la carga de conflictos personales que eso significa) puede quizás haber prestado al autor cierta independencia de criterio; y conste que no se hace referencia a una utópica objetividad, cosa que resulta prácticamente imposible, puesto que fatalmente cada uno sigue el camino que le imponen las propias tendencias personales.*

*El autor ha creído necesario no sólo incluir a los militantes estrictos, sino a aquellos poetas que, aunque identificados casi totalmente con los fines y la posición del surrealismo, han preferido mantenerse al margen de una militancia activa. Estos últimos figuran agrupados con la designación común de "Poetas de lenguaje surrealista".*

*Quizás para algunos lectores sobren ciertos nombres incluidos en esta antología; pero el autor ha creído que todos ellos reflejan la multitud de seres unidos, aunque sólo sea transitoriamente, por un ideal colectivo. Unos han desaparecido sin dejar más huella que este paso por un sueño común, otros se han apartado para destacarse en diversos terrenos; pero de los últimos, quizás ha quedado lo mejor en este pasaje efímero a través de un sueño al servicio del hombre.*

*Quienes conocen la evolución del movimiento surrealista,*

observarán la falta de algunos nombres. Naville, Delteil, Ribemont-Dessaignes, Gérard, Limbour, Malet, Hugnet, Joë Bousquet, J. J. Lebel, Alain Jouffroy y otros, podrían haber figurado. En algunos de éstos la vinculación con el surrealismo fue únicamente formal, sin existir una real coincidencia de miras; en otros, razones de conducta frente al movimiento han hecho aconsejable su exclusión.

No todos los textos publicados corresponden a la clasificación formal de poemas. Algunos son relatos poéticos (los de Ferry y Leonora Carrington, por ejemplo); pero nos hemos atendido más al espíritu que a su forma para considerarlos auténtica poesía.

\*

Aunque la casi totalidad de las traducciones pertenecen al autor de la antología, éste ha creído necesario incluir algunas de César Moro; en primer lugar por considerar que significa un homenaje a quien tanto ha hecho por la difusión en habla castellana de los poetas surrealistas franceses; en segundo lugar por la razón práctica de que sus traducciones de Péret fueron realizadas en México en consulta con Péret mismo, que se hallaba allí en aquella época. La traducción de "Carta de amor" de Moro realizada por su amigo Westphalen, se publica por la misma razón: indudablemente fue examinada y aprobada por Moro, por lo que resultaría obvio el esfuerzo de una nueva traducción.

\*

Finalmente, el autor quiere dejar sentado su agradecimiento a todos aquellos que, en una u otra forma, han prestado su generosa colaboración. Muchos son los nombres que debería mencionar y aún así es probable que caería en omisiones. Sin embargo, no puede dejar de señalar su especial agradecimiento, en primer término, a André Breton, quien demostró entusiasmo por la idea inicial y concedió su autorización y su apoyo moral. En términos parecidos extiende su agradecimiento a Edouard Jaguer, quien facilitó por sus vinculaciones con Breton, mucha

*tarea, al comprender las verdaderas intenciones de esta antología. A J. E. Fassio, Lysandro Z. D. Galtier y Félix Gattegno, el autor hace llegar sus más efusivas gracias, por haberle facilitado el acceso a sus bibliotecas privadas y a las fuentes de información que poseían. Un especial reconocimiento señala el autor para su querido amigo J. J. Ceselli, quien desde París, se ocupó eficientemente, no sólo en reunir material de información sino en solucionar malentendidos que fatalmente se producen a tanta distancia.*

A. P.



# La poesía surrealista

La poesía debe ser hecha por todos.  
LAUTRÉAMONT

En 1922 comienza a llamar la atención en Francia un grupo de artistas que se dicen militantes de un nuevo movimiento al que designan con el nombre de surrealismo. Este pequeño grupo de artistas habría de ejercer considerable influencia en el arte de este siglo.

Estos artistas, en su mayoría poetas, se agrupaban alrededor de la revista de vanguardia "Littérature", y hacia el año 1924 constituirían ya un núcleo relativamente numeroso, que funda un órgano exclusivo de ese movimiento: "La Révolution Surréaliste", realizando simultáneamente un amplio programa de agitación. Lo curioso en ellos era que no hablaban preferentemente de literatura y de arte, sino que proclamaban la necesidad de cambiar la vida, y se proponían cuestiones sobre el hombre y la condición humana que parecían trascender del ámbito habitual del arte. Más que de artistas, hacían el papel de agitadores, y en ellos parecía mezclarse lo político y lo filosófico con lo poético, al mismo tiempo que un curioso espíritu de investigación se unía a un afán por la aventura y el escándalo.

Estos jóvenes habían surgido en el clima de los movimientos de vanguardia que conmovieron los principios estéticos en los comienzos del presente siglo: en Francia, los cubistas en las artes plásticas, y el movimiento paralelo en literatura, encabezado por Apollinaire, Reverdy, Cendrars y otros; en Alemania, el expresionismo literario y plástico, y en Italia, el futurismo. Pero lo que en estos movimientos constituyó una ruptura simplemente formal con normas estéticas pasadas, en ellos fue fundamento

de una actividad creadora totalmente distinta y de una nueva concepción del mundo, del hombre, y de los medios de expresión.

Este cambio tuvo sus verdaderas raíces en el movimiento dadaísta, del cual formaron parte casi todos los surrealistas de la primera hora. El dadaísmo, surgido a raíz de la gran crisis espiritual que promovió la primera guerra mundial, se elevó como una voz de protesta contra una cultura y un sistema de valores que finalmente conducía a la guerra y a la autodestrucción. El dadaísmo significó una ruptura absoluta con los principios vigentes, en grado tal, que no sólo llegó a negar el arte y la literatura del pasado, sino que cuestionó la esencia y la razón fundamental de todo arte, afirmando la caducidad esencial de cualquier forma de expresión artística. Pero este movimiento juvenil, totalmente negador, sentó las bases de nuevos principios creadores, de una verdadera estética revolucionaria, que sería continuada por los surrealistas. En estas nuevas experiencias estéticas se partía prácticamente de cero: la única norma aceptada fue la de la libertad total. Se iniciaba así un arte sin cánones.

Lo que constituyó la novedad de este movimiento fue la creencia de que el arte no tiene una función en sí, sino que es un modo de expresión de lo vital en el hombre. Para ellos arte y vida forman una unidad.

Pero esa unidad no se establece con una vida abstracta, sino con la vida concreta del hombre. Algunos movimientos artísticos que precedieron al surrealismo proclamaron la ruptura con el pasado e intentaron fijar el arte en términos del presente, pretendiendo reflejar lo que realmente preocupa al hombre de hoy. En el futurismo, por ejemplo, su aparente acento sobre la vida concreta fue sólo exterior, mejor dicho, superficial; tomó del presente únicamente un elemento anecdótico, la velocidad, y no se interesó por los problemas realmente humanos. La preocupación fundamental de los surrealistas fue siempre el hombre concreto: su necesidad de realizarse y de conocer, sus deseos, sus sueños, sus pasiones, su mundo anímico profundo, su afán de trascender, su ansia de autenticidad frente a una sociedad artificial, regida por normas éticas y sociales absurdas, frente a una sociedad mecanizada e hipócrita, con valores arbitrarios y falsos.

El futurismo fue una concepción mecanicista y anecdótica, en la cual el hombre en sí no cuenta; conservó intactos los peores prejuicios y exaltó los más bajos valores del pasado; fue —por lo menos en manos de su iniciador— una concepción inhumana y reaccionaria, disfrazada de modernidad. El surrealismo es esencialmente revolucionario y aspira a transformar la vida y la condición del hombre.

Al destacar de tal modo los problemas esenciales del hombre, los surrealistas no sólo se consideraron fuera de la literatura y del arte sino que manifestaron el más abierto desprecio por quienes buscaban en esas actividades el sentido de la vida.

En la declaración colectiva del 27 de enero de 1925 \*, dicen: “1º No tenemos nada que ver con la literatura.

“2º El surrealismo es un medio de liberación total del espíritu.”

Y termina así: “El surrealismo no es una forma poética. Es un grito del espíritu que se vuelve hacia sí mismo decidido a pulverizar desesperadamente sus trabas”. Esta declaración lleva la firma de todos los componentes del grupo surrealista en ese momento, entre ellos, Aragon, Artaud, Breton, Crevel, Desnos, Eluard, Leiris, Péret, Queneau y Soupault.

El surrealismo no acepta, pues, el arte como un fin en sí, tampoco el arte comprometido en el sentir habitual (en función de la defensa de intereses particulares de cualquier género). El arte sólo se comprende en función del hombre en su acepción más lata, de la unidad hombre que necesita realizarse como hombre.

Todo lo que el surrealismo piensa del arte se resume en su concepción de la omnipotencia de la poesía. La poesía constituye el núcleo vivo de toda manifestación de arte y ella le da su verdadero sentido. Pero la poesía no es para los surrealistas un elemento decorativo, o la búsqueda de una abstracta belleza pura: es el lenguaje del hombre como esencia, es el lenguaje de lo inexpresable en el hombre, es conocimiento al mismo tiempo que manifestación vital, es el verbo en su calidad de sonda lanzada hacia lo profundo del hombre.

\* Puede leerse completa en : Maurice Nadeau: Documents surréalistes, pág. 42 (Éditions du Seuil, París, 1948).

El canto por el canto en sí no existe (ni siquiera en los pájaros). El canto es objetivación del deseo, del amor, del gozo de vivir, del odio, de la cólera, de la desesperación, de la angustia del destino y de la muerte; todo lo que en el vivir es apasionado y ardiente, la poesía lo convierte en vivencia que se objetiva, en objeto tan palpitante y ardiente como la vida misma. La poesía no es explicación de lo que pasa en el hombre, es parte viviente del hombre que se desprende para hacerse objetiva y concreta, es algo que trasciende de los límites del hombre como individuo.

A veces esa vida que se arranca para entregarse como poesía, se convierte en un verdadero estallido en el que participa —con todos los riesgos de desintegración— la totalidad del ser; así dieron poesía Artaud, Daumal, Gilbert-Lecomte, Duprey.

La obsesión de lo vital y la defensa del hombre como algo que debe realizarse, no es exclusiva del surrealismo. En Nietzsche, la afirmación de la vida y el hombre, constituye la base de toda su filosofía. En algunos de los más grandes escritores contemporáneos, D. H. Lawrence, Henry Miller y, en Francia, Georges Bataille (vinculado éste con los surrealistas en un comienzo), se afirma la vida por una exaltación de lo erótico que llega a adquirir verdadero carácter metafísico. Lo erótico, para ellos, proclama la dignidad de la vida inmediata, libre, en consonancia con la alta jerarquía del deseo. Este interés por lo vital se convierte en verdadera reacción de defensa contra las formas de vida modernas, deshumanizadas, dominadas por las exigencias de la técnica y por una estructura social que tiende a anular todo lo auténticamente humano. Los surrealistas (así como los escritores mencionados) defienden una concepción sagrada de la vida, en oposición a la sordidez en que está sumida la existencia del hombre actual. Oponen la libertad del mundo anímico vital (término éste más explícito que el de irracional) a los esquemas rígidos, estandarizados de la razón. Los surrealistas emprenden su lucha contra una moral absurda, producto de una religión petrificada en dogmas, que tiende a desvalorizar al hombre y lo que hay en él de específicamente humano, en nombre de mitos extrahumanos; de ahí el interés que demostraron muchos de ellos

por las religiones orientales, de esencia antropocéntrica, tales como el budismo (especialmente en su corriente más vital: el zen), en oposición a las religiones teocéntricas occidentales, y también por las concepciones ocultistas que aceptan un sentido mágico en las relaciones entre el hombre y el cosmos.

La importancia acordada a la imaginación, al mundo fantástico y al de los sueños, pudo hacer creer que el surrealismo significaba un modo de evadirse de la vida. Todo lo contrario; acabamos de ver cómo el surrealismo constituye una voluntad de penetración en la vida, de confundirse con ella, de explorar todas sus posibilidades y liberar todas sus potencias.

Todo lo que el surrealista considera esencial en el hombre —y por lo tanto, en su lenguaje, la poesía— se resume en los términos de la libertad, el amor, lo maravilloso.

Los surrealistas pretenden que la poesía es el camino que libera al hombre. Tal idea no es nueva ni exclusiva de ellos. Ya Hegel en su “Enciclopedia de las ciencias filosóficas” había dicho: “El arte suministra la purificación del espíritu de servidumbre”.

Desde los comienzos del movimiento, los surrealistas señalaron la importancia que la idea de libertad tenía para ellos. Breton decía en 1924 en el “Primer Manifiesto del Surrealismo”: “La palabra libertad es lo único que todavía me exalta.” También para Soupault —que emite este concepto en un libro reciente— la poesía es ante todo liberación.

Puede decirse que gracias a esa función liberadora, la poesía adquiere para los surrealistas la importancia desmesurada, excepcional, que siempre le han dado. Ella prepara la libertad integral del hombre y como comienzo exige sacudirse todos los dogmas que oprimen; en primer término el dogma de la omnipotencia de la razón.

La liberación del hombre debe comenzar por la liberación espiritual, y para ello Breton aconseja un procedimiento de índole estrictamente poética: “el vertiginoso descenso en el interior del espíritu”.

Afirmando el principio de libertad, toda poesía —como dice René Crevel— incluye un espíritu de revuelta, pues ella incita a

romper las cadenas que atan al ser a la roca convencional. Con igual claridad, Breton y Eluard, en sus "Notas sobre la poesía", afirman que "el lirismo es el desenvolvimiento de una protesta".

El surrealismo es una mística de la revuelta. Revuelta del artista contra la sociedad convencional, su estructura fosilizada y su falso sistema de valores; revuelta contra la condición humana, mezquina y sórdida. El artista resulta así el paladín del hombre en su ardiente protesta contra el mundo; la protesta del hombre sometido a coerciones por quienes detentan el poder y pretenden hacerle aceptar esas coerciones como el orden natural. El surrealismo aparece como una sistematización del disconformismo.

Lo que se denomina espíritu burgués, con todas sus normas y principios inamovibles, es el blanco predilecto de los surrealistas. Pero la palabra burgués supera para ellos el simple signo del filisteísmo de una clase social: simboliza la petrificación de las convenciones, la supervvaloración de la hipocresía como norma de convivencia, la organización de tabúes sociales con la codificación de "lo que no se debe hacer", de "lo prohibido", la negación y asfixia de todos los valores vitales, incluyendo los más sagrados valores del espíritu.

Esta actitud del surrealismo, esta crítica agresiva y despiadada a las normas vigentes, tiende a producir una profunda alteración en la escala de valores, tanto en lo ético como en lo cultural, y no hay duda de que ha influido en la actitud del hombre de hoy, en la medida en que los hombres de cualquier época sufren la influencia de la visión del mundo que ofrecen sus artistas.

Quizás sea necesario insistir que la defensa de los valores humanos mediante la poesía no es nueva y que, en alguna medida es visible en los poetas auténticos de todos los tiempos: aparece en Dante, en Villon, en Blake, en Swift (en cuanto pertenece a la poesía por su humor negro y sus creaciones fantásticas), se acentúa en los románticos, y encuentra sus grandes rebeldes a partir de Baudelaire, especialmente en Rimbaud y Lautréamont, verdaderos dioses lares del surrealismo. En realidad, en toda verdadera poesía está latente o manifiesta una protesta del hombre contra su condición.

El amor es para los surrealistas la pasión que exalta todos los mecanismos de la vida, aquella en que la función de vivir adquiere todo su sentido. Ellos ven en el amor la unión de lo físico (la vida inmediata) con lo metafísico: es al mismo tiempo cumplimiento y trascendencia. De este modo se establece una fusión entre el concepto romántico del amor sublime y el erotismo.

La libertad y el amor son los pilares de la concepción surrealista del hombre. El amor no se opone a la libertad: ambos son términos intercambiables ("La libertad o el amor" es el título de uno de los libros más conocidos de Desnos); ambos se condicionan mutuamente: no hay amor sin libertad, no hay libertad sin amor. El amor es el reto del hombre a todas las fuerzas negativas que tienden a aislarlo. Su sentido es la lucha contra la soledad. Mediante el amor trasciende el hombre de su condición de individuo: el amor lo universaliza.

El tema del amor (tema a veces invisible pero que llena de contenido erótico las imágenes del poema) es fundamental en toda la poesía surrealista y llega a ser dominante en la obra de Eluard y en parte importante de la de Desnos. En la reciente poesía de Joyce Mansour se manifiesta la fusión entre el amor sublime y lo erótico como protesta contra la chatura de la condición humana.

Lo maravilloso expresa la tendencia del hombre a realizarse en pos de un arquetipo ideal, y ese arquetipo está dado en la unidad del mundo en que vivimos\*. Lo maravilloso no constituye una negación de la realidad sino la afirmación de la amplitud de lo real, que abarca el mundo visible (aquel que tiene acceso a nuestros sentidos) y el mundo invisible. La poesía sumerge al hombre en ese mundo total —visible e invisible— al cual alude lo maravilloso. Pero la fuente primera de lo maravilloso es la vida misma, y la poesía es, ante todo, expresión de ese asombro de vivir. Pero no debe ser sólo expresión, debe llegar a ser parte de la vida —con todo lo que tiene ésta de tumultuoso e imprevisible—, impulsada por una energía motora: el amor, marchando por un camino no trazado: la libertad.

\* Ver: Aldo Pellegrini: "La conquista de lo maravilloso" (Revista *Ciclo*, N° 2, 1949).

Pero la poesía tiene todavía una función muy importante que no han descuidado los surrealistas: al descubrir al hombre lo recóndito de su espíritu, al intentar objetivarlo mediante el lenguaje, la poesía no sólo se convierte en mecanismo de liberación sino que resulta método de conocimiento.

La poesía como fuente de conocimiento se basa en la creencia de que los poderes del espíritu pueden ir más allá del mundo de lo aparente.

El conocimiento que ofrece el poeta es un conocimiento de tipo muy especial, es un conocimiento "iluminador". El poeta ilumina de golpe las zonas oscuras del ser y al penetrar con su luz en la profundidad del espíritu, en su zona de nacimiento, no sólo nos revela al hombre esencial, sino que descubre allí los lazos secretos que lo unen al mundo que lo rodea y del cual forma parte. Encuentra el punto de conjunción entre el individuo y el universo, y, por extraña paradoja, al sumergirse en lo más secreto y personal, descubre, de pronto, la zona impersonal, la que es común a todos los hombres, la que es común a los hombres y su universo.

Este modo de conocer del poeta es no racional (para no emplear el término equívoco de irracional) y correspondería llamarlo "esencial". Los mecanismos esquemáticos que usa la razón conforman un sistema de elementos deformados y convencionales, y constituyen barreras que impiden el acceso a lo más profundo. Ser poeta surrealista consiste —como explica Breton en el "Primer Manifiesto del Surrealismo"— en "eliminar el control de la razón", y en abrir la puerta-trampa de este sótano profundo que constituye la morada fundamental del espíritu. Allí descubrimos al hombre en su peculiaridad última y al mismo tiempo en su trascendencia, en su salida, en su contacto directo con el cosmos, en su unidad universal.

Ese conocimiento es de especie claramente vital. Nietzsche decía: "De todo lo que se escribe, sólo me interesa lo que se escribe con la propia sangre. Escribe con la sangre y así aprenderás que la sangre es espíritu." El conocimiento que revela el poeta circula previamente por el torrente de su sangre. Sólo cuando ha circulado por las arterias, el conocimiento se hace verdaderamente humano, y el poeta tiene el don de transmitirlo.



Es indudable que la misión "iluminadora" del poeta lo aproxima a la experiencia de los místicos; pero en realidad esa "iluminación" constituye el punto inicial de todo conocimiento, tanto poético como científico. El momento inicial de todo nuevo camino en el terreno de la ciencia es siempre una iluminación en estado puro, y tiene el mismo sentido que la creación poética.

En su función de conocer, el poeta surrealista toma siempre la actitud de la inocencia primordial. Por eso los ídolos de los surrealistas son los poetas niños: Rimbaud y Lautréamont. Esta actitud de inocencia hace al poeta notablemente receptivo a lo desconocido. Pero no es simple receptividad sino, verdadera avidez por lo desconocido lo que lo caracteriza. Esta navegación por lo desconocido hace que la poesía surrealista tenga un peculiar carácter de aventura. La poesía se desenvuelve así como una gran aventura, como una familiaridad con lo desconocido. Esa sed de lo desconocido aclara la preferencia de los surrealistas por los valores de lo oculto (que para ellos tiene las características de ardiente, excepcional, elevado) frente a los valores de lo aparente (que equivale a frío, trivial, inferior). Explica también la inclinación que sienten por las disciplinas herméticas vinculadas al conocimiento esotérico, tal como lo presenta el llamado pensamiento tradicional (Wronski, René Guénon).

#### LAS TÉCNICAS SURREALISTAS

El poeta surrealista, como todo artista creador, pone en juego una particular función del espíritu: la imaginación. Recordemos lo que dijo de ella Baudelaire: "Es la más científica de las facultades, porque sólo ella comprende la analogía universal."

Para esta facultad tienen igual validez los mundos de lo imaginario y lo real, y para ella, ambos mundos se entrecruzan y confunden. Pero el poeta surrealista utiliza la imaginación de un modo particular: para permitirle la mayor amplitud de acción, la total espontaneidad, elimina toda traba racional. Recurre para ello a un procedimiento que le es peculiar, el automatismo, así como a la utilización del material de los sueños, de los estados crepusculares y mediúmnicos, de los estados delirantes. A través

de esos mecanismos la imaginación adquiere sus condiciones de instrumento "iluminador". Rimbaud ya había dado su fórmula en "Una temporada en el infierno": "El poeta se hace vidente mediante un largo, inmenso y razonado desorden de todos los sentidos."

Mediante el instrumento de la imaginación el poeta crea un lenguaje en el que la imagen es el elemento fundamental. La imagen resulta así el núcleo de la poesía, pero para el poeta surrealista tiene características especiales que ya antes habían sido definidas claramente por Reverdy. Dice éste: "La imagen es una creación pura del espíritu" y añade la siguiente proposición esclarecedora: "No puede nacer de una comparación sino de un acercamiento de dos realidades más o menos alejadas." Breton parafrasea así la definición de Reverdy: "Cuanto más lejanas estén dos realidades que se ponen en contacto, más fuerte será la imagen, tendrá más potencia emotiva y realidad poética." Este alejamiento, esta disimilitud de sus términos, es lo que da su peculiar intensidad a la imagen surrealista.

Una exaltación similar de la imagen se encuentra ya en los simbolistas, y entre ellos es Saint-Pol Roux quien la lleva a sus máximas consecuencias.

La reunión de dos realidades alejadas ha sido designada con el nombre de "aproximaciones insólitas" y se basa en la capacidad que tiene la imaginación de captar relaciones que la razón jamás hubiera sospechado. La imagen resultante tiene un evidente carácter arbitrario, y lo arbitrario, como dice Breton en el "Primer Manifiesto del Surrealismo", tiene una enorme dosis de contradicción. En este sentido, las aproximaciones insólitas constituyen un símbolo de la unión de los contrarios, de la identidad de los opuestos.

Para los surrealistas el método surgió al analizar la famosa frase de Lautréamont en los "Cantos de Maldoror": "Bella como el encuentro fortuito de una máquina de coser y un paraguas sobre una mesa de disección."

Nada ha resultado, sin embargo, más peligroso que el uso fácil de la receta proporcionada por las "aproximaciones insólitas". Algunos pretendidos "hacedores" de poesía surrealista utilizan la receta para fabricar en serie, y según un verdadero patrón aca-

démico invertido, un material vacío y pobre, en el que llegan de modo forzado a lo arbitrario por lo arbitrario.

El automatismo constituye el centro y la clave de la técnica poética surrealista. Mantiene la más alta jerarquía entre dichas técnicas, y ese lugar le confiere Breton desde el primer manifiesto. Esta jerarquía indudable ha hecho creer a muchos que surrealismo y automatismo son términos sinónimos. Ya vimos que surrealismo implica una verdadera concepción del mundo; el automatismo es tan sólo una de las técnicas (sin duda la más importante) que se utilizan en la creación poética surrealista.

Desde el punto de vista exterior, el automatismo tiene similitud con el procedimiento de asociación libre usado por Freud en el psicoanálisis. Su función consiste también en abrir las puertas de lo inconsciente para permitir su expresión directa, sin la censura de la razón; pero en el caso del automatismo se aprovecha la calidad creadora, podríamos decir, los valores energéticos del material que surge, para captarlo en estado naciente, en su pureza máxima, gracias a la absoluta espontaneidad que concede el método. Lo que cuenta en un texto automático no es el documento en sí, ni su posibilidad de ser interpretado, sino el hecho de constituir un paisaje total, con el clima, los accidentes, las tormentas, las explosiones, de esa zona del espíritu que ningún mecanismo especulativo puede dar a conocer en toda su belleza y violencia primitiva, en su grandeza y esplendor original. El modo como se desencadena el chorro verbal, el torrente de imágenes, mediante el automatismo (mecanismo semejante al que los antiguos llamaban inspiración), parece resultado de potencias centrífugas que parten de lo profundo del espíritu donde se hallarían sometidas a intensa presión.

El mecanismo de creación automática fue utilizado por primera vez por Breton y Soupault en una serie de textos realizados en colaboración y publicados primero en 1919, en la revista "Littérature", y al año siguiente en libro con el título de "Campos magnéticos". Desde entonces ha sido utilizado por los poetas surrealistas, que lograron los más diversos resultados, y un tono absolutamente personal cuando se trató de poetas auténticos.

Resulta muy ilustrativa la interpretación que da Aragon del

automatismo en su "Tratado del estilo": "El surrealismo es la inspiración reconocida, practicada y aceptada. No ya como una visita inexplicable sino como una facultad que se ejerce. De una amplitud variable según las fuerzas individuales y con resultados de interés desigual. El fondo de un texto surrealista importa en el más alto grado, pues es el que le concede su inestimable carácter de revelación".

En esa palabra "revelación" reside la clave de la importancia del automatismo y técnicas similares. Si un texto automático es simplemente una acumulación de material inconsciente, puede interesar como documento o como material de interpretación para la psicología profunda, pero sólo si tiene carácter de revelación, si resulta "iluminador", adquiere grandeza poética y trasciende del mundo peculiar del individuo que lo crea.

El poeta utiliza los productos surgidos espontáneamente en el automatismo ordenándolos posteriormente según las necesidades del poema. Breton mismo reconoció la necesidad de una organización del material automático con vistas al poema.

El automatismo ha sido utilizado como receta literaria para la fabricación, sin esfuerzo ni contenido, de una literatura tan vacía como la literatura académica que se quería rehuir, y en este aspecto no deben olvidarse las palabras de Aragon en el libro ya mencionado ("Tratado del estilo"): "Si escribís, siguiendo un método surrealista, tristes imbecilidades, serán, sin atenuantes, tristes imbecilidades."

De todo lo dicho se deduce que el automatismo, como método en sí, sólo tiene el interés de ofrecer un documento humano: su valor real reside en su capacidad de provocación de ese estado de gracia antiguamente conocido como inspiración. Provoca, entonces, una especie de delirio poético, estado próximo al delirio psicopático, en el que el espíritu se enajena de la realidad circundante. La inspiración exalta las fuerzas totales del espíritu. La imaginación se libera mediante el automatismo y logra la imagen pura, incandescente, vital, la imagen auténticamente poética. Este estado de verdadera gracia poética fue comentado con humor por Aragon en "El paisano de París": "El vicio llamado surrealismo consiste en el uso apasionado e inmoderado del estupefaciente imagen."

El material onírico, las imágenes producidas en los sueños, forman parte importante de la técnica poética surrealista. En todo tiempo los artistas observaron con interés ese mundo misterioso que surgía espontáneo y como extraño a nuestra mente. Shakespeare decía en *Macbeth*: “El sueño, alimento el más dulce que se sirve a la mesa de la vida.” Lichtenberg escribía en 1777: “El sueño es una vida que sumada al resto de nuestra existencia se convierte en lo que llamamos vida humana.” Todo el romanticismo alemán está señalado por el signo del sueño. Novalis profetizaba: “Llegará el día en que el hombre no dejará de dormir y velar a la vez.” Hölderlin, que vivía obsesionado por sus imágenes oníricas, decía: “El hombre es un Dios cuando sueña, un mendigo cuando piensa.” La tendencia onírica pasó del romanticismo alemán a Francia por obra de Gerardo de Nerval quien vivió tanto en su vida como en su obra una verdadera pesadilla. La misma influencia se observa en Baudelaire, Nodier, Borel, y más adelante en Rimbaud y Lautréamont.

El sueño representa para los surrealistas un contacto con ese mundo profundo del espíritu cuyo contenido exploran. Es, como el automatismo, un modo de expresión directa de indudable valor y, como pasa con el material automático, las imágenes oníricas no interesan al poeta por su posibilidad de ser interpretables desde un punto de vista freudiano, sino por su calidad en sí, por ser portadoras de una energía creadora en su forma primera no deformada, por su plasticidad, su pureza y autenticidad.

Vinculados con las imágenes oníricas están los mecanismos delirantes de creación a los que Dalí dio especial empuje con su método paranoico-crítico. Breton y Eluard presentaron una muestra de estos mecanismos delirantes en los textos de su libro en colaboración: “La inmaculada concepción”.

El poeta surrealista se sirve frecuentemente del azar en sus creaciones. El azar nos enfrenta con la excepción, con lo que está fuera de las normas. Al utilizar mecanismos de azar se ponen en juego ciertas afinidades ocultas entre el hombre y el mundo que entrarían en el dominio de los mecanismos mágicos. Aquello que la casualidad, lo accidental, y más que nada la coincidencia, aportan al hombre, puede de pronto adquirir un sig-

nificado y una importancia excepcional. Todo ello no sería, en definitiva, más que el índice de la reconciliación de los fines de la naturaleza y los fines del hombre. En el terreno de la poesía, nada pone más en evidencia la importancia del azar que el juego surrealista denominado "Cadáver exquisito". De un modo general, el poeta aprovecha la incidencia del azar para hacer surgir imágenes que existían latentes en su propio espíritu.

El humor representa la protesta contra el orden convencional. Es la manifestación más neta del disconformismo. Revela la máxima acción corrosiva del espíritu sobre la máscara de un mundo artificioso, hipócrita y convencional, a la que desintegra y anula. Frente al humor se resquebrajan normas y principios que parecían inmovibles, poniendo en evidencia el sistema de falsos valores que nos rige. El humor actúa sobre la seguridad del espectador conmoviendo todos sus fundamentos. En su categoría extrema, el "humor negro" adquiere aspectos de ferocidad y crudeza inigualables.

De todos los valores —afirma Breton— el humor es el que revela un ascenso constante. Es, sin lugar a dudas, la característica más específica de la sensibilidad moderna. Se alimenta de todas las formas de lo arbitrario y de lo absurdo, y puede decirse que en una u otra forma no hay texto poético auténticamente surrealista que no lo contenga.

Puede considerarse vinculada con el humor la presencia en la poesía surrealista de elementos antipoéticos en íntima fusión con los poéticos. Esta fusión de elementos aparentemente contradictorios confiere enorme vitalidad a la obra poética, ofreciéndonos una síntesis equivalente de lo que sucede en la vida misma. Esta característica es una de las que establece la distancia que existe entre la poesía surrealista y la llamada poesía pura, construcción puramente decorativa y avital.

## DIVISIÓN CRONOLÓGICA

Desde un punto de vista cronológico la evolución del surrealismo puede considerarse dividida en períodos, señalados por crisis internas. Las fuertes personalidades que conglomeró el surrealismo, desde un comienzo unidas por el signo común del disconformismo y por la consigna de Rimbaud de cambiar la vida, chocaron frecuentemente por los medios diversos que pretendieron usar para ese objetivo. Al margen de la experiencia de Breton que podríamos considerar ortodoxa, unos (Naville, Gérard, Aragon, y más tarde Tzara y Eluard) fueron descargando su disconformismo en la revuelta de tipo político-social, otros (Artaud), ubicados en una posición de pesimismo integral, creyeron en la absoluta inutilidad de toda acción social, considerando que el problema debe quedar reducido al hombre en sí. Otros surrealistas adoptaron una posición más o menos literaria, renunciando a todo tipo de acción. El surrealismo contuvo siempre un fermento interior que tendía a desintegrarlo y que sólo la fuerte personalidad, el fervor increíble de Breton, pudieron mantener en actividad hasta el presente, haciendo que constituyera en todo momento un estímulo vital y esencialmente ético para el disconformismo que distintas generaciones jóvenes sintieron en Francia y en el extranjero. No todo fue calidad humana en la evolución del surrealismo: a medida que avanzaba su influencia, no pocos arribistas, mistificadores y mediocres de todo género, encontraron en el prestigio del surrealismo un trampolín fácil para ambiciones personales de figuración en el medio artístico; pero este desecho humano acompaña siempre a los movimientos que tienen fuerza.

Históricamente, puede ubicarse el comienzo del surrealismo en el manifiesto *Lachez tout* \* (Dejad todo) publicado por Breton en el número 2 de la segunda serie de la revista "Littérature". Ese manifiesto señala la ruptura con el dadaísmo y la iniciación del nuevo movimiento. La época comprendida desde entonces hasta 1924, fecha de fundación de "La Révolution

\* Puede leerse en el libro de Breton: *Les pas perdus*, pág. 129 (NRF, París, 1924).

Surréaliste” y de la aparición del “Primer Manifiesto Surrealista” de Breton, puede considerarse un período preliminar de experiencias y de agrupamiento de las fuerzas. Se desarrollan las expresiones automáticas, que se habían iniciado en 1920 con el primer libro con textos automáticos de Breton y Soupault: “Los campos magnéticos”, y se realizan las experiencias de creación verbal en trance hipnótico o mediúmnico iniciadas por Crevel y especialmente desarrolladas por Desnos, y que relata Breton en su artículo: “Entrada de los mediums”.

El primer período propiamente dicho comienza en 1924 con el primer número de la “Révolution surréaliste”, y puede considerarse terminado con la aparición del número 12 y último, que contiene el “Segundo manifiesto” de Breton.

Se caracteriza, por un lado, por una intensa fase experimental, señalada por los textos automáticos, los relatos de sueños (aparece una verdadera “ola de sueños” como expresa el artículo de Aragon \*), las experiencias de descargas verbales bajo sueño hipnótico o en trance mediúmnico, los juegos surrealistas con vistas a la exploración del azar (los “cadáveres exquisitos”). Por otro lado se realiza una violenta acción basada en la polémica agresiva y en el escándalo, que prolonga, pero con sentido y objetivos bien definidos, las manifestaciones del dadaísmo. El libelo “Un cadáver” con motivo de la muerte de Anatole France, el escándalo en el banquete a Saint-Pol Roux, la carta abierta a Claudel, y otras numerosas manifestaciones, dan relieve a este período. A su vez comienza a desarrollarse la necesidad de una acción política revolucionaria, que provoca en 1926 la expulsión de dos personajes importantes: Artaud y Soupault, y que tendría su expresión concreta en el folleto “En pleno día” publicado en 1927.

La explosión, la violenta agresividad contra los falsos mitos tradicionales (sociales, religiosos o culturales), contra las llamadas buenas costumbres, caracterizó la primera época del surrealismo, y le granjeó numerosos enemigos.

En este período se van delineando las distintas personalidades

\* *Une vague de rêves* (aparecido en la revista “Commerce”, 1924).



dominantes y sus tendencias. Se caracterizó además por una intensísima actividad de publicaciones: folletos, manifiestos, etc., y los libros fundamentales de Aragon, Breton, Crevel, Eluard, Desnos, Péret, Artaud. Se destaca por la alta calidad de los colaboradores de "La Révolution surréaliste". Este período constituye la verdadera época de oro del surrealismo.

Dos acontecimientos marcan el segundo período: por un lado la orientación de la revuelta hacia el plano social con el ensayo de una acción política del surrealismo, y por el otro, el consejo de Breton de ocultamiento (mejor quizás, apartamiento) de la actividad específicamente surrealista. La orientación política está señalada por la aparición de la revista "Le Surréalisme au service de la Révolution", y el ocultamiento de la actividad surrealista, por la idea cada vez más definida de convertirlo en una verdadera "sociedad secreta", cosa que propone Breton en el "Segundo manifiesto" donde además dice que "la aprobación del público debe rehuirse por encima de todo". Se incorporan nuevos militantes de gran importancia: Tristán Tzara, René Char, Salvador Dalí, que compensan en parte a los excluidos. En este período se produce la crisis de ruptura con la acción política, especialmente señalada por la separación de Aragon en 1931, y la incorporación del surrealismo a una actividad estética indudable reflejada en la revista "Minotaure".

El tercer período se inicia durante la guerra, fuera de Francia, y está señalado especialmente por los "Prolegómenos a un tercer manifiesto o no" y "Arcano 17" de Breton, y por la orientación del surrealismo hacia una actividad de tipo iniciático vinculada desde el punto de vista social a un retorno al socialismo Fourieriano y al esoterismo.

Aparecen algunos nombres fundamentales: Aimé Césaire, Duprey, etc., y se caracteriza por la incorporación del surrealismo como técnica (automatismo, azar, onirismo) a gran parte de la obra de los artistas de vanguardia, tanto en el terreno de la plástica como en el de la poesía (lo que Breton define con la frase: "el surrealismo está en el aire"). Se fundan por entonces diversos grupos y revistas independientes inspirados en el surrealismo: en Francia "La Main à plume", "La révolution la nuit"; en Bélgica, "Les deux soeurs", "Temps mêlés", "Phantomas",

“Lèvres nues”, “Cobra”, y nuevamente en Francia, “Rixes” y después “Phases”.

Pero lo más importante es el juego de diferentes tendencias que se producen en el interior mismo del movimiento y su repercusión en los creadores independientes fuera del movimiento.

A lo que podría denominarse corriente ortodoxa, señalada por Breton y Péret, en la que el surrealismo tiende a la liberación del hombre tanto en el plano individual como en el social, se opone netamente Artaud, que, con su posición de pesimismo, cree en la absoluta inutilidad de toda acción social.

#### ENSAYO DE CLASIFICACIÓN

Desde 1922 hasta el presente encontramos un número considerable de poetas que utilizan la técnica poética surrealista, dentro y fuera del movimiento, unos de modo transitorio, otros de modo permanente. Dichos poetas revelan una variedad tan grande, tanto desde el punto de vista formal como desde el relativo a su contenido, que sólo parecerían tener en común la extraordinaria libertad con que manejan el instrumento de expresión: el lenguaje. Sin embargo, al considerárseles con detenimiento, se observa que todos ellos presentan cierto aire de familia, una intención inequívoca, y que manejan elementos comunes ya mencionados: la imagen desconcertante, un humor acre de tipo especial, el desprecio por las convenciones estéticas, la inclinación por lo maravilloso, que inducen al menos alerta a ubicarlos en la tendencia surrealista.

Podría intentarse una clasificación de los poetas según los elementos que utilizan o según la dirección particular de su poesía, pero, como toda clasificación, no debe entenderse ésta más que como base de orientación. Ningún artista auténtico puede ser encasillado sin el riesgo de dejar gran parte de su obra fuera de la casilla. Algunos poetas surrealistas han evolucionado con el tiempo, otros cambiaron su instrumento poético arrastrados por las circunstancias o por impulsiones de orden interno. Pero, hecha esta prevención, podemos ensayar el siguiente bosquejo de clasificación:

Poetas en los que predomina el automatismo: este grupo abarcaría los poetas de dirección ortodoxa: Breton y Péret en primer término, luego Césaire, y la obra del período surrealista de Tzara y Leiris. A este grupo pertenecen gran parte de los poetas más jóvenes vinculados con el movimiento: Mayoux, Legrand, Flamand.

Poetas en los que predomina la exaltación lírica: Eluard, y en parte Desnos y Soupault.

Poetas en los que predomina el humor: Picabia, Duchamp, Prévert, Queneau, Frédérique, Dalí.

Poetas en los que predomina el principio de lo maravilloso: Char, Blanchard, Schehadé, Chazal y la obra surrealista de Aragon.

Poetas de contenido negro: Artaud, Daumal, Gilbert-Lecomte, Duprey.

Poetas neo-románticos: Gracq y Mandiargues.

#### LOS POETAS DEL AUTOMATISMO

Breton encabeza en el surrealismo la revuelta contra la condición humana para una afirmación sin abdicaciones del hombre integral. La persistencia en la pureza de su conducta inicial ha hecho que se quedara casi solo en estos momentos, aunque su influencia en el pensamiento y en la vida contemporánea ha sido tan decisiva que puede considerársele como uno de los personajes fundamentales de esta primera mitad del siglo. Esa influencia no deja de crecer a pesar de su actitud de apartamiento, de su severidad frente a la conducta de sus partidarios, la que provocó continuos alejamientos y exclusiones (muy a menudo de los más valiosos), y quizá por el aspecto vital, humano, que tales factores negativos prestan a su conducta.

Los libros de Breton configuran ante todo —como dice su comentarista Julien Gracq— una gran aventura metafísica en busca de la razón de vivir. Todos ellos forman una gran estructura en evolución porque son el auténtico espejo de un hombre que quiso conocerse y conocer el mundo, que buceó en lo desconocido y rechazó de su vocabulario mental la palabra imposible.

La trayectoria de su pensamiento puede encontrarse en cinco libros fundamentales: "Los manifiestos", "Nadja", "Los vasos comunicantes", "El amor loco" y "Arcano 17". Paralelamente transcurre su producción poética en obras como "Pez soluble", "El revólver de cabellos blancos", "El aire del agua", "Fata Morgana", "Los estados generales", "Oda a Fourier". En ellas campea la ortodoxia surrealista en el uso del procedimiento del automatismo (organizado ya con vistas al poema, como aceptó Breton) que da como resultado la imagen en su total gratuidad. Los poemas constituyen verdaderos torrentes donde la imaginación corre desbordante y lo maravilloso que surge del hombre se despliega sin aceptar que se le interrogue. Pero ese desborde tiene un refinamiento, una fulgurante suntuosidad, que nos recuerda el hecho de que Breton haya sido en sus comienzos un poeta de formación mallarmeana.

Péret fue el único camarada de los momentos iniciales que permaneció junto a Breton, fiel a la ortodoxia surrealista hasta su última hora. Breton dijo de él: "es el poeta que expresa el lado burlesco de la vida moderna del modo más directo". Péret da vuelta en su poesía la fórmula del arte por el arte para mostrarnos la cara del humor y transformarla en el arte porque sí. Aunque la marca del humor señala la poesía de Péret hasta alcanzar a ratos un violento tono agresivo como en su libro "Yo no como de ese pan", en otros momentos, como en los poemas de "Yo sublime", adquiere un verdadero acento lírico. Toda su poesía desborda de imágenes audaces, desconcertantes, en un chisporroteo que pocos poetas surrealistas han alcanzado.

Tzara comenzó desorganizando el lenguaje en sus experiencias dadaístas para convertirse después en uno de los más auténticos representantes de la escritura automática. Se hace entonces dueño de un estilo delirante, sin sostén discursivo, sin tema organizado. Su obra nos ofrece un aparente caos verbal donde se entrechocan libremente las imágenes para lograr un clima extraño, de temperatura glacial y como sumergido en una atmósfera de vacío. Llega a su máxima altura en "El hombre aproximativo", largo poema de carácter épico realizado según la técnica

automática, sin anécdota, pero del que surge con violencia el tema del hombre. Hay en este poema algo de primitivo y caótico que parece remontarse a la creación del mundo. Tzara nos sumerge, con su poesía, en un torrente desbordante de imágenes que permanecen distantes de toda sentimentalidad, de todo compromiso emocional.

Tzara ha realizado una larga evolución que parte desde su posición negadora en el dadaísmo ("Estoy por principio contra todos los principios" decía en el manifiesto Dada de 1918), época en la que preconizó la destrucción total de la moral, la estética, la sociedad, para afirmar luego una posición vital en su período surrealista, y acabar gradualmente preocupándose por el destino social del hombre, hecho que lo volcó hacia una militancia político-revolucionaria.

Se ha interesado como ensayista en el problema de la poesía. Concibe la palabra como "órgano de conocimiento" y la poesía como "actividad del espíritu", en oposición a la poesía como medio de expresión. Basado en esta concepción vio en la poesía el máximo mecanismo de liberación.

Césaire nos ofrece el espectáculo de una naturaleza en ebullición, donde las cosas se metamorfosean bajo la ley de lo imprevisto, animándose, adquiriendo vida: "De un grano de arena nacerá un pájaro" dice el poeta. Una cascada de imágenes que tienen el brillo deslumbrador y los colores de las aves tropicales. Pero en ese torrente de palabras no hay verbalismo: todo es preciso y necesario y está como sometido a un clima de alta tensión, pues detrás de ese esplendor verbal, está la violencia, la protesta de una raza oprimida que desea simplemente vivir. Breton ha dicho agudamente: "La palabra de Césaire bella como el oxígeno naciente".

#### LOS POETAS DE LA EXALTACIÓN LÍRICA

Dentro del surrealismo Eluard representa la tendencia más puramente lírica. Su mundo poético expresa un cúmulo de sueños flotando entre los extremos del amor y de la soledad. La única realidad a la que reconoce validez es el amor. Todo lo

existente le parece al poeta como una realidad degradada de la que sólo nos salva el amor. Así dice en "Prohibición de saber": "El amor está en el mundo para olvidar al mundo", y en "La capital del dolor", agrega: "Una mujer es más bella que el mundo en que vivo". El amor, para Eluard, no deja de ser ante todo acto físico, "vida inmediata", según la expresión del poeta, pero desde allí lo eleva hasta un significado metafísico. En la metafísica poética de Eluard el amor se concibe como único contacto posible del yo con el mundo del no-yo, con la totalidad del universo. Fuera del amor, al hombre sólo lo espera la angustia de la soledad y el desamparo en un mundo hostil.

La poesía de Eluard tiene la transparencia resplandeciente del cristal que nos sorprende con riquezas deslumbradoras, algo así como si de pronto se iluminaran las profundidades submarinas y nos dejaran ver un mundo maravilloso. Así lo sugiere él en su libro "La vida inmediata" donde nos habla de "tinieblas abismales todas tendidas hacia una confusión deslumbrante". Pero su poesía no es confusión; tiene el misterio y la perfección de las sustancias cristalizadas.

Se ha dicho de Eluard que por el hecho de ser poeta puro se apartaba del surrealismo. Sin embargo nadie mejor que él supo en determinado momento condensar del modo más preciso y más alto los tres fundamentos del surrealismo: el amor, la poesía y la libertad. Durante la resistencia francesa, Eluard vivió intensamente una experiencia de fraternidad y de sacrificio. Desde entonces quiso que sus dones poéticos sirvieran para tender un lazo de comunión entre los hombres. Su obra se hizo en parte militante. Pero hay que destacar que fue el poeta que menos perdió con el cambio de frente. Todavía nos dio obras de límpida pureza, de fluir poético, como "Poesía ininterrumpida". Sin embargo sus libros máximos son los del período surrealista desde 1924 hasta 1938: "Morir de no morir", "La capital del dolor", "Prohibición de saber", "El amor la poesía", "La vida inmediata", "La rosa pública", "Los ojos fértiles".

Desnos fue uno de los poetas más dotados del surrealismo. Se contó entre los primeros y más brillantes creadores de producciones verbales en trance mediúmnico. Mediante este procedi-

miento escribió la serie de textos duchampianos que tituló "Rose Sélavy" en homenaje a su inspirador. Su poesía pasó de los torrentes de imágenes del automatismo a los magníficos poemas de amor de la serie "A la misteriosa", de "La noche de las noches sin amor", al texto erótico-onírico de "La libertad o el amor", a las canciones de tono popular, al humor violento. Supo tocar todas las cuerdas de la poesía, siempre con la misma perfección. Encontró el verdadero secreto de una "poesía delirante y lúcida", para usar la definición que él mismo dio en 1942 de la poesía ideal. La obsesión del amor y de la muerte frecuentan su obra. En 1924 publicó en la "Revue Européenne" la siguiente declaración sobre sí mismo: "No creo en Dios, pero tengo el sentido del infinito. Nadie tiene el espíritu más religioso que yo". Desnos trató el amor y la poesía con la exaltación y el fervor de una religión.

Podría definirse a Soupault como un espíritu en busca de lo insólito. El mismo definió a lo insólito como "aquello que es verdadero en este mundo donde todo es falso, convencional. . ."

Buscó lo insólito, primero en el mundo de lo cotidiano, luego —viajero infatigable— en un permanente desplazamiento a través de países diversos. Sus ojos estuvieron siempre alerta para lo maravilloso. Su poesía de alto refinamiento alcanza un tono particular de sinceridad y nobleza, un contacto sorprendente con la emoción. Potencialmente, sólo podría satisfacerle su pérdida definitiva, entendida como aproximación al infinito. Su inquietud permanente unida a un excesivo diletantismo le hizo perder quizás, la posibilidad de esa experiencia hacia el infinito que hubiera podido esperarse de él.

#### LOS POETAS DEL HUMOR

Entre los poetas del humor surrealista se encuentran aquellos que conservaron en su mayor pureza el espíritu Dada: Picabia y Duchamp. El libro de Picabia *Rateliers platoniques* (Dentaduras platónicas) está formado por textos automáticos *avant la lettre*. Picabia personificó el espíritu de aventura. Pero esa aventura encierra un contenido negador y disconformista. En un

texto que califica de “explicaciones antimísticas” expresa lo siguiente: “Mi pensamiento me dice dónde me encuentro pero no me dice adónde voy”, y luego agrega: “La ignorancia del porvenir es mi vida, mi vida que no puede vivir por anticipaciones. Soy el éxito del fracaso.” En otro lugar dice: “La única alegría es vivir”. Así Picabia amó por encima de toda la vida. Esa alegría de vivir significa para él, empujado por su disconformismo esencial, una aventura siempre renovada hacia lo imprevisto.

Tanto Picabia como Duchamp utilizan un curioso mecanismo de desplazamiento de las significaciones para crear una perturbación en el sistema de valoraciones del espectador-lector.

El humor de Duchamp representa todo un sistema filosófico a través del cual hace una crítica a los ritos de la ciencia, a la falsa seguridad del mundo que nos rodea.

Duchamp, aunque escribió poco, ejerció una gran influencia que todavía se mantiene. Inicia un tipo de humor que se complace en lo absurdo al que llama: “ironismo de afirmación”, por oposición al ironismo negador que sólo intenta provocar risa. Para Duchamp la cuestión de la realidad en sus relaciones con la posibilidad es gran fuente de angustias, lo que resuelve en su conocida frase: “La realidad posible se obtiene distendiendo un poco las leyes físicas y químicas”.

Para Arp la poesía es un reencuentro del hombre con la inocencia original. La línea sobria y pura de su poesía es paralela a la de su plástica. Mediante una extrema simplicidad de elementos obtiene una poesía de sin igual originalidad. El suyo es un mundo sin atmósfera, un mundo absoluta y concretamente mágico. Un mundo sin dolor. Su humor, de una transparencia cristalina, adquiere la calidad corrosiva del agua regia en cuyo contacto la realidad convencional se disuelve. Arp llega así, por la utilización de imágenes superconcretas, a la destrucción de lo concreto.

Prévert constituye un fenómeno especial dentro de la poesía. Parece dominarlo un espíritu funambulesco en el que a ratos Dada se mezcla con Jarry. Pero no hay poesía que tenga más



dirección y sentido que la suya. Adquiere un tono violento, casi de profeta acusador cuando censura, o llega al más depurado lirismo cuando demuestra su amor por las cosas o su inmensa ternura por los seres simples, por los humildes. Ha tratado de que su poesía sea accesible al pueblo mediante el empleo de un lenguaje simple, de frases de uso cotidiano, de lugares comunes que exalta a la dignidad de elementos poéticos, a través de los cuales surgen sin esfuerzo las imágenes, organizadas con curiosa musicalidad. Logra que las imágenes más sorprendentes, que lo absurdo mismo, se incorporen con la mayor naturalidad a ese lenguaje aparentemente sencillo, con un sentido directo de lo burlesco, que tiene a ratos algo de la ternura chapliniana. Recorre así sin esfuerzo la gama que va desde el escarnio violento, agresivo, brutal, mediante el cual denuncia a la sociedad toda, con sus instituciones y creencias, como en los famosos poemas: *Diner de têtes* y *La crosse en l'air* (“Cena de grandes cabezas” y “El báculo en el aire”) hasta la ternura y ligereza de algunos poemas que adquieren el ritmo de canciones y se cantan por toda Francia.

Prévert se define a sí mismo: “Yo estoy con un pie en la orilla derecha, otro en la izquierda y el tercero hacia el trasero de los imbéciles”. Así se aclara la posición de un poeta excepcional (Georges Bataille lo considera el mayor poeta de Francia en este momento) que ha sabido unir lo grotesco, lo absurdo, lo fantástico y lo trivial, que ha sabido dosificar lo poético y lo anti-poético en una poesía auténtica y original, la cual tiene, además, una evidente acción antiséptica sobre la poesía contemporánea y resulta altamente aleccionadora frente a cierto lirismo modernizante en uso.

En la línea de la antiliteratura es Queneau quien adopta la posición extrema. Su poesía utiliza fundamentalmente elementos antipoéticos. Se podría decir que llega a lo poético mediante la acentuación de lo prosaico y la destilación del humor. Por el empleo del lenguaje vivo de la calle, de juegos de palabras, expresiones ambiguas o de doble sentido, logra una poesía en la línea de Jarry, antirretórica, desenfadada, burlesca, en la que naufragan todos los sistemas estéticos, y desde la cual los ojos

acerados del humor contemplan los esfuerzos del hombre por dar dignidad a su inútil tarea.

Dalí aportó al surrealismo su método paranoico-crítico de creación artística que consiste esencialmente en una organización racional e interpretativa de las asociaciones delirantes. En realidad ha hecho del ingenio fácil, de la *boutade*, de las actitudes exhibicionistas, un modo de reanimar una técnica pictórica o poética de raíz académica y convencional. Su humor es simplemente una pose elegante y tiene la misma blandura de sus famosos relojes. Su verdadera profesión de fe fue siempre el exhibicionismo, que usó hábilmente en función publicitaria. Supo reemplazar la agresividad revolucionaria del surrealismo por la simple bufonada, con lo que logró la aprobación de los snobs, a quienes ofreció un surrealismo sin complicaciones perturbadoras, que tenía las características amables de un manjar exótico. Para mucha gente el surrealismo se resume en Dalí. Lo cierto es que para el surrealismo constituyó un error haber cobijado y exaltado una actitud epidérmica y un tipo de humorada intrascendente.

#### LOS POETAS DE LO MARAVILLOSO

Char, que considera a la poesía “un entendimiento con lo inesperado” ha establecido una verdadera retórica del misterio. Su poesía, trabajada con verdadera artesanía, no deja de traslucir a la larga el artificio. Pero, por desgracia, hay que sospechar que es este artificio el que, precisamente, lo hace tan digerible para el paladar de quienes buscan que la poesía sea bella sin contener ningún secreto ingrediente destructor.

A Blanchard, la realidad le ofrece el material para su gran fiesta poética (“Es la fiesta y lo ignoráis” lleva por título uno de sus libros). Su poesía es una fiesta donde lo real se metamorfosea mediante imágenes que se desplazan imperceptiblemente según un mecanismo de sortilegio. La de Blanchard es, como ninguna, la poesía de la soledad que trata de romper sus murallas. Murallas de niebla que nos separan y nos aíslan y que se resquebrajan al conjuro de una poesía mágica. Alcanza esa

embriaguez de luminosidad a la que aspira la lámpara nocturna de la poesía. Pero en Blanchard la poesía es también reveladora de los valores éticos; y entonces dice: “La vida sin esperanza es la más digna”, y lo es en la medida en que la esperanza envuelve una impura idea de conquista. Blanchard entiende que es necesario amar la soledad para poder amar al hombre. En ese amargo principio ascético descansa toda su poesía.

Schehadé aporta una poesía de transparencia sin igual en la que imágenes sutiles se estremecen como bajo un agua cristalina. “El que sueña se mezcla con el aire” dice el poeta; este sentido de la evanescencia de todo envuelve un mundo poético que encierra la nostalgia, la pureza y la tenuidad de lo lejano.

Malcolm de Chazal irrumpe en las letras francesas con una obra extraña que participa a la vez del aforismo y del texto automático, y cuya intención nos revela él mismo en una carta a Paulhan \*. “La literatura no es un fin para mí, sino un medio. Por eso la hago lo más exigua posible a fin de que no me moleste. No hago literatura: lo que hago es contar la vida”. En esta cita se descubren dos características surrealistas: el desprecio por la literatura como arte y el acento puesto sobre la vida. Este acento sobre la vida tiene en Chazal un enfoque muy particular. La vida consiste para él, en un diálogo con los objetos que nos rodean, diálogo, no intelectual, sino constituido por un cúmulo de sensaciones ininterrumpidas. Los estímulos parten del mundo objetivo, se reflejan en nosotros y retornan a él transfigurados. Hay en Chazal una verdadera exasperación de la percepción, quizás parecida a la que determinan algunas drogas (la mescalina y el ácido lisérgico). Acaba así por darnos una visión mágica del mundo como unidad, descubierta al ahondar y entregarnos totalmente a las innumerables sensaciones a través de las cuales lo percibimos.

Para Leiris la poesía debe ser un riesgo, una aventura en la que el hombre se compromete a sí mismo y a su destino. Como ejemplo de este objetivo Leiris nos ha ofrecido la desnuda y cruel confesión de su libro autobiográfico: “Edad de hombre”.

\* Ver “Critique”. T. IV, Nº 20, 1948.

Su poesía, rica en imágenes deslumbradoras, nos acerca a un mágico universo de irisaciones donde impera el angustioso ángel de lo erótico.

Aragon vivió apasionadamente el surrealismo, que para él tuvo, ante todo, un significado de revuelta. Su pasión no fue nunca el mundo del espíritu, lo sedujo siempre el mundo exterior. Para él, como lo dice en "El paisano de París", "no hay poesía sino de lo concreto" y "no hay conocimiento sino de lo particular". Tenía un agudo sentido para descubrir lo maravilloso en lo cotidiano. Violencia agresiva hacia una sociedad frustradora y conciencia de lo maravilloso que nos rodea, constituyen la esencia de su poesía, en su período surrealista.

### LOS POETAS NEGROS

Para Artaud, el problema de la condición humana debe quedar reducido al hombre en sí, y la experiencia esencial debe llevarla cada hombre hasta sus extremas consecuencias en busca de su "naturaleza verdadera". Parecida actitud tuvieron dos poetas del grupo parasurrealista *Le Grand Jeu*, Daumal y Gilbert-Lecomte. Los tres conformarían una tendencia que suele ser designada con el nombre de poesía negra. A ellos debe agregarse el poeta Jean Pierre Duprey, de la última generación surrealista.

¿Por qué una experiencia tan definitivamente metafísica debe ser dada por la poesía? Porque sólo la poesía puede ofrecer, según Daumal, el conocimiento como experiencia total del ser. El conocimiento racional representa la anulación del hombre como ser.

Daumal busca —usando sus propias palabras— "la simplicidad central de mi realidad desnuda". Pareciera como si el secreto del yo profundo y esencial (no hablo, por supuesto, de los decorados psicoanalíticos) fuera guardado por demonios destructores, y el audaz que levanta el velo de ese lugar donde reside lo divino del hombre, corriera todos los riesgos del aniquilamiento. Esa búsqueda angustiosa del yo esencial llevaría a todos los poetas de tendencia negra al aniquilamiento físico: a Daumal, a través

de la experiencia Gurdjieff, a Gilbert-Lecomte por el camino de las drogas; a Artaud, quien por las drogas y la intolerable tensión interior desembocaría en la locura; a Duprey, que por un proceso de angustioso desdoblamiento del yo, terminaría en el suicidio.

Es natural que, quienes tanto pretendieron de la palabra tuvieran que decir como Daumal: "La poesía en nuestros días está hecha de desvergonzada mistificación". En estos poetas la poesía pierde (como aclara el mismo Daumal en su prefacio a *Le Contre-Ciel*) su calidad de canto para acercarse al grito.

Artaud es el ejemplo impar del vertiginoso descenso en las profundidades del yo que preconizaba Breton. En este sentido fue, sin duda, el que llevó el surrealismo a sus consecuencias extremas. Toda su obra es una torturada acusación contra el mundo.

En una de sus cartas a Jacques Rivière afirma: "Yo puedo decir verdaderamente que no estoy en el mundo, y esto no es una mera actitud espiritual". Su vida se desarrolló como en un planeta aparte, el planeta de su yo subterráneo, azotado por tempestades y cataclismos psíquicos. Como dice Gaëtan Picon, la obra de Artaud simboliza el rechazo físico y metafísico de la condición humana tal cual se da en la vida corriente. Encarna el drama de alguien que pretendió la autenticidad total. En uno de sus textos dice: "¿Y para qué ojos cuando todavía falta inventar lo que hay que mirar?". Pueden dar idea de su preocupación por la esencialidad, textos como el siguiente, extraído de "Fragmentos de un diario del infierno": "Yo no trabajo en la dimensión de un dominio cualquiera. Yo trabajo en la única duración".

Su amigo y discípulo Arthur Adamov dice acertadamente sobre su obra que "escapa a todo sistema habitual de crítica". Obra que reúne lo poético, la confesión, la protesta, el humor, los espasmos de dolor, el grito y la injuria, y al mismo tiempo niega todos esos elementos. Artaud es un verdadero iluminador del espíritu del hombre y, en cierto sentido, un redentor.

En su manifiesto "En plena noche" en el que plantea su posición después de su separación del grupo surrealista, explica:

“Se trata de ese desplazamiento del centro espiritual del mundo, de esa desnivelación de las apariencias, de esa transformación de lo posible que el surrealismo debía contribuir a provocar. El surrealismo fue para mí una nueva especie de magia”.

La elocuencia de la desesperación pura, la palabra mordisco, la palabra grito son los instrumentos de Artaud en su lucha contra los límites del hombre. El primer límite que encuentra es su propio cuerpo, y para quienes se preguntan qué sentido tiene el alma, Artaud comienza por preguntarse qué sentido tiene el cuerpo. Al extremar su contacto con ese oscuro mundo de las esencias aparece un vacío aterrador y detrás de él la locura.

Gilbert-Lecomte buscó en la droga el remedio para el escándalo de “ser y estar limitado sin conocimiento de sí mismo”. Es un verdadero místico del abismo y su poesía surge de una desesperada exploración en esa noche impenetrable que envuelve el destino del hombre.

En Duprey la interrogación sobre sí mismo adquiere la forma de un angustioso desdoblamiento. Se entabla un doloroso e interminable diálogo entre el yo actuante y el yo testigo que hace surgir negras imágenes en una infinita y torturante pesadilla, que sólo puede encontrar salida en la propia destrucción.

\*

Ésta es la visión panorámica de un movimiento que intentó luchar en pro del hombre a secas, es decir por todo hombre individual y concreto; que ha tratado de mostrar (a veces con el heroico sacrificio de algunos de sus militantes) el camino de la verdadera naturaleza de ese hombre. Un movimiento que ha sabido denunciar a todos aquellos que en el pasado y en el presente han pretendido ampulosamente salvar a la humanidad, sacrificando el destino y las aspiraciones de ese hombre concreto. Para esa lucha usó un arma cuyo verdadero poder todavía desconocemos: la poesía. La poesía cuyos dos componentes activos, la libertad y el amor, son los mismos que configuran la vida integral del hombre.

ALDO PELLEGRINI

POETAS MILITANTES DEL  
GRUPO SURREALISTA

# Maxime Alexandre

Nació en Estrasburgo el 24 de enero de 1899. Comenzó a colaborar con los surrealistas en 1925. Se separó del grupo a raíz de la "crisis Aragon" en 1932: en ese momento, Alexandre y Pierre Unik en desacuerdo con los puntos de vista tanto de bretonistas como de aragonistas, publican un texto titulado *Autour d'un poème* en el que plantean su posición. En 1949 Alexandre se convierte al catolicismo con el padrinazgo de Claudel. El relato de esta conversión está descrito en su obra *Sagesse de la folie*.

BIBLIOGRAFÍA: *Les desseins de la liberté* (Edición del autor, París, 1927). *Le Corsage* (Editions surréalistes, París, 1931). *Secrets* (Ducos et Colas, París, 1932). *Mythologie personnelle* (Cahiers Libres, París, 1933). *Le mal de nuit* (Corrêa, París 1935). *Sujet à l'amour* (GLM, París, 1937). *Cassandra de Bourgogne* (Corrêa, París, 1939). *La loi mortelle* (Sagesse, París, 1939). *Hölderlin le poète* (Laffont, París, 1942). *P. R. (Présumé Révolutionnaire)* (Editions du Sagittaire, París, 1945). *Les yeux pour pleurer* (Editions du Sagittaire, París, 1945). *L'amour image* (Editions du Sagittaire, París, 1946). *Sagesse de la folie* (Editions de la Revue des Jeunes, París, 1952). *La peau et les os* (NRF, París, 1956).

Teatro: *Le juif errant* (NRF, París, 1946).

## UNA MAÑANA

a Renée Unik

De qué fluido espejo del alba  
Soy el prisionero  
Cuando se rompen las cascadas de sangre pura  
Los alfileres de rubí  
El granizo de las caricias  
Cuando mi alma se evapora  
De qué espejo  
Cuando el amor  
Vuelve a paso furtivo  
De qué espejo  
De qué esperanza

*Le Corsage*



## LOS SALTIMBANQUIS

Bajo la lluvia del silencio  
Bajo la nieve del deseo  
Una boca viviente y un brazo  
Que se tienden hacia una llama  
Tantos minutos desplomados sin las alas imprescindibles  
Tanta inocencia en el mentir  
Los encuentros semejantes a  
La soledad  
Grandes aventuras  
Para cantar  
Los muros que se desploman  
Dejan sus huellas en un espejo

*Le mal de nuit*

## LO POSIBLE

Al espejo desaparecido en la marca ascendente lo vuelven a encontrar acribillado como el ala de la desesperación. Junto a una conchilla en forma de corazón el espanto se arrodilla suplicante, pero la cólera de la libertad lo decapita y hace surgir una estatua de piedra; ésta descubre de golpe los más hermosos senos de la noche que hacen olvidar las estrellas. Los ruidos enemigos tamizados por la durmiente se han convertido en una bandada de cormoranes.

*Le mal de nuit*

## Louis Aragon

Nació en París el 3 de octubre de 1897. Estudios de medicina. Encuentra a Breton en 1917 en el hospital de Val-de-Grâce, donde practicaban medicina de guerra, y surge entre ellos una estrecha amistad. Abandona la medicina en 1921. Con Breton y Soupault funda la primera serie de la revista "Littérature" que pronto se convierte en órgano del dadaísmo en París. Al crearse el surrealismo fue uno de sus más brillantes y activos animadores. En 1930 visita la URSS y en 1931 se produce la ruptura definitiva con sus amigos, a raíz de la publicación de *Misère de la Poésie* de Breton. Adhiere entonces sin restricciones a la línea del partido comunista y se convierte en jefe de redacción del diario "Le Soir". Es director de "Lettres Françaises" desde 1953. En 1928 conoce a Elsa Triolet (Elsa Bugomolov) con quien se casó y que llegaría a ser también destacada escritora. Durante muchos años propició la línea estética del realismo socialista, pero en sus últimas obras demuestra su nostalgia por los tiempos de su juventud surrealista. En el largo poema *Le Roman inachevé* (verdadero poema autobiográfico) dice:

"A pesar de todo lo que llegó a separarnos  
Oh amigos de entonces sólo os veo a vosotros,  
Y en mi memoria recorrida por un estremecimiento  
Conserváis siempre la mirada de antaño."

BIBLIOGRAFÍA: del período surrealista y dadaísta: *Feu de joie* (Au Sans Pareil, París, 1920). *Anicet ou le panorama* (NRF, París, 1921). *Les aventures de Télémaque* (NRF, París, 1922). *Les plaisirs de la capitale* (Sin pie editorial, Berlín, 1923). *Une vague de rêves* (Apartado de la revista "Commerce", París, 1924). *Le libertinage* (NRF, París, 1924). *Le mouvement perpétuel* (NRF, París, 1926). *Le paysan de Paris* (NRF, París, 1926; reeditado en 1945). *Voyageur* (The Hours Press, París, 1927). *Traité du style* (NRF, París, 1928). *La Grand Gaîté* (NRF, París, 1929). *La peinture au défi* (Galerie Goermans, París, 1930). *Persécuté persécuteur* (Editions surréalistes, París, 1931). Separado del surrealismo publica los siguientes libros de poesía: *Hourra l'Oural* (Denoël et Steele, París, 1934). *Le crève-cœur* (NRF, París, 1941; reeditado varias veces por distintos editores y por NRF, en 1956). *Cantique à Elsa* (Fontaine, Argel, 1941). *Les yeux d'Elsa* (Les Cahiers du Rhône, Neuchâtel, 1942). *Brocéliande* (Les Cahiers du Rhône, Neuchâtel, 1942). *En français dans le texte* (Ides et Calendes, Neuchâtel, 1943). *Le Musée Grévin*: publicado clandestinamente durante la ocupación con el seudónimo de François La Colère

(Bibliothèque Française, París, 1943; reeditado también clandestinamente por Editions de Minuit, París, 1943). *Neuf Chansons interdites* (con el seudónimo de François La Colère, edición clandestina de "Bibliothèque Française", París, 1944). *La Diane française* (Pierre Seghers, París, 1945). *En étrange pays dans mon pays lui-même*: contiene: *En français dans le texte, Brocéliande*, con una introducción teórica: *De l'exactitude historique en poésie* (Editions du Rocher, Mónaco, 1945; reeditado por Pierre Seghers, París, 1947). *La rose et le réséda* (Seghers, París, 1947). *Le nouveau crève-cœur* (NRF, París, 1948). *Mes caravanes et autres poèmes* (Pierre Seghers, París, 1954). *Les yeux et la mémoire* (Denoël, París, 1954). *Le Roman inachevé* (NRF, París, 1956). *Elsa* (NRF, París, 1959). *Poésies* (Le Club du Meilleur Livre, París, 1960): Antología de 1917 a 1960. *Les Poètes* (NRF, París, 1960).

#### PERSONA PÁLIDA

Más mísero que las piedras  
triste a más no poder  
el hombre escuálido  
el atril hubiera querido aniquilarse  
Qué frío El viento me penetra en el sitio  
de las hojas  
de las orejas muertas  
Solo cómo patalear para ahuyentar el frío  
con qué pie iniciar la semana  
Un silencio que nunca acaba  
Ni una palabra tierna para engañar al invierno  
La sombra del alma del amigo La escritura  
Tan sólo las señas  
Mi sangre daría una sola vuelta  
Los sonidos se pierden en el espacio,  
como dedos congelados.  
Nada más  
que un patín abandonado en el hielo  
El fulano  
A través de él se ve el día

*Feu de joie*



Maxime Alexandre



Louis Aragon



Jean Arp



Antonin Artaud  
*(foto Max Roy)*

## CARLITOS MÍSTICO

El ascensor descendía siempre hasta perder aliento  
y la escalera subía siempre  
Esta dama no entiende lo que se habla  
es postiza  
Yo que ya soñaba con hablarle de amor  
Oh el dependiente  
tan cómico con su bigote y sus cejas  
artificiales  
Dio un grito cuando yo tiré de ellos  
Qué raro  
Qué veo Esa noble extranjera  
    Señor yo no soy una mujer liviana  
Uh la fea  
    Por suerte nosotros  
    tenemos valijas de piel de cerdo  
    a toda prueba  
Ésta  
    Veinte dólares  
Y contiene mil  
Siempre el mismo sistema  
Ni medida  
ni lógica  
    mal tema

*Feu de joie*

## POEMAS DE CAPA Y ESPADA

Los caballeros del huracán se enganchan en los postigos de los  
comercios  
Vuelcan los jarros de leche como simples alfeñiques  
Giran alrededor de las cabezas  
Van a apoyarse con nostalgia en la bola pilosa de los peluqueros  
  
    Caballeros del huracán  
    qué habéis hecho de vuestros guantes

Al azar por los barrios que ellos perturban  
Suben entre las casas

Hacia arriba hacia abajo hacia arriba hacia arriba  
Suspiran en las buhardillas  
Suspiran en los respiraderos

Caballeros del huracán  
Pero dónde pero dónde dejasteis vuestros guantes

Uno se aleja otro se aproxima  
son dos bien lo veo  
El que se aleja es San Sebastián  
El que se aproxima es un pagano

Caballeros del huracán  
Qué intrigantes que sois

San Sebastián se arranca algunas flechas  
El pagano las recoge y las lame  
San Sebastián lleva el reloj en la muñeca  
Las tres y diez

Caballeros del huracán  
Dónde dónde dónde dejasteis vuestros guantes

Uh Uh en las chimeneas  
Las tres y once actualmente  
Hace rato que no hay trenes subterráneos  
Qué vais a buscar en los sótanos

Caballeros del huracán  
Quizás hayáis perdido vuestros guantes

Aquí dejé mi corbata  
Me responde San Sebastián  
El pagano nada dice  
Sin duda ha extraviado su corbata

Caballeros del huracán  
Los guantes han caído en la alcantarilla

Uno observa el momento actual

El otro tiene recuerdos en los oídos  
Uno alza vuelo y el otro muere  
La noche se abre y muestra las piernas

Caballeros del huracán  
Caballeros extravagantes

*Le mouvement perpétuel*

#### LICANTROPIA CONTEMPORÁNEA

El grado más alto de la tristeza tanto puede ser  
un general ciego mendigando a través de las islas  
como hacia las 3 de la mañana la avenida  
de la Ópera  
No hay límites para la melancolía humana  
Se cuenta siempre con una piedra para colocar sobre la pirámide  
de las lágrimas  
Estáis seguros de padecer tanto como una mujer estrangulada  
en el momento en que ella sabe que todo ha terminado y desea  
acabar  
Estáis seguros de que no valdría más ser  
ser estrangulado si uno piensa en los cuchillos de las horas que  
se acercan  
Desde hace tiempo vivo mi último minuto  
La arena que mastico es la de una agonía invisible y perpetua  
Las llamas que hago recortar de tiempo en tiempo por el  
peluquero  
son las únicas en delatar el negro infierno interior que me habita  
Como cuerpos privados de sepultura  
los hombres se pasean por el jardín de mi mirada  
Soñadores inexplicables  
o soy el único a quien golpea una mano desecada  
en este desierto poblado entre estas flores áridas  
  
Amo y soy amado Nada nos separa  
Por qué entonces estar triste en el corazón espléndido del amor  
El mundo sacude su estúpida cabeza Sabelotodo  
Amo aunque la vida sea mortalmente intolerable  
Amo aunque luego me vea obligado a aullar



Detrás de mí arrastro el manto fantasmal de las intenciones  
ocultas

Una cadena de perfeccionamientos del dolor moral  
suenan a mis pies espantosamente desdichados

Amo y nos amamos pero en medio de un naufragio  
pero en la punta de un puñal y no puedo  
no puedo soportar el mal que esto ha de hacerte

Tus ojos tus ojos amor mío desorbitados por todo lo que no  
sea placer

Que me arranquen el corazón con tenazas  
que terminen con mi cabeza que se despega

Bebo una leche como tinta y la hora del mediodía  
se parece al carbón de los pantanos

donde se marchita el Sphagnum al que tomo por mi imagen  
en los espejos

Yo amo Yo te amo pero

en la cala de un barco en el instante de dar el salto Impaciencia  
Innoble impaciencia de saber si eso podrá soportarse

Es probable que todos me juzguen un criminal  
guiándose sólo por las debilidades y el aspecto

Esc hombre que según los diarios de la mañana decapitó a su  
amante

mientras dormía a su lado sollozó en el juzgado

La había asesinado en el cuarto después

en el sótano primero con un cuchillo luego con una sierra  
separó la cabeza adorable para poner

el cuerpo en una bolsa lamentablemente algo pequeña

Sollozó en el juzgado

No somos acaso parecidos a las palmas  
que crecen unidas florecen y fructifican

para dar una imagen del amor perfecto

El otoño llega con las manos llenas de ilusiones  
resplandecientes

Qué crimen es ese que me hace sollozar

Mirad mi amor está vivo Muéstrate querida mía

Nada podréis probar La coartada verde como una floresta

se extiende por el horizonte donde graznan inútilmente los  
cuervos

Sin embargo en cada árbol hay un ahorcado que se balancea  
en cada hoja una mancha de sangre

Qué puede haber peor que el cielo al amanecer o el betún de  
la tarde

Qué es eso que me impide morder a los paseantes en los  
bulevares

La amargura que siento crecer en mí puede ser el primer  
torrente de un diluvio

a cuyo lado el otro parece un vulgar desborde de cloacas  
Recuerdo que en mil quinientos cuarenta y uno  
cerca de Pavía

cuando me apresaron en la campiña por donde deambulaba  
víctima de los primeros efectos del mal

los campesinos no quisieron creerme cuando les dije la verdad

Rehusaron tomarme por lobo furioso

a causa de mi piel humana y Santos Tomases

eternos de la ciencia experimental

cuando les confesé que mi piel lupina estaba oculta  
entre pellejo y carne

con sus puñales me hicieron tajos en los miembros y el cuerpo  
para verificar mis melancólicas afirmaciones

no me tocaron la cara

espantados por la atroz poesía de mis rasgos

Qué es eso que me impulsa a aullar en las tumbas

qué es eso que me obliga a escarbar irresistiblemente en  
el polvo

donde duermen los enamorados en descomposición

Qué vas tú a exhumar como si la luz viviente

no tuviera bastante con las heridas de los vivos

Dadme el lenguaje tenebroso de los ajusticiados en la silla  
eléctrica

el vocabulario último de los guillotizados

La existencia es un ojo reventado Que se me entienda

bien un ojo que hacen reventar a cada instante

el harakiri sin fin Me enfurezco  
al ver la calma idiota con que reciben mis gritos  
Por eso quiero sacar de las fosas hipócritas  
a los fallecidos de muerte violenta con sus pupilas horrorizadas  
quiero desterrar a las víctimas de las catástrofes  
cuyos esqueletos conservan las posturas del terror  
que se adaptan maravillosamente a estos días que corren

Decía precisamente mi vecina que hay  
gentes que se tiran al agua  
Si soy una bestia babosa a quien el asco del mundo  
hace babear sería muy fácil acabar con todo  
amor mío amor mío oyes esta blasfemia  
No es la palidez del amor no es la palidez de la muerte  
sino la de los lobos ésta que hay en mi rostro  
No puedo morir a causa de esta flor inmensa  
cuyo cáliz no puedo soportar que se cierre  
Se ha logrado un notable progreso en materia de torturas  
sobre el cobayo que soy  
sobre el cobayo salvaje que soy las dos manos  
atrapadas en dos puertas  
el amor la muerte  
y unos hércules abstractos se apoyan sobre las dos puertas  
con la tranquila seguridad de un número de music-hall  
ejecutado sin ningún esfuerzo aparente  
Cómo nunca notaste que mis besos se parecían a las palabras  
sacrílegas  
que son todo lo que queda por decir a los esclavos  
descuartizados  
Cómo nunca notaste que te amo en el instante mismo en que  
me matan  
que es siempre la última vez que gozo abominablemente en  
tus brazos  
Tus brazos tan bellos que ahí está justamente  
ahí está lo más terrible

Todo tendrá que acabar de modo salvaje  
Yo te perteneceré haré arrojar a tu amante a las fieras

O lo haré examinar con engaños por un médico alienista  
o bien lo mataré fríamente  
amor mío  
durante su sueño mientras yace pálido y desnudo  
mientras los lobos surgen en torno de los cementerios donde  
duermen  
los bellos días que pasamos juntos amor mío.

*Persécuté Persécuteur*

# Jean Arp

Escultor, pintor y poeta. Nació en Estrasburgo el 16 de setiembre de 1887. En 1915, durante la guerra, se refugió en Zürich donde con Marcel Janco, Hugo Ball, Huelsenbeck y Tzara participó en la creación del movimiento Dada. En 1921 se casó con la pintora Sofía Taeuber, quien habría de tener una destacada figuración en el arte concreto.

Arp desarrolló simultáneamente su obra igualmente valiosa de plástico y de poeta bilingüe (como buen alsaciano escribe indiferentemente en alemán y en francés). En alemán su obra es muy importante y ejerce actualmente gran influjo sobre los jóvenes poetas de lengua alemana. Colaboró con los surrealistas ininterrumpidamente desde los comienzos del movimiento, aunque manteniendo siempre una posición de independencia.

BIBLIOGRAFÍA: En francés: *Des taches dans le vide* (Sagesse, París, 1937). *Sciure de gamme* (Collection "Un divertissement", Parisot, París, 1938). *Poèmes sans prénoms* (Edición del autor, Grasse, 1941). *Rire de coquille* (Editado por Vordemberge-Gildewart, Amsterdam, 1944). *Le blanc aux pieds de nègre* (Fontaine, París, 1945). *Le siège de l'air* (Vrille, París, 1946). *Souffle* (Bibliophiles alsétiens, PAB, Alais, 1950). *Le Voilier dans la forêt* (Louis Broder, París, 1957). *Notre petit continent* (PAB, Alais, 1958).

Sus obras más destacadas en alemán: *Die Wolkenpumpe* (Paul Steegman, Hannóver, 1920). *Der Pyramidenrock* (Eugen Rentsch Verlag, Erlenbach, 1924). *Weisst du Schwartz du* (Pra Verlag, Zürich, 1930). *Gedichte* (Verlag Benteli, Berna, 1944).

Ensayos y poemas en alemán y en francés fueron publicados con su traducción inglesa con el título: *On my way* (Wittenborn, Nueva York, 1948).

## MANCHAS EN EL VACÍO (fragmento)

la edad vive de cabello en cabello  
a través del aire que ha quedado huérfano  
vive como un huevo  
que empolla frutas  
sobre una cuerda tendida entre dos alas  
el aire tiene la edad de las alas  
las frutas nacen de las alas

las hojas de las alas sangran  
sobre las colas del aire

\*

cabezas de muertos  
que brillan como soles  
ruedan sedientas hacia la fuente del vacío  
desdeñadas por los patos avaros  
los mamones glotones  
y los y etcétera

\*

las paredes son de carne humana  
los hongos tienen voz de trueno  
y enarbolan espadas enormes  
contra los ratones ancestrales  
que tienen dientes de elefantes

\*

las tetas de porcelana se balancean  
sobre algunos trapecios  
entre ramas de corbatas  
mientras las estrellas cuchichean  
y vuelan de fruta en fruta

\*

el fin del aire  
y el fin del mundo  
son redondos como globos  
pero mientras el fin del mundo  
está sentado en su silla plegadiza  
el fin del aire salta  
desde un árbol de torneos  
hasta una jaula vacía  
que revolotea en lo blanco

*taches dans le vide*

## LAS PIEDRAS DOMÉSTICAS

las piedras son entrañas  
bravo bravo  
las piedras son troncos de aire  
las piedras son ramas de agua  
sobre la piedra que ocupa el lugar de la boca  
brota una espina  
bravo  
una voz de piedra  
está frente a frente  
y codo a codo  
con una mirada de piedra  
las piedras sufren los tormentos de la carne  
las piedras son nubes  
pues su segunda naturaleza  
baila sobre su tercera nariz  
bravo bravo  
cuando las piedras se rascan  
las uñas brotan en las raíces  
las piedras tienen orejas  
para comer la hora exacta.

*le siège de l'air*

## LA PIEDRA DEL UNIVERSO CON CABELLOS DE SANDWICHES

los cabellos blancos de las piedras. los cabellos negros de las  
aguas. los cabellos verdes de los niños. los cabellos azules  
de los ojos.  
las aguas cierran los ojos pues del cielo caen piedras y niños.  
a las piedras a las aguas a los niños y a los ojos se les caen  
los cabellos.  
las piedras tienen mantequilla en el bolsillo derecho y pan en  
el izquierdo y todos las toman con gran seriedad por  
sandwiches.  
los sandwiches de piedra llevan la raya a la derecha los  
sandwiches de agua la raya a la izquierda y los sandwiches  
de niño llevan la raya al medio.

las piedras son mudas e ignorantes el agua no tiene carácter  
y para qué sirve a los niños un clamor de pulga y a las  
miradas un trueno de piojos

conscientes de su fuerza los cabellos se sientan a la mesa  
dispuestos a devorarlo todo.

blanco negro verde y azul son los colores del universo. hoy  
se usa llevar prados verdes con calzado negro y cabellos  
azules

prados verdes. cielos azules. zapatos negros. cabellos blancos.  
zapatos negros de labios azules y botones azules.

barbas de cuatro colores en una sola persona como los cabellos  
vivos de nuestro tiempo.

espacios azules de picos verdes y calzado verde.  
la fuerza del león es blanca.

la fuerza del fuego es blanca.

los ojos fieles de la fuerza son negros.

el negro es símbolo para el blanco.

el blanco es símbolo para el blanco. blanco significa lo mismo  
que hasta la vista o cuándo me despertaré como flor con  
anteojeras

las campanas blancas responden con su carillón verde a las  
preguntas de los labios o a las preguntas de los picos  
la cobardía de la fuerza es negra como los ojos fieles de la  
fuerza.

los cuatro colores de las barbas son blanco negro verde y azul.  
la velocidad de las piedras es azul.

la falta de carácter del agua es verde.

la carne de los niños es negra.

el agua cierra los ojos pues del cielo caen piedras. las piedras  
caen sobre la cabeza de los niños. los ojos caen del rostro  
de los niños. ahora los niños ya no encuentran el camino  
del techo a la boca y de la boca al estómago y del estómago  
a la bacinilla.

los cabellos blancos de las piedras están peinados. los cabellos  
negros del agua caen en la sopa.



las piedras se dedicaron en seguida al trabajo negro. el sudor  
verde chorreaba en cascada desde sus relojes azules y como  
daban las doce se hizo la limpieza de los prados verdes y  
los cielos azules.

los zapatos negros están lustrados.

los cabellos blancos están peinados.

las piedras lavaron las salpicaduras de sangre con el agua sin  
carácter y así todo se olvidó muy pronto y todo pudo  
recomenzar.

los cabellos blancos de las piedras. los cabellos negros de las  
aguas. los cabellos verdes de los niños. los cabellos azules  
de los ojos.

los cabellos blancos de las piedras. los cabellos negros de las  
aguas. los cabellos verdes de los niños. los cabellos azules  
de los ojos.

los cabellos blancos. los cabellos negros. los cabellos verdes.  
los cabellos azules.

las piedras. las aguas. los niños. los ojos.

cabellos de piedra. cabellos de agua. cabellos de niño. cabellos  
de ojos.

los prados verdes. los cielos azules. los zapatos negros. los  
cabellos blancos.

azul. verde. negro. cobarde y fiel.

*le siège de l'air*

## PLAZA BLANCA<sup>1</sup>

esta mañana coloca en mi camino

sólo los bibelots de la muerte

las campanas tocan años en cada minuto

pasan años que tienen abanicos de hormigas en las cabezas

pasan años que tienen hocicos vegetales

y aletas de genio

pasan años que ahuyentan a pequeños años

la luz del arte habla del suicidio delicioso

cierro los ojos y me encuentro en la plaza blanca

el agua de la plaza está agitada  
olas enormes se precipitan sobre las casas  
y arrancan los labios  
que los pájaros han colocado en las ventanas  
abro los ojos  
las blancas crines echan a volar  
soñadores tomados de la mano como los ciegos  
atraviesan la plaza  
el viento acaricia las plantas domesticadas  
cierro los ojos  
es de noche  
de pronto me despierto en la noche  
los pájaros cantan  
es de día  
montañas líquidas flotan en el aire  
abro los ojos y me duermo de pie en medio de la plaza blanca  
la umbela de las estrellas se cubre de labios

*le siège de l'air*

#### COLMENA DE SUEÑOS

las flores se visten con relámpagos  
en el plumaje de la estrella duerme el sueño de carne  
    guarnecido de senos  
el sueño tiene en la boca una estrella como el gato tiene en la  
    boca un ratón  
las flores de carne tienen lengua de sueño  
estrella de bruma

la estrella de carne bajo la bóveda del tiempo  
el tiempo ronronea como un sueño  
alrededor de los senos alrededor de las colmenas de sueños  
    duermen las estrellas  
bruma de flor  
plumaje de estrella  
las flores ronronean

las estrellas ronronean frente a la colmena de los relámpagos  
ratón de bruma

ratón de estrella  
ratón de flor  
el sueño es un gato su lengua es una flor

la carne ronronea en el plumaje del tiempo  
los ratones y los gatos duermen sobre la lengua del tiempo  
el relámpago duerme bajo la bóveda de bruma  
las estrellas se visten con senos  
la lengua de bruma en la boca de flor  
la boca de bruma bajo la bóveda de carne

*le siège de l'air*

EL PADRE, LA MADRE, EL HIJO, LA HIJA

El padre se ha colgado  
en el lugar del péndulo.  
La madre está muda.  
La hija está muda.  
El hijo está mudo.  
Los tres siguen  
el tic tac del padre.

La madre es aire.  
El padre vuela a través de la madre.  
El hijo es uno de los cuervos  
de la plaza San Marcos de Venecia.  
La hija es una paloma mensajera.

La hija es dulce.  
El padre come a la hija.  
La madre corta al padre en dos  
come una mitad  
y ofrece la otra a su hijo.

El hijo es una coma.  
La hija no tiene cola ni cabeza.  
La madre es un huevo espoleado.  
De la boca del padre  
penden colas de palabras.

El hijo es una pala rota.  
Por eso el padre se ve obligado  
a trabajar la tierra  
con la lengua.  
La madre sigue el ejemplo de Cristóbal Colón.  
Camina sobre sus manos desnudas  
y atrapa con sus pies desnudos  
un huevo de aire tras otro.  
La hija repara el desgaste de un eco.

La madre es un cielo gris  
y abajo muy abajo se arrastra  
un padre de papel secante  
cubierto de manchas de tinta.  
El hijo es una nube.  
Cuando llora llueve.  
La hija es una lágrima imberbe.

*Le Voilier dans la forêt*

#### SOFÍA<sup>2</sup>

¿Cuál era tu sueño  
cuando dejaste esta orilla?  
¿Soñabas con una balsa de estrellas a la deriva,  
soñabas con abismos de candor?

Separaste las esferas intransigentes  
para tomar una flor.  
Eras el eco de un mundo de luz.

Las mariposas representan una escena de tu vida  
que muestra el despertar de la aurora en tus labios.  
Una estrella se forma siguiendo tu diseño.

La cortina del día cae para ocultar los sueños.  
Eres una estrella que se transforma en flor  
La luz se desliza bajo tus pies  
y alas radiantes te rodean como un cerco.

La flor se balancea en sus alas.  
Ostenta una joya de rocío.  
Sueña con una lágrima de sutileza.  
Sus besos son perlas.

Ella desaparece, desaparece  
en su propia luz.  
Ella desaparece, desaparece  
en su pureza, en su dulzura.

Soñaste sobre el índice del cielo  
entre los últimos copos de la noche.  
La tierra se cubrió de lágrimas de gozo.  
El día se despertó en una mano de cristal.

*On my way*



Jean-Louis Bedouin



Guy Cabanel



Robert Benayoun



Leonora Carrington



René Crevel



Aimé Césaire

## Antonin Artaud

Poeta, autor dramático, ensayista (aunque de cuño muy especial), director de teatro y actor teatral y cinematográfico. Nació en Marsella el 4 de setiembre de 1896 y murió el 4 de marzo de 1948 en Ivry-Sur-Seine. Hijo de un armador de Marsella y una griega. Estudió en el colegio del "Sacré-Coeur". Hacia los 16 años tuvo que ser internado en tres oportunidades por fenómenos de desequilibrio mental. Curado en 1920, se instaló en París. En 1924 se incorpora al grupo surrealista. Fue director en 1925 de la "Central Surrealista": "laboratorio de nuevo género para contribuir a la invención de una vida nueva". Dirigió el tercer número de "La Révolution Surréaliste". A fines de 1926 rompió con Breton, quien ese año había realizado la primera depuración del surrealismo eliminando a Artaud y Soupault por "desviacionismo literario". Las razones figuran en el folleto *Au Grand Jour*<sup>8</sup>, texto al que contesta Artaud con *A la Grande Nuit*. Desde entonces se dedicó especialmente a sus experiencias teatrales, hasta que en 1936, decepcionado por sus fracasos en el teatro, viajó a México, donde dio algunas conferencias, para retirarse luego a vivir por varios meses entre los indios Tarahumaras, establecidos en la Sierra Madre. Entre ellos conoció los ritos del peyotl, que lo impresionaron profundamente. En 1937 volvió a Francia y casi inmediatamente partió por Irlanda. En Dublín hizo crisis su mal mental. Durante el viaje de regreso tuvo un acceso de enajenación en el barco, por lo que al desembarcar fue internado en el asilo para enfermos mentales de El Havre. Durante nueve años pasó sucesivamente por los asilos de Sotteville-lès Rouen, Saint-Anne en París, Ville-Evrard y finalmente Rodez. Recobró la libertad en 1946, y se le organizó entonces un memorable homenaje en el teatro Vieux-Colombier el 13 de junio de 1947, al que concurrió Breton.

Como actor comenzó frecuentando desde 1921 la *troupe de l'Atelier* de Charles Dullin. Trabajó también con Pitoëff y con Jouvert. En 1926 fundó con Vitrac y Aron el teatro "Alfred Jarry" en el que actuó como *régisseur* y a veces actor. Bajo su dirección se presentaron *Les mystères de l'amour* (1927) y *Victor ou les enfants au pouvoir* (1928) de Roger Vitrac, así como *Partage du Midi* de Claudel y "El ensueño" de Strindberg. En 1935 asumió la dirección del Folies-Wagram para fundar el Teatro de la Crueldad, pero sólo pudo presentar la primera de las obras previstas, su drama *Les Cenci* (sobre tema de Shelley), que fracasó totalmente. En esa obra además de director desempeñó el papel de Conde Cenci. De este drama hasta ahora no ha podido encontrarse el manuscrito.



Actuó como actor en diversas películas cinematográficas: merecen señalarse sus papeles de Marat en "Napoleón" de Abel Gance (1926) y de confesor en "La pasión de Juana de Arco" de Dreyer (1928).

BIBLIOGRAFÍA: *Tric-trac du ciel* (Galerie Simon, París, 1923). *L'Ombilic des Limbes* (NRF, París, 1925). *Les Pèse-Nerfs* (Les Cahiers du Sud, París, 1927). *A la grande nuit ou Le bluff surréaliste* (Edición del autor, París, 1927). *Correspondance avec Jacques Rivière* (NRF, París, 1927). *L'Art et la Mort* (Denoël, París, 1929). *Le Théâtre de la cruauté* (NRF, París, 1932). *Héliogabale ou l'anarchiste couronné* (Denoël, París, 1934). *Le Théâtre et son double* (NRF, París, 1938). *Au pays des Tarabumaras* (Fontaine, París, 1945). *Lettres de Rodez* (GLM, París, 1946). *Artaud le Momo* (Bordas, París, 1947). *Van Gogh, le suicidé de la société* (K éditeur, París, 1947). *Ci-gît* (K éditeur, París, 1948). *Pour en finir avec le jugement de Dieu* (K éditeur, París, 1949). *Théâtre de Séraphin* (L'air du temps, París, 1950). *Lettres d'Antonin Artaud à Jean-Louis Barrault* (Bordas, París, 1952). *Vie et mort de Satan le Feu* (Arcanes, París, 1953). *Les Tarabumaras* (L'Arbalète, Désines (Isère), 1955). *Oeuvres complètes*, Tomo I (NRF, París, 1956).

En unión con Henri Pichette: *Xylophonie contre la grande presse et son petit public* (París, 1946); contiene de Artaud: *Histoire entre la Groumme et Dieu*.

## POETA NEGRO

Poeta negro, un seno de doncella  
te obsesiona  
poeta amargo, la vida bulle  
y la ciudad arde,  
y el cielo se resuelve en lluvia,  
y tu pluma araña el corazón de la vida.

Selva, selva, hormiguean ojos  
en los pináculos multiplicados:  
cabellera de tormenta, los poetas  
montan sobre caballos, perros.

Los ojos se enfurecen, las lenguas giran  
el cielo afluje a las narices

como azul leche nutricia;  
estoy pendiente de vuestras bocas  
mujeres, duros corazones de vinagre.

*L'Ombilic des limbes*

## LA TABA TÓXICA

Evoco el mordisco de inexistencia y de imperceptibles cohabitaciones. Venid, psiquiatras, os llamo a la cabecera de este hombre abotagado pero que todavía respira. Reuníos con vuestros equipos de abominables mercaderías en torno de ese cuerpo extendido cuan largo es y acostado sobre vuestros sarcasmos. No tiene salvación, os digo que está INTOXICADO, y *harto* de vuestros derrumbamientos de barreras, de vuestros fantasmavacíos, de vuestros gorjeos de desollados. *Está harto*. Pisotead, pues, ese cuerpo vacío, ese cuerpo transparente que ha desafiado lo prohibido. Está MUERTO. Ha atravesado aquel infierno que le prometáis más allá de la licuefacción ósea, y de una extraña liberación espiritual que significaba para vosotros el mayor de todos los peligros. ¡Y he aquí que una maraña de nervios lo domina!

Ah medicina, aquí tenéis al hombre que ha TOCADO el peligro. Has triunfado, psiquiatra, has TRIUNFADO, pero él te sobrepasa. El hormiguelo del sueño irrita sus miembros embotados. Un conjunto de voluntades adversas lo afloja, elevándose en él como bruscas murallas. El cielo se derrumba estrepitosamente. ¿Qué siente? Ha dejado atrás el sentimiento de sí mismo. Se te escapa por miles y miles de aberturas. Crees haberlo atrapado y es libre. No te pertenece.

No te pertenece. DENOMINACIÓN. ¿Hacia dónde apunta tu pobre sensibilidad? ¿A devolverlo a las manos de su madre, a convertirlo en el canal, en el desagadero de la más ínfima confraternidad mental posible, del común denominador consciente más pequeño?

Puedes estar tranquilo: ÉL ES CONSCIENTE.

Pero es el Consciente Máximo.

Pero es el pedestal de un soplo que agobia tu cráneo de torpedemente pues él ha ganado por lo menos el hecho de haber

derribado la Demencia. Y ahora, legiblemente, conscientemente, claramente, universalmente, ella sopla sobre tu castillo de mezquino delirio, te señala, temblorcillo atemorizado que retrocede delante de la Vida-Plena.

Pues flotar merced a miembros grandilocuentes, merced a gruesas manos de nadador, tener un corazón cuya claridad es la medida del miedo, percibir la eternidad de un zumbido de insecto sobre el entarimado, entrever las mil y una comezones de la soledad nocturna, el perdón de hallarse abandonado, golpear contra murallas sin fin una cabeza que se entreabre y se rompe en llanto, extender sobre una mesa temblorosa un sexo inutilizable y completamente falso,

*surgir* al fin, *surgir* con la más temible de las cabezas frente a las mil abruptas rupturas de una existencia sin arraigo; vaciar por un lado la existencia y por el otro retomar el vacío de una libertad cristalina.

En el fondo, pues, de ese verbalismo tóxico, está el espasmo flotante de un cuerpo libre, de un cuerpo que retorna a sus orígenes, pues está clara la muralla de muerte cortada al ras y volcada. Porque así procede la muerte, mediante el hilo de una angustia que el cuerpo no puede dejar de atravesar. La muralla bullente de la angustia exige primero un atroz encogimiento, un abandono primero de los órganos tal como puede soñar lo la desolación de un niño. A esa reunión de padres sube en un sueño la memoria, rostros de abuelos olvidados. Toda una reunión de razas humanas a las que pertenecen estos y los otros. Primera aclaración de una rabia tóxica.

He aquí el extraño resplandor de los tóxicos que aplasta el espacio siniestramente familiar.

En la palpitación de la noche solitaria, aquí está ese rumor de hormigas que producen los descubrimientos, las revelaciones, las apariciones, aquí están esos grandes cuerpos varados que recobran viento y vuelo, aquí está el inmenso zarandeo de la Supervivencia. A esa convocatoria de cadáveres, el estupefaciente llega con su rostro sanioso. Disposiciones inmemoriales comienzan. La muerte tiene al principio el rostro de lo que no pudo ser. Una desolación soberana da la clave a esa multi-

tud de sueños que sólo piden despertar. ¿Qué decís vosotros?  
¡Y todavía pretendéis negar la importancia de esos Reinos, por  
los cuales apenas comienzo a marchar!

*Publicado en "La Révolution Surréaliste", Nº 11 (1928).*

## EL YUNQUE DE LAS FUERZAS

Ese flujo, esa náusea, esas tiras: aquí comienza el fuego. El fuego de lenguas. El fuego tejido en flecos de lenguas, en el reflejo de la tierra que se abre como un vientre que está por parir, con entrañas de miel y azúcar. Con todo su obscuro tajo ese vientre flácido bosteza, pero el fuego bosteza por encima con lenguas retorcidas y ardientes que llevan en la punta rendijas parecidas a la sed. Ese fuego retorcido como nubes en el agua límpida, con la luz al lado que traza una recta y algunas pestañas. Y la tierra entreabierta por todas partes muestra áridos secretos. Secretos como superficies. La tierra y sus nervios, y sus prehistóricas soledades, la tierra de geologías primitivas, donde se descubren secciones del mundo en una sombra negra como el carbón. La tierra es madre bajo el hielo del fuego. Ved el fuego en los Tres Rayos, coronado por su melena en la que pululan ojos. Miríadas de miriápodos de ojos. El centro ardiente y convulso de ese fuego es como la punta descuartizada del trueno en la cima del firmamento. Centro blanco de las convulsiones. Un resplandor absoluto en el tumulto de la fuerza. La espantosa punta de la fuerza que se quiebra con estruendo azul.

Los Tres Rayos forman un abanico cuyas ramas caen rectas y convergen hacia el mismo centro. Ese centro es un disco lechoso recubierto por una espiral de eclipses.

La sombra del eclipse forma un muro sobre los zigzags de la alta albañilería celeste.

Pero por encima del cielo está el Doble-Caballo. La evocación del Caballo se empapa en la luz de la fuerza sobre un fondo de muro deteriorado y exprimido hasta la trama. La trama de su doble pecho. El primero de los dos es mucho más extra-

ño que el otro. Él recoge el resplandor del cual el segundo es sólo la pesada sombra.

Más bajo aún que la sombra del muro, la cabeza y el pecho del caballo proyectan una sombra como si toda el agua del mundo hiciera subir el orificio de un pozo.

El abanico desplegado domina una pirámide de cimas, un inmenso concierto de vértices. Una idea de desierto planea sobre esos vértices por encima de los cuales flota un astro desmeledado, horriblemente, inexplicablemente suspendido. Suspendido como el bien en el hombre o el mal en el comercio de hombre a hombre, o la muerte en la vida. Fuerza giratoria de los astros.

Pero detrás de esa visión de absoluto, ese sistema de plantas, de estrellas, de terrenos partidos hasta los huesos, detrás de esa ardiente floculación de gérmenes, esa geometría de búsquedas, ese sistema giratorio de vértices, detrás de ese arado hundido en el espíritu y ese espíritu que separa sus fibras, y descubre sus sedimentos, detrás de esa mano de hombre, en fin, que deja impreso su duro pulgar y dibuja sus tanteos, detrás de esa mezcla de manipulaciones y cerebro y esos pozos en todas las direcciones del alma y esas cavernas en la realidad,

se alza la Ciudad amurallada, la Ciudad inmensamente alta a la que no basta todo el cielo para hacerle un techo donde las plantas crecen en sentido inverso y con una velocidad de astros despedidos.

Esa ciudad de cavernas y de muros que proyecta sobre el abismo absoluto arcos perfectos y subsuclos como puentes.

Cómo se quisiera en la concavidad de esos arcos, en la arcada de esos puentes insertar la curva de un hombro desmesuradamente grande, de un hombro en el cual se difunde la sangre. Y colocar su cuerpo en reposo y su cabeza en la que hormigean los sueños sobre el reborde de esas cornisas gigantes donde se escalona el firmamento.

Pues un cielo de Biblia está allá arriba por donde se deslizan blancas nubes. Pero las suaves amenazas de esas nubes. Pero las tormentas. Y ese Sinaí del que dejan asomar las pavesas. Pero la sombra que hace la tierra y la iluminación apagada y blancuzca. Pero finalmente esa sombra en forma de cabra y ese macho cabrío. Y el aquelarre de las Constelaciones.

Un grito para recoger todo eso y una lengua para ahorcarme.

Todos esos reflujos comienzan en mí.

Mostradme la inserción de la tierra, la bisagra de mi espíritu, el atroz nacimiento de mis uñas. Un bloque, un inmenso bloque artificial me separa de mi mentira. Y ese bloque tiene el color que cada uno quiere.

El mundo deja allí su baba como el mar sobre las rocas y como yo con los reflujos del amor.

Perros, habéis terminado de hacer rodar vuestros guijarros sobre mi alma. Yo. Yo. Dad vuelta la página de los escombros. También yo espero el pedregullo celeste y la playa sin márgenes. Es necesario que ese fuego comience en mí. Ese fuego y esas lenguas y las cavernas de mi gestación. Que los bloques de hielo retornen a encallar bajo mis dientes. Tengo el cráneo espeso, pero el alma lisa, un corazón de materia encallada. Carezco de meteoros, carezco de fueles ardientes. Busco en mi garganta nombres, y algo como la pestaña vibrátil de las cosas. El olor de la nada, un tufo de absurdo, el estiércol de la muerte total. El humor ligero y rarefacto. También yo no espero sino al viento. Que se llame amor o miseria casi no logrará hacerme encallar sino en una playa de osamentas.

*L'Art et la Mort*

#### NOCHE

Los mostradores de cinc pasan por las cloacas,  
la lluvia vuelve a ascender hasta la luna;  
en la avenida una ventana  
nos revela una mujer desnuda.

En los odres de las sábanas hinchadas  
en los que respira la noche entera,  
el poeta siente que sus cabellos  
crecen y se multiplican.

El rostro obtuso de los techos  
contempla los cuerpos extendidos.  
Entre el cielo y los pavimentos  
la vida es una pitanza profunda.

Poeta, lo que te preocupa  
nada tiene que ver con la luna;  
la lluvia es fresca,  
el vientre está bien.

Mira como se llenan los vasos  
en los mostradores de la tierra  
la vida está vacía,  
la cabeza está lejos.

En alguna parte un poeta piensa.  
No tenemos necesidad de la luna,  
la cabeza es grande,  
el mundo está atestado.

En cada aposento  
el mundo tiembla,  
la vida engendra algo  
que asciende hacia los techos.

Un mazo de cartas flota en el aire  
alrededor de los vasos;  
humo de vinos, humo de vasos  
y de las pipas de la tarde.

En el ángulo oblicuo de los techos  
de todos los aposentos que tiemblan  
se acumulan los humos marinos  
de los sueños mal contruidos.

Porque aquí se cuestiona la Vida.  
y el vientre del pensamiento;  
las botellas chocan con los cráneos  
de la asamblea aérea.

El Verbo brota del sueño  
como una flor o como un vaso  
lleno de formas y de humos.

El vaso y el vientre se chocan:  
la vida es clara  
en los cráneos vitrificados.

El arcópagó ardiente de los poetas  
se congrega alrededor del tapete verde,  
el vacío gira.

La vida pasa por el pensamiento  
del poeta melencólico.

En la calle sólo una ventana,  
las cartas batidas suenan.  
En la ventana la mujer sexualizada  
somete su vientre a discusión.

*Oeuvres complètes (Tome I)*

#### TEXTO SURREALISTA 4

El mundo físico todavía está allí. Es el parapeto del yo el que mira y sobre el cual ha quedado un pez color ocre rojizo, un pez hecho de aire seco, de una coagulación de agua que refluye.

Pero algo sucedió de golpe.

Nació una arborescencia quebradiza, con reflejos de frentes, gastados, y algo como un ombligo perfecto, pero vago y que tenía el color de sangre aguada y por delante era una granada que derramaba también sangre mezclada con agua, que derramaba sangre cuyas líneas colgaban; y en esas líneas, círculos de senos trazados en la sangre del cerebro.

Pero el aire era como un vacío aspirante en el cual ese busto de mujer venía en el temblor general, en las sacudidas de ese mundo vítreo, que giraba en añicos de frentes, y sacudía su vegetación de columnas, sus nidadas de huevos, sus nudos en espiras, sus motañas mentales, sus frontones estupefactos. Y, en los frontones de las columnas, soles habían quedado aprisionados al azar, soles sostenidos por chorros de aire como si fueran huevos, y mi frente separaba esas columnas, y el aire en



copos y los espejos de soles y las espiras nacientes, hacia la línea preciosa de los senos, y el hueco del ombligo, y el vientre que faltaba.

Pero todas las columnas pierden sus huevos, y en la ruptura de la línea de las columnas nacen huevos en ovarios, huevos en sexos invertidos.

La montaña está muerta, el aire está eternamente muerto. En esta ruptura decisiva de un mundo, todos los ruidos están aprisionados en el hielo, el movimiento está aprisionado en el hielo; y el esfuerzo de mi frente se ha congelado.

Pero bajo el hielo un ruido espantoso atravesado por capullos de fuego rodea el silencio del vientre desnudo y privado de hielo, y ascienden soles dados vuelta y que se miran, lunas negras, fuegos terrestres, trombas de leche.

La fría agitación de las columnas divide en dos mi espíritu, y yo toco el sexo mío, el sexo de lo bajo de mi alma, que surge como un triángulo en llamas.

*Publicado en "La Révolution Surréaliste", N° 2 (1925).*

#### CORRESPONDENCIA DE LA MOMIA

Esa carne que ya no se tocará en la vida,  
esa lengua que ya no logrará abandonar su corteza,  
esa voz que ya no pasará por las rutas del sonido,  
esa mano que ha olvidado hasta el ademán de tomar, que ya  
no logra determinar el espacio en el que ha de realizar su pre-  
hensión,

ese cerebro en fin cuya capacidad de concebir ya no se  
determina por sus surcos,

todo eso que constituye mi momia de carne fresca da a dios  
una idea del vacío en que la compulsión de haber nacido me  
ha colocado.

Ni mi vida es completa ni mi muerte ha fracasado comple-  
tamente.

Físicamente no existo, por mi carne destrozada, incompleta,  
que ya no alcanza a nutrir mi pensamiento.

Espiritualmente me destruyo a mí mismo, ya no me acepto

como vivo. Mi sensibilidad está a ras del suelo, y poco falta para que salgan gusanos, la gusanera de las construcciones abandonadas.

Pero esa muerte es mucho más refinada, esa muerte multiplicada de mí mismo reside en una especie de rarefacción de mi carne. La inteligencia ya no tiene sangre. El calamar de las pesadillas da toda su tinta, la que obstruye las salidas del espíritu; es una sangre que ha perdido hasta sus venas, una carne que ignora el filo del cuchillo.

Pero de arriba a abajo de esta carne agrietada, de esta carne no compacta, circula siempre el fuego virtual. Una lucidez enciende de hora en hora sus ascuas que retornan a la vida y sus flores.

Todo lo que tiene un nombre bajo la bóveda compacta del cielo, todo lo que tiene un frente, lo que es el nudo de un soplo y la cuerda de un estremecimiento, todo eso pasa en las rotaciones de ese fuego en el que se asemejan las olas de la carne misma, de esa carne dura y blanda que un día crece como un diluvio de sangre.

La habéis visto a la momia fijada en la intersección de los fenómenos, esa ignorante, esa momia viviente que lo ignora todo de las fronteras de su vacío, que se espanta de las pulsaciones de su muerte.

La momia voluntaria se halla levantada, y a su alrededor se agita toda realidad. La conciencia como una tea de discordia, recorre el campo entero de su virtualidad obligada.

Hay en esa momia una pérdida de carne, hay en el sombrío lenguaje de su carne intelectual toda una impotencia para conjurar esa carne. Ese sentido que recorre las venas de esa carne mística, en la que cada sobresalto es un modo de mundo y otra especie de engendrar, se pierde y se devora a sí misma en la quemadura de una nada errónea.

¡Ah! ser el padre nutricio de esa sospecha, el multiplicador de ese engendrar y de ese mundo en su devenir, en sus consecuencias de flor.

Pero toda esa carne es sólo comienzos y ausencias y ausencias y ausencias...

Ausencias.

## LOS ENFERMOS Y LOS MÉDICOS

La enfermedad es un estado,  
la salud no es sino otro,  
más desgraciado,  
quiero decir más cobarde y más mezquino.

No hay enfermo que no se haya agigantado,  
no hay sano que un buen día no haya caído en la traición, por  
no haber querido estar enfermo, como algunos médicos que  
soporté.

He estado enfermo toda mi vida y no pido más que conti-  
nuar estándolo.

pues los estados de privación de la vida me han dado siem-  
pre mejores indicios sobre la plétora de mi poder que las creen-  
cias pequeñoburguesas de que:

BASTA LA SALUD

Pues mi ser es bello pero espantoso. Y sólo es bello porque  
es espantoso.

Espantoso, espanto, formado de espantoso.

Curar una enfermedad es criminal

Significa aplastar la cabeza de un pillete mucho menos codi-  
cioso que la vida

Lo feo con-suena<sup>s</sup>. Lo bello se pudre.

Pero, *enfermo*, no significa estar dopado con opio, cocaína  
o morfina.

Y es necesario *amar* el espanto de las fiebres.

la ictericia y su perfidia

mucho más que toda euforia.

Entonces la fiebre, la fiebre ardiente de mi cabeza,

—pues estoy en estado de fiebre ardiente desde hace cincuenta  
años que tengo de vida—

me dará

mi opio,

—este ser—

éste

cabeza ardiente que llegaré a ser,

opio de la cabeza a los pies.

Pues,

la cocaína es un hueso,

la heroína, un superhombre de hueso.

Ca itrá la sará cafena

Ca itrá la sará café

y el opio es esta cueva

esta momificación de sangre cava<sup>4</sup>,

este residuo de esperma de cueva,

esta excrementación de viejo pillete,

esta desintegración de un viejo agujero,

esta excrementación de un pillete,

minúsculo pillete de ano sepultado,

cuyo nombre es:

mierda, pipí,

Con-ciencia de las enfermedades.

Y, opio de padre a higa,

higa, que a su vez, va de padre a hijo,—

es necesario que su polvillo vuelva a ti

cuando tu sufrir sin lecho sea suficiente.

Por eso considero

que es a mí, enfermo perenne,

a quien corresponde curar a todos los médicos,

—que han nacido médicos por insuficiencia de enfermedad—

y no a médicos ignorantes de mis estados espantosos de

enfermo,

imponerme su insulinoterapia,

salvación de un mundo postrado.

*Publicado en "Les Quatre Vents", N° 8 (1947).*

# Jacques Baron

Nació en París el 21 de febrero de 1905. Comenzó a colaborar con los surrealistas desde la segunda serie de la revista "Littérature", cuando todo el equipo de la revista "Aventure", dirigida por Vitrac, pasó a integrar el movimiento. Se separó del surrealismo a raíz de la gran escisión que marca el "Segundo Manifiesto" de Breton y fue uno de los colaboradores del folleto contra Breton, titulado "Un Cadáver"<sup>7</sup>, que apareció como réplica a ese manifiesto.

BIBLIOGRAFÍA: *L'Allure poétique* (NRF, París, 1924). *Paroles* (Les Cahiers du Sud, Marsella, 1929). *Peines perdues* (Corréa, París, 1933). *Charbon de mer* (NRF, París, 1935). *Le noir de l'azur* (Editions du Bateau Ivre, París, 1946). *Je suis né* (Seghers, París). *Les Quatre Temps* (Seghers, París, 1956).

## CORAJE

Un cambio de rumbo nos conducirá a la vida mortal  
Seres extraños alrededor de bebidas claras  
hacen signos increíbles que se tomarían por nubes  
me echo a reír  
para no dar lástima  
Me siento mal como una gota de sangre sobre una lanza de  
plata  
Reír es espléndido

Hombre que se eleva gris y sucio  
danzará todo el día  
para igualar a Dios  
Ha contado los polvillos que produce el sol  
Es necesario vivir  
sólo a causa del amor  
el deseo

Estamos limpios  
La riqueza colosal no es lo mismo que la imbecilidad literaria  
Yo saludo a amigos extraños  
Día sereno de mi memoria

Un transatlántico de silencio se desliza por mi corazón  
Construcción hecha de lianas que alcanzan el paraíso  
Todo ha terminado  
hasta el suicidio de los seres inteligentes  
Las lágrimas de tinta  
Deseo  
de todas las cosas.

*L'Allure poétique*

#### EL DESCONOCIDO

El decía Mis labios son racimos monstruosos  
panteras que cantan  
más dulces que los pájaros tan dulces de la colina  
y los toros sangrantes de las grandes nubes oscuras  
El decía  
Yo llevo en mi pecho  
olas inmensas y ásperas  
en medio de las flores tan bellas de los días solemnes  
Llamaba María  
a una pequeña que llevaba legumbres  
Él decía, él decía además  
Yo soy una amapola  
que despierta por la mañana el azul pálido de las bestias

*L'Allure poétique*

# Jean - Louis Bedouin

Poeta, ensayista y cineísta, nacido el 28 de agosto de 1929 en París. En 1947 conoce a Breton y adhiere al surrealismo, sin reservas. Se interesa por el cine y con el surrealista Michel Zimbacca realiza una película consagrada a las artes primitivas: *L'Invention du Monde*, que lleva comentarios de Benjamin Péret. Desde 1949 a 1960 colabora en todas las publicaciones del surrealismo: "Neón", "Médium", "Le Surréalisme, même", etc. Prepara la publicación de un libro de poemas.

BIBLIOGRAFÍA: *André Breton* (Poètes d'aujourd'hui - Pierre Seghers, París, 1950). *Storia del surrealismo dal 1945 ai nostri giorni* (Schwarz editore, Milán, 1960): todavía no se ha publicado la edición original francesa.

## EL LECHO DEL VIENTO

El puente se alarga desmesuradamente  
En el cenit en el aire de lino fresco  
La ciudad ascendía girando hacia mí  
Con sus arterias recorridas por los grandes barcos

Desciende ahora hacia el horizonte  
Donde alguien desaparece  
Quizás la viajera  
Su fuga deja sobre el vidrio deslustrado  
Sólo una lluvia de violetas negras

De pronto el trineo se abalanza en medio de los bailarines  
La noche se abre  
Sobre las terrazas nacaradas de los personajes  
Altos inmóviles vestidos de niebla azul  
Dirigen la recolección cuyo derecho acaba por fin de ser  
reconocido  
Sin límites el deseo se recrea  
Desde los frutos de la tierra hasta los frutos de las olas  
Hasta los maravillosos frutos de carne  
En un vergel hecho con todas las plumas del pájaro lira

Un seno una estrella en una mano de hombre

Las parejas se reflejan una en otra  
Formando una galería de fuego  
Que desemboca muy lejos en campo raso

*Inédito*



# Robert Benayoun

Nació el 12 de diciembre de 1926 en Port-Lyautey, Marruecos. En 1948 adhiere al grupo surrealista. En 1950 funda con Ado Kyrou la revista surrealista "L'Age du Cinéma". Es crítico cinematográfico del hebdomadario "Demain" y de las revistas "Positif", "L'Ecran", "Présence du Cinéma", etc. Colaboró en las revistas surrealistas "Medium", "Le surréalisme, même", "Bief", etc.

PUBLICA SUCESIVAMENTE: *Bouillon douze heures* (1952), en colaboración con Benjamin Péret. *Anthologie du nonsense* (Jean Jacques Pauvert, París, 1957). *La science met bas* (Collection "Le Lycanthrope", Jean Jacques Pauvert, París, 1959). *Le Dessin animé, après Walt Disney* (Jean Jacques Pauvert, París, 1961). En 1959 fundó la colección "Le Lycanthrope", editada por Jean Jacques Pauvert.

## EL LÉXICO DIGITAL

Aperearse no basta: es necesario además, que en contacto con esta montaña de pieles, los albatros repriman el grito que impulsa a los ventisqueros a un divorcio inmediato.

Todavía podría agregar más de un detalle sobre esa particular manera que tienen las almohadas de emitir un mercurio de sarcasmo apenas las roza una cabellera mentirosa.

¿Y llegaréis al final de esas lianas-caramelo, que brotan sobre la lengua de quienquiera que ose pronunciar el nombre de la olvidada?

¡Y bullen de noche, esas sombrillas de seda granadina, esas extraeamianto de la primavera, esos anuarios de la liebre!

Muy perverso aquel que resista al tedio corrosivo de las cotorras del Labrador en busca de ascos...

Pero yo no me niego el placer de dejar correr por mi cuerpo  
ese chorro de perlas negras.

En Benarés, dicen, una serpentaria con calzón a rayas comparte  
mi opinión para toda la eternidad.

*Inédito*

## André Breton

Poeta y teórico. Fundador, animador y líder indiscutido del movimiento surrealista. Nació en Tinchebray (Orne-Francia) el 18 de febrero de 1896. En 1913 traba amistad con Paul Valéry, que habría de interrumpirse en 1918 por hondas diferencias ideológicas. Estudia medicina y se inicia en el conocimiento de Freud. En 1916, durante la guerra, conoce a Jacques Vaché, que habría de ejercer una influencia fundamental sobre él. En 1917 y 1918 frecuenta asiduamente a Apollinaire. En 1919 funda con Aragon y Soupault la revista "Littérature", que se convertiría en órgano del dadaísmo en París. En 1922 inicia la segunda serie de dicha revista bajo su sola dirección y desde el segundo número rompe con el dadaísmo para iniciar las experiencias sistemáticas sobre el automatismo psíquico, por influencia de las concepciones de Freud. En 1924 aparece el "Primer manifiesto del surrealismo" y la revista "La Révolution Surréaliste" (doce números), órgano específico del movimiento (los primeros dos números dirigidos por Naville y Péret, el tercero por Artaud, desde el cuarto bajo la dirección exclusiva de Breton). Desde 1925 se produce su acercamiento al movimiento marxista revolucionario, mediante su contacto con el grupo de la revista "Clarté". En esta nueva dirección se publica en 1930 la revista "Le Surréalisme au service de la Révolution" (seis números). En 1932 las ediciones "Skira" lanzan la lujosa revista "Minotaure" de la que Breton llegaría a ser uno de los principales animadores. En 1938, en un viaje a México, funda con Diego Rivera y León Trotsky la "Federación Internacional del Arte Revolucionario Independiente" (F.I.A.R.I.). Después de la ocupación alemana de Francia, Breton parte para Estados Unidos, donde reside hasta la terminación de la guerra. Funda allí con Duchamp, Max Ernst y David Hare, la revista bilingüe "VVV". Vuelve a París en 1946 y allí se reconstruye a su alrededor el grupo surrealista. Anima la publicación de la revista "Neon", luego "Medium" y más recientemente "Le Surréalisme, même" (esta última dirigida personalmente por él). Vive en París, en un piso de la *rue Fontaine*, a pocos pasos del café de la *Place Blanche*, lugar de reunión tradicional del grupo surrealista.

BIBLIOGRAFÍA: *Mont de Piété* (Au Sans Pareil, París, 1919). *Clair de Terre* (Collection Littérature, París, 1923). *Les pas perdus* (NRF, París, 1924). *Manifiesto del Surréalisme, suivi de Poisson soluble* (Simon Kra, París, 1924). *Légitime défense* (Editions surréalistes, París, 1926). *Introduction au discours sur le peu de réalité* (NRF, París, 1927). *Le Surréalisme et la Peinture* (NRF, París, 1928). *Nadja* (NRF, París, 1928). *Second Manifiesto du Surréalisme* (Simon Kra, París, 1930). *L'Union libre* (sin nom-

bre de autor ni de editor, París, 1931). *Misère de la poésie* (Editions surréalistes, París, 1932). *Le Revolver à cheveux blancs* (Editions des Cahiers Libres, París, 1932). *Les Vases communicants* (Editions des Cahiers Libres, París, 1932). *Qu'est-ce que le Surréalisme?* (René Henriquez, Bruselas, 1934). *Point du jour* (NRF, París, 1934). *L'Air de l'eau* (Cahiers d'Art, París, 1934). *Position politique du Surréalisme* (Les Editions du Sagittaire, París, 1935). *Au lavoir noir* (GLM, París, 1936). *Le Château étoilé* (Skira, Lausana-París, 1937). *L'Amour fou* (NRF, París, 1937). *Anthologie de l'Humour noir* (Les Editions du Sagittaire, París, 1940, nueva edición aumentada en 1950). *Fata Morgana* (Lettres françaises-Sur. Buenos Aires, 1942). *Pleine Marge* (La Main à Plume, París, 1943). *Arcane 17* (Brentano's, Nueva York, 1945). *Situation du Surréalisme entre les deux guerres* (Fontaine, París, 1945). *Yves Tanguy* (Pierre Matisse, Nueva York, 1946). *Le Surréalisme et la peinture* (Nueva edición aumentada, Brentano's, Nueva York, 1946). *Arcane 17, enté d'AJours* (Nueva edición aumentada, Les Editions du Sagittaire, París, 1947). *Les Manifestes du Surréalisme, suivi de Prolégomènes à un troisième Manifeste du Surréalisme ou non* (Les Editions du Sagittaire, París, 1946; nueva edición aumentada en 1955). *Jeunes cerisiers garantis contre les lièvres* (Edición bilingüe, View, Nueva York, 1946). *Ode à Charles Fourier* (Fontaine, París, 1947). *Poèmes* (NRF, París, 1948). *La lampe dans l'horloge* (Robert Marin, París, 1948). *Martinique, charmeuse des serpents* (Les Editions du Sagittaire, París, 1948). *Flagrant délit* (Editions Thésée, París, 1949). *La clé des champs* (Les Editions du Sagittaire, París, 1952). *Entretiens* (NRF, París, 1952). *Essais et témoignages* (Editions de la Baconnière, Neuchâtel, 1960). *Poésie et autre* (Le Club du meilleur livre, París, 1960).  
 Obras en colaboración: con Philippe Soupault: *Les champs magnétiques* (Au Sans Pareil, París, 1920). Con Paul Eluard: *L'Immaculée Conception* (Editions Surréalistes, París, 1930). *Notes sur la poésie* (GLM, París, 1936). Con René Char y Paul Eluard: *Ralentir Travaux* (Editions Surréalistes, París, 1930). Con Gérard Legrand: *L'art magique* (Club Français du livre, París, 1956).

## PEZ SOLUBLE

### IV

Los pájaros pierden primero los colores, después las formas. Quedan reducidos a una existencia arácnida tan engañosa que arrojo mis guantes a lo lejos. Mis guantes amarillos con ribetes negros caen en una llanura dominada por un frágil campanario. Entonces me cruzo de brazos y acecho. Acecho las risas que surgen de la tierra e inmediatamente florecen en forma de

umbelas. Ha llegado la noche parecida al salto de una carpa en la superficie de un agua violeta y los extraños laureles se entrelazan en el cielo que descende del mar.

Alguien ata un haz de ramas inflamadas en el bosque y la mujer o hada que lo carga en los hombros parece volar ahora, en tanto que las estrellas de color de champaña se inmovilizan. La lluvia comienza a caer; es una gracia eterna que ostenta los más tiernos reflejos. En una sola gota se ve el paso de carromatos lilas por un puente amarillo mientras en otra, que se le adelanta, se ve una vida ligera y algunos crímenes de posada. Hacia el sur, en una ensenada, el amor sacude sus cabellos llenos de sombra y se ve un barco propicio que circula sobre los techos. Pero los aros de agua se quiebran uno a uno y sobre el alto fajo de paisajes nocturnos se posa la aurora con un dedo. La prostituta comienza su canto más apartado que un arroyo fresco en el país del Ala clavada; pero a pesar de todo tan sólo es ausencia. Un auténtico lirio elevado a la gloria de los astros deshace los muslos de la combustión que despierta y el grupo que forman parte para el descubrimiento de la ribera. Pero el alma de la otra mujer se cubre de plumas blancas que la abanicen suavemente. La verdad se apoya en los juncos matemáticos del infinito y todo avanza al mando del águila ecuestre, mientras el genio de las flotillas vegetales golpea en sus manos y el oráculo es revelado por peces eléctricos fluidos.

*Manifeste du surréalisme - Poisson Soluble*

#### UNIÓN LIBRE\*

Mi mujer con cabellera de llamaradas de leño  
con pensamientos de centellas de calor  
con talle de reloj de arena  
mi mujer con talle de nutria entre los dientes de un tigre  
mi mujer con boca de escarapela y de ramillete de estrellas de  
última magnitud  
con dientes de huella de ratón blanco sobre la tierra blanca  
con lengua de ámbar y vidrio frotados  
mi mujer con lengua de hostia apuñalada

con lengua de muñeca que abre y cierra los ojos  
con lengua de piedra increíble  
mi mujer con pestañas de palotes escritos por un niño  
con cejas de borde de nido de golondrina  
mi mujer con sienes de pizarra de techo de invernadero  
y de cristales empañados  
mi mujer con hombros de champaña  
y de fuente con cabezas de delfines bajo el hielo  
mi mujer con muñecas de cerillas  
mi mujer con dedos de azar y de as de corazón  
con dedos de heno segado  
mi mujer con axilas de marta y de bellotas  
de noche de San Juan  
de ligustro y de nido de escalarias  
con brazos de espuma de mar y de esclusa  
y de combinación de trigo y molino  
mi mujer con piernas de cohete  
con movimientos de relojería y desesperación  
mi mujer con pantorrillas de médula de saúco  
mi mujer con pies de iniciales  
con pies de manojos de llaves con pies de pájaros en el  
momento de beber  
mi mujer con cuello de cebada sin pulir  
mi mujer con garganta de Valle de Oro  
de cita en el lecho mismo del torrente  
con senos nocturnos  
mi mujer con senos de montículo marino.  
mi mujer con senos de crisol de rubíes  
con senos de espectro de la rosa bajo el rocío  
mi mujer con vientre de apertura de abanico de los días  
con vientre de garra gigante  
mi mujer con espalda de pájaro que huye en vuelo vertical  
con espalda de azogue  
con espalda de luz  
con nuca de canto rodado y de tiza mojada  
y de caída de un vaso en el que acaban de beber  
mi mujer con caderas de barquilla  
con caderas de lustro y de plumas de flecha

y de canutos de pluma de pavo real blanco  
de balanza insensible  
mi mujer con nalgas de greda y amianto  
mi mujer con nalgas de lomo de cisne  
mi mujer con nalgas de primavera  
con sexo de gladiolo  
mi mujer con sexo de yacimiento aurífero y de ornitorrinco  
mi mujer con sexo de alga y de viejos bombones  
mi mujer con sexo de espejo  
mi mujer con ojos llenos de lágrimas  
con ojos de panoplia violeta y de aguja imantada  
mi mujer con ojos de pradera  
mi mujer con ojos de agua para beber en prisión  
mi mujer con ojos de bosque eternamente bajo el hacha  
con ojos de nivel de agua de nivel de aire de tierra y de fuego

*L'Union libre*

CARTERO CHEVAL

Nosotros los pájaros que encantas siempre desde lo alto de esos  
belvederes  
Y que cada noche no formamos más que una rama florecida de  
tus hombros a los brazos de tu carretilla bienamada  
Que nos desprendemos más vivos que centellas de tu muñeca  
Somos los suspiros de la estatua de cristal que se incorpora  
cuando el hombre duerme  
Y brechas brillantes se abren en su lecho  
Brechas por las que pueden percibirse ciervos de cuernos de  
coral en un claro del bosque  
Y mujeres desnudas en lo profundo de una mina  
Recuerdas te levantabas entonces descendías del tren  
Sin una mirada para la locomotora presa de inmensas raíces  
barométricas  
Que se queja en la selva virgen con todas sus calderas doloridas  
Sus chimeneas con humo de jacintos y movida por serpientes  
azules  
Te precedíamos entonces nosotros las plantas sujetas a  
metamorfosis  
Que cada noche hacíamos signos que el hombre puede sorprender

Mientras su casa se desploma y se sorprende ante los engranajes  
singulares  
Que busca su lecho con el corredor y la escalera  
La escalera se ramifica indefinidamente  
Conduce a una puerta de haces de heno se abre de pronto sobre  
una plaza pública  
Hecha de dorsos de cisnes una ala abierta para el pasamano  
Gira sobre sí misma como si fuera a morderse  
Pero se contenta con abrir bajo nuestros pasos todos sus  
escalones como gavetas  
Gavetas de pan gavetas de vino gavetas de jabón gavetas de  
espejos gavetas de escaleras  
Gavetas de carne con empuñaduras de cabellos  
A la hora precisa en que millares de patos de Vaucanson se  
alisan las plumas  
Sin volverte tomabas la llana con que se hacen los senos  
Te sonreíamos nos enlazabas por el talle  
Y tomábamos las actitudes según tu placer  
Inmóviles para siempre bajo nuestros párpados tal como la  
mujer gusta de ver al hombre  
Después de haber hecho el amor.

*Le revolver à cheveux blancs*  
(Traducción de César Moro)

### EL GRAN SOCORRO MORTÍFERO

La estatua de Lautréamont  
Con zócalo de sellos de quinina  
En campo raso  
El autor de las Poesías está acostado boca abajo  
Y cerca de él vela el helodermo sospechoso  
Su oreja izquierda pegada al suelo es una caja con vidrieras  
Ocupada por un relámpago el artista no ha olvidado de hacer  
figurar por encima de él  
El globo azul cielo en forma de cabeza de Turco  
El cisne de Montevideo cuyas alas están desplegadas y siempre  
prontas a agitarse  
Cuando se trata de atraer del horizonte a los otros cisnes



Abre sobre el falso universo dos ojos de colores diferentes  
El uno de sulfato de hierro sobre el enrejado de pestañas el  
otro de barro diamantino  
Contempla el gran hexágono en forma de embudo en el que  
se crisparán bien pronto las máquinas  
Que el hombre se encarniza en cubrir de vendajes  
Reaviva con su bujía de radio los fondos del crisol humano  
El sexo de plumas el cerebro de papel aceitado  
Preside en las ceremonias dos veces nocturnas que tienen por  
fin sustracción hecha del fuego intervertir los corazones  
del hombre y del pájaro  
Yo tengo acceso a él en calidad de convulsionario  
Las mujeres arrobadoras que me introducen en el vagón  
acolchado de rosas  
Donde una hamaca que cuidaron de hacerme con sus cabelleras  
me está reservada  
De toda eternidad  
Me recomiendan antes de partir no resfriarme en la lectura  
del periódico  
Parece que la estatua cerca de la cual la grama de mis  
terminaciones nerviosas  
Llega a destino es afinada cada noche como un piano.

*Le revolver à cheveux blancs*  
(Traducción de César Moro)

#### LOS ESCRITOS VUELAN\*

El raso de las páginas de los libros que se hojean modela una  
mujer tan hermosa  
Que cuando no se lee se contempla esa mujer con tristeza  
Sin osar hablarle sin osar decirle que es tan hermosa  
Que cuanto uno está por saber no tiene precio  
Esta mujer pasa imperceptiblemente entre un murmullo de  
flores  
A veces se da vuelta en las temporadas impresas  
Para preguntar la hora o mejor quizás finge contemplar  
atentamente las joyas  
De un modo insólito en criaturas humanas

Y el mundo muere una ruptura se produce en los anillos de aire  
Una herida a nivel del corazón  
Los diarios matutinos traen cantantes cuyas voces tienen el  
color de la arena en orillas tiernas y peligrosas  
Y a veces los vespertinos dejan paso libre a cumplidas  
muchachitas que conducen fieras encadenadas  
Pero lo mejor está en el intervalo entre ciertas letras  
Donde manos más blancas que el cuerno de las estrellas a  
mediodía  
Saquean un nido de golondrinas blancas  
A fin de que llueva para siempre  
Tan bajo tan bajo que las alas no puedan entremezclarse  
Manos por las que se asciende hasta brazos tan leves que el  
vapor de los prados en sus graciosas volutas sobre las  
charcas es su espejo imperfecto  
Brazos que sólo se articulan al peligro excepcional de un cuerpo  
creado para el amor  
Cuyo vientre llama a los suspiros desprendidos de las zarzas  
llenas de velos  
Y que sólo tiene de terrestre la inmensa verdad helada de los  
trineos de miradas sobre la extensión absolutamente blanca  
De lo que no veré más  
A causa de una venda maravillosa  
Que es la mía en el juego al gallo ciego de las heridas.

*Le revolver à cheveux blancs*

#### NO HA LUGAR

Arte de los días arte de las noches  
La balanza para heridas que se llama Perdón  
Balanza roja y sensible al peso de un vuelo de pájaro  
Cuando las amazonas de cuello de nieve con las manos vacías  
Empujan sus carros de vapor sobre los prados  
Veo esa balanza perpetuamente enloquecida  
Veo el ibis cortés  
Que vuelve del estanque atado a mi corazón  
Las ruedas del sueño hechizan a las espléndidas huellas  
Que se elevan muy alto sobre las caracolas de sus vestiduras

Mientras el asombro brinca de acá para allá sobre el mar  
Sal mi querido amanecer no olvides nada de mi vida  
Toma esas rosas que brotan de los pozos de los espejos  
Toma el palpitar de todas las pestañas  
Toma hasta los hilos que sostienen los pasos  
De los volatineros y de las gotas de agua  
Arte de los días arte de las noches  
Yo estoy en la ventana muy distante de una ciudad llena de  
espanto  
Afuera hombres con sombrero de copa se siguen a intervalos  
regulares  
Parecidos a las lluvias que yo amaba  
Cuando hacía buen tiempo  
“A la ira de Dios” es el nombre de un cabaret  
En el que entré ayer  
Está escrito sobre el frente blanco con letras más pálidas  
Pero las mujeres-marinos que se deslizan detrás de los cristales  
Son demasiado felices para tener miedo  
Aquí nada de cuerpos del delito siempre el asesinato sin pruebas  
Nada de cielo siempre el silencio  
Nada de libertad sino para la libertad.

*Le revolver à cheveux blancs*

#### EL MARQUÉS DE SADE...

El marqués de Sade ha vuelto a entrar en el volcán en erupción  
De donde había salido  
Con sus hermosas manos todavía ornadas de flecos  
Sus ojos de doncella  
Y ese permanente razonamiento de sálvese quien pueda  
Tan exclusivamente suyo  
Pero desde el salón fosforescente iluminado por lámparas de  
entrañas  
Nunca ha cesado de lanzar las órdenes misteriosas  
Que abren una brecha en la noche moral  
Por esa brecha veo  
Las grandes sombras crujientes la vieja corteza gastada  
Que se desvanecen

Para permitirme amarte  
Como el primer hombre amó a la primera mujer  
Con toda libertad  
Esa libertad  
Por la cual el fuego mismo ha llegado a ser hombre  
Por la cual el marqués de Sade desafió a los siglos con sus  
grandes árboles abstractos  
Y acróbatas trágicos  
Aferrados al hilo de la Virgen del desco.

*L'air de Peau*

EN TU LUGAR DESCONFIARÍA...

En tu lugar desconfiaría del caballero de paja  
Esa especie de Roger que libera a Angélica  
Leitmotiv aquí de las bocas del metropolitano  
Dispuestas en hilera en tus cabellos  
En una encantadora alucinación liliputiense  
Pero el caballero de paja el caballero de paja  
Te sienta en la grupa y os precipitáis por la elevada alameda  
Cuyas primeras hojas perdidas ponen mantequilla en las rosas  
rodajas de pan del aire  
Adoro esas hojas al igual  
Que todo lo supremamente independiente que hay en ti  
Su pálida balanza  
Para calcular violetas  
Justamente lo que se necesita para que se transparente en los más  
tiernos pliegues de tu cuerpo  
El mensaje indescifrable capital  
De una botella que ha conservado mucho tiempo el mar  
Y las adoro cuando se amontonan como un gallo blanco  
Furioso en la escalinata del castillo de la violencia  
En la luz desgarradora en la que ya no se trata de vivir  
En el soto encantado  
Donde el cazador apunta con un fusil de culata de faisán  
Esas hojas que son la moneda de Danae  
Cuando me es posible acercarme a ti hasta no verte más  
Para abrazar en ti ese sitio amarillo devastado  
El más resplandeciente de tu ojo

Donde los árboles vuelan  
Donde los edificios comienzan a ser sacudidos por una alegría  
de mala ley  
Donde los juegos del circo continúan en la calle con lujo  
desenfrenado  
Sobrevivir  
A gran distancia dos o tres siluetas se destacan  
Sobre el apretado grupo flamea la bandera de parlamento.

*L'air de l'eau*

#### LA CASA DE YVES<sup>10</sup>

La casa de Yves Tanguy  
Donde se entra sólo de noche

Con la lámpara-tempestad

Afuera el país transparente  
Un adivino en su elemento

Con la lámpara-tempestad  
Con el aserradero tan laborioso que ya no se lo ve

Y la tela estampada del cielo  
—Vamos, lo sobrenatural al suelo

Con la lámpara-tempestad  
Con el aserradero tan laborioso que ya no se lo ve  
Con todas las estrellas del infierno

Hecha de lazos y jambajes  
Color de cangrejo en el oleaje

Con la lámpara-tempestad  
Con el aserradero tan laborioso que ya no se lo ve  
Con todas las estrellas del infierno  
Con los tranvías delirantes retenidos sólo por sus cables

El espacio encadenado, el tiempo disminuido  
Ariana en su aposento-cofrecillo

Con la lámpara-tempestad  
Con el aserradero tan laborioso que ya no se lo ve  
Con todas las estrellas del infierno  
Con los tranvías delirantes retenidos sólo por sus cables  
Con las crines sin fin del argonauta

El servicio está a cargo de falenas  
Que se cubren los ojos con telas

Con la lámpara-tempestad  
Con el aserradero tan laborioso que ya no se lo ve  
Con todas las estrellas del infierno  
Con los tranvías delirantes retenidos sólo por sus cables  
Con las crines sin fin del argonauta  
Con el mobiliario fulgurante del desierto

Allí se mata allí se cura  
Y sin tapujos se conspira

Con la lámpara-tempestad  
Con el aserradero tan laborioso que ya no se lo ve  
Con todas las estrellas del infierno  
Con los tranvías delirantes retenidos sólo por sus cables  
Con las crines sin fin del argonauta  
Con el mobiliario fulgurante del desierto  
Con las señales que intercambian los amantes desde lejos

Ésa es la casa de Yves Tanguy.

*Poèmes*

# Guy Cabanel

Nació en Béziers el 31 de marzo de 1926. Desde muy joven dirigió el Cine Club de Béziers. A partir de 1949 escribe textos surrealistas que serán recogidos en *A l'animal noir*, pero sólo forma parte como militante del movimiento surrealista desde 1959, época en que conoce a Breton.

BIBLIOGRAFÍA: *A l'animal noir* (Fuera de comercio, Saint-Lizier, 1959). *Maliduse* (Fuera de comercio, Saint-Lizier, 1960).

## DUODÉCIMO ANIMAL (fragmento)

Este amante privado de orejas, buen roedor de escamas, no olvida, entre tanto, verificar cada mañana el funcionamiento de sus propios orificios que en número ya considerable aumentan rápidamente sobre su cuerpo resquebrajado.

Árbol hueco, nada entre las dos aguas superpuestas del canal que lo conduce a un destino cuyo secreto ha sido celosamente guardado.

El hálito del agua puede apagar sus párpados azulados por la amargura de los mares.

En el caos de las existencias destruidas te encuentras definitivamente solo en tu misión de elaborar su regeneración. Ni un junco ni una hierba de donde aferrarte para poder luchar contra la corriente que te arrastra hacia las fauces de los trituradores.

Te someterán a la acción de los gases.

Invoca, invoca, eterno ausente, tus reservas de ázoe. El aire coagulado en el fondo de tus pulmones comienza a obstruir tus vías respiratorias.

Tus ojos de espato, tus manos de mica esquistosa obran por sí mismos; separados de tus restantes despojos, remontarán por deslizamiento entre las floraciones subterráneas para encontrar un sitio donde poder yacer, hasta que un nuevo impulso los conduzca más arriba.

El color rojizo del agua convierte en sangraza tus cabellos,



André Breton (foto Man Ray)





René Char

Breton, Dali, Char y Eluard



raíces de helechos, que se alargan con desconcertante rapidez y se libran de un cráneo poroso, gruesa esponja voraz que rueda por las profundidades oceánicas.

Cuando las brumas huyen hacia alta mar, los cuerpos no encuentran paradero bajo el horizonte y prosiguen entonces su habitual peregrinación.

*A l'ánima noir*

## HIDROMEDUSA

*(fragmento)*

*La jauría acepta los vicios del sapo ebrio* de baba, la sangre asciende hasta los labios de las cabras embalsamadas, el arco del alba es el orbe de tu vientre rutilante.

El pájaro de los grandes mares lame tu cuello sembrado de aire y el oriente desciende prolongadamente por los repliegues de tu calor.

Ojos que azotan el alba acaban de penetrar en el matorral incendiado y pronto la belleza de una sonrisa en la nieve se deslizará a lo largo de tu busto rosado.

Una marejada de silencio corre a poblar el mundo con el suave desamparo que en este instante impregna tu mirada. Las manos que te rodean, la lengua aferrada a tu cuello, no conocen otros encantamientos.

Pero, en medio de la noche, *las campanas a rebato sacuden a Persépolis; un ermitaño con pecho de esquimal vigila con el dedo los nervios que tintinean* a nivel del mar.

Imperan las delicias del furor y la fiesta que insinúan tus pantorrillas culmina en la sombra de una seda rojiza en el instante mismo en que, lista para nacer, tú, medusa, te enroscas alrededor de un suspiro, en el instante mismo en que tus estremecimientos se derriten.

El aro hecho para tu tobillo remolinea en el espacio, el guante que vela tu cara se anima con el rojo permanente de la noche colmada de tu cuerpo.

Y tu rostro se borra tras las pulsaciones de tus muñecas mientras la tormenta de la Martinica acarrea el rumor de las límulas.

*Maliduse*

# Leonora Carrington

Escritora bilingüe y pintora surrealista. Nació en 1917 en Lancashire (Inglaterra). Hija del presidente de la Imperial Chemical (trust inglés de productos químicos). En 1936 conoció el surrealismo por la exposición internacional que se realizaba ese año en Londres. En 1938 estudió pintura con Amedée Ozenfant que había abierto una escuela en la capital inglesa. Se vinculó con Max Ernst, con quien vivió en Francia y de quien se separó durante la guerra. Pasó en 1940 a España, y con el sistema nervioso profundamente afectado fue internada en un sanatorio de enfermedades mentales, experiencia que relata en el extraordinario documento *En bas*. Una vez mejorada pasa en 1942 a México, país en el que ha residido hasta la fecha. Colaboró en las revistas "Cahiers d'Art", "View", "VVV", "Bizarre", "Les Quatre Vents", "Circle", etc. En inglés ha publicado, en la revista "Circle", admirables piezas de teatro fantástico: *The Flannel Night Shirt* y *Penelope*.

BIBLIOGRAFÍA: *La dame ozale* (G.L.M, París, 1939). *En bas* (Fontaine, París, 1945).

## EL ENAMORADO

Paseando al anochecer por una callejuela, hurté un limón. El frutero, que estaba escondido detrás de sus frutas, me atrapó por el brazo: "Señorita, me dijo, hace cuarenta años que espero una ocasión como ésta. Cuarenta años que me la paso escondido detrás de esta pila de naranjas con la esperanza de que alguien me arrebate una fruta. Y le digo por qué: necesito hablar. necesito contar mi historia. Si usted no me escucha, la entregaré a la policía".

"Le escucho", dije yo.

Me tomó del brazo y me llevó al interior de su tienda entre frutas y legumbres. Pasamos por una puerta, al fondo, y llegamos a un cuarto. Había allí un lecho en el que yacía una mujer inmóvil y probablemente muerta. Me pareció que debía estar allí desde hacía mucho tiempo pues el lecho estaba todo cubierto de hierbas crecidas. "Lo riego todos los días", dijo el frutero con aire pensativo.

"En cuarenta años nunca he llegado a saber si estaba muerta

o no. Nunca se ha movido, ni hablado ni comido durante ese lapso; pero lo curioso es que sigue estando caliente. Si usted no me cree, mire". Y entonces levantó un ángulo de la cobija lo que me permitió ver muchos huevos y algunos polluelos recién nacidos. "Usted ve, es el modo que utilizo para incubar los huevos (también vendo huevos frescos)".

Nos sentamos a cada lado del lecho y el frutero comenzó a hablar: "La quiero tanto, créame. La he querido siempre. Era tan dulce. Tenía unos piesecitos ágiles y blancos. ¿Quiere usted verlos?". "No", dije yo.

"En fin", continuó diciendo con un profundo suspiro, "era tan hermosa. Yo tenía cabellos rubios, ella hermosos cabellos negros (ahora, los dos tenemos cabellos blancos). Su padre era un hombre extraordinario. Tenía una gran casa en el campo. Se dedicaba a coleccionar costillas de cordero. Por ese motivo llegamos a conocernos. Yo tengo una especialidad: sé desecar la carne con la mirada. El señor Pushfoot (ése era su nombre) oyó hablar de mí. Me invitó a su casa para desecar sus costillas a fin de que no se pudrieran. Agnes era su hija. Fue un amor a primera vista. Partimos juntos en barco por el Sena. Yo remaba. Agnes me hablaba así: "Te quiero tanto que vivo sólo para tí". Y yo le decía lo mismo. Creo que es mi amor lo que la mantiene cálida; quizás está muerta, pero el calor persiste". —"El año próximo", prosiguió con la mirada perdida, "sembraré algunos tomates; no me asombraría que se desarrollaran bien allí dentro". —"Caía la noche y no se me ocurría dónde pasar nuestra primera noche de bodas; Agnes se había vuelto pálida, muy pálida por la fatiga. Finalmente, apenas salimos de París, vi una cantina que daba sobre la orilla. Aseguré el barco y penetramos por la galería negra y siniestra. Había allí dos lobos y un zorro que se paseaban a nuestro alrededor. No había nadie más".

"Llamé, llamé a la puerta que encerraba un terrible silencio. "Agnes está muy fatigada, Agnes está muy fatigada", gritaba yo lo más fuerte que podía. Finalmente una vieja cabeza se asomó por la ventana y dijo: "No sé nada. Aquí el patrón es el zorro. Déjeme dormir: usted me fastidia". Agnes se puso a llorar. No quedaba otro remedio: tenía que dirigirme al zorro.

“¿Tiene usted camas?” le pregunté varias veces. No respondió nada: no sabía hablar. Y de nuevo la cabeza, más vieja que antes, que desciende suavemente desde la ventana, atada a un cordoncito: “Diríjase a los lobos; yo no soy el patrón aquí. Déjeme dormir, por favor”. Acabé por comprender que esa cabeza estaba loca y que no tenía sentido continuar. Agnes seguía llorando. Di varias vueltas alrededor de la casa y al fin pude abrir una ventana por la que entramos. Nos encontramos entonces en una cocina alta; sobre un gran horno enrojecido por el fuego había unas legumbres que se cocían solas y saltaban por sí mismas en el agua hirviendo; ese juego las divertía mucho. Comimos bien y después nos acostamos sobre el piso. Yo tenía a Agnes en mis brazos. No pudimos dormir ni un minuto. Esa terrible cocina contenía toda clase de cosas. Una enorme cantidad de ratas se habían asomado al borde exterior de sus agujeros y cantaban con vocecitas aflautadas y desagradables. Había olores inmundos que se inflaban y desinflaban uno tras otro, y corrientes de aire. Creo que fueron las corrientes de aire las que acabaron con mi pobre Agnes. Ya nunca más se recobró. Desde ese día habló cada vez menos”. Y el frutero estaba tan cegado por las lágrimas que no tuve dificultad en escaparme con mi melón.

*La dame ovale*

# Aimé Césaire

Nació en Lorrain (Martinica) el 25 de junio de 1912. En Fort-de-France dirigió la revista *Tropiques*. Profesor de letras en el *Lycée Schoelcher*, alcalde de Fort-de-France y diputado comunista por Martinica. Se separó del partido Comunista en una famosa declaración que publicó con el título de *Lettre à Maurice Thorez* (Editions "Présence Africaine", París, 1957).

**BIBLIOGRAFÍA:** *Batouque* (Sin pie editorial). *Cahiers d'un retour au pays natal* (Hemisphere, Nueva York, 1943; reeditado por Bordas, Lión, 1947, y luego por Présence Africaine, París, 1956). *Les Armes miraculeuses* (NRF, París, 1946). *Soleil cou coupé* (Editions K, París, 1948). *Corps perdu* (Editions Flargance, 1949). *Ferremets* (Editions du Seuil, París, 1960). Ensayo: *Discours sur le colonialisme* (Editions "Présence Africaine", París, 1951).

## LAS ARMAS MILAGROSAS

El gran machetazo del placer rojo en plena frente había sangre y ese árbol que llaman flamígero y que nunca merece tanto ese nombre como en las vísperas de ciclones y de ciudades saqueadas la sangre nueva la razón roja todas las palabras de todas las lenguas que significan morir de sed y solamente cuando morir tenía el sabor del pan y la tierra y el mar un gusto de antepasado y ese pájaro que me grita que no me entregue y la paciencia de los alaridos en cada rodeo de mi lengua

la arcada más bella es un chorro de sangre  
la arcada más bella es una ojera lila  
la arcada más bella se llama noche  
y la belleza anarquista de tus brazos en cruz  
y la belleza eucarística y llameante de tu sexo en cuyo nombre  
saludaba la barrera de mis labios violentos

había la belleza de los minutos que son las joyas en liquidación  
del bazar de la crueldad el sol de los minutos y su bonito  
hocico de lobo que el hambre hace salir del bosque la cruz  
roja de los minutos que son lampreas en marcha hacia los  
viveros y las estaciones y las fragilidades inmensas del mar

que es un pájaro loco clavado muerto en la puerta de las  
tierras cocheras había hasta el terror tales como el relato  
de julio de los sapos de la esperanza y de la desesperanza  
podados de astros por encima de las aguas allí donde la  
fusión de los días que permite el bórax da cuenta de las  
lamparillas gestantes las fornicaciones de la hierba que no  
se deben presenciar sin precauciones las cópulas del agua  
reflejadas por el espejo de los magos las bestias marinas  
para ser tomadas en el hueco del placer los asaltos de  
vocablos todas troneras humeantes para festejar el naci-  
miento del heredero varón simultáneamente con la apari-  
ción de las praderas siderales en el flanco de la bolsa con  
volcanes de agaves de despojos de silencio el gran parque  
mudo con el agrandamiento silúrico de juegos mudos con  
las angustias imperdonables de la carne de batalla según la  
dosificación siempre por rectificar de los gérmenes que  
deben destruirse

escolopendra escolopendra  
hasta el párpado de las dunas sobre las ciudades prohibidas  
castigadas por la cólera de Dios  
escolopendra escolopendra  
hasta el desastre crepitante y grave que arroja las ciudades  
enanas delante de los caballos más fogosos cuando en plena  
arena levantan  
su portón de rejas sobre las fuerzas desconocidas del diluvio  
escolopendra escolopendra  
cresta cresta moldura rompe rompe en sable caleta pelambres  
en aldea  
dormidos sobre sus piernas de pilotes y safenas de agua cansada  
dentro de un instante se producirá la derrota de los silos olfa-  
teados de cerca  
el azar rostro de pozo de condotiero ecuestre con charcos arte-  
sianos y las cucharillas de los senderos libertinos por ar-  
madura  
rostro de viento  
rostro uterino y lémur con dedos excavados en las monedas y  
la nomenclatura química

y la carne dará vuelta sus grandes hojas de banano que el viento de los tugurios fuera de las estrellas que señalan la marcha hacia atrás de las heridas de la noche hacia los desiertos de la infancia fingirá leer  
en un instante se tendrá la sangre vertida donde las luciérnagas tiran de las cadenillas de las lámparas eléctricas para la celebración de los compitales  
y el infantilismo del alfabeto de los espasmos que hacen los grandes ramajes de la herejía o de la connivencia  
habrá el desinterés de los transatlánticos del silencio que surcan día y noche las cataratas de la catástrofe alrededor de las sienes sabias en migración  
y el mar retraerá sus pequeños párpados de halcón y tú intentarás apoderarte del instante el gran feudatario recorrió su feudo a la velocidad de oro fino del deseo por los senderos de neuronas observa bien si el pajarillo no ha ingerido la estola el gran rey atónito en la sala llena de historias adorará sus manos pulquérrimas sus manos levantadas en el rincón del desastre entonces el mar retornará a su incómodo lecho apretado cuídate de cantar para no apagar la moral que es la moneda obsidional de las ciudades privadas de agua y de sueño entonces el mar se sentará a la mesa muy suavemente y los pájaros cantarán muy suavemente en las básculas de la sal la canción de cuna congoleza que la soldadesca me ha hecho olvidar pero que el mar piadosísimo de las cajas craneanas conserva sobre sus láminas rituales

escolopendra escolopendra

hasta que las cabalgatas vagabundeen por los prados salinos de abismos con el murmullo humano rico de prehistoria en las orejas

escolopendra escolopendra

hasta que no hayamos alcanzado la piedra sin dialecto la hoja sin torreón el agua frágil sin fémur el peritoneo seroso de los anocheceres de manantial

*Les Armes miraculeuses*



## SOL SERPIENTE

Sol serpiente ojo fascinador ojo mío  
el mar piojera de islas crujiendo en los dedos de las rosas  
lanza-llamas y mi cuerpo intacto de fulminado  
el agua eleva las osamentas de luz perdidas en el corredor sin  
pompa  
torbellinos de hielo aureolan el corazón humeante de los cuervos  
nuestros corazones  
es la voz de los rayos domesticados que giran sobre sus goznes  
de lagartija  
traslado de anolis al paisaje de vidrios rotos  
son las flores vampiros que suben a relevar las orquídeas  
elixir del fuego central  
juego justo fuego mango nocturno cubierto de abejas  
mi deseo un azar de tigres sorprendidos en los azufres  
pero el despertar estañoso se dora con los yacimientos infantiles  
y mi cuerpo de guijarro que come pescado que come  
palomas y sueños  
el azúcar de la palabra Brasil en el fondo de la ciénaga

*Les Armes miraculeuses*

## SUPERVIVENCIA

te evoco  
bananero patético que agitas mi corazón desnudo en el día  
salmodiante  
te evoco  
viejo *hougan* de las montañas sordas por la noche  
la noche exacta que precede a la última  
y su redoblar de tedio que golpea en la poterna loca de las  
ciudades enterradas  
pero no es sino el preludio de las selvas en marcha por el cuello  
sangrante del mundo  
es mi odio singular  
llevando a la deriva sus icebergs por el aliento de las verdaderas  
llamas  
dadme  
oh dadme el ojo inmortal del ámbar

y de las sombras y de las tumbas en granito cuadrículado  
pues la barrera ideal de los planos húmedos y las hierbas  
acuáticas  
escucharán en las zonas verdes  
los intérpretes del olvido que se anudan y desanudan  
y las raíces de la montaña  
elevando la estirpe real de los almendros de la esperanza  
florecerán por los caminos de la carne  
(la penuria de vivir pasajera como una tormenta)  
mientras bajo el cartel del cielo  
sonreirá un fuego de oro  
al canto ardiente de las llamas de mi cuerpo

*Les Armes miraculeuses*

#### MILIBARES DE LA TORMENTA

No apacigüemos al día y salgamos a cara descubierta  
cara a los países desconocidos que interrumpen el canto de los  
pájaros  
la asechanza se instala a lo largo de un ruido de confines de  
planetas  
no prestes atención a las orugas que tejen  
una carne sutil con hombros y senos posibles  
sino sólo a los milibares que se plantan en el ojo de una tormenta  
para liberar al espacio donde se yerguen el corazón de las cosas  
y la llegada del hombre  
Sueño no apacigüemos  
entre los clavos enloquecidos  
un rumor de lágrimas que se dirige a tientas hacia el ala  
inmensa de los párpados

*Soleil cou coupé*

## Paul Colinet

Nació en Arquennes, Hainaut (Bélgica), el 2 de mayo de 1898 y murió en Forest-Bruxelles el 23 de diciembre de 1957. Formó parte del grupo surrealista belga desde su fundación y firmó el manifiesto publicado en Bélgica<sup>11</sup> con motivo de la Primera Exposición Internacional del Surrealismo en Bruselas. Formó luego parte del efímero grupo *Le Surréalisme Révolutionnaire*<sup>12</sup>. Colaboró en casi todas las revistas neosurrealistas: *Les Quatre Vents*, *Les deux soeurs*, *Cobra*, *Temps mêlés*, *Phantomas*.

BIBLIOGRAFÍA: *Les Histoires de la lampe* (Editions Ça ira, Amberes, 1942). *La nuit blanche* (Fontaine, París, 1945). *Écriture* (Fontaine, París, 1947). *Les Naturels de l'esprit* (Fontaine, París, 1947). *La manivelle du château* (George Houyoux, Bruselas, 1954).

En colaboración con Marcel Piqueray: *La Maison de Venose* (Fontaine, París, 1947). *La bonne semence* (Fontaine, París, 1947).

### EL ABUSO DE CONFIANZA

No todos los nudos son de gelatina,  
no todos los rodetes son de maíz,  
no todas las lámparas pierden su línea de flotación,  
no todos los plintos simulan burlarse.

No todas las vértebras del caballo forman una dentadura,  
no todas las láminas de los libros están juntas,  
no todas las nubes son de tinta,  
no todos los ventrílocuos son confidenciales.

No toda mano toca todo lo que no existe,  
no toda palabra es la rama del rosal,  
no todo gesto es imposible,  
no toda mujer, parcialmente concebible, ha desaparecido,  
no toda llave perdida engendra su poema.

*La manivelle du château*

## LETANIA DE LA LLUVIA

- La lluvia huérfana del día de Ramos que vuelve con sus deditos helados de Nazareth.
- La lluvia de linfa cosquillosa, cuando los canarios, estrujados en el dédalo verde y amarillo de sus pajareras, languidecen del grano.
- La lluvia blanca, la lluvia de simiente, que besa al molinero en la frente como una doncella.
- La lluvia traviesa que brinca en las hojas del avellano.
- La lluvia saqueadora de las mieses, la que salta de lado, que criba la melena de los leones de centeno tendido, que después remonta para embriagarse en los nichos de azur de las alondras.
- La lluvia titubeante, la lluvia pura, llegada de muy alto, que excava su nido en el aliento de los silenciosos.
- La lluvia desnuda, la lluvia deslumbrada, que danza y pierde la cadencia, la lluvia ebria que solloza de alegría en las rosaledas en llamas del sol.
- La lluvia campesina, la lluvia con zuecos, la lluvia alborotadora, que remueve el mantillo, que hace tiritar los herbajes, que ahoga la cabeza cándida del ranúnculo.
- La lluvia fina, la lluvia antigua, que satisface a la sabiduría de las gallinas dormidas.
- La lluvia aventurera de los bosques, sus velos, sus atrasos, sus enredos, sus fintas, sus tropiezos, sus arcos, sus cetros.
- La lluvia familiar, la lluvia de la buena vecindad, la lluvia de codos azules, que viene con su túnica agujereada a respirar los olores leñosos a la puerta de las tahonas.

- La lluvia rezagada, la lluvia beata, que destila su sidra en las verdes tabernas de los mirlos.
- La lluvia gris, la lluvia vagabunda, que busca sus caminos en la estela de los cuervos.
- La lluvia amicísima de los caballos, la lluvia azulada de los gendarmes, la lluvia bribona de las lavanderas.
- La lluvia miope de los ventanales ahumados, que lee a Rocambole, a través del velo gris de los libros apolillados.
- La lluvia chistosa de las vejigas de Tilutin.
- La lluvia de Bali, la lluvia oyente, que ensaya sus contrapuntos de pájaros, de campanas y de besos, bajos los sauces de su río.
- La lluvia que charla sobre los horóscopos del mendigo, sobre el palomar, sobre el toldo del carro.
- La lluvia burlona sobre los rizos, la lluvia embalsamada que aureola el muguet de los bustos jóvenes, la lluvia de perlas de las mil y una noches en el terciopelo de las rosas profundas.
- La lluvia adolescente y sus castillitos de cristal, que despliegan sus mazurcas en los ramilletes de rubíes de los groselleros.
- La lluvia que merodea, cuyos tobillos huelen a helechos, y que hace brillar el acero de las sendas solitarias entre las ortigas de los escombros.
- La lluvia de los pajarillos y de las frondas, la lluvia de los bocadillos de nísperos podridos, en las glorietas que centellean.
- La lluvia brusca, la lluvia de los mediodías de junio, que estornuda con la pimienta de los claveles blancos.
- La lluvia novelesca, la lluvia libertada de los caminos en picada que ilumina los secretos y aconseja a los enamorados.

La lluvia consoladora que picotea la claraboya de los olvidados.

La lluvia pirotécnica que hace chisporrotear estrellas repentinas  
en la polvareda de los veranos.

La lluvia que bendice a los viejos jardines, la lluvia caritativa  
que susurra oraciones en los oídos de los burritos, la dulce  
lluvia maternal, de ojos abiertos y cerrados, que perdona.

*La manivelle du château*

## René Crevel

Nació en París el 10 de agosto de 1900, y se suicidó el 3 de junio de 1935, en la víspera del famoso "Congreso por la libertad de la Cultura" de ese año, que debería significar el choque definitivo entre los surrealistas y los intelectuales comunistas. Muchos años antes, en una encuesta realizada por los surrealistas sobre el suicidio, declaró: "El suicidio es un modo de selección." Colaboró con los surrealistas desde 1922, y tuvo un papel importante como iniciador de las experiencias de creación verbal bajo sueño hipnótico. En 1921 colaboró con Roger Vitrac en la revista de vanguardia "Aventure", cuyo equipo completo formó parte luego del grupo surrealista. Su obra comprende fundamentalmente novelas poéticas, con fragmentos de auténticos textos surrealistas, y algunos ensayos. Desde el punto de vista formal sólo se conocen dos poemas, publicados después de su muerte, uno en "Cahiers GLM" (1937) y otro en la revista belga "Temps Mèlés".

BIBLIOGRAFÍA: *Détours* (NRF, París, 1924). *Mon Corps et moi* (Editions du Sagittaire, París, 1925). *La mort difficile* (Kra, París, 1926). *Babylone* (Kra, París, 1927). *L'Esprit contre la Raison* (Les Cahiers du Sud, Marsella, 1927). *Etes-vous fous* (NRF, París, 1929). *Paul Klee* (NRF, París, 1930). *Salvador Dalí ou l'anti-obscurantisme* (Editions surréalistes, París, 1931). *Le Clavecin de Diderot* (Editions surréalistes, París, 1932). *Les pieds dans le plat* (Editions du Sagittaire, París, 1933).

### ENTONCES, QUÉ MARAVILLOSO MEDIODÍA ...

(fragmento)

Entonces, qué maravilloso mediodía después de la larga mañana inmóvil. Estás completamente sola frente al espejo. Tus orejas son demasiado bellas para mostrarlas a un tiempo. Sacudes tu cabellera y, con un brusco movimiento, la vuelcas por entero a la derecha. A la izquierda una concha de transparencia rosada yace sobre un lecho de algas llameantes. Rápido, rápido, encamínate al palacio donde no hay más luz que la de la danza y el capricho de los peces detrás de los cristales.

Globos de esperanza, estrellas de locura, zarzas de odio, pompas de arcoiris, orquídeas de amor, lianas de traición, gorgoteos de sed, frutos de mar y flores de olas, palomas diáfanas, pájaros

en un cielo de agua, qué aurora en el fondo de los mares han pintado esos acróbatas de nácar. En sus mallas, soles desconocidos han dejado rayos tales que, al mirarlos, Cintia, te has vuelto resplandeciente para toda la vida. Deslizaos, anguilas, oh vosotras que venís de las montañas donde erais serpientes para ir a lo más profundo del mar de los Sargazos y enlazaros unas con otras. Hocicos violetas de cantores mudos chocan contra los cristales. El magnífico incendio ilumina el centro de un ónix monstruoso, mientras en el polvo de sus facetas exteriores pequeñísimos monos de una nada total obligan a los burlones a no reírse más y a reconocer en el semblante de las bestias sus angustias orgulloosamente humanas. Pero los cinocéfalos y sus puñados de descos satisfechos no fueron hechos para tu diversión, tú, la que pascas. ¿Y qué podían importarte tampoco sus hermanos gigantes que no conocen más juego que el de metamorfosear en delicadas flores las mondaduras de banana?

En medio del día, en la capital más grande de Europa, sentiste crecer tu fuerza. La hierba es verde, el sol redondo, y más simples que los caminos de los campos son las rutas que atraviesan los jardines botánicos hacia los animales. Tú machas avergonzada de esta parte del mundo que debe pedir a las otras sus bestias salvajes, las bestias que Europa quiere condenar al olvido de los inmensos gritos desgarradores de la selva. Una jungla de hierro pintarrajeado, con calefacción central, por más que ensaye imitaciones de África, sólo logra un furtivo murmullo de exilio en lugar de la ronca y libre canción. Incienso fétido de las tortugas gigantes, ridícula cólera de los leones, afrenta de los tigres, desprecio de las panteras, coquetería de las cobras demasiado pulidas para ser honestas, sueño fingido de los cocodrilos, Cintia, jamás olvidarás las jaulas y el acuario en medio del césped, pero como ni ese pez excepcionalmente chato, ni ese pulpo, ni ese leopardo deben determinar tu destino, tú abandonas el zoo sin volver la cabeza.

Esa misma tarde a las siete estarás en una capital del otro lado de la Mancha y aceptarás toda una familia a causa de un yerno extraordinariamente hermoso, cuyos ojos te parecen del color mismo del cielo, de un cielo de La Habana que no sería azul sino tabaco. Gracias al regalo del hombre sin rostro



esa castaña se transformará gradualmente en metal amarillo. Sea así doblemente elogiado aquel que operando sobre tu virginidad te hizo además el don de una valija de sueños. Viajas con tu paraíso y en cada uno de tus días hay horas de oasis de inmovilidad.

Ahora, he aquí el momento de detenerse. Has andado por las calles de carne. Para la niña que llega a ser mujer tú has hablado. Pero se ha hecho tarde, misteriosa. Eres la que pasa. Es necesario decir adiós. Mañana vuelves a partir hacia tus brumas de origen. En una ciudad, roja y gris, tendrás un cuarto sin color, de paredes de plata, con ventanas abiertas directamente hacia las nubes de las que eres hermana. Habrá que buscar en pleno ciclo la sombra de tu rostro, el ademán de tus dedos.

Separadas las piernas, una ciudad se duerme, desnuda sobre el mar fosforescente.

*Babylone*

#### POEMA

No basta la elocuencia  
Mi corazón esta noche oscila  
Y se desliza por el filo de un párpado  
Lamparilla de miseria  
Que no alcanza a iluminar mi noche.  
Hombre negro pero no de ónix,  
Hombre del color del despecho  
Titubeando en las ciénagas de los odios mezquinos  
Tú querías  
Tal como una alondra su espejo  
Un sol donde morir con tu pena  
Buscas pero demasiado inquieto  
Para encontrar tu paradero  
Nada brilla  
Ni los ojos, ni el hierro, ni el imán anónimo  
Que liberan de los mil clavos  
Tus dolores  
En los que el enjambre de las moscas de vuelo claudicante  
De las moscas que sólo tienen un ala



Salvador Dalí



Robert Desnos



Marcel Duchamp  
*(foto Man Ray)*



Marcel Duchamp

Encienden mezquinas estrellas de sangre  
Juglar  
Juglar de palabras  
Tus dichos se estrellan contra los muros  
Tu angustia —otra nueva cinta frívola—  
Corona  
Un cerebro que ha jugado demasiado al juego de las  
equivocaciones  
Las cartas de la desesperación  
Esta noche  
Son iguales a las cartas de las felicidades de antaño  
¡Qué podré decir, entonces!  
Qué te diré a ti  
Hermano nacido de mis pies  
Sobre un suelo en el que sólo vives para espíarme

Vereda que yo he seguido  
Por su mentira de granito  
Olvidé que allá lejos estaba el mar  
Y he huido del agua espejo de estrellas  
Para cantar a una mano  
En otra mano.  
Río verde  
Infancia plácida  
Piedad para el hombre que pasa  
El hombre que muerde su labio  
Con sus labios  
Porque tiene miedo de olvidar el sabor de la boca.  
Timonel moreno vestido de tela azul  
Con piel color de cabello,  
¡Hola! hermoso viajero,  
Primero ibas hacia el mar  
Ahora marchas sobre las olas  
Y yo que busco un agujero en el cielo, un ojo de buey  
Yo soy el ahogado de las tierras.  
Dime oh mi orgullo que no es  
demasiado tarde para jugar al faro.

Y sobre el colchón de hierbas tiernas  
Desplómate en triángulos de metal.

En vano mi corazón gritará su mal,  
Con mi corazón haré tiras  
Tiras que sabré teñir  
O retorcer en forma de cifras  
Más definitivas  
Que los huevos en las cáscaras  
Y las momias en sus vestiduras de oro.  
Y tú, cuerpo mío, maldice a los sentidos como un lisiado  
a sus muletas.

*Publicado en "Cahiers G. L. M." N° 5 (Abril 1937)*

## René Char

Nació el 14 de junio de 1907 en Isle-sur-Sorgue (Francia). Pertenece a la que podría llamarse segunda generación surrealista, que se inicia en 1929 coincidiendo con la primera crisis señalada por el segundo manifiesto de Breton aparecido ese año. Se separa del surrealismo en 1934 y puede decirse que su afán de perfección formal lo va alejando paulatinamente de la voluntaria espontaneidad de los surrealistas. Durante la ocupación de Francia por los alemanes se destacó como capitán de *maquis* en la resistencia, y allí aprendió, según él mismo dice, "a amar ferozmente a sus semejantes". De esta experiencia en la lucha clandestina surgieron las "Páginas de Hypnos". Es uno de los poetas cuya estrella creció rápidamente en los últimos años. Ampliamente elogiado hasta por la crítica oficial que ve en él a uno de los poetas máximos de Francia.

**BIBLIOGRAFÍA:** *Arsenal* (Fuera de comercio, París, 1924). *Le Tombeau des Secrets* (Fuera de comercio, París, 1930). *Artine* (Editions surréalistes, París, 1930). *L'Action de la Justice est éteinte* (Editions surréalistes, París, 1931). *Le Marteau sans maître* (Editions surréalistes, París, 1934. Reeditada por José Corti, París, 1945): contiene las plaquetas anteriores más: *Poèmes militants*, *Abondance viendra*. *Moulin Premier* (GLM, París, 1936. Reeditada por José Corti, París, 1945). *Placard pour un chemin des écoliers* (GLM, París, 1937). *Dehors la Nuit est gouvernée* (GLM, París, 1938. Reeditada en 1949). *Seuls Demeurent* (NRF, París, 1945). *Premières alluvions* (Fontaine, París, 1946). *Feuillets d' Hypnos* (NRF, París, 1946). *Le Poème Pulverisé* (Fontaine, París, 1947). *Fureur et Mystère* (NRF, París, 1948): reúne obras anteriores y otras nuevas. *Fête des arbres et du chasseur* (GLM, París, 1948). *Claire* (NRF, París, 1949). *Les Matinaux* (NRF, París, 1950). *Art Bref* (GLM, París, 1950). *Le soleil des eaux* (Librairie Matarasso, París, 1949, reeditada por NRF, París, 1951). *A une sérénité crispée* (NRF, París, 1951). *Le Paroi et la Prairie* (GLM, París, 1952). *Lettera amorosa* (NRF, París, 1953). *Recherche de la base et du sommet* (NRF, París, 1955). *Poèmes des deux années* (GLM, París 1955). *L'abominable homme des neiges* (Ballet) (Librairie LDF, El Cairo, 1956). *Poèmes et Proses choisis* (NRF, París, 1957).  
En colaboración con Breton y Eluard: *Ralentir Travaux* (Editions surréalistes, París, 1930).

## ARTINA

*Al Silencio de aquella que permite soñar.*

*En la cama que me prepararon había: un animal sanguinolento y maltrecho del tamaño de un bollo, un caño de plomo, una ráfaga de viento, un molusco helado, un cartucho sin pólvora, dos dedos de un guante, una mancha de aceite; no había una puerta de prisión, pero sí el sabor de la amargura, un diamante de vidriero, un pelo, un día, una silla rota, un gusano de seda, el objeto robado, una presilla de sobretodo, una mosca verde domesticada, una rama de coral, un clavo de zapatero, una rueda de ómnibus.*

Ofrecer un vaso de agua al paso de un caballero que se lanza a rienda suelta en un hipódromo invadido por la multitud supone, de una y otra parte, una falta absoluta de habilidad; Artina traía a los espíritus que visitaba esa aridez monumental.

El impaciente se daba perfecta cuenta de la clase de sueños que en adelante frecuentarían su cerebro, sobre todo en el dominio del amor cuya actividad voraz se manifestaba de ordinario fuera de la época sexual. La asimilación alcanzaba su desarrollo en la noche profunda de los invernaderos herméticamente cerrados.

Artina cruzó sin dificultad el nombre de una ciudad. Es el silencio que hace surgir el sueño.

Los objetos designados y reunidos con el nombre de naturaleza-concreta forman parte del escenario en el cual se desarrollan los actos de erotismo de las *series fatales*, epopeya cotidiana y nocturna. Los ardientes mundos imaginarios que circulan sin interrupción por la campiña en la época de las cosechas tornan el ojo agresivo y la soledad intolerable para aquel que dispone del poder de destrucción. En los cataclismos extraordinarios, resulta directamente preferible apelar sin reservas a ellos.

El estado de letargo que precedía a Artina suministraba los elementos indispensables para la proyección de impresiones sorprendentes sobre la pantalla de ruinas flotantes: edredones llameantes precipitados en el insondable abismo de tinieblas en perpetuo movimiento.

Artina conservaba a despecho de los animales y de los ciclones una inagotable frescura. Al andar adquiría una transparencia absoluta.

Por más que surja en medio de la más activa depresión el aparejo de la belleza de Artina, los espíritus curiosos no dejan de ser espíritus furiosos, los espíritus indiferentes, espíritus extremadamente curiosos.

Las apariciones de Artina superaban el marco de esas comarcas de sueño donde el *pro* y el *pro* están animados de igual y asesina violencia. Ellas evolucionaban en los pliegues de una seda quemante poblada de árboles con hojas de ceniza.

El carruaje de caballos lavado y renovado superaba casi siempre al departamento tapizado con salitre cuando se trataba de acoger en una velada interminable a la multitud de los enemigos mortales de Artina. El semblante de leña muerta era particularmente odioso. La carrera jadeante de dos enamorados al azar de los grandes caminos se volvía de golpe una distracción suficiente para permitir que el drama se desarrollara, de nuevo, a cielo abierto.

A veces una maniobra imprudente hacía caer sobre la garganta de Artina una cabeza que no era la mía. El enorme bloque de azufre se consumía entonces lentamente, sin humo, presencia de por sí e inmovilidad vibrante.

El libro abierto sobre las rodillas de Artina sólo era legible en los días lóbregos. A intervalos regulares los héroes acudían a informarse de las desgracias que de nuevo se abatirían sobre ellos, de las sendas múltiples y terroríficas por las cuales sus irrefragables destinos se empeñarían nuevamente. Sólo pre-



ocupados por la Fatalidad casi todos tenían un aspecto agradable. Se desplazaban lentamente, se mostraban poco locuaces. Expresaban sus deseos mediante amplios e imprevistos movimientos de cabeza. Parecía además que se ignoraban totalmente unos a otros.

El poeta ha asesinado a su modelo.

*Artine*

### LOS SOLES CANOROS

Las desapariciones inexplicables  
Los accidentes imprevisibles  
Los infortunios quizá excesivos  
Las catástrofes de todo orden  
Los cataclismos que ahogan y carbonizan  
El suicidio considerado crimen  
Los degenerados intratables  
Los que se enrollan en la cabeza un delantal de herrero  
Los ingenuos de primera magnitud  
Los que colocan el féretro de su madre en el fondo de un pozo  
Los cerebros incultos  
Los sesos de cuero  
Los que invernan en el hospital y conservan la embriaguez de las ropas desgarradas  
La malva de las prisiones  
La ortiga de las prisiones  
La parietaria de las prisiones  
La higuera nodriza de ruinas  
Los silenciosos incurables  
Los que canalizan la espuma del mundo subterráneo  
Los enamorados en éxtasis  
Los poetas excavadores  
Los que asesinan a los huérfanos tocando el clarín  
Los magos de la espiga  
Imperan temperatura benigna alrededor de los sudorosos embalsamadores del trabajo.

*L'Action de la justice est éteinte*

## LA LUJURIA

El águila ve como se borran gradualmente las huellas de la  
memoria helada

La extensión de la soledad hace apenas visible la presa que huye

A través de cada una de las regiones

Donde uno mata donde a uno lo matan libremente

Presa insensible

Proyectada indistintamente

Más acá del deseo y más allá de la muerte

El soñador embalsamado en su camisa de fuerza

Rodeado de utensilios efímeros

Figuras que se desvanecen apenas formadas

Su revolución celebra la apoteosis de la vida que declina

La desaparición progresiva de las partes lamidas

La caída de los torrentes en la opacidad de las tumbas

Los sudores y malestares que anuncian el fuego central

Y finalmente el universo con todo su pecho atlético

Necrópolis fluvial

Después del diluvio de los rabadomantes

Ese fanático de las nubes

Tiene el poder sobrenatural

De desplazar a considerables distancias

Los paisajes habituales

De romper la armonía acumulada

De tornar irreconocibles los lugares fúnebres

Al día siguiente de los homicidios provechosos

Sin que la conciencia originaria

Se cubra con el deslizamiento purificador del suelo.

*Le Marteau Sans Maître*

A LA SALUD DE LA SERPIENTE

I

Yo canto el calor con rostro de recién nacido, el calor desesperado.

II

Le toca al pan romper al hombre, le toca ser la belleza del amanecer.

IV

En la ronda de la golondrina una tormenta se forma, un jardín se diseña.

V

Siempre habrá una gota de agua que dure más que el sol sin que el ascendiente del sol sufra por eso.

VII

Lo que viene al mundo para no trastornar nada, no merece ni consideración ni paciencia.

XI

Tú harás del alma que no existe, un hombre mejor que ella.

XX

No te encorves sino para amar. Aun muerto, sigues amando.

XXIV

Si habitamos un relámpago, allí está el corazón de lo eterno.

XXVI

La poesía es de todas las aguas claras la que menos se demora ante los reflejos de sus puentes.  
Poesía, vida futura en el interior del hombre que ha ganado en calidad.

*Le Poème pulvérisé*

# Salvador Dalí

Pintor, teorizante y escritor. Nació el 11 de mayo de 1904 en Figueras (Cataluña, España). Después de una educación académica irregular, comenzó a pintar bajo diversas influencias (le interesó especialmente la pintura de Chirico y de Tanguy). Conoció a los surrealistas en 1928 por mediación de Miró, y a Gala (por entonces mujer del poeta Eluard) en una visita que los surrealistas le hicieron por esa fecha en Cadaqués. Gala se convertiría más tarde en su mujer y musa inspiradora. Se instaló definitivamente en París en 1929 e inmediatamente logró una figuración destacada dentro del grupo surrealista como pintor, teórico, poeta y cineísta. Como teórico aportó su método "paranoico-crítico" y una exaltación del exhibicionismo en todas sus formas. Intensamente influido por el psicoanálisis.

Durante la guerra (1940) llegó a Estados Unidos, país que ya había visitado en 1934. Allí su éxito fue sensacional, apoyado por su personal sistema de exhibicionismo publicitario. Rompió con Breton especialmente a raíz de sus declaraciones políticas franquistas y pro-nazis. Breton lo designa, entonces, con el anagrama "Avida Dollars", que se ha hecho popular.

En su período de París realiza, en colaboración con Buñuel, los films "El perro andaluz" (1929) y "La edad de oro" (1931), considerados por Breton los más importantes de la cinematografía surrealista.

Ha diseñado joyas de buscado e irritante mal gusto que han tenido gran éxito entre un grupo de magnates financieros y aristócratas entre los que se recluta la clientela de Dalí.

**BIBLIOGRAFÍA:** *La femme visible* (Ed. surréalistes, París, 1930). *L'amour et la mémoire* (Ed. surréalistes, París, 1931). *Babaouo* (Scénario) (Cahiers Libres, París, 1932). *La conquête de l'irrationnel* (Ed. surréalistes, París, 1935). *Métamorphose de Narcisse* (Ed. surréalistes, París, 1937).

En inglés publicó su autobiografía: *The secret life of Salvador Dalí*.

## EL AMOR Y LA MEMORIA

(fragmento)

*Hay cosas inmóviles como un pan*

En los sitios amados  
pero no amados con exceso  
imitados muy rápida y cortésmente

predispuestos a las influencias coloniales  
una visera abrumada como un préstamo  
estaba  
casi  
nial puesta  
sin mezclarse  
con  
ese sitio colonial  
donde  
había  
muchas varillas  
departamentales  
Otras cosas ciertas cosas indeterminadas  
departamentales  
en función  
del pan  
el pan bien dorado  
parecido al llanto  
el llanto  
parecido  
a la imagen reproducida en tricromía  
de un nido  
el nido parecido  
a la palabra-emblema  
Llevaré con rabia  
condicionalmente  
o no  
las cosas apuntadas  
colonialmente  
englobadas  
o no  
muy apreciablemente  
por un solo borde  
o  
por pómulos generales  
o  
por distintos conjuntos  
o

por una cosa depositada  
o  
por semi-cosas  
o  
por cosas dadas vuelta  
o  
por un ansa  
o  
por las ansas  
o  
por una cosa colocada  
cerca de una costura  
mamada por las obras por los mendigos  
o  
por la imagen de mi hermana.

*L'amour et la mémoire*

#### EL GRAN MASTURBADOR

*(fragmento)*

A pesar de la oscuridad reinante  
la noche estaba en sus comienzos  
en los bordes de las grandes escalinatas de ágata  
donde  
fatigado por la luz del día  
que duraba desde la salida del sol  
el gran Masturbador  
su inmensa nariz apoyada sobre el piso de ónix  
sus enormes párpados cerrados  
la frente corroída por horribles arrugas  
y el cuello hinchado por el célebre forúnculo que bulle de  
hormigas  
se inmoviliza  
extático en ese instante del crepúsculo todavía demasiado  
luminoso  
mientras la membrana que recubre enteramente su boca  
se endurece a lo largo de la angustiosa de la enorme langosta  
aferrada inmóvil y apretada contra ella  
desde hace cuatro días y cinco noches.

Todo el amor  
y toda la embriaguez  
del gran Masturbador  
residía  
en los crueles ornamentos de oro falso  
que recubren sus sienes delicadas y blandas  
e imitan  
la forma de una corona imperial  
cuyas finas hojas de acanto bronceado  
se prolongan  
hasta las mejillas rosadas e imberbes  
y continúan sus fibras duras  
hasta fundirlas  
en el alabastro claro de su nuca.

*Femme visible*

## Robert Desnos

Nació en París el 4 de julio de 1900. Murió el 8 de junio de 1945 por la desnutrición y el tifus en el campo de concentración de Terezin (Checoslovaquia) adonde lo habían llevado los alemanes en su retirada con los reclusos del campo de Buchenwald. Militó en la resistencia durante la ocupación alemana de Francia. Fue capturado y enviado al campo de Buchenwald. Su muerte se produjo a los pocos días de ser liberado por las tropas rusas.

Desnos se inició en la literatura colaborando en la revista "Aventure" que dirigía Vitrac y en la que también figuraban Crevel, Baron, y Limbour, todos los cuales se plegaron al movimiento surrealista. Gracias a Péret conoció a Breton, Tzara, Aragon y Picabia, que constituían el núcleo del grupo dadaísta de París. Al separarse Breton en 1922 del dadaísmo para fundar el surrealismo lo acompañó, colaborando en la segunda serie de la revista "Littérature" y a partir de 1924 en "La Révolution Surréaliste". Desde un principio se destacó entre los surrealistas por sus experiencias de creación en sueño hipnótico y su facilidad para entrar en trance mediúmnico (experiencias iniciadas por Crevel). Demostró en esos estados el máximo de facilidad verbal. De experiencias que atribuyó a una comunicación telepática con Duchamp (que por esa época estaba en Nueva York) surgieron los textos que tituló *Rose Sélavy* (famoso personaje imaginario de Duchamp) que se publicaron en la revista "Littérature". El año 1929 se separa del surrealismo en la gran crisis que señala el segundo manifiesto de Breton. Desnos desde muy temprano se había ganado la vida como periodista profesional, cosa que le criticaron duramente sus amigos surrealistas. Sin embargo Breton dice en el segundo manifiesto que Desnos representó en el surrealismo "un papel necesario e inolvidable". Desnos colaboró en el folleto *Un cadavre* en el que algunos de los expulsados del grupo surrealista enjuician a Breton.

Desnos que supo exaltar en algunos de sus primeros poemas el amor ideal, tuvo la suerte de encontrar en su mujer, Youki, esa experiencia del amor único y total que es la culminación del amor surrealista.

**BIBLIOGRAFÍA:** *Deuil pour Deuil* (Ed. du Sagittaire, Kra, París, 1924). *C'est les bottes de sept lieues cette phrase "Je me vois"* (Galerie Simon, París, 1926). *La Liberté ou l'Amour*<sup>18</sup> (Ed. du Sagittaire, Kra, París, 1927). *Corps et Biens* (NRF, París, 1930). *The Night of Loveless Nights* (Fuera de comercio, Amberes, 1930).

Separado del surrealismo publica: *Fortunes* (NRF, París, 1942): incluye poemas desde 1930. *Le vin est tiré* (NRF, París, 1943). *Etat de veille* (Robert J. Godet, París, 1943). *Contrée* (Robert J. Godet, París, 1944).



*Le Bain avec Andromède* (Editions Mornay, París, 1944). 30 *Chante-Fables pour les enfants sages* (Librairie Gründ, París, 1944). *Felix Labisse* (Sequana, París, 1945): ensayo. *La place de Petoile* (Collection "Humour", Rodez, 1945). *Choix de poèmes* (Editions de Minuit, París, 1946): contiene los poemas publicados clandestinamente durante la ocupación alemana con los seudónimos de Cancale y Valentín Guillois. *La Rue de la Gaieté* (Les 13 Épis, París, 1947). *Les trois solitaires* (Les 13 Épis, París, 1947). *De l'erotisme considéré dans ses manifestations écrites* (Editions "Cercle des Arts", París, 1952).

En 1953 la editorial Gallimard publicó con el título de *Domaine Public* un libro que incluye *Corps et Biens*, *Fortunes*, algunos poemas inéditos y una selección de textos y poemas de otros libros.

### LOS GRANDES DÍAS DEL POETA

Los discípulos de la luz sólo inventaron tinieblas apenas opacas.  
El río arrastra un diminuto cuerpo de mujer lo que es indicio  
de un final próximo.

La viuda vestida con ropas nupciales se equivoca de séquito.  
Todos llegaremos con atraso a nuestras tumbas.

Un navío de carne encalla en una playa pequeña. El timonel  
invita a los pasajeros a callarse.

Las olas esperan impacientes. ¡Más Cerca de Ti oh Dios mío!  
El timonel invita a las olas a hablar. Éstas hablan.

La noche ocluye sus frascos con estrellas y hace fortuna con  
la exportación.

Se construyen grandes tableros para vender ruiseñores. Pero  
no pueden satisfacer los deseos de la Reina de Siberia  
que quiere un ruiseñor blanco.

Un comodoro inglés jura que no lo sorprenderán más reco-  
lectando salvia de noche entre los pies de las estatuas  
de sal.

A propósito de esto una pequeña salera con Cerebos se endere-  
za con dificultad sobre sus delgadas piernas.

Y derrama en mi plato todo lo que me queda por vivir.

Lo bastante para salar el océano Pacífico.

Pondréis en mi tumba un salvavidas.

Porque uno nunca sabe.

*C'est les bottes de sept lieues  
cette phrase "Je me vois".*

## DESTINO ARBITRARIO

a *Georges Malkine*

Ahora llega el tiempo de las cruzadas.  
Por las ventanas cerradas los pájaros se obstinan en hablar  
como peces de acuario.  
Junto al escaparate de una tienda  
una bonita mujer sonríe.  
Felicidad no eres sino lacre  
y yo paso como un fuego fatuo.  
Una multitud de guardianes persigue  
a una mariposa inofensiva fugada del asilo.  
Se torna en mis manos calzón de encaje  
y tu carne se torna de águila  
¡oh sueño mío cuando te acaricio!  
Mañana habrá entierros gratuitos  
ya no se resfriarán  
hablarán el lenguaje de las flores  
se iluminarán con luces hasta ahora desconocidas.  
Pero hoy es hoy.  
Siento que mi comienzo está próximo  
semejante al trigo de junio.  
Gendarmes ponedme las esposas.  
Las estatuas vuelven la espalda sin obedecer.  
En su zócalo inscribiría injurias y el nombre de mi  
peor enemigo.  
Allá lejos en el océano entre dos aguas  
un bello cuerpo de mujer hace retroceder a los tiburones.  
Suben a la superficie para contemplarse en el aire  
y no se atreven a morder esos senos  
esos senos deliciosos.

*C'est les bottes de sept lieues  
cette phrase "Je me vois"*

## ES DE NOCHE

Te irás cuando quieras  
El lecho se ciñe y se afloja con las delicias igual que un corsé  
de terciopelo negro  
Y el insecto resplandeciente se posa sobre la almohada

Para estallar y entonces reunirse con lo oscuro  
El oleaje llega martillando y se calla  
Samoa la bella duerme entre algodones  
Conejar ¿qué haces con las banderas? las arrastras por el fango  
A la buena de Dios y en lo profundo de todo fango  
El naufragio se acentúa bajo los párpados  
Relato y describo el sueño  
Recojo los envases de la noche y los ordeno sobre el estante  
El ramaje del pájaro de madera se confunde con la irrupción  
de los tapones en forma de mirada  
Nada de volver allí nada de morir allí la alegría desborda  
Un invitado de más a la mesa redonda en el claro verde  
esmeralda del bosque con yelmos resonantes cerca de un  
montón de espadas y armaduras abolladas  
Nervio a modo de amorosa lámpara apagada al fin del día  
Yo duermo.

*Corps et Biens*

#### IDENTIDAD DE LAS IMÁGENES

Lucho furiosamente contra animales y botellas  
Desde hace poco tiempo quizá diez horas una después de otra  
La hermosa nadadora que tenía miedo del coral esta mañana  
se despierta  
El coral coronado de acebo llama a su puerta  
¡Ah! otra vez el carbón siempre el carbón  
Te conjuro carbón genio tutelar del sueño y de mi soledad  
déjame déjame seguir hablando de la hermosa nadadora  
que tenía miedo del coral  
No dictamines más sobre este tema seductor de mis sueños  
La hermosa nadadora descansaba en un lecho de encajes y de  
pájaros  
Los vestidos sobre una silla al pie del lecho iluminados por  
los fulgores los últimos fulgores del carbón  
Llegado éste de las profundidades del cielo de la tierra y del  
mar estaba orgulloso de su pico de coral y de sus grandes  
alas de crespón  
Durante toda la noche él había seguido divergentes entierros  
hacia cementerios suburbanos

Jean-Pierre Duprey



Eluard  
y Picasso





Paul Eluard (foto Man Ray)

Había asistido a bailes en las embajadas y dejado su rastro en  
una hoja de helecho de los vestidos de raso blanco  
Se había erguido terrible en la proa de los navíos y los navíos  
no habían vuelto  
Ahora agazapado en la chimenea acechaba el despertar de la  
espuma y el canto de las marmitas  
Su paso resonante había turbado el silencio de las noches en  
las calles de adoquines sonoros  
Carbón sonoro carbón amo del sueño carbón  
Ah dime ¿dónde está la hermosa nadadora que tenía miedo  
del coral?  
Pero precisamente la nadadora se ha vuelto a dormir  
Y me quedo frente a frente con el fuego y me quedaré toda  
la noche para interrogar al carbón con alas de tinieblas  
que insiste en proyectar sobre mi camino monótono la  
sombra de su humareda y el reflejo terrible de sus brasas  
Carbón sonoro carbón despiadado carbón.

*Corps et Biens*

#### COMO UNA MANO ...

Como una mano que en el instante de la muerte y del naufragio  
se levanta al modo de los rayos del sol poniente, así surgen  
por todas partes tus miradas.  
Quizá ya no haya tiempo, ya no haya tiempo para verme,  
Pero la hoja que cae y la rueda que gira te dirán que nada  
perdura en la tierra,  
Salvo el amor,  
Y de esto quiero convencerme.  
Botes de salvamento de colores rojizos,  
Tempestades en fuga,  
Un vals anticuado que se llevan el tiempo y el viento por los  
largos caminos del cielo.  
Paisajes.  
No quiero más abrazos que aquel al que aspiro,  
Y muera el canto del gallo.  
Como una mano que en el instante de la muerte se crispa, así  
se oprime mi corazón.  
Nunca he llorado desde que te conocí.

Quiero demasiado a mi amor para llorar.  
Tú llorarás sobre mi tumba,  
o yo sobre la tuya.  
No será demasiado tarde.  
Hasta mentiré. Diré que fuiste mi amante,  
Y al final todo es tan absolutamente inútil,  
A ti y a mí muy cerca nos espera la muerte.

*A la mystérieuse (Corps et Biens)*

### TANTO SOÑÉ CONTIGO

Tanto soñé contigo que pierdes tu realidad.  
¿Todavía hay tiempo para alcanzar ese cuerpo vivo y besar  
sobre esa boca el nacimiento de la voz que quiero?  
Tanto soñé contigo que mis brazos habituados a cruzarse sobre  
mi pecho cuando abrazan tu sombra, quizá ya no podrían  
adaptarse al contorno de tu cuerpo.  
Y frente a la existencia real de aquello que me obsesiona y  
me gobierna desde hace días y años, seguramente me  
transformaré en sombra.  
Oh balances sentimentales.  
Tanto soñé contigo que seguramente ya no podré despertar.  
Duermo de pie, con mi cuerpo que se ofrece a todas las  
apariencias de la vida y del amor y tú, la única que cuenta  
ahora para mí, más difícil me resultará tocar tu frente  
y tus labios que los primeros labios y la primera frente  
que encuentre.  
Tanto soñé contigo, tanto caminé, hablé, me tendí al lado de  
tu fantasma que ya no me resta sino ser fantasma entre  
los fantasmas, y cien veces más sombra que la sombra que  
siempre pasea alegremente por el cuadrante solar de tu vida.

*A la mystérieuse (Corps et Biens)*

ÚLTIMO POEMA <sup>14</sup>

Tanto soñé contigo,  
Caminé tanto, hablé tanto,  
Tanto amé tu sombra,  
Que ya nada me queda de ti.  
Sólo me queda ser la sombra entre las sombras  
ser cien veces más sombra que la sombra  
ser la sombra que retornará y retornará siempre  
en tu vida llena de sol.

*Domaine Public*



# Marcel Duchamp

Pintor y animador de los movimientos dadaísta y surrealista. Nació el 28 de julio de 1887, en Blainville, cerca de Rouen (Francia). Es hermano del escultor Raymond Duchamp-Villon y medio hermano del pintor Jacques Villon.

Inicia sus actividades artísticas en 1911, año en que participa en la exposición de los cubistas del grupo de la "Sección áurea". En 1913 expuso en Estados Unidos su cuadro "Desnudo que desciende una escalera" en la famosa "Armory Show". Entre 1914 y 1915 crea sus *ready-made* (objetos confeccionados). Son objetos comunes que adquieren sentido al darles un título y adquieren jerarquía artística por el solo hecho de la elección del artista<sup>15</sup>. Pueden considerarse el origen de los objetos surrealistas. Entre 1915 y 1916 reside por primera vez en Estados Unidos y se encuentra allí con Picabia. La ejecución de su famosa composición sobre vidrio: *La marié mise à nu par ses celibataires, même* (La casada desvestida por sus mismos célibes) se inicia en 1915 y su ejecución se prolonga hasta 1923. Se inspira para ella en "Impresiones de África" de Roussel, poeta al que Duchamp admira por encima de todos. En 1917 editó en Nueva York los periódicos "The Blind Man" (dos números) y "Rong-wrong" (un número). En 1918 viaja a Buenos Aires; vuelve a Francia después del armisticio de la primera guerra mundial, y entra en contacto con los miembros europeos del movimiento Dada.

En 1921 publica con Man Ray un número de la revista "New York Dada", y hacia la misma época funda con Katherine Dreier la "Société Anonyme" (museo para la difusión del arte moderno). En 1923 abandona definitivamente la pintura y se dedica casi exclusivamente al ajedrez, juego sobre el que publica un libro en 1926: *Jeu de reine*. Colaboró en el film de Richter: *Dreams that money can buy* (Los sueños que se logran con dinero).

Desde 1924 colaboró en casi todas las exposiciones internacionales del surrealismo. Sus famosos textos breves y juegos de palabras agrupados con el nombre de "Rose Sélavy"<sup>16</sup> comienzan a aparecer en la revista "Littérature" (2ª serie, número 5) hacia 1920.

BIBLIOGRAFÍA: *La mariée mise à nu par ses celibataires, même* (Editions Rose Sélavy, París, 1934). *Rose Sélavy* (GLM, París, 1939). *Marchand du sel*<sup>17</sup> (Le Terrain Vague, París, 1958): recopilación completa de sus escritos.

## RROSE SÉLAVY

Rrose Sélavy encuentra que un incesticida debe acostarse con la madre antes de matarla; las chinches son de rigor.

Pregunta de higiene íntima:

¿Es necesario poner la medula de la espada en el pelo de la amada?

Entre nuestros artículos de quincallería perezosa recomendamos un grifo por el que el agua deja de correr cuando no se la escucha más.

La moda práctica, creación de Rrose Sélavy:

Vestido oblongo, dibujado exclusivamente para damas afectadas de hipo.

Cinema anémico.

Aguzar el oído (forma de tortura).

Tomar un centímetro cúbico de humo de tabaco y pintar sus superficies exteriores e interior de un color hidrófugo.

*Rrose Sélavy*

## TEXTOS

Por condescendencia un peso es más pesado al caer que al ascender.

Las botellas de marca (del tipo de la del Benedictine) obedecen a un principio de densidad oscilante.

*La Mariée mise à nu par ses célibataires, même*

\*

Física de equipaje:

Calcular la diferencia entre los volúmenes de aire desplazados por una camisa limpia (planchada y doblada) y la misma camisa sucia.

Transformador destinado a utilizar las pequeñas energías desperdiciadas tales como:

- el exceso de presión sobre un timbre eléctrico.
- la exhalación del humo de tabaco.
- el crecimiento de cabellos, pelos y uñas.
- la caída de la orina y de los excrementos.
- los movimientos de miedo, asombro, fastidio, cólera.
- la risa.
- la caída de las lágrimas.
- los ademanes demostrativos de manos y pies, los tics.
- las miradas duras.
- los brazos que se dejan caer.
- el desperezarse, el bostezo, el estornudo.
- el esputo ordinario y el sanguinolento.
- los vómitos.
- la eyaculación.
- los cabellos rebeldes, la espiga.
- el ruido al sonarse, el ronquido.
- el desvanecimiento.
- el silbido, el canto.
- los suspiros, etc.

*Publicado por Breton en:  
Anthologie de l'humour noir*

# Jean-Pierre Duprey

Poeta, pintor y escultor. Nació en Rouen (Francia) en 1930. Se suicidó en París el 2 de octubre de 1959. Participó activamente en el movimiento surrealista desde 1949. Colaboró en las revistas neosurrealistas "Phases", "Edda".

BIBLIOGRAFÍA: *Derrière son double* (Le Soleil Noir, París, 1950).

## EL CORO-DECORADO DE LA MUERTE

Los estuches de las lombrices en tierra  
son serpientes que se cristalizan  
y para cambiar el mar en aire  
adquieren el color del Transparente y pican.

Las lombrices de hierro se desarrollan  
en los huecos huecos de las lombrices de vidrio.  
Cuando fluyen los hilos de tierra  
el agua se convierte en barro de aire-cielo.

Tu sangre, agua de carne encendida  
no está en tu doble, pero tus ojos  
la llevan como un huevo o una vena duplicada.  
Hay sangre enrojecida en el fuego.

Y todo eso es un exterior  
que forma parte de tu interior.  
Sólo la muerte puede poner allí un cristal  
—Piedra sin brillo, pero Transparente en el corazón  
y ese diamante de aire sangra en ti, y toma tu peso.

*Dans l'oeil de miroir (Derrière son double)*

LOS ESTADOS-REUNIDOS DEL METAL  
CON LAS CAÍDAS MANCOMUNADAS DEL FUEGO

En el interior de su bóveda, el Ogal ha hecho brotar sus manos como tallos. Sus uñas dadas vuelta en un hueco del espacio que se expande hueco, despellejan dentro de él, el corazoncillo oxidado hasta el olor mismo de la sangre.

La mano se mete por una herida del desollado, la mano de cinco lenguas hendidas que se separan, se separan, se separan, se separan...

Y entonces la visión del gran Brillante de las llamas, crizado de garras y gestos duros... remonta, a fuerza de filos, el transcurso de una edad en la que bate, con descargas de luna negra, el ala silbante y penetrante, el ala de plumas-facetas del avecuchillo.

Y el Ave-Negra reconoce los rastros de un gran incendio.

El Pasaje Negro conserva las marcas de un ave nocturna.

Aquí, decía una vez, aquí aprendo a deshacer mi cuerpo... Desgarré mi cuerpo, esa mandíbula que rodea un hueco. Y mi gesto es el espacio cercado, el molde en garras radiadas, reversible a la manera de un guante de la noche tachonada... Y prefiero abirme las manos.

Mis ojos se han arrojado por todas partes, atravesando el ver y el dormir.

Los fantasmas, si aparecen, tendrán el color vacío de la media luna ahogada sobre el plano del metal.

Lo que es rojo se espesará hasta alcanzar la densidad de lo negro.

Un sol del mañana, con su calor de crueldad crispada, nos atraparé MAÑANA, como explicaremos más tarde.

¡Adiós... y que mejore! ¡Qué viejas se vuelven las tumbas si yo rejuvenezco! El Sombrafierro, mi compañero transformado en mujer por la gracia de la hembra de acero y del rayo del mismo sexo; el Sombrafierro, mi guía, concebirá hijos de mi memoria.

*Publicado en "Phases" Nº 2*

y mucho antes y mucho después, en el minuto que ya no fue, en la hora que ya no será... y el tiempo estaba en otra parte. Aquello comenzó en la morada sin límite ni lugar, con la extensión del atardecer como una mano demasiado lisa para dejar de alargarse. Con el olvido de los horizontes se emparentaba el sueño del ser que se formaba.

Una sola noche fue distribuida por todo el oro del mundo. Medianoche siempre presente, si el sol se anuncia como la ceniza. Y cada instante se anima con las medianoches, como reloj que señala todas las horas a un tiempo.

Y sucede que un pasado se enreda en las raíces. Dije a los lobos: "¡Quemad vuestros ojos para que el sol no vuelva a aparecer en ellos!" Y sucede que el fuego anuda cuerdas al rojo bajo los pasos.

El lienzo de los fantasmas había hecho crecer la nieve, y los ojos de los ahogados no eran sino un largo río minado de hielo. En el interior de un largo país se reunían los mares sin espesor con los barcos como hojas de acero recortadas en el reflejo de un vidrio.

Un ser se permitía la construcción de albas continuas alrededor de un lugar sin objeto. La torre, que existía paralela al movimiento perpetuo, imitaba la forma de los límites de lo posible.

Y he aquí:

Las paredes son lugares que están de pie, a causa del sueño. Si despiertas, tu sueño marcha por dentro.

Y he aquí:

que los espejos se escalonan a continuación de los muros. Las albas agolpadas han excavado en la noche los corredores de la abundancia, los pasillos sin patrimonio, donde ninguna parte está en todo, a partir de un para siempre, siempre postergado.

Y he aquí cómo mediante esas luces sin tránsito en el presente, mediante esas luces a guisa de venablos, llegué a sondear el agua de un gran corazón de plata...

Yo estaba en el horizonte de una muerte que pasó medio

viva; esta situación la había enmudecido, su estupor era contagioso y los seres de todas las noches se multiplicaban detrás de mi noche a medida que yo cambiaba de lugar al lado de mí mismo.

“Los fantasmas desencadenan ritos”, eso decía mi voz, al unísono con los ecos de la sombra.

Y yo pensaba:

...que el sol se revolvía como un hierro al rojo en una llaga sin consistencia.

...que el nivel de la sombra se reconstituía en todas partes, barra vertical, incolora en todo lo que no estaba allí. Al mismo tiempo y en el tiempo justo, me relataba mis aventuras...

Pues yo iba por esos pasillos desiertos, cuyos ángulos casi nunca rectos, cerraban entre ellos la boca de sombra —aquella que a menudo bosteza— se intercambiaban entre ellos múltiples rostros de la sombra —esos que nunca aparecían— se guiaban hacia lugares de Ninguna Parte, esa misma que avanzaba paso a paso en la tiniebla materializada.

Era entonces —eso apareció en mi ser imaginado— el lugar de mi presencia en carne viva, el lugar de mi presencia aquí, que hacía estremecer en mí cierta eternidad como lucecitas forzosamente negras.

Entonces, se me demuda el rostro —el rostro inclinado sobre mí— el cielo está abierto cuando uno duerme... Los guantes tienen más vida que una mano... Pero los espejos están colmados, pues ya no veo nada en ellos.

*Publicado en "Edda", N° 2  
(Bruselas, marzo de 1959)*

#### LA ROSA DE LAS CENIZAS

Una mano de rosas clavada sobre un objeto negro...

¿Qué queda? ¿Qué queda?

Del cielo sólo queda un gran tejido ajado de espectros y los ojos sólo llenan las órbitas del vacío.

Una araña desplaza a la noche: es el sueño de una muerta.

Ella lleva en sí el sexo abierto de la noche y sus vástagos ennegrecerán el sueño de los vivos.

Un andar secreto cierra el agujero del silencio.

Y la estrella palidece.

En la cámara nupcial se cultivan los corazones negros. Loretta... Olim, perseguidos por sus sombras. La balanza se ha inclinado del lado de los abismos y a lo largo de los muros se encienden candelabros que, en lugar de iluminar, reflejan los ojos de los muertos, los habitantes.

“Y ahora, ¡a toda marcha!”, ordena el caporal espectro.

¡ATENCIÓN! Una profundidad de subterráneo, un llamado desde lo que está más abajo de los mundos hace caer la sonda en lo Sombrío de Todo Comienzo. ¡Un llamado interminable!... Es una respuesta a las campanas del vacío, a las campanas del vacío, al vacío bajo campana.

El hoyo-escotadura en pleno corazón de la vida. ¡Oh la espina clavada en la historia del mundo!

*Publicado en "Phases" Nº 5 - 6 (Enero, 1960)*



# Paul Eluard

Nació en Saint-Denis el 14 de diciembre de 1895. Murió bruscamente de angina de pecho el 18 de noviembre de 1952. Su verdadero nombre es Eugène Grindel. Eluard era su apellido materno.

A los 16 años contrajo una enfermedad pulmonar por la que tuvo que internarse durante 18 meses en un sanatorio en Davos (Suiza). Allí parece haber conocido a la famosa Gala con la que habría de casarse y que lo abandonaría después para convertirse en la mujer de Salvador Dalí. Fundó en 1920 la revista "Proverbe" (6 números) en la que colaboraron los dadaístas. Formó parte del equipo de la revista "Littérature" y adhirió con sus amigos al dadaísmo. Al separarse éstos lo acompañó para fundar el movimiento surrealista del cual sería uno de los más importantes animadores. En 1924 hizo un viaje de un año alrededor del mundo.

Permaneció en París durante la ocupación alemana convirtiéndose en uno de los escritores de la resistencia. Puede considerarse que en 1938 comienza a alejarse del surrealismo, alejamiento que se convierte en definitiva separación al adherir en 1942 al partido comunista en la clandestinidad.

BIBLIOGRAFÍA: *Le Devoir et l'Inquiétude* (A. J. Gonon, París, 1917). *Les animaux et leurs hommes, les hommes et leurs animaux* (Au Sans Pareil, París, 1920). *Les nécessités de la vie et les conséquences des rêves* (Au Sans Pareil, París, 1921). *Répétitions* (Au Sans Pareil, París, 1922). *Les Malheurs des Immortels* en colaboración con Max Ernst (Librairie Six, París, 1922, reeditado por la revista Fontaine en 1945). *Mourir de ne pas mourir* (NRF, París, 1924). *Capitale de la douleur* (NRF, París, 1926). *Les dessous d'une vie ou la pyramide humaine* (Cahier du Sud, Marsella, 1926). *Défense de savoir* (Editions Surréalistes, París, 1928). *L'Amour, la Poésie* (NRF, París, 1929). *A toute épreuve* (Editions Surréalistes, París, 1930). *La Vie immédiate* (Les Cahiers Libres, París, 1932). *Comme deux gouttes d'eau* (Editions Surréalistes, París, 1933). *La Rose publique* (NRF, París, 1934). *Nuits partagées* (GLM, París, 1935). *Les Yeux Fertiles* (GLM, París, 1936). *L'évidence poétique* (GLM, París, 1937). *Les Mains Libres* (Jeanne Bucher, París, 1937). *Cours Naturel* (Editions du Sagittaire, París, 1938).

En colaboración: Con Péret: *152 proverbes mis au goût du jour* (Editions Surréalistes, París, 1925). Con Breton: *L'Immaculée conception* (Editions Surréalistes, París, 1930). *Notes sur la poésie* (GLM, París, 1936). Con Breton y Char: *Ralentir travaux* (Editions Surréalistes, París, 1930).

Distanciado del surrealismo publica: *Chanson Complète* (NRF, París,

1939). *Donner à voir* (NRF, París, 1939). *Le livre Ouvert I* (Cahiers d'Art, París, 1940). *Le Livre Ouvert II* (Cahiers d'Art, París, 1942). *Poésie et Vérité 1942* (La Main à plume, París, 1942). *Poésie involontaire et poésie intentionnelle* (Seghers, París, 1943). *Le Lit La Table* (Les Trois Collines, Ginebra, 1944). *Dignes de vivre* (Séquana, París, 1944). *Au Rendez-vous Allemand* (Edit. de Minuit, París, 1944). *Médiéuses* (NRF, París, 1944). *Doubles d'Ombre* (NRF, París, 1945). *A Pablo Picasso* (Les Trois Collines, Ginebra, 1945). *Poésie Ininterrompue* (NRF, París, 1946). *Le dur désir de durer* (Bordas, París, 1946). *Choix de Poèmes* (nueva edición aumentada) (NRF, París, 1946). *Dignes de vivre* (Chez les éditeurs des Portes de France à Porrentruy, 1947). *A l'intérieur de la vue* (Seghers, París, 1948). *Voir* (Les Trois Collines, Ginebra, 1948). *Poèmes Politiques* (NRF, París, 1948). *Premiers poèmes* (1913-1921) (Mermod, Lausana, 1948). *Corps memorable* (Pierre Seghers, París, 1948). *Une Leçon de morale* (NRF, París, 1949). *Pouvoir tout dire* (Editions Raisons d'être, 1951). *Le Phénix* (GLM, París, 1951). *Leda* (Mermod, Lausana, 1951). *La Jarre peut-elle être plus belle que l'eau?* (contiene los libros de poemas desde 1930 hasta 1938) (NRF, París, 1951). *Le Visage de la paix* (Editions Circle d'art, París, 1951). *Poésie ininterrompue T. II* (NRF, París, 1953). *Les Sentiers et les routes de la poésie* (NRF, París, 1954). *Grain d'aile* (Editions Raisons d'être, París, 1954).

#### MAX ERNST

En un rincón el incesto ágil  
Gira en torno a la virginidad del vestido corto  
En un rincón el cielo liberado  
Entrega esferas blancas a las espinas de la tormenta

En un rincón más claro que la totalidad de los ojos  
Esperan a los peces de la angustia  
En un rincón el carruaje de verdor del verano  
Gloriosamente inmóvil para siempre

Al brillo de la juventud  
De las lámparas encendidas con retardo  
La primera muestra senos que matan a los insectos rojos.

*Répétitions*

## LA COSTUMBRE

Todas mis amiguitas son jibosas;  
Ellas aman a su madre.  
Todos mis animales son obligatorios,  
Tienen patas de mueble  
Y manos de ventana.  
El viento se deforma,  
Necesita un traje de medida,  
Desmesurado.  
He aquí por qué  
Digo la verdad sin decirla.

*Mourir de ne pas mourir*

## EN EL CORAZÓN DE MI AMOR

Un hermoso pájaro me muestra la luz  
Que aparece claramente en sus ojos  
Un pájaro que canta sobre una bola de muérdago  
En medio del sol.

\*

Los ojos de los animales cantores  
Y sus cantos de cólera o de hastío  
Me prohíben dejar este lecho  
Donde pasaré la vida.

El alba en países sin encanto  
Toma las apariencias del olvido  
Y si al alba una mujer conmovida se adormece  
Al caer de cabeza, su caída la ilumina.

Constelaciones,  
Conocéis la forma de su cabeza.  
Aquí todo se oscurece:  
El paisaje se completa, las mejillas se encienden  
Las masas disminuyen y circulan por mi corazón

Unidas al sueño.  
¿Y hay quién quiera tomar mi corazón?

\*,

Jamás soñé con noche tan bella  
Las mujeres del jardín tratan de besarme  
Sostenes del cielo, los árboles inmóviles  
Abrazan fuertemente la sombra que los sostiene.

Una mujer de corazón pálido  
Guarda la noche en sus vestidos  
El amor ha descubierto la noche  
Sobre sus senos impalpables.

¿Cómo poder gozar de todo?  
Mejor borrarlo todo.  
El hombre de la movilidad total  
Del sacrificio total, de la conquista total  
Duerme. Duerme, duerme, duerme.  
Borra con sus suspiros la noche minúscula, invisible.

No sufre ni frío ni calor.  
Su prisionero se ha evadido para dormir  
No está muerto, duerme.

Mientras dormía  
Todo lo asombraba,  
Jugaba ardorosamente,  
Miraba,  
Oía.  
Su última palabra:  
"Si volviera a empezar, te encontraría sin buscarte".

Él duerme, duerme, duerme.  
En vano el alba alza la cabeza,  
Él duerme.

*Mourir de ne pas mourir*

## EL ESPEJO DE UN MOMENTO

Disipa el día,  
Muestra a los hombres las imágenes desligadas de la  
apariciencia,  
Quita a los hombres la posibilidad de distraerse,  
Es duro como la piedra,  
La piedra informe,  
La piedra del movimiento y de la vista,  
Y tiene tal resplandor que todas las armaduras y todas las  
máscaras quedan falseadas.  
Lo que la mano ha tomado ni siquiera se digna tomar la forma  
de la mano,  
Lo que ha sido comprendido ya no existe,  
El pájaro se ha confundido con el viento,  
El cielo con su verdad,  
El hombre con su realidad.

*Capitale de la douleur*

## LA DAMA DE ROMBOS

Muy joven abrí mis brazos a la pureza. Sólo fue un palpitar de alas en el cielo de mi eternidad, un palpitar de corazón enamorado que late en los pechos conquistados. Ya no podía caer.

Amante del amor. En verdad, la luz me ciega. Conservo la suficiente para mirar la noche, toda la noche, todas las noches.

Todas las vírgenes son distintas. Siempre sueño con una virgen.

En la escuela se sienta en un banco delante de mí, con delantal negro. Cuando se vuelve para preguntarme por la solución de un problema, la inocencia de sus ojos me confunde de tal modo que apiadada de mi turbación, me rodea con sus brazos el cuello.

Fuera de allí me abandona. Sube a un barco. Nos sentimos casi extraños uno a otro, pero es tanta su juventud que su beso no me sorprende.

O bien, cuando está enferma, guardo su mano entre las mías hasta que llega la muerte, hasta que me despierto.



En la exposición de Max Ernst en 1920. Se ve a Pétet (sosteniendo un monóculo), Soupault (lleva la bicicleta), Rigaut (cabeza abajo) y Breton (con monóculo y cigarrillo).

Jean Ferry





2



1. Georges Henein; 2. Elie  
Charles Flamand; 3. Radovan  
Ivšić; 4. Maurice Henry.

3



4



Si acudo tanto más rápido a sus citas es porque temo no tener tiempo de llegar antes de que otros pensamientos me arrebatan a mí mismo.

Cierta vez que el mundo estaba por acabar, lo ignorábamos todo de nuestro amor. Ella buscó mis labios con movimientos lentos y acariciadores de la cabeza. Esa noche llegué a creer que la haría retornar al día.

Y siempre es la misma confesión, la misma juventud, los mismos ojos puros, el mismo ademán ingenuo de sus brazos alrededor de mi cuello, la misma caricia, la misma revelación.

Pero nunca es la misma mujer.

Las cartas dijeron que la encontraría en la vida *aunque sin reconocerla*.

Amante del amor.

*Les Dessours d'une vie ou la pyramide humaine*

#### LA AVENTURA PENDE...

La aventura pende del cuello de su rival  
El amor cuya mirada se encuentra o se extravía  
En los espacios de los ojos desiertos o poblados.

Todas las aventuras del rostro humano  
Gritos sin eco signos de tiempos muertos que nadie recuerda  
Tantos rostros hermosos tan hermosos  
Ocultos por las lágrimas  
Tantos ojos tan seguros de sus noches  
Como amantes que mueren juntos  
Tantos besos al abrigo de la roca y tanta agua sin nubes  
Apariciones surgidas de ausencias eternas  
Todo era digno de ser amado  
Los tesoros son paredes con sombra ciega  
Y el amor está en el mundo para olvidar al mundo.

*Défense de savoir*



## AL ALBA TE AMO...

Al alba te amo tengo toda la noche en las venas  
Toda la noche te he contemplado  
Tengo que adivinarlo todo me siento seguro en las tinieblas  
Ellas me conceden el poder  
De envolverte  
De sacudirte desear de vivir  
En el seno de mi inmovilidad  
El poder de revelarte  
De liberarte de perderte  
Llama invisible de día.

Si te vas la puerta se abre hacia el día  
Si te vas la puerta se abre hacia mí mismo.

*L'amour la poésie*

## TÚ LA ÚNICA...

Tú la única y escucho las hierbas de tu risa  
A ti te arrebata tu cabeza  
Y desde lo alto de los peligros de muerte  
Bajo los globos enmarañados por la lluvia de los valles  
Bajo la pesada luz bajo el cielo de tierra  
Tú engendras la caída.  
Los pájaros ya no son refugio suficiente  
Ni la pereza ni la fatiga  
El recuerdo de los bosques y de los arroyos frágiles  
En la mañana de los caprichos  
En la mañana de las caricias visibles  
En la clara mañana de la ausencia la caída.

Las barcas de tus ojos se extravían  
En el encaje de las desapariciones  
El abismo es revelado que los otros lo extingan  
Las sombras que tú creas no tienen derecho a la noche.

*L'amour la poésie*

## HASTA LA VISTA

Ante mí esa mano que deshace las tormentas  
Que alisa y hace florecer las plantas trepadoras  
Con seguridad ha de ser la tuya una señal  
Cuando el silencio pesa todavía sobre los charcos en el fondo  
de los pozos en el último fondo de la mañana.

Sin desconcertarse nunca sin sorprenderse ha de ser tu mano  
Que jura sobre cada hoja con la palma hacia el sol  
Tomándolo por testigo ha de ser tu mano la que jura  
Recibir el mínimo aguacero y aceptar su diluvio  
Sin la sombra de un relámpago pasado  
Ha de ser tu mano ese recuerdo relampagueante al sol.

Atención el lugar del tesoro se ha perdido  
Los pájaros nocturnos inmóviles en sus atavíos  
Sólo retienen el insomnio de nervios asesinos  
Suelta ha de ser tu mano que aparece tan indiferente  
En el crepúsculo que todo lo deja escapar.

Todos los ríos encuentran encantos en su niñez  
Todos los ríos retornan del baño  
Los vehículos enloquecidos adornan con sus ruedas el seno  
de las plazas  
Ha de ser tu mano la que se abre en rueda  
Sobre las plazas que ya no giran  
Tu mano desdeñosa del agua de las caricias  
Tu mano desdeñosa de mi confianza de mi sosiego  
Tu mano que no sabrá nunca alejarme de ti.

*La vie immédiate*

## LA ESTACIÓN DE LOS AMORES

Por el camino de las pendientes  
En la sombra triédrica de un sueño agitado  
Yo voy hacia ti la doble la múltiple  
Hacia ti semejante a la era de los deltas.

Tu cabeza es más pequeña que la mía  
El mar cercano reina con la primavera  
Sobre los veranos de tus formas frágiles  
Y de pronto allí queman haces de armiños.

En la transparencia vagabunda  
De tu altísimo rostro  
Esos animales flotantes son admirables  
Envidia su candor su inexperiencia  
Tu inexperiencia sobre el jergón del agua  
Encuentra sin inclinarse el camino de amor.

Por el camino de las pendientes  
Y sin el talismán que denuncie  
Tus risas a la multitud de las mujeres  
Y tus lágrimas a quien no las quiere.

*La vie immédiate*

#### LA NECESIDAD

Sin grandes ceremonias en tierra  
Junto a aquellos que conservan el equilibrio  
En esa desventura del reposo total  
Muy cerca del buen camino  
En el polvo de la seriedad  
Establezco conexiones entre el hombre y la mujer  
Entre las pistoleras del sol y el zurrón del vagabundo  
Entre las grutas encantadas y el alud  
Entre las ojeras y la risa acosada  
Entre la mirleta heráldica y la estrella del ajo  
Entre la plumada y el rumor del viento  
Entre la fuente de las hormigas y el cultivo de las frambuesas  
Entre la herradura y la punta de los dedos  
Entre la calcedonia y el invierno punzante  
Entre las pupilas del endrino y el mimetismo comprobado  
Entre la carótida y el espectro de la sal  
Entre la araucaria y una cabeza de enano

Entre los rieles en los cruces y la paloma rojiza  
Entre el hombre y la mujer  
Entre mi soledad y tú

*La vie immédiate*

### EL ATREVERSE Y LA ESPERANZA

*(Violette Nozières)<sup>18</sup>*

Cuando el pelícano <sup>19</sup>

Las paredes de la casa se parecen  
Una voz infantil responde  
Sí como un grano de trigo y las botas de siete leguas  
En una de las paredes están los retratos de familia  
Un mono hasta el infinito  
En la otra está la puerta ese cuadro cambiante  
Por donde yo entro  
La primera

Después se charla bajo la lámpara  
De un extraño mal  
Que produce locos y genios  
La niña tiene luces  
Polvos misteriosos que ella trae de lejos  
Y que se saborean con los ojos cerrados  
Pobre angelito diría la madre  
Con ese tono de las madres menos bellas que sus hijas  
Y celosas

Violeta soñaba con baños de leche  
Con hermosos vestidos de pan fresco  
Con hermosos vestidos de sangre pura  
Un día ya no habrá padres  
En los jardines de la juventud  
Habrá desconocidos  
Todos los desconocidos  
Los hombres para quienes una siempre resulta nueva  
Y la primera

Los hombres por quienes una escapa de sí misma  
Los hombres para quienes no se es la hija de nadie

Violeta ha soñado deshacer  
Ha deshecho  
El horrible nudo de serpiente de los lazos de sangre

*La rose publique*

CUANDO TE LEVANTAS...

Quando te levantas el agua se despliega  
Quando te acuestas el agua se expande

Eres el agua desviada de sus abismos  
Eres la tierra que echa raíces  
Y sobre la cual todo se asienta

Produces burbujas de silencio en el desierto de los ruidos  
Cantas himnos nocturnos en las cuerdas del arcoiris  
Estás en todas partes suprimes todas las rutas

Sacrificas el tiempo  
A la eterna juventud de la llama exacta  
Que vela la naturaleza al reproducirla

Mujer tú engendras un cuerpo siempre igual  
El tuyo

Tú cres la semejanza

*Facile*

S E R

Con la frente como una bandera perdida  
Te arrastro cuando estoy solo  
Por calles heladas  
Por cuartos negros  
Proclamando infortunios

No quiero abandonar

Tus manos claras y complicadas  
Nacidas en el encerrado espejo de las mías

Todo lo demás es perfecto  
Todo lo demás es todavía más inútil  
Que la vida

Excava la tierra bajo tu sombra

Un estanque junto a los senos  
donde hundirse  
como una piedra

*Les Yeux Fertiles*

# Jean Ferry

Nació en 1906. Aparece en el surrealismo en la inmediata posguerra. Muy pronto se destaca por sus relatos de violento humor aparecidos en la revista "Les Quatre Vents". Se distancia del grupo surrealista a raíz de la fundación del "Colegio de Patafísica" <sup>30</sup> del que es uno de los miembros más importantes. Se ha ocupado especialmente en el estudio y la interpretación de las obras de Raymond Roussel. Hace cine profesional. Escribió el guión cinematográfico de la película "Manón" de Clouzot.

BIBLIOGRAFÍA: *La société secrète* (Fontaine, París, 1945). *Fidélité (scénario)* (Arcanes, París, 1952). *Le Mécanicien et autres contes* (NRF, París, 1953). *Une étude sur Raymond Roussel* (Arcanes, París, 1953).

## EL TIGRE MUNDANO

Entre todas las atracciones de music-hall estúpidamente peligrosas tanto para el público como para quienes las presentan, ninguna me llena de un horror más sobrenatural que ese viejo número llamado "el tigre mundano". Para quienes no lo han visto —pues la nueva generación ignora lo que fueron los grandes espectáculos de music-hall de la anterior posguerra— les recuerdo en qué consiste la exhibición. Lo que no sabría explicar, ni siquiera intentaré exponer es el estado de terror pánico y de abyecto disgusto en el que me sume ese espectáculo, como en un agua sospechosa y atrozmente fría. No debería entrar en las salas en las que ese número —por otra parte, cada vez más raramente— figura en el programa. Fácil es decirlo. Por razones que jamás llegué a dilucidar, nunca anuncian "el tigre mundano", ni yo lo espero, o mejor dicho, sí, una oscura amenaza, apenas formulada, pesa sobre el placer que siento en el music-hall. De pronto, cuando un suspiro de alivio libera mi corazón oprimido después de la última atracción, comienza la música y el ceremonial que conozco demasiado bien, siempre ejecutados, lo repito, del modo más imprevisto. Desde el momento en que la orquesta comienza a tocar ese vals encobrado, tan característico, sé lo que va a pasar, y un peso abrumador me oprime el pecho, mientras

me recorre los dientes un finísimo estremecimiento como una corriente acre de bajo voltaje. Debería retirarme, pero no me atrevo. Por otra parte, nadie se mueve, nadie comparte mi angustia y sé que la bestia está en camino. También tengo la impresión de que los brazos de mi butaca constituyen una muy precaria protección.

Primero se hace en la sala una oscuridad completa. Después se enciende un proyector en el proscenio, y el rayo de ese faro irrisorio ilumina un palco vacío, generalmente muy cerca de mi sitio. Muy cerca. Desde allí el haz de claridad va a buscar en la extremidad del pasadizo una puerta de comunicación con las bambalinas, y mientras la orquesta interpreta dramáticamente "La invitación al vals", entran.

La domadora es una impresionante pelirroja, un poco lenta. La única arma que lleva es un abanico negro de plumas de avestruz con el que oculta al comienzo la parte inferior de su rostro; sólo sus inmensos ojos verdes asoman por encima de la oscura franja que se mueve ondulante. Con un gran escote, los brazos desnudos que la luz rodea de una bruma irisada de crepúsculo invernal, la domadora está ceñida por un romántico vestido de noche; un extraño vestido con pesados reflejos, del color negro de las grandes profundidades. Ese vestido está hecho con una piel de suavidad y finura increíbles. Y por encima de todo, la erupción de una cascada de cabellos llameantes sembrados de estrellas de oro. El conjunto resulta a un tiempo abrumador y algo cómico. Pero, ¿quién piensa en reír? La domadora, accionando el abanico que descubre unos labios puros fijados en una sonrisa inmóvil, avanza, seguida por el foco del proyector, hacia el palco vacío, del brazo, si así puede decirse, del tigre.

El tigre marcha bastante humanamente erguido sobre sus patas traseras; está vestido a lo dandy; con una elegancia refinada, y ese traje tiene un corte tan perfecto que es difícil distinguir el cuerpo del animal bajo el pantalón gris con tiras, el chaleco floreado, la pechera de blancura deslumbrante con pliegues irreprochables y el redingote ceñido magistralmente. Pero allí está la cabeza con su espantoso rictus, y los ojos enloquecidos que ruedan en sus órbitas púrpuras, el erizarse fu-



riosos los bigotes y los colmillos que a ratos relampaguean bajo los labios levantados. El tigre avanza, muy tieso, con un sombrero de un gris claro bajo el brazo izquierdo. La domadora marcha a paso regular y si su dorso a veces se arquea, si su brazo desnudo se contrae, dejando ver bajo el terciopelo leonado claro de la piel un músculo inesperado, la causa reside en un violento esfuerzo oculto, con el que endereza a su caballero que estaba por caer hacia adelante.

Ahora están ante la puerta del palco que abre el tigre mundano empujándola con la garra, luego se hace a un lado para dar paso a la dama. Y cuando ésta ya está sentada, y apoya negligentemente los codos sobre la felpa gastada del antepecho, el tigre se deja caer sobre una silla a su lado. En ese momento, por lo general, la sala estalla en cándidos aplausos.

Y yo, miro al tigre, y mi deseo de encontrarme lejos es tan inmenso que casi me hace saltar lágrimas. La domadora saluda dignamente con una inclinación de sus bucles de fuego. El tigre comienza su trabajo: manipula los accesorios dispuestos a este efecto en el palco. Finge observar a los espectadores con un binóculo, quita la tapa de una caja de bombones y finge ofrecer uno a su vecina. Saca una tabaquera de seda y finge aspirar de ella; finge —con gran hilaridad de unos y otros— consultar el programa. Después finge hacer galanterías y se inclina como para murmurar alguna declaración al oído de la domadora. La domadora finge ofenderse e interponer con coquetería entre la blancura satinada de su hermosa mejilla y el hocico hediondo de la bestia erizado de hojas de sable, la pantalla frágil de su abanico de plumas. Ante eso, el tigre finge experimentar una profunda desesperación y se enjuga los ojos con el dorso de la pata peluda. Y durante todo el transcurso de esta lúgubre pantomima mi corazón late a golpes desgarradores bajo las costillas, pues soy el único que ve y el único que sabe que todo este desfile de mal gusto no se sostiene sino por un milagro de voluntad, como se dice, y que todos estamos en estado de equilibrio espantosamente inestable, que una nada podría romper. ¿Qué sucedería si en el palco vecino al del tigre, ese hombrecito con aspecto de modesto empleado, ese hombrecito pálido, de ojos fatigados, ce-

sara por un instante de poner su voluntad en acción? Pues él es el verdadero domador, la mujer pelirroja sólo es una comparsa, todo depende de él, él es el que convierte al tigre en una marioneta, un mecanismo manejado con más seguridad que si lo fuera por cables de acero.

¿Y si ese hombrecito se pusiera de pronto a pensar en otra cosa? ¿Si de pronto se muriera? Nadie sospecha el peligro que amenaza a cada minuto. Y yo que lo sé, imagino... imagino... pero no, es mejor no imaginar a qué se parecería la dama de las pieles si... Más vale ver el final del número que arrebató y tranquiliza siempre al público. La domadora pregunta si alguno de los espectadores quisiera tener a bien confiarle un niño. ¿Quién podrá rehusarle algo a una persona tan delicada? Siempre existe un inconsciente que tiende hacia el palco demoníaco un bebé embelesado, que el tigre mece suavemente en el regazo que forma con sus patas flexionadas, dirigiendo hacia el montoncito de carne ojos de alcoholizado. En medio de atronadores aplausos se encienden las luces de la sala, el bebé es devuelto a su legítimo propietario y los dos protagonistas saludan antes de retirarse por el mismo camino por el que llegaron.

Desde el instante en que atraviesan la puerta —y jamás retornan para saludar— la orquesta estalla en sus más ruidosos acordes. Al rato, el hombrecito se encoge mientras se enjuga la frente. Y la orquesta toca cada vez más fuerte, para cubrir los rugidos del tigre vuelto en sí desde que pasó los barrotes de su jaula. Aúlla como el infierno. Da vueltas desgarrando su hermosa vestimenta que es necesario reponer en cada presentación. Son las vociferaciones, las imprecaciones trágicas de una rabia desesperada, saltos furiosos que golpean contra las paredes de la jaula. Del otro lado de las rejas, la falsa domadora se desviste apresuradamente para no perder el último tren subterráneo. El hombrecito la espera en la cantina cerca de la estación, la que se llama “Jamás de los jamases”.

La tempestad de gritos que desencadena el tigre enredado en sus colgajos de paño podría impresionar desagradablemente al público por lejos que estuviera. Por eso la orquesta toca

lo más fuerte posible la obertura de “Fidelio”; por eso el director del espectáculo, entre bambalinas, apresura la entrada en escena de los ciclistas cómicos.

Detesto el número del tigre mundano y no comprenderé nunca el placer que le produce al público.

*Le mécanicien et autres contes*

# Elie-Clarhes Flamand

Nació en Lión, en 1928. Entra en relación con los surrealistas en 1950. En 1952 se establece en París y colabora en las revistas del movimiento "Medium" y "Le Surréalisme, même".

BIBLIOGRAFÍA: *A un oiseau de houille perché sur le plus haute branche du feu* (Henneuse, Lyon, 1958).

## A UN PAJARO DE CARBÓN POSADO SOBRE LA RAMA MÁS ALTA DEL FUEGO

(fragmento)

### I

Recorrí desiertos de hueso molido de lavas heladas  
Por largo tiempo busqué huellas de pasos bajo la ceniza  
Me pareció ver extinguirse la llama vacilante en lo más  
profundo de las cerradas tinieblas

Ermitaño al fin

Morador de altaneros vestigios de una torre inclinada

Al lado del sufrimiento

Después de haber desterrado mis temores mis cóleras

Embriagado de paciencia esperaba

En la humedad primordial del silencio

Pero estaba cerca el puentecillo donde te encontré

Por encima del agua negra del agua apagada

Perla nocturna en el móvil joyero del tiempo

Descendiste entonces de tu castillo en llamas

En el cénit

La estrella tentacular que acababas de desplazar en tu carrera  
arrojó sus últimos fuegos

### II

Entonces la bonanza

La incertidumbre se abate sobre un campo de lirios

El peso de la nave aumenta por la presencia de un Fénix  
carbonizado  
Yo saludo el paso del metecoro

Ala de hielo pico de llama  
A todo pájaro migratorio lo aprisiona una  
esfera de ágata  
Que rueda vertiginosamente  
Por el sendero que el relámpago se abre en  
pleno cielo

Pero la ávida Bebedora acaba de vaciar su copa  
la da vuelta sobre su uña  
Y veo llamear allí el rubí de mi sangre  
*Su sed está todavía viva*  
De nuevo la sombra se lanza adelantando las garras  
Fugitivo  
Recorro calles de arrabal pavimentadas con cabezas de gatos  
maulladores  
Habiendo naufragado  
Derivo hacia el Maelstrom que perfora la pupila del Basilisco  
Hasta que inesperadamente tu ojo llega para ocultarlo  
Y permitirse varar en la playa de arena aurífera que se extiende  
hasta el infinito

Lancemos si tú quieres un puente de besos sobre los abismos  
de la memoria.

III

Oh boca de labios de pedernal  
Donde el invierno ha grabado sus grietas sus signos  
Me aparté de tus besos mortales  
Y la helada luz de tu aliento  
Llega para reanimar las brasas aurorales

He aquí que la armadura de sal mi cárcel se hiende y desploma  
En las ruinas frágiles de una ciudad  
La corola de la luz se cierra sobre un insecto translúcido

Hemos vuelto a encontrar la pista interrumpida desde tiempo  
inmemorial  
De arena de estatuas pulverizadas  
Que lentamente se enrosca alrededor de la deslumbradora  
gota de noche  
Lágrima situada en el más agudo vértice del tiempo

NUNCA MÁS EL DESCENSO ANULARÁ EL ASCENSO.

*A un oiseau de bouille perché  
sur le plus haute branche du feu*

## Georges Henein

Nació en El Cairo el 20 de noviembre de 1914. Realizó estudios superiores en París. Se incorporó al movimiento surrealista en 1936 y lo abandonó en 1949. Coeditor con Ramses Jounane de la revista "La Part du Sable", publicada en El Cairo. Y de las ediciones del mismo nombre que han publicado en El Cairo obras inéditas de Michaux, Blanchard, Soupault, etc. Colaboró en el catálogo de la Exposición Internacional del Surrealismo de 1947, y en la mayoría de las revistas surrealistas y neosurrealistas, en "Les deux soeurs" y la revista "VVV", "The London Bulletin", "Les Quatre Vents", "Troisième convoi" "Phases", "Rixes", "Edda".

BIBLIOGRAFÍA: Poemas y textos poéticos: *Déraisons d'être* (José Corti, París, 1938). *Un temps de petite fille* (Les Editions de Minuit, París, 1947). *L'incompatible* ("La Part du Sable", El Cairo, 1949). *Le Seuil interdit* (Mercure de France, París, 1956). Ensayos: *Pour un conscience sacrilège* (El Cairo, 1945). *Prestige de la Terreur* (El Cairo, 1945). *Deux effigies* ("La Part du Sable", El Cairo, 1952).

### SONIA ARAQUISTAIN<sup>21</sup>

Cavad

y encontraréis una sonrisa  
una sonrisa funeraria  
para los que toman la vida al pie de la letra  
cavad  
y el polvo os llegará al corazón  
y estaréis con el corazón en el polvo  
y el amor indolente  
inmóvil en la encrucijada del rechazo.

Cavad

y encontraréis el cielo  
quizá lleguéis a encontrar el cielo  
quizá la dispersión de las especies  
o el sabor acongojado de la lluvia  
cavad  
para que esta mujer despliegue el abanico de su caída



Michel Leiris



Gérard Legrand

Gilbert Lely







Gherasim Luca



Joyce Mansour

para que abofetee de una vez por todas la indiferencia del  
espacio  
para que con su hermoso rostro de cristal hecho añicos  
despose la tierra firme.

Cavad  
y encontraréis los ojos más solitarios del mundo  
y en el suelo helado de la Avenida  
una extranjera repentina como una ventana  
cavad en esos ojos una mirada imposible  
cavad vuestro nombre en nuestra noche  
cavad para nosotros

*Publicado en "Cahiers du Sud" N° 280 (1946)*

### LUCRECIA

belleza sin rodeos  
belleza que no puede transmitirse ni invocarse  
los dedos se hacen bordado para aspirar a tu talle

página que ha quedado abierta  
dedo que ha quedado posado sobre la muerte accidental de  
los amantes  
en el momento mismo en que todo concurría  
al triunfo de sus vicios secretos

se empeña la partida entre el ágata y el agavanzo  
entre la fronda y la oriflama  
entre la alcoba y el alción  
entre la sordera de los que saben y la algazara de los que ven

no se trata sino de juzgar a esa mujer  
de repartirse sus negativas  
de impedirle expandirse más allá del recinto vagabundo de  
su sexo  
no se trata sino de reconducir su mirada  
paletuvio voraz de la visión

hasta el inmóvil atuendo cortesano  
hasta el espasmo final de la imagen en el límite del ojo

la lámpara agrisada se detiene y gira gravemente sobre sí  
misma  
cuando penetra en el aposento un visitante despreocupado  
cuya muerte por estrangulación ha sido anunciada  
repetidamente  
y al acercarse se interrumpe la partida

pero signos envenenados quedan en todas las mesas  
pañuelos volátiles llevan ya vuestras iniciales en letras de duelo  
los pájaros son viscosos

entonces Lucrecia se alza como una espiga  
y el aposento crece a vuelo de ajenjo  
una piedra se desprende con grito nocturno  
de una fachada bestial  
y se tiene la sensación de que el visitante foráneo está por  
disponer de todo  
y uno a uno se aprestan para el ceremonial

dos senos ilustres se posan sobre un lecho atezado  
sólo se trata de estar presente en el momento de sus últimos  
estertores

*Publicado en "Les Quatre Vents" N° 8 (1947)*

#### LO INCOMPATIBLE

Una mujer está en su plenitud a la hora en que, semejante a la hiedra que devana una casa trepadora, destruye con un ademán circular y armonioso al único ser que le corresponde.

Entonces es el momento en que está permitido y es posible seguirla en la medida en que todo séquito queda excluido.

Excluido como la viudez de los naufragios, como la mirada solitaria en su corredor terminal, sin frente a frente, sin una imagen de la que tomarse, sin un grito, las manos sueltas.

Espiral expirante en su miriñaque de palabritas vigiladas

—por menos se mecería, por menos se nombraría a esa mujer por su nombre tranquilo, por el islote negro de su rechazo, se la nombraría por su talle de río franqueado de un salto, por su deseo de ya no ser.

Recobrad esa ventana, recobrad esa palidez que se ve desde muy lejos —ruta apuñalada entre dos ciudades nefastas—, recobrad la espantosa economía de los rostros y que el equinoccio dicte la última decisión.

Aquí reside lo incompatible:

Aquí uno pronto se cansa de morir.

*L'incompatible*

## Maurice Henry

Nació el 29 de diciembre de 1907 en Cambrai. Estudió derecho en París. Desde 1929 se dedicó al periodismo como reportero, crítico de arte, cinematográfico, musical y como dibujante humorístico. Actuó también en cine y como director de escena en teatro.

De 1926 a 1932 formó parte del grupo parasurrealista "Le Grand Jeu" <sup>2</sup>, colaborando en los tres números de la revista del mismo nombre como poeta y dibujante. Desde 1932 a 1951 formó parte del grupo surrealista. Colaboró en "Le Surréalisme au service de la Révolution", "Les Quatre Vents", "Les Cahiers Jaunes", "Documents 1934", etc.

BIBLIOGRAFÍA: Libros de poemas: *Les Abattoirs du Sommeil* (Editions Tschann, 1937). *Les Paupières de Verre* (Editions Fontaine, 1945).

Album de dibujos: *Les Métamorphoses du Vide* (Les Editions de Minuit, 1955).

### TIERRA-TIERRA

La estrecha acera del cielo de par en par  
se abrió todas las mujeres apoyan los labios en el suelo  
hasta el pájaro cabellera siente llegar la muerte  
montado sobre un piano mecánico  
las colillas y los carruajes silenciosos  
de par en par se abre el vacío  
el asesinato está por ser perpetrado en la mesa-escritorio  
es la ventaja de las puertas con resorte  
pero en la ribera  
pero  
desde la ribera se arrojan ágiles y crueles dos bañistas en traje  
de baile  
las gaviotas toman un baño caliente en la arena  
doy fe que uno creería estar  
en pleno mediodía mientras la tierra gira  
en doble sentido  
las hostias escupen sobre la losa húmeda  
sus últimos folletos dedicados a los niños  
aquí está el catafalco con su cortejo de cohetes a la naranja  
las sábanas han alcanzado pronto al grueso de la gente

arma en mano los tiradores  
ejecutan a los que transportan abismos  
mira aquí está la bailarina pisoteada  
aquí está la carena amurallada cubierta de madreSelva  
balando  
porque se ha reunido un corrillo  
alrededor del cuello de piel del papa  
las nadadoras han ganado el gran premio frente a la tienda  
con vidrieras  
vivan las nadadoras  
mueran los pechos  
las damas tienen a veces a sus amantes bajo el brazo izquierdo  
los acorazados transportan a los que suspiran  
en el desembarcadero las viejas obesas dan a luz cada cinco  
minutos  
la arena se toma a horas fijas por cucharadas  
aquí están las reverencias los vidrios inflamados  
la cohorte de los zorros con cabos de vela  
el vientre de la joven está tatuado en todo el contorno del  
ombligo  
risas  
en los bancos  
en las camillas de los caballos-suplicios  
el perro-lobo está por ladrar a la bandera  
de este modo comienza la sesión  
y concluye el poema

*Publicado en Le Surréalisme au  
service de la Révolution (Nº 5, 1933)*

#### M I R A

Mira en un campo de corazones la aldea es pintoresca  
con su campanario de confituras  
y sus orejas de tafetas  
Mira mira  
en un viento de miedo el rostro es casi  
un peñasco de melancolía  
sobre una almohada de viernes

que no ha dicho  
su última palabra  
No estéis sorprendidos  
en vuestra silla de antejojo  
como una rata ante una cerilla  
Todo bulle  
acaba de comenzar el concierto de chaquetas  
toda la noche será aurora  
Mira aquí está el cometa de los platillos  
que se ha lavado la cabeza en un arroyo de papel estampado  
Perros  
aquí está la rosa de los vasos de bordes dentados  
para la ronda de los reverberos  
la aldea tiene aspecto de enfermera  
cortada por la mitad  
sin un cobre  
Todo se lo lleva el tiempo  
por la puerta abierta de par en par  
y tanto va el cántaro a la fuente que al fin  
tengo hambre  
comería de buen grado un baile  
o un salón de fiestas decorado con peligro de su propia vida

*Publicado en "Les Quatre Vents" N° 4 (1946)*

# Radovan Ivsic

Poeta bilingüe. Nació en Zagreb (Yugoeslavia). Desde 1956 vive en París. Forma parte del grupo surrealista. Su colaboración fue importante en la Exposición Surrealista de 1959-1960 en la que compuso la sorprendente sonorización: *Les soupirs*, realizada con suspiros y murmullos eróticos. Colabora regularmente en las revistas surrealistas "Le surréalisme, même" y "Bief". Ha traducido al croata obras de Breton, Péret, Ionesco y las cartas de Van Gogh.

BIBLIOGRAFÍA: En francés: *Le Roi Gordogane* (5 actos, realizada en radio, París, 1956). *Mavena* (Editions surréalistes, París, 1960). *Airia* (Jean-Jacques Pauvert, París, 1960). En croata: *Narcis* (Zagreb, 1942): obra confiscada. *Tanke* (Zagreb, 1954).

## METEOROS

### I

Sombría, ella está en el vacío. Su dedo despierta, titubea, después se convierte en pez. Todo su cuerpo se ilumina. Es la niebla, piensa ella.

### II

Pesada, en el remolino, ella es sólo una herida. Un grito entreabre su boca pero los dedos de sus pies son mariposas que levantan vuelo. Es el rayo, piensa ella.

### III

Roja, ella se asombra: ya no son escamas las que recubren su cuerpo sino labios minúsculos, innumerables. Se envuelve con una sábana blanca. Es la nieve, piensa ella.

### IV

Temblorosa, avanza hacia el abismo, aunque quisiera alejarse. No es un abismo sino un buitre el que se precipita hacia la punta desnuda de su seno. Ella se echa a reír. Es el espejismo, piensa ella.

### V

Ciudadana, posee el secreto de abrir las jaulas. Junto con



el primer tigre, descende las escaleras del metropolitano. Muy pronto se encuentran en el desierto. Las lámparas se apagan, pero en la oscuridad no tardarán en encenderse dos ojos verdes. Es el eclipse, piensa ella.

V I

Jadeante, acaba de alcanzar la cima del más alto acantilado. De pronto, detrás de una roca, divisa un ojo y después otro: millares de pupilas ávidas están fijadas en ella. Rápido, comienza a desvestirse. Desnuda al fin, avanza hacia la abrupta pendiente cubierta de hierba y descende hacia la llanura saltando sobre las manos. Es el ciclón, piensa ella.

V I I

Nocturna, en el musgo descubre las estrellas, los rastros de un ciervo y finalmente una fuente. Un armiño en fuga se oculta en su axila. Es el cometa, piensa ella.

V I I I

Celosa, ve la espalda de un desconocido que se contempla en el espejo. Ella toma un hacha de debajo de la almohada y la arroja hacia la fría superficie para aniquilar su engañosa profundidad. El desconocido se vuelve y la examina para ver quizá su nueva imagen. No. Es el terremoto, piensa ella.

*Publicado en "Boîte Alerie",  
Catálogo de la Exposición Surrealista de 1959-1960*

## Marcel Lecomte

Poeta belga. Nació el 25 de setiembre de 1900 en Saint-Gilles-les-Bruxelles. Miembro del grupo surrealista belga. Fue uno de los firmantes del manifiesto "El cuchillo en la herida"<sup>11</sup>. Formó parte del equipo de la publicación surrealista "Neon".

**BIBLIOGRAFÍA:** *Applications* (Editions Les Ecrivains réunis, Lovaina, 1926). *Les Minutes insolites* (Bruselas, 1936). *Le regne de la lenteur* (Sagesse, París, 1939). *L'accent du secret* (NRF, París, 1944). *La servante au miroir* (Editions Georges Houyoux, Bruselas).

### LA LECTURA DISTINTA

Todas las tardes hacia las cinco, esos dos jóvenes con paso de mandarín penetran en la penumbra del café, y pareciera que al punto la penumbra se hace más densa.

Desde un principio, no se asocia la serenidad de sus ademanes a la de algún paseante apacible: está forjada por la experiencia y hace pensar en ciertos acróbatas muy elásticos cuyos rostros llevan marcados los signos de una fatiga extraña.

(Tranquilo, tranquilo, callado, flexiones del cuerpo que saben de figuras extrañas a las actitudes de la vida y que pueden encontrarse, sin tregua, con la velocidad del relámpago, ante la belleza del problema por resolver.)

Crean a su alrededor un espacio, de cuyo centro parten, extremadamente medidos, sus ademanes, y en el que se conforma su despacioso diálogo. Ahora, ahí están sus miradas soñando sobre algún texto publicitario. Uno de ellos, recostado sobre la banqueta, inclina suavemente la cabeza algo por encima del hombre de su compañero.

Despiertan la atención al verlos a punto de leer el texto más trivial del mundo, como si de pronto debieran percibir las palabras más útiles, de modo extraño, desviadas de su objetivo, complicadas en un halo de tormenta inmóvil.

(Ciertas palabras, pronunciadas o leídas con una especie de sorprendente lentitud, y repentinamente aisladas en medio de

un negro silencio atravesado por reflejos rojizos de espejos, vuelven a cargarse de un sentido que repercute interminablemente en lo profundo de las conciencias atentas.)

*L'accent du secret*

#### TIERRA DE CARNE

Se trata de un vastísimo espacio y todo lo que se ve actualmente es una mujer tendida en medio del mundo.

Está la cabeza, el cuerpo, y están los brazos y las manos. Las piernas y los pies quedan ocultos por una elevación a la derecha.

Más arriba cierta ciudad reposa escalonada. Pero ese paisaje no es visible para todos. Conviene leerlo lentamente.

*L'accent du secret*

# Gérard Legrand

Nació en París en 1927. Desde 1948 participa en el movimiento surrealista. Colaboración muy activa en "Medium" y en "Le Surréalisme, même". En 1958 fundó y dirige la revista surrealista "Bief".

BIBLIOGRAFÍA: *Puissances du jazz* (Arcanes, París, 1953). *Des pierres de mouvance* (Editions surréalistes, París, 1953).

## CARTA CERRADA

Los pensamientos estelares se deslizan por el río  
En el más completo abandono  
Uno con cabeza de mujer entre las manos de un hombre  
Otro con las manos de un hombre a lo largo de muslos de  
mujer  
El aquietarse nevado del aleteo de un búho  
Se incorpora al temblor de las faldas oscuras que se escurren  
por las ondas de las piedras  
El caramillo de los senderos desarrolla su cinta alternada de  
granza y de luna  
Como los nombres de antiquísimos distritos  
Los blancos manteles los niños rojos  
Donde las damas de yeso que sonríen en la penumbra  
Llevan en el cuello un corazón de madera patinada  
Más pesado que si hubiera estado latiendo por siglos  
Al unísono con el mar  
  
El rumor de las cañas se volverá un día más persistente que  
nunca  
Nunca retendrá la vida en un guante de silencio  
Y la fuga del agua que mide el beso de una golondrina  
No tendrá más soles que tus ojos  
Pero qué quedará de tus ojos  
Llena de lágrima llena de gracia  
Quedará mi vida sumergida para siempre  
Entre el manto de pirata de las selvas

Que tanto quisimos  
Y la solemnidad de las arenas donde el rayo  
No es sino su reflejo de nácar en mi cerebro  
Cómo no tomaré de la mano sino la sombra más clara  
Siempre aquella única que vendrá.

En esta estación en que las libélulas van en parejas como  
sactas de luz  
Una es el relámpago (toda una vida) de la razón  
Finalmente ocupada en los verdaderos problemas  
La otra su contrapeso totalmente rubio el amor  
Desembocaré en la playa esencial  
Conoceré el espacio cedido por el viento al esplendor de las  
anémonas  
Que envuelve mi corazón  
Como espuma que rodea los despojos muy lejos en el mar  
Un río con el que sueño  
Los pensamientos estelares flotan en ese río  
Entre mil jaulas de hierba en las que el fuego canta y gira  
sobre sí mismo  
De arena color de humo  
A arena color de medias de mujer a arena color de carne  
Mi sombra poseerá en conjunto una eternidad roja como el  
topo de la tempestad  
La eternidad  
Y esta brisa entre los sauces color de víbora y de espera  
Donde la cólera de mis sienas descubrió su nombre

*Des pierres de mouvançe*

## Michel Leiris

Nació en París el 20 de abril de 1901. Se vincula con el movimiento surrealista en 1924 y se aparta en la crisis de 1929 señalada por el "Segundo Manifiesto" de Breton. Fue uno de los firmantes del folleto contra Breton: *Un cadavre*<sup>7</sup>. Se interesa por estudios de etnografía. De 1931 a 1933 realiza un viaje de exploración por África, del que surgió el libro "África fantasmal". Trabaja actualmente en un libro llamado: *Arts plastiques en Afrique noire*.

BIBLIOGRAFÍA: *Simulacre* (Galerie Simon, París, 1925). *Le Point cardinal* (Editions du Sagittaire, Kra, París, 1927). *L'Afrique fantôme* (NRF, París, 1934). *Tauromachies* (GLM, París, 1937). *Glossaire, j'y serre mes gloses* (Galerie Simon, París, 1938). *Miroir de la Tauromachie* (GLM, París, 1938; reeditado en 1946). *L'Age d'homme* (NRF, París, 1939). *Haut-mal* (NRF, París, 1943): reúne libros anteriores y poemas de fecha diversa. *Nuits sans nuit* (Fontaine, París, 1945). *Aurora* (NRF, París, 1946). *André Masson et son univers* (Trois Collines, Ginebra, 1947). *La règle du jeu: I - Biffures* (NRF, París, 1948) y *II - Fourbis* (NRF, París, 1955). *Bagatelles végétales* (Jean Aubier, París, 1956). *Nuits sans Nuit, suivi de jours sans jour* (NRF, París, 1961).

### EL HIERRO Y LA HERRUMBRE

a Jacques Baron

A mi paso el espacio grita y el sable de los minutos  
aguzado su filo de hueso sobre el moledor del tiempo  
los perros de tormenta ladran en las correas  
que engendran chispas y torneos de lanzas  
la arena se desliza a lo largo de las escaleras de la sangre  
cada peldaño es un portón ojival abierto de par en par  
pasan las águilas que circulan a través del valle virgen de los  
huesos  
un esqueleto rompe la cuerda Silencio Indicio de los labios  
labios reventados que sangran en la cuna  
infla la audacia de los sortilegios el juego de los anillos y de  
los desastres  
tambor velado que el espectro de los siglos hace arder por  
la noche  
la cerradura silba cuando yo hablo aunque lo haga en voz baja

la llave me invita al baile de las herrerías  
sollozos prolongadísimos Cartago sobrenatural  
las vigas frágiles quiebran el espacio  
el sílex es un águila un vuelo sinuoso de exilio  
sus alas son cuchillos que anclan en la tierra  
un circuito mayúsculo pero que el fuego sabrá franquear  
armadura de la evidencia

Sabéis perfectamente que quizá lllore  
si las ciervas marinas con ligereza de alcoba  
mueren con el canto del órgano que arde bajo el mar  
Gorgona melosa  
aplaca el rigor y la hiel de los conflictos  
la fiesta vespertina todavía dispara algunas finas osamentas  
encubridoras de delicias  
como los armarios cotidianos donde se descomponen los  
cuerpos humanos

Una lámpara  
un castillo que bosteza con todas sus rejas  
un reino de batista enloquecida Dulce puntilla  
las conjugaciones atraviesan la llanura arrastradas por fantasmas  
balancean la llama triangular  
y caen de golpe como la bandera del labrador  
matanza original so capa de rayo

Oh sudor de cuaresma cansada  
el sol desdorado devorador de hachazos  
abandona la balsa del silencio  
como 2 y 2 son 4  
Él se inclina para rozar el pabellón de fulgores  
el sextante negro de los pulpos  
el crimen de los polos que han olvidado sus monumentos de  
hielo  
como mis manos ignorantes olvidan las piedras que imprimieron  
en mis dos palmas  
los planisferios de sangre y de hueso  
lacayo de tedio  
granizo de huesos caídos de las nubes

si el sol me hablara una sola vez al oído  
subido sobre el escabel de la oreja  
yo le tendería la cuerda tensa de las sensaciones táctiles  
la percha alevosa de las miradas  
se aburrirá entre mis dedos como una serpiente de llamas  
serpiente que chorrea cabezas  
y ha sufrido la putrefacción de los sollozos

*Publicado en "La Révolution  
Surréaliste" Nº 8 (1926)*

### LOS ARÚSPICES

Carga del sueño  
tablado de extraños decorados  
de cariátides ciegas  
tu alba se quiebra en el fondo de mi garganta  
frío sortilegio

Si las casas fueran sólo ventanas  
si el móvil que observo a lo largo de esta curva que soy yo  
mismo  
cesara al fin —punto negro— de respirar  
si los vagabundos del trueno hubieran plantado al fin su  
tienda  
en algún islote perdido en la quijada de las nubes  
el sol se despertaría

Lingote de astronomía  
entre el cielo y la tierra un cometa se balancea  
con su cabellera hecha de dados

Las vituallas en el palacio rebosante de alegrías sacrílegas  
humeaban Todos los clérigos unidos levantaron  
una piedra con aspecto de meteoro  
y marcaron sus frentes con la sangre de la venganza

Un puñal un collar de cristales una herida  
abierta de frutos maduros dispuestos en su zarzo



Sea el cielo sólido o bien ola encantada  
la venganza es un astro estrella cosechada

Más bajo  
justo bajo la paloma  
entre las cuatro garras que engendran cada una un punto  
cardinal  
un río se congela

Presa nutricia de los torrentes que se alimentan de ella  
tiernos guijarros ruedan: son hijos de los azadones  
Se arrancan por pares de los rudos caminos  
reinas de oscuros trabajos que resuenan como campanas

¿Y qué es del terror?

Un delirio subterráneo anuncia el terror

Las entrañas de la tierra se agrupan para formar una vivienda  
un chorro de sangre desciende por la escalinata  
y eriza en el aire sus rojos cabellos mojados

para ver de donde viene el viento

*Publicado en "La Révolution  
Surréaliste" N° 8 (1926)*

#### EL CAZADOR DE CABEZAS

Fetiché de la sombra  
el sol vestido con pieles de bestias y plumas de colores  
se detiene medroso en el borde de tu oscuridad  
respetuoso del tabú de las noches a las que sólo atraviesa  
la hermosa cierva lunar en busca de sus cervatos

Largos tubos rígidos conducen el soplo de las gravitaciones  
con disparos de cerbatanas doradas  
lanza él sus varas sus puntas venenosas  
a través de la selva virgen de la tierra  
cuyas apretadas espinas dejan apenas traslucir  
el esplendor de carbuncho del venado  
ojo de la joya que los rayos solares querrían desarraigar

Jehan Mayoux



F. L. T. Mesens





César Mora



Paul Nougé

La noche me abre la docilidad de sus arcanos  
pero a sus pentáculos chisporroteantes prefiero  
el pentagrama de tu cuerpo  
Cinco sentidos Cinco tentáculos El pulpo  
hincha de sangre sus brazos pero cuánto más prefiero  
la alhaja pesada de tus entrañas en las que nunca penetra la luz  
a no ser el marfil deslumbrador  
en el minuto en que la fauna misteriosa de un país ignorado  
acude a beber en nuestra fuente

Cinco tentáculos Cinco hojas de acero  
Por el río inagotable ruedan cabezas cortadas  
la de los hombres que una tiranía fatal ha diezmado  
en una noche de batalla en que las amenazas de los hechiceros  
se confundían con el estertor de las flores y el gemido sordo  
de las cortezas acribilladas de incisiones  
Un continente marchito se desmenuza en el mar  
y sus grandes poblados superponían su forma polvorienta a  
la de los arrecifes rechinantes como puentes levadizos  
En los vasos formaba remolinos un Maelstrom amargo  
dientes de animales feroces se entrechocaban en el cuello de  
los caníbales  
pero en la caleta alegre el alga de tu boca me incitaba a  
descender hacia la profundidad  
porque la curva de tus labios inscrita en rosa sobre la sombría  
carena de un despojo  
terminaba de reproducir la pendiente por la que me gusta  
dejarme deslizarse

Cinco hojas de acero Cinco toneles de alcohol  
El sol vacía a baldazos sus barriles desfondados  
la noche se duerme bajo un puente como un borracho o  
quizá un vagabundo sin hogar ni techo  
los viejos totems tienen frío bajo sus pieles mal cerradas por  
la superstición de los hombres  
en cuanto a mí me siento descender gradualmente

desciendo no como un hombre que desciende una escalera  
sino como un soberano cuya estrella declina

una piragua llevada por un torrente rápido  
un buitre que cesa de planear

Cinco toneles de alcohol Cinco perlas para recoger  
Descender como un astro o como un caballero  
por un pozo cuyo brocal de piedra domina en el antiguo hall  
donde las armaduras se oxidan y toman el tinte de los  
cerrojos húmedos  
cuando pigmentos rojizos despliegan sobre las pieles su  
abanico siniestro

Reluciente pantera del cielo  
quisiera descender eternamente  
al igual que el hierro de una azada que cava en la tierra el  
espacio rectangular de las tumbas  
descender en esta noche más bajo que los trópicos subterráneos  
desde lo alto del polo de la cabeza  
siempre más abajo siempre más arriba  
para descubrir la amargura fulgurante y la magia de un cuerpo  
inérito.

*Haut-mal*

# Gilbert Lely

Poeta, crítico y ensayista. Nació el 1º de junio de 1904. Su obra poética es muy escasa, prácticamente reducida a las pocas páginas de *Ma Civilisation*. Después de la publicación de este libro se ha dedicado casi exclusivamente al estudio y difusión de la obra de Sade siguiendo la ruta de su amigo y maestro Maurice Heine. Colaboró en las revistas "Le Surréalisme au Service de la Révolution", "Neon" y "Les Deux Soeurs".

**BIBLIOGRAFÍA:** *Arden* (Librairie du Luxembourg, París, 1933). *Je ne veux pas qu'on tue cette femme* (Jeanne Bucher, París, 1936). *Ma Civilisation*, (incluye los dos anteriores), (Maeght, París, 1947; 2ª edición en París, 1949, sin pie editorial; la 3ª edición corregida y aumentada en París, 1954, sin pie editorial).

Ha publicado la correspondencia del Marqués de Sade en tres selecciones: *L'Aigle, mademoiselle*, 1949; *Le Carillon de Vincennes*, 1953, y *Monsieur le 6*, 1954, y una notable biografía de Sade: *Vie du Marquis de Sade* (Tome I, NRF, 1952; Tome II, NRF, 1957).

## LA BRUJA JOVEN

Tu amor me espanta como la Edad Media.  
Llamas a puertas horrorosamente bellas.  
Ya se impacientaban los inquisidores, los verdugos,  
Disfrazados de obreros o estudiantes extranjeros  
Que te roen, te hurgan, descuartizan...  
T-ú te abr-es.

Mañana harás que se levanten patíbulos.

*Ma Civilisation*

## NO QUIERO QUE MATEN A ESA MUJER

Singularmente pálida y dispuesta al amor,  
Se apoyaba contra un reverbero.  
Ella decía:  
Tengo decisiones vertiginosas;  
Todos los lugares y todas las señales  
Son favorables al cumplimiento de mis deseos.

Luego desapareció, y sólo vi  
En lugar de su mirada  
Un leopardo gigante que se arrojaba  
Contra las cortinas metálicas de los comercios.

¡CRACOVIA, allí se abren muslos milagrosos!  
¡CRACOVIA, la espía está contra el muro de ejecución!  
Pero los soldados no tirarán.  
Su furor ha desbaratado la tosca mecánica del tiempo  
La vida de los hombres comenzará otra vez en sentido inverso  
El oficial volverá a ser esperma en el pútrido delta maternal.

*Ma Civilisation*

# Ghérasim Luca

Poeta rumano bilingüe. Nació el 10 de julio de 1913 en Bucarest. Animador en Rumania durante la guerra de un grupo surrealista muy activo entre los que se contaban Trost, Virgil Teodorescou, Gellu Naum y Paul Paun y que se caracterizó por su exaltación del valor del azar y del automatismo. La actividad de este grupo tuvo un carácter altamente experimental. Luca en compañía de Trost pasó a Palestina hacia 1949, para fijarse definitivamente en París hacia 1952.

BIBLIOGRAFÍA: en francés: *Quantitativement aimée* (Editions de l'Oubli, Bucarest, 1944). *Le Vampire passif* (Editions de L'Oubli, Bucarest, 1945): obra gráfica. *Les Orgies des quanta* (Surrealisme, Bucarest, 1946). *Amphitrite* (Infra-Noir, Bucarest, 1947). *Le Secret du vide et du plein* (Infra-Noir, Bucarest, 1947). *Héros-limite* (Le Soleil Noir, París, 1953). En rumano: *Un lup cazut printr'o lupa* (Edition Negatia Negatici, Bucarest, 1945). *Inventatorul iubirii* (Edition Negatia Negatici, 1945). En colaboración con Trost: *Dialectique de la dialectique* (Surrealisme, Bucarest, 1945).

## HERMÉTICAMENTE ABIERTA

El amor el torrente el vacío la silla  
la silla vacía  
la silla torrencial y vacía suspendida en el metavacío  
la metasilla está suspendida de la cuerda torrencial del  
metavacío  
la metacuerda aprieta y absorbe el metacuello torrencial  
de aquel que está suspendido por la cuerda  
del cuello de la mujer  
del cuello tenue y flotante de su metamujer  
vacía torrencial y sentada  
la metamujer torrencial está sentada en la silla  
sentada en el vacío de su silla  
ella metaflota perpetuamente en el metavacío absoluto  
de mis deseos absolutamente torrenciales  
absolutamente meteórica y sustancial  
la metacabeza de la metamujer sustancial y meteórica  
surge como una flecha



entre el metamuslo de mis sueños y el metadiante de mis descos  
flecha mordedora y rápida  
que se apoya ligeramente inclinada  
en el respaldo de la metasilla de mis sueños y deseos  
siempre sentada siempre imprevisible y absolutamente  
fulgurante

la metamujer flota y metaflota siempre en el vacío  
con su pequeña metallama visible por transparencia  
que arde en el interior torrencial de su cabeza  
mientras muy cerca de la incandescencia de su cabeza  
un poco por encima de su gran cabellera meteórica  
pasa como una nube  
nube proveniente de la evaporación instantánea  
de sus vastos torrentes mentales  
la gran tortuga metafísica  
la famosa tortuga de la metatortura eterna  
que amenaza con su pesadez gris torturadora y metametafísica  
el hermoso físico carnal de la metamujer  
concretamente sentada sobre su metasilla volante  
volante flotante y sentada a su vez  
sobre la silla sostenida voluptuosamente por los pies de mis  
sentidos

por mis cinco sentidos por las mil garras  
y por las mil patas de la metasensualidad apasionada  
tumultuosamente surgida en el metasudor  
en la metasustancia infinita de mis sentidos  
absolutamente sustanciales  
los bellos ojos los bellos senos las bellas nalgas metafísicas  
de la metamujer absolutamente sustancial  
sustancial torrencial y meteórica  
infringen el más allá torturador  
de la metafísica sin física  
infringen y anulan la gran nada metafísica  
pues siempre sentada en la metasilla meteórica  
de mis deseos meteóricos infinitos y torrenciales  
la metamujer abre a la mujer  
ella abre y descubre su carne translúcida  
sus entrañas trascendentes su cabellera transmisble

eruptiva devoradora y durmiente  
su corazón traspasado por las balas transparentes  
de mis caricias angustiadas  
su suave metavulva  
su negra metaboca  
el trasplante inocente de la flor de su boca  
en las tierras aéreas de mis muslos  
la transmigración de la boca de su alma  
hacia los muslos de mi aliento  
los traslados insólitos  
las transfusiones insondables  
la transmutación gigantesca de todos los metametales amantes  
meteóricos torrenciales metameteóricos y sustanciales  
la transmutación gigantesca perpetua y triunfante  
de la leche materna  
en lava meteórica en metavacío sustancial  
en esperma en esperma y en metaesperma universal  
en esperma del diamante  
en esperma de tu corazón  
en esperma negro de la metalujuria absoluta  
absolutamente lujuriosa y absolutamente absoluta

*Héros-limite*

#### SUSPIRO-TRAMPA

la mano invisible reposa sobre un león invisible  
el león flota en un aposento invisible  
perfectamente súbitamente invisible  
el aire de ese aposento es un cuchillo invisible  
que el león esencialmente invisible respira sin advertirlo  
para el cuchillo invisible  
la mano es sólo un anteojito de mano apenas visible  
pero es el cuchillo el ingenuamente  
suavemente netamente invisible  
pues el anteojito de mano es sólo la superficie de la mano  
la superficie espejeante y sensible  
del agua de un lago <sup>23</sup>  
del más allá de mi lago soñoliento <sup>23</sup>  
y ausente y fácil y pasivamente invisible

pasivamente invisible la mano invisible  
toma el cuchillo pasivamente material  
y lo hunde lo hunde lo hunde  
profundamente  
en el agua locamente invisible  
especialmente invisible silenciosamente invisible  
de tu piel simultáneamente nube  
nube arena  
visible irreconocible indivisible  
invisible arena nube arena arena irreconocible

*Héros-limite*

# Joyce Mansour

Nació en Inglaterra en 1928, de origen egipcio. Colaboró en "Le Surréalisme, même" y en el catálogo de la Exposición Surrealista de 1959-1960. Su poesía aporta al surrealismo una voz intensamente vital con acentos de violento erotismo. Su toma de partido por la "vida inmediata" se revela también en su carrera deportiva: especialista en salto en alto y campeona de carreras pedestres.

BIBLIOGRAFÍA: *Cris* (Seghers, París, 1952). *Décbirures* (Les Editions de Minuit, París, 1954). *Jules César* (Seghers, París, 1956). *Les Gisants satisfaits* (J. J. Pauvert, París, 1958). *Rapaces* (Seghers, París, 1960): contiene además de poemas inéditos, los libros anteriores: *Cris* y *Décbirures*.

## G R I T O (fragmentos)

No comáis los niños de los otros  
Pues su carne se pudriría en vuestras bocas bien provistas  
No comáis las flores rojas del verano  
Pues su savia es la sangre de los niños crucificados  
No comáis el pan negro de los pobres  
Pues ha sido fecundado por sus lágrimas ácidas  
Y echaría raíces en vuestros cuerpos recostados  
No comáis a fin de que vuestros cuerpos se marchiten y mueran  
Para crear sobre la tierra en duelo  
El otoño

\*

Tu sombra sin boca  
Tu alcoba sin puerta  
Tus ojos sin mirada  
Sin piedad sin color  
Tus pasos avanzan  
Sin dejar rastros  
Hacia la luz de voces obsesivas  
Que es mi infierno

*Cris*

DESGARRADURAS  
(fragmentos)

No hay palabras  
Solamente pelos  
En el mundo sin verdor  
Donde mis senos reinan  
No hay gestos  
Solamente mi piel  
Y las hormigas que bullen entre mis piernas untuosas  
Llevan máscaras de silencio mientras trabajan  
Llegan la noche y tu éxtasis  
Y mi cuerpo profundo ese pulpo sin pensamiento  
Engulle tu sexo agitado  
Durante su nacimiento

\*

Soy la noche  
La noche congelada por la fría imbecilidad de la luna  
Soy la plata  
La plata que engendra la plata sin saber por qué  
Soy el hombre  
El hombre que aprieta el gatillo y mata la emoción  
Para vivir mejor

\*

Mi risa vuela alto  
Más alto que los capelos de los cardenales  
Más alto que la esperanza  
Mis pechos sonríen cuando el sol brilla  
A pesar de mis vestidos a pesar de mi marido  
Soy feliz siendo tan fea  
Porque los buitres me aman  
Y Dios también

\*

Mi cerebro ha adelgazado  
Desde el otoño  
A causa de la langosta marina  
Que aúlla bajo mi lecho  
Al despuntar cada día

Mi ojo está cerrado  
Desde el otoño  
A causa de mi seno en palo de rosa  
Que se endurece  
Mi lecho es una cruz  
Desde el otoño  
A causa de tu cuerpo  
Que ordena  
Y ríe  
Mientras duermo  
Ojalá lleguen las primeras lluvias

\*

Una rata  
Nada más que una rata  
Menos que un poco  
Sólo una rata  
Abría paso  
A un sexo  
Nada más que un sexo  
Menos que una rata  
Sólo el sexo de un medio negro  
Menos que un blanco  
En el corazón un negro  
Menos que un hombre  
Más que una rata  
Nada más que un poco  
Ten piedad Dios mío  
de la rata

*Dêcbirures*

PERICOLOSO SPORGERSI<sup>24</sup>  
(fragmentos)

Desnuda  
Floto entre despojos con bigotes de acero  
Con la herrumbre de sueños interrumpidos  
Por el suave ulular de los mares  
Desnuda

Persigo las olas de luz  
Que corren sobre la arena sembrada de cráneos blancos  
Muda planeo sobre el abismo  
La densa gelatina del mar  
Pesa sobre mi cuerpo  
Monstruos legendarios con bocas de piano  
Se repantigan en la sombra de los abismos  
Desnuda yo duermo

\*

Sueño con tus manos silenciosas  
Que bogan sobre las olas  
Rugosas caprichosas  
Y que reinan sobre mi cuerpo sin equidad  
Me estremezco me marchito  
Pensando en las langostas  
De antenas ambulantes y ávidas  
Que raspan el semen de los barcos dormidos  
Para extenderlo luego sobre las crestas del horizonte  
Las crestas perezosas espolvoreadas de peces  
En las que yo me repantigo todas las noches  
La boca plena las manos cubiertas  
Sonámbula de mar salada de luna

*Rapaces*

# Jehan Mayoux

Nació en Chevres-Chatelars (Charente) el 25 de noviembre de 1904. Estudió en la escuela normal y después en la facultad de letras de Aix-en-Provence. Se dedicó a la enseñanza. Durante el período de 1934 a 1936 actuó como secretario adjunto en la Bolsa de Trabajo en la zona de Dunkerque y después como secretario del Comité del Frente Popular en la misma zona. Se negó a obedecer la orden de movilización durante la última guerra, por lo que fue condenado a cinco años de prisión. Capturado por los alemanes después del hundimiento del frente francés en la última guerra, permaneció como prisionero de ellos hasta que capitularon. A pedido de las asociaciones de prisioneros de guerra fue indultado y reintegrado a sus funciones. En diciembre de 1960 fue suspendido por firmar la declaración llamada de los 121 sobre la cuestión de Argelia. Es miembro del grupo surrealista desde 1932.

BIBLIOGRAFÍA: *Trainoir* (Fuera de Comercio, Dunkerque, 1935). *Maïs* (Fuera de Comercio, París, 1937). *Le fil de la nuit* (Librairie Tschann, París, sin fecha (1937)). *Ma tête à couper* (GLM, París, 1939). *Au crible de la nuit* (GLM, París, 1948). *A perte de vue* (Fuera de Comercio, Ussel, 1958).

## PASADA LA MEDIANOCHE

Pasada la medianoche la ciudad presenta su aspecto habitual si exceptuamos que recorren las aceras en todas direcciones un gran número de ruedas de bicicletas veladas, que van de tres en fondo la del medio erguida sobre su eje mayor mientras las otras dos tienen su centro de gravedad más abajo e inversamente ese silbido peculiar de los relojes cuando la casa está por incendiarse las acompaña no siendo uno de los menores encantos del espectáculo que yo contemplo solitario sentado sobre un montón de adoquines lo que me evita las complicaciones de la cortesía No se puede juzgar un edificio sin demolerlo El musgo cabalga las casas

*Trainoir*



## DISCUTEN SOBRE LOS EFECTOS DEL ABANDONO

Todas las muchachas tenían trece años era un gran suburbio  
Colillas en el cielo raso cangrejos sobre la mesa en la cita de las  
muchachas solas

En un patio trasero el vidrio negro del alquimista aclara la noche  
Bajo un cielo gris una muchacha pobrísima calza los zapatos más  
hermosos de la ciudad

La vi jugar con carreteles de madera y silbatos de hueso  
Conozco quienes siempre tienen amigos en prisión

Muchacha soñadora a la espera del látigo

Si lleváis arrastrando un trozo de cuerda una niña jugará al  
miedo a la serpiente

*A perte de vue*

## LA CABELLERA

El helecho murmura en las esquinas una presencia de regalos

Y me conduce hacia el sótano del terciopelo

Como se exprime una esponja entre los dos hombros

Los claros verticales en los que el hombre corre pegado a sí  
mismo

Sus deseos como cola luminosa

Un árbol los designa

Serpiente

Nunca visible que pasa bajo las hojas las miradas bajo los  
encuentros matinales

De mujeres empapadas

Sueño desesperado

*Ma tête à couper*

## E. L. T. Mesens

Poeta, crítico de arte y artista plástico. Nació en Bruselas en 1903. A los 15 años interrumpió sus estudios para dedicarse a la música, que más tarde abandonó. Actuó como encargado y luego director de galerías de arte. Durante siete años trabajó en el "Palais des Beaux-Arts" en Bruselas. Fue con Magritte fundador del movimiento surrealista en Bélgica, del que forma parte desde 1927. Dirigió en Bruselas las ediciones "Nicholas Flamel" y actuó en la redacción de las revistas "Sélection" (Amberes) y "Variétés" (Bruselas). En 1934 organizó en Bruselas la Primera Muestra Internacional del Surrealismo. Pasó en 1938 a Inglaterra, donde desde entonces reside, y ha animado las actividades surrealistas en ese país. Allí dirigió la "London Gallery" desde la que promovió exposiciones de pintores y artistas del continente de tendencia surrealista o parasurrealista. Publicó el "London Bulletin", del que aparecieron entre los años 1938 y 1940 veinte números, y que debía convertirse en el verdadero órgano del surrealismo de habla inglesa. Su obra crítica está desparramada en artículos en revistas y en presentaciones para catálogos de exposiciones. Como artista plástico se ha dedicado especialmente al "collage".

BIBLIOGRAFÍA: *Femme complète* (Fuera de Comercio, Bruselas, 1933). *Alphabet sourd aveugle* (Nicholas Flamel, Bruselas, 1933). *Troisième Front* (London Gallery Editions, Londres, 1944): edición bilingüe. *Poèmes* (Le Terrain Vague, París, 1959)

### EQUIVOCADO O NO

Equivocado o no  
Los tesoros están siempre ocultos  
A dos pasos de las canciones sentadas

Quiere usted un tesoro oculto  
He aquí cinco dedos  
He aquí una mano  
He aquí cinco dedos y cinco caminos  
Y he aquí cinco tesoros ocultos

Quiere usted cinco tesoros perdidos  
He aquí diez dedos

He aquí cinco manos  
Y cien cabelleras sueltas

No confíe en sus diez dedos  
Los cien caminos de una cabellera  
Pues los caballos de mi razón  
Se han muerto por buscar en vano  
En tus cabellos mi tesoro cierto.

*Femme complète*

SING SONG

*a P. G. van Hecke*

Mi fatiga iguala a mi miseria  
Mi miseria entregada al cadalso  
Mi fatiga es de plomo  
Y mi miseria de oro  
Calendario evadido del pasado  
Recuerdo el tiempo de los miriñaques  
Naranjadas naranjadas  
Cabelleras extinguidas para siempre

Los que han venido a escucharme  
Me han enseñado a mentir  
Los que han venido a socorrerme  
Me han cubierto de alquitrán  
Calendario que desgrana el rosario del pasado  
Recuerdo el tiempo de las colombinas  
Naranjadas naranjadas  
Cabelleras extinguidas para siempre

Aquí estoy perdido en el desierto  
Inmóvil pero sin pedestal  
Pesado como el oro  
Opaco como el plomo  
Calendario vuelto hacia el pasado  
Recuerdo el tiempo de las mandolinas  
Naranjadas naranjadas  
Cabelleras extinguidas para siempre

*Troisième Front*

Henry Pastourcau



Gisèle Prassinos



Benjamin Péret



Benjamin Péret

## ESTA NOCHE

La extremidad de tus ojos  
Sobre la extremidad de tus pechos  
Tus ojos en mi pecho  
Y tus pechos en mi cabeza  
En la hora en que nadie acecha en el espejo  
Emprendo un largo camino por donde nada me detendrá

Las casas se arrugan como viejas rameras  
Y los árboles tienen hambre  
Por eso tienden la mano  
Tu chacal se come a mi beduino  
Y la gitana dormida  
Sueña con una música inaudita

Tú hablas en voz baja  
En efecto hablas en voz baja  
NO  
Yo canto a voz en cuello  
Para hacer descarrilar los trenes

Ya no habrá nunca más un día siguiente

*Publicado en "Le surréalisme, même" N° 3 (1957)*

# César Moro

Nació en 1906 en Lima, Perú. Poeta bilingüe. Su verdadero nombre: César Quispes Asín. Llegó a París en 1925 y colaboró con los surrealistas después de la gran escisión de 1929. Vuelve a Perú en 1933 donde publica con Westphalen y Moreno Jimeno la revista surrealista "El uso de la palabra". En 1938 va a México donde permanece diez años. Allí organiza con Breton y Paalen una exposición internacional del surrealismo. En 1948 vuelve a Lima donde muere el 10 de enero de 1955 de leucemia. Su hermoso libro de poemas en español "La tortuga ecuestre" pasó durante algunos años por manos de varios editores argentinos que se negaron a publicarlo.

BIBLIOGRAFÍA: *Le Château de grisou* (Tigronline, México, 1943). *Lettre d'amour* (Dyn, México 1944), *Trafalgar Square* (Tigronline, Lima, 1954). *Amour à mort* (Le Cheval Marin, París, 1957). En español: *La tortuga ecuestre* (Editado por André Coyné, Lima, 1958).

## CARTA DE AMOR

Pienso en las holoturias angustiosas que a menudo nos rodaban  
al acercarse el alba  
cuando tus pies más cálidos que nidos  
ardían en la noche  
con una luz azul y centelleante.

Pienso en tu cuerpo que hacía del lecho el cielo y las montañas  
supremas  
de la única realidad  
con sus valles y sus sombras  
con la humedad y los mármoles y el agua negra reflejando todas  
las estrellas  
en cada ojo.

¿No era tu sonrisa el bosque resonante de mi infancia  
no eras tú el manantial  
la piedra desde siglos escogida para reclinar mi cabeza?

Pienso en tu rostro  
inmóvil brasa de donde parten la vía láctea  
y ese pesar inmenso que me vuelve más loco que una araña  
encendida agitada sobre el mar.  
Intratable cuando te recuerdo la voz humana me es odiosa  
siempre el rumor vegetal de tus palabras me aísla en la noche  
total  
donde brillas con negrura más negra que la noche.  
Toda idea de lo negro es débil para expresar la larga ululación  
de negro sobre negro resplandeciendo ardientemente.

No olvidaré nunca  
Pero quién habla de olvido  
en la prisión en que tu ausencia me deja  
en la soledad en que este poema me abandona  
en el destierro en que cada hora me encuentra.

No despertaré más  
No resistiré ya el asalto de las grandes olas  
que vienen del paisaje dichoso que tú habitas.  
Afuera bajo el frío nocturno me paseo  
sobre aquella tabla tan alto colocada y de donde se cae de golpe.

Verto bajo el terror de sueños sucesivos agitado en el viento  
de años de ensueño  
advertido de lo que termina por encontrarse muerto  
en el umbral de castillos desiertos  
en el sitio y a la hora convenidos pero inhallables  
en las llanuras fértiles del paroxismo  
y del objetivo único  
pongo toda mi destreza en deletrear  
aquel nombre adorado  
siguiendo sus transformaciones alucinantes.  
Ya una espada atraviesa de lado a lado una bestia  
o bien una paloma cae ensangrentada a mis pies  
convertidos en roca de coral soporte de despojos  
de aves carnívoras.



Un grito repetido en cada teatro vació a la hora del espectáculo  
indescriptible.

Un hilo de agua danzando ante la cortina de terciopelo rojo  
frente a las llamas de las candilejas.

Desaparecidos los bancos de la platea  
acumulo tesoros de madera muerta y de hojas vivaces de plata  
corrosiva.

Ya no se contentan con aplaudir aullando  
mil familias momificadas vuelven innoble el paso de una ardilla.

Decoración amada donde veía equilibrarse una lluvia fina en  
rápida carrera hacia el armiño

de una pelliza abandonada en el calor de un fuego de alba  
que intentaba hacer llegar al rey sus quejas

así de par en par abro la ventana sobre las nubes vacías  
reclamando a las tinieblas que inunden mi rostro

que borren la tinta indeleble

el horror del sueño

a través de patios abandonados a las pálidas vegetaciones  
maníacas.

En vano pido la sed al fuego

en vano hiero las murallas

a lo lejos caen los telones precarios del olvido

exhaustos

ante el paisaje que retuerce la tempestad.

*Lettre d'amour*

(Traducción de Emilio A. Westphalen)

#### LA NIEVE ES BLANCA

La nieve es blanca

la lana añosa la idea lanosa

mi amada hermana rencorosa

toda la sangre del mundo

hierve

en frío

Pese a la muerte mi hermana

por la blancura  
con la edad  
la idea se convierte en lana  
soporte de nieve  
de la sangre  
Pero la luz vive  
eterna  
nada la detiene  
ni la muerte ni la edad  
ni la idea  
Pero la nieve la refleja  
y todo está dicho en la luz  
el amor diverso divino  
es sólo un acto de luz  
si veo bebo  
nadie podrá  
agotar la luz ni la sed en mí  
en el corazón de la luz  
su hijo

*Amour à mort*

# Paul Nougé

Poeta belga, uno de los promotores del surrealismo en Bélgica. Nació en 1895.

Desde 1951 colabora con Scutenaire y Marien en la revista neosurrealista belga "Les Lèvres nues".

BIBLIOGRAFÍA: *Clarisse Juranville* (René Henriquez, Bruselas, 1927). *René Magritte ou Les Images défendues* (Les Auteurs associés, Bruselas, 1943). *La conférence de Charleroi* (Le Miroir infidèle, Bruselas, 1946). *Un Portrait d'après nature ou l'histoire telle qu'on la crée* (Les Lèvres nues, Bruselas, 1955). *Le jeu des mots et du hasard* (Les Lèvres nues, Bruselas, 1955). *Histoire de ne pas rire* (Les Lèvres nues, Bruselas, 1956).

## ALGUNOS ESCRITOS Y DIBUJOS DE CLARISA JURANVILLE (fragmentos)

Soy yo quien te mira  
Pero tú quien me miras  
Esta noche te hablará tu hermano  
Contestarás con tu obra  
Y nada más

\*

Mantengo mis promesas  
Apuesto por placer  
Farfullo insultos  
Pinto bellas pinturas sin estar en éxtasis  
Desvío la dirección de los caminos  
Librad vuestras manos de ataduras

\*

Se parecen a todo el mundo  
Forzaron la cerradura  
Sustituyeron el objeto perdido  
Cargaron los fusiles

Mezclaron los licores  
Sembraron preguntas a manos llenas  
Se retiraron modestamente  
Borrando sus firmas

\*

Ahora  
Soy yo quien hará compañía a los hombres y mujeres  
de mala voluntad  
Me constituiré en prisionero de ellos  
Me instalaré en sus mentiras en sus recuerdos en los  
apuestos variables de sus vidas  
Penetraré furtivamente en sus desgracias  
Pondré en orden sus resentimientos  
Soplaré sobre sus cóleras  
Los llevaré a empujones a la plaza  
Les cuidaré las espaldas  
No reconocerán ni sus gestos ni sus gritos  
Con toda fidelidad traicionarán su palabra

*Quelques écrits et quelques  
dessins de Clarisse Juranville*

# Henri Pastoureau

Nació el 26 de agosto de 1912 en Alençon. Ingresó en el grupo surrealista en 1932. Se separó en 1951 como consecuencia del llamado "affaire Carrouges"<sup>25</sup>. Vive en París. Colaboró en "Les Quatre vents", "Les Deux Socurs". Se ocupa en trabajos de arqueología.

BIBLIOGRAFÍA: *Le corps trop grand pour un cercueil* (Editions Surréalistes, París, 1936). *Le Cri de la meduse* (J. Bucher, París, 1937). *La Rose n'est pas une rose* (Sagesse, París, 1939). *La Blessure de l'homme (Baudelaire et Pascal)* (Laffont, París, 1946).

## EL GRITO DE LA MEDUSA (fragmentos)

el agua fría tiene las piernas desnudas  
pero no se le ven los muslos

ella habla un idioma extranjero  
habla en voz baja  
lo que dice es una trampa

su cabellera es una trampa  
que habla en voz baja  
el agua fría es bella como la mentira

\*

las lágrimas y los huesos  
razones cadavéricas  
los huesos y el duelo  
o bien tres babosas rojas

la magnolia de la extranjera

*Le Cri de la meduse*



Jacques Prévert



Raymond Queneau



Louis Scutenaire



Gui Rosny



Philippe Soupault

## YA NO ESPERARÉ MÁS

ya no esperaré más  
el placer se ha alejado como un mito  
hacia el estanque atormentado  
donde los juncos nacientes se pudren

ya no esperaré más  
pues el goce sonoro  
se ha vuelto voz sorda  
y suspiro  
y muere bajo tierra

el placer acompasado  
la dicha resplandeciente  
la cornamusa voluptuosa  
todos los sonos argentinos  
huyen  
todo se adormece y  
muere  
indecisiones susurradas  
últimos secretos del viento  
voces de los muertos avergonzadas y profundas

ya nada esperaré del ritmo mágico  
he perdido la sangre del sacrificio

*Le corps trop grand pour un cercueil*

## CLINAMEN

*Ich habe was zu sinnen,  
Ich hab, was mich beglückt.*  
Achim von Arnim

Clinamen

la constelación del Gallo  
se despierta y cae



la cosecha  
un par de senos tibios  
la vendimia  
un par de senos frescos

el fuego

la constelación del Gato  
se despierta y llamea

la siega  
un vientre con murmullos  
la labranza  
un corazón con sobresaltos

amor

la constelación de la Mujer desnuda  
se despierta para amar

la recolección de las fresas  
labios en forma de besos  
la copa de los grandes árboles  
ojos en forma de promesas

y tú que duermes  
que duermes

*Aparecido en "Les Quatre Vents" N° 4 (1946)*

## Benjamin Péret

Nació en Rezé (Loira Atlántico) en Francia, el 4 de julio de 1899 y murió el 21 de noviembre de 1959 en París. Breton cuenta en *Nadja* cómo lo conoció llegado de provincias para hacer una carrera literaria. Se ganó la vida como corrector de pruebas de periódicos y luego como redactor de hechos policiales en el "Petit Parisien". Actuó en el movimiento Dada y acompañó a Breton al separarse éste del movimiento para fundar el surrealismo. Dirigió con Pierre Naville los dos primeros números de "La Révolution Surréaliste". Tomó parte en la guerra civil española. Después de la ocupación de Francia pasó a México (hacia 1942) donde estuvo hasta 1947, año en que vuelve a París para actuar junto a Breton en la dirección del movimiento surrealista hasta su muerte. Fue el único surrealista de la primera hora que permaneció fielmente al lado de Breton.

BIBLIOGRAFÍA: *Le passager du transatlantique* (Coll. Dada, Au Sans Pareil, París, 1921). *Au 125 du boulevard Saint-Germain* (Editions de "Littérature", París, 1923). *Immortelle maladie* (Editions de "Littérature", París, 1924). *Il était une boulangère* (Simon Kra, París, 1925). *Dormir, dormir dans les pierres* (Editions surréalistes, París, 1927). *Et les seins mouraient...* (Les Cahiers du Sud, Marsella, 1927). *Le Grand Jeu* (NRF, París, 1928). *De derrière les fagots* (J. Corti, París, 1934). *Je ne mange pas de ce pain-là* (Editions surréalistes, París, 1936). *Je sublime* (Editions surréalistes, París, 1936). *Trois cerises et une sardine* (GLM, París, 1938). *Au paradis des fantômes* (Collection "Un divertissement", Parisot, París 1938). *Les malheurs d'un dollar* (Editions de "La main à plume", París, sin fecha: alrededor de 1943). *Le deshonneur des poètes* (México, 1945). *Dernier malheur, dernière chance* (Fontaine, París, 1945). *Main Forte* (Fontaine, París, 1946): contiene: "Au 125 du boulevard Saint-Germain", "Il était une boulangère", "Et les seins mouraient", y textos inéditos. *Feu Central* (Editions K, París, 1947): contiene: "Immortelle maladie", "Dormir, dormir dans les pierres", "Je sublime", y poemas inéditos. *La brebis galante* (Edition Première, París, 1949). *Air mexicain* (Arcanes, París, 1952). *Mort aux vaches et au champ d'honneur* (Arcanes, París, 1953). *Anthologie de l'amour sublime* (Albin Michel, París, 1956). *Le Gigot, la vie et son oeuvre* (Le Terrain vague, París, 1957). *Anthologie des mythes, légendes et contes populaires d'Amérique* (Albin Michel, París, 1959). *La poesia surrealista francese* (Schwarz, Milán, 1959): edición bilingüe en italiano y francés.

En colaboración con Paul Eluard: *152 proverbes mis au goût du jour* (Editions surréalistes, París, 1925).

## PARA PASAR EL TIEMPO

En mayo o setiembre  
los utensilios de cocina castañetean los dientes  
y su pelo cae porque los sombreros pierden el suyo  
Así el humo que sale de una gaveta  
indica que un avión  
en algún lugar entre un álamo y un casco de buzo  
traga el polvo que había escupido en otra parte  
y eso nos hace reír  
como un melón  
como una salchicha  
como una tarta de crema  
como una botella de Leyden  
como la apertura de la pesca  
como un saco de trigo  
como etc.  
Que la danza en los armarios donde duerme la vajilla asada  
al horno  
quebrada por la guerra de 1870  
y que pide en todos los tonos  
que se le dé una corbata de lámina ondulada  
que fuera una cabaña de conejos  
en que los resortes  
se volvieran pan fresco y blando  
como una ostra perlera suspendida al cuello de una mujer  
desnuda  
sin voz ni pelos  
pero tan blanca que se diría un bosque de pinos  
en el ojo de una cerradura.

*De derrière les fagots*  
(Traducción de César Moro)

## NOCHES BLANCAS

Sobrepasada la caja de los camembert  
el pequeño abejorro se ha perdido en el desierto  
donde el jamón casi se muere de hambre  
Corre a derecha e izquierda

pero a derecha e izquierda sólo ve tomates blanqueados con cal  
Mira hacia arriba y ve un perchero  
que le hace burla  
oh perchero barnizado lustrado por las langostas marinas  
ten piedad de un pequeño abejorro que saca la lengua  
porque no puede disparar con el fusil sobre los calcetines  
que harían una cena excelente  
Ten piedad de un pequeño abejorro que toca la flauta  
para tratar de encantarte  
pues creyó que eras una serpiente  
De no ser tú una serpiente de cascabel o de anteojos  
el abejorro no habría roído su flauta  
en su desesperación  
y no hubiese esperado la muerte  
detrás de una corbata  
Y la muerte no hubiese acudido  
como un rastrillo de cristal  
y la muerte no lo hubiese recogido  
como una colilla

*De derrière les fagots*

#### PARPADEO

Vuelos de loros atraviesan mi cabeza cuando te veo de perfil  
y el cielo de grasa se estría de relámpagos azules  
que trazan tu nombre en todos los sentidos  
Rosa que tiene por tocado una tribu negra dispuesta sobre una  
escalera  
donde los agudos senos de las mujeres miran a través de los  
ojos de los hombres  
Hoy día a través de tus cabellos miro  
Rosa de ópalo de la mañana  
y a través de tus ojos me despierto  
Rosa de armadura  
y a través de tus senos de explosión pienso  
Rosa de estanque verdinoso de ranas  
y en tu ombligo de mar Caspio duermo  
Rosa de rosal silvestre durante la huelga general

y entre tus espaldas de vía láctea fecundada por cometas me  
pierdo  
Rosa de jazmín en la noche de lavandería  
Rosa de casa hechizada  
Rosa de selva negra inundada de sellos de correo azules y  
verdes  
Rosa de cometa volando sobre un terreno vago donde batallan  
niños  
Rosa de humo de cigarro  
Rosa de espuma de mar hecha cristal  
Rosa

*Je sublime*  
(Traducción de César Moro)

#### H Á B L A M E

El negro de humo el negro animal el negro negro  
se han dado cita entre dos monumentos a los muertos  
que podrían ser tomados por mis orejas  
donde el eco de tu voz de fantasma de mica marina  
repite indefinidamente tu nombre  
que se asemeja tanto a lo contrario de un eclipse de sol  
que yo me creo cuando me miras  
una planta de espuela de caballero en una heladera cuya puerta  
abrieras  
con la esperanza de ver escaparse una golondrina de petróleo  
inflamado  
pero de esa planta brotará una fuente de petróleo flamígero  
si así lo quieres  
como una golondrina  
quiere la hora de verano para tocar la música de las tempestades  
y la produce al modo de una mosca  
que sueña con una telaraña de azúcar  
en un vaso de ojo  
a veces azul como una estrella fugaz reflejada por un huevo  
a veces verde como un manantial que brota de un reloj

*Je sublime*

## EL CUADRADO DE LA HIPOTENUSA

Primera flor del castaño que se eleva como un huevo  
en la cabeza de los hombres de metal  
duro como una escollera  
cuando  
en la lluvia de tinta que me atraviesa con espejos  
tus ojos mágicos como un árbol degollado  
gritan en todos los tonos  
Yo soy Rosa  
te amo como el antiguo helecho ama a la piedra que lo ha  
transformado en ecuación  
te amo a brazo partido  
te amo como una sartén al rojo en una caverna  
Que tu vestido de alambre de púas  
me desgarre con un estruendo de vajilla que cae por la escalera  
te amo como una oreja arrancada por el viento  
que silba Espera  
Espera que la plancha haya quemado la camisa de rocío  
para hacer florecer en ella el reflejo del cristal escondido en  
una gaveta  
espera que la pompa de jabón  
después de haber reventado como un zar de los topos  
que no cubrirán jamás los hombros amados  
renazca en el polvo asesinada por el sol que se ha vuelto azul  
y que yo acecho por el ojo de la cerradura  
velluda  
helada  
en la prisión de líquenes polares donde me has encerrado  
espera vástago de la sal  
espera vino de acantilado que acaba de aplastar un patronazgo  
espera víscera de fósforo que no sueña sino en incendios de  
bosques  
espera  
Yo espero

*Je sublime*

## IMPERATIVO

Temer el sudor de las moscas extraviadas en los barrios en  
construcción  
Envilecer los jarros de estaño hasta que sean desgarrados por  
los cachorros  
Retorcer los antiguos armarios para extraer un poco de polvo  
de rubí con qué colorear los lagos  
Silbar repetida y largamente para que acudan los huesos bien  
blanqueados que no quieren entender razones  
Lavar la tinta con vino rojo para distraer a los niños que riñen  
en el patio  
Cortar la luz en cuatro y arrojarla a las fieras  
Extraer de la arena todos los dientes que contiene para levantar  
muros  
Transformar las armaduras en incubadoras para obtener  
polluelos de pico largo  
Aplastar a las tortugas hasta convertirlas en mantillas  
Regar todos los días las banderas con aceite de máquinas  
Quemar los camembert pasados hasta que salte el fénix  
Acariciar las lentejas una por una antes de sembrarlas  
Sacudir los tapices con una navaja para fabricar jaulas de  
canarios  
Agotar las reservas de oro para comprar horquillas de cabello  
Asustar a las langostas que intentan penetrar en una tabaquera  
Cocinar los violines en salsa blanca  
Dorar las escaleras para evitar barrerlas  
Caracolear en las iglesias a la hora de la misa solemne  
pero no insultar nunca al cartero para expulsar a los ratones  
de la péndola  
que atacarían los bronceos artísticos a picotazos.

*Feu Central*

## SOPA

A la izquierda de la canoa de donde se extraen sonidos  
armoniosos  
bala un montículo coronado de un ala batiente  
que hace gemir el aire que agita

planta de estación condenada por el mes en "r"  
untado de mermelada de la cabeza a los pies

Una lanza blandida en alto traza una flexible línea blanca  
que quema el espíritu de los muertos  
para siempre barridos de los vivientes sarmientos de la risa

Cuando el sol haga saltar las piedras de los arroyos que pasan  
revista  
contaremos las miradas que las flores de humo  
arrojan a los transeúntes que ya no lo tienen  
habiéndolo perdido en un desierto  
mientras perseguían un vapor de champaña  
tic-tac de un reloj sin agujas  
marcando un tiempo sin estación  
hilvanando vestidos para sombras  
estremeciéndose en un viento viscoso que se detenía  
a envolverlos hasta perderlos de vista

*Feu Central*

(Traducción de César Moro)

#### ALLO

Mi avión en llamas mi castillo inundado de vino del Rhin  
mi ghetto de lirios negros mi oreja de cristal  
mi roca rodando por el acantilado para aplastar al guarda rural  
mi caracol de ópalo mi mosquito de aire  
mi edredón de aves del paraíso mi cabellera de espuma negra  
mi tumba agrietada mi lluvia de langostas rojas  
mi isla voladora mi uva de turquesa  
mi colisión de autos locos y prudentes mi arriate silvestre  
mi pistilo de cardillo proyectado en mi ojo  
mi bulbo de tulipán en el cerebro  
mi gacela perdida en un cinema de los bulevares  
mi cofrecillo de sol mi fruto de volcán  
mi risa de estanque oculto donde se ahogan los profetas  
distráidos  
mi inundación de casis mi mariposa de morilla



mi cascada azul como una ola de fondo que hace nacer la  
primavera  
mi revólver de coral cuya boca me atrae como la boca de un  
pozo reverberante  
helado como el espejo en que contemplas la huida de los  
colibríes de tu mirar  
perdido en una exposición de lencería enmarcada de momias  
te amo

*Je sublime*  
(Traducción de César Moro)

### PERRO Y GATO

Por el sendero de las manos heladas se deslizan las oriflamas  
son grises verdes azules rojas y tienen la forma de mi rostro  
porque las hice parecidas a mi risa  
que estalla en el musgo como una piedra que echa a volar  
Y las piedras echan a volar diariamente como obreros que van  
al trabajo  
pues levantan vuelo para trabajar  
y sus fábricas están en las nubes  
y las nubes han envejecido como las escaleras que conducen  
a las naranjas de lana  
y hacen subir y bajar los albatros de mi cabeza  
Albatros gracias a vosotros mi cabeza me corta los pies  
y mis pies son pálidas vírgenes  
macilentas como un dios  
Albatros albatros si mi cabeza no estuviera en vosotros  
tendría al menos la forma de vuestros picos  
y mis uñas estarían en vuestros picos  
porque ellos han hecho mi cabeza  
tal como la tierra hace el agua  
tal como el agua usa las cuerdas de los arcos que las  
circunstancias dejan flojas  
y los arcos los arcos dios mío se ahogan en la llanura sumergida  
que se llama *Has visto a esos idiotas*  
La llanura está sumergida de tal modo que ya no es llanura  
sino mano

Un poco más y será vientre  
después torso

Al fin y al cabo reconoceré su rostro semejante a un bosque

*Le Grand Jeu*

## Gisele Prassinós

Nació en Estambul el 26 de febrero de 1920, de origen griego. Descubierta por Breton a los 14 años ("Comencé a escribir a los 14 años, dice, por el placer de utilizar papel de cartas nuevo"), a esa edad aparecen sus primeros poemas en la revista "Minotaure" y en "Documents 34". A los 15 años publica su primer libro y a los 18 años ya había publicado ocho libros de textos y poemas. Breton en su antología del humor negro dice de ella: "Su tono es único, todos los poetas se vuelven celosos ante ella. Swift baja los ojos y Sade cierra su bombonera". Eluard la definió así: "Tiene la moral de los niños-poetas: moral de disociación, de negación, de supresión, de revuelta".

Se casó con Pierre Fridas en 1949 y con él tradujo la obra de Nikos Kazantzakis.

**BIBLIOGRAFÍA:** *La sauterelle arthritique* (GLM, París, 1935). *Le Feu maniaque* (Sagesse, París, 1935). *Une demande en mariage* (GLM, París, 1936). *Quand le bruit travaille* (GLM, París, 1936). *Facilité crepusculaire* (René Debresse, París, 1937). *La lutte double* (GLM, París, 1938). *Une belle famille* (GLM, París, 1938). *Sondue* (GLM, París, 1939). *La Revanche* (GLM, París, 1939). *Le Rêve* (Fontaine, París, 1947). *Le Temps n'est rien* (Plon, París, 1958). *Le Cavalier* (Plon, París, 1961).

### LA LANGOSTA ARTRÍTICA

Busqué por todas partes un lugar de reposo  
por qué no  
sin siquiera atrapar un aro en la piel  
cierto que no  
encontré un riel con alquitrán  
hay que decirlo  
mi flor perdió su primer capullo  
pero en broma  
pinché a una vaca con un bombón  
porque sí  
di que es una blusa de papel marrón  
yo no tengo  
Escupí tinta en la sartén  
si mi corazón

mientras saboreaba la goma de borrar  
qué dolor  
comí afrecho que tenía sarampión  
sin gritar  
cuando tuve la panza llena cargué mi pipa  
tu zapato se soltó

*La sauterelle arthritique*

## PUBLICIDAD

Un señor que tomaba el metropolitano tenía bajo el brazo un gran paquete del que salía un pedazo de tela verde. Como todos lo miraban dijo mientras aflojaba su zapato: "Emplead la tinta Watterman". Luego descendió cojeando los peldaños de la escalera.

No bien llegó abajo, se sentó en un banco con los pies bajo el trasero. Y allí comenzó a desenvolver su paquete. Pero no sacó nada, ni siquiera un pedazo de tela verde.

Cuando el tren entró en la estación, se lanzó a la carrera con su paquete bajo el brazo. Pero ya no había tela verde. Sólo colgaba una cresta de gallina. El tren silbó.

A lo lejos se escuchó una voz untuosa: "Es una marca muy buena".

A mi lado un señor se volvió verde.

*Publicado en: Breton: "Anthologie de l'humour noir"*

## EL HOMBRE DE LA TRISTEZA

Se diría que Pedro se come a sí mismo poco a poco.

Se diría que se gasta por dentro y que pronto va a disolverse bruscamente, en una última convulsión.

Su piel parece muy frágil, y como el único asiento de su vida.

Porque en su interior hay tan sólo noche y aridez.

Su sangre, su corazón, su dignidad, están en esa piel que se esfuerza por conservar intactos los rasgos de Pedro.

Pedro sólo existe en sus rasgos más sombríos y ahuecados, con una nuca saliente que lo traiciona.

Toda la tristeza de Pedro está inscrita en su nuca. Una nuca nacida para la tristeza.

Antes, Pedro tenía cuello, pero no tenía nuca.

Mezclado con la multitud, no se lo ve; pero si se vuelve, su presencia estalla. El hombre de la tristeza ha llegado. Humilde y fatigada, la nuca se pasea. Ella, la indecente, revela, explica todo lo que el rostro ha logrado ocultar.

Ése es el pobre Pedro.

*Publicado en: Carola Giedion-Welcker: "Poètes a l'écart"*

# Jacques Prévert

Nació en París el 4 de febrero de 1900. Ingresó en el grupo surrealista en 1926 y se separó a raíz de la crisis señalada por el Segundo Manifiesto de Breton en 1929. Colaboró en el folleto contra Breton "Un cadáver"<sup>7</sup> que se publicó en esa época. Durante su militancia en el surrealismo no publicó nada. Su primer texto importante *L'Ange garde-chiourme* apareció en la revista "Bifur" en 1930. Escribió los guiones y diálogos de los mejores films de Marcel Carné (*Drôle de drame*, *Les Visiteurs du soir*, *Les enfants du Paradis*, *Les portes de la nuit*).

Es el primer poeta surgido del surrealismo que ha llegado a tener una repercusión popular notable. Las tiradas de su libro *Paroles* han superado los doscientos mil ejemplares. Muchos de sus poemas a los que ha puesto música Kosma se cantaban por toda Francia.

BIBLIOGRAFÍA: *Paroles* (Coll. Le Calligraphe, París, 1945, reeditado por Le Point du Jour-NRF, París, 1946). *L'ange garde-chiourme* (Fontaine, París, 1946). *Contes pour enfant pas sages* (Editions du Pré aux Clercs, París, 1947). *Le petit lion* (Arts et Métiers graphiques, París, 1947). *Spéctacle* (Le Point du Jour-NRF, París, 1951). *Lettres des îles Baladar* (NRF, París, 1952). *Charmes de Londres* (Clairefontaine, Lausana, 1953). *Tour de Chant* (La Guilde du Livre, Lausana, 1954). *La pluie et le beau temps* (NRF, París, 1955).

En volumen común con André Verdet: *Histoires* (Editions du Pré aux Clercs, París, 1946, reeditado en 1948). *C'est à St Paul de Vence* (La Nouvelle Edition, París, 1949).

## EL ESCOLAR PEREZOSO

Dice no con la cabeza  
pero dice sí con el corazón  
dice sí a lo que quiere  
dice no al profesor  
está de pie  
lo interrogan  
le plantean todos los problemas  
de pronto estalla en carcajadas  
y borra todo  
los números y las palabras

los datos y los nombres  
las frases y las trampas  
y sin cuidarse de la furia del maestro  
ni de los gritos de los niños prodigios  
con tizas de todos los colores  
sobre el pizarrón del infortunio  
dibuja el rostro de la felicidad.

*Paroles*

#### EL FUSILADO

Las flores los jardines las fuentes las sonrisas  
Y la alegría de vivir  
Un hombre está caído y bañado en su sangre  
Los recuerdos las flores las fuentes los jardines  
Los sueños infantiles  
Un hombre está caído como un bulto sangriento  
Las flores las fuentes los jardines los recuerdos  
Y la alegría de vivir  
Un hombre está caído como un niño dormido.

*Histoires*

#### EL ARROYO

Ha pasado mucha agua bajo los puentes  
y enormes cantidades de sangre  
Pero a los pies del amor  
corre un gran arroyo blanco  
Y en los jardines de la luna  
en los que cada día se celebra tu fiesta  
ese arroyo canta mientras duerme  
Y esa luna es mi cabeza  
donde gira un enorme sol azul  
Y ese sol son tus ojos

*Histoires*

Philippe Soupault



Claude Tarnaud





Tristan Tzara (foto Man Ray)

## PARA REÍR EN SOCIEDAD

El domador puso su cabeza  
en la boca del león  
yo  
yo puse solamente dos dedos  
en la garganta del Bello Mundo  
No tuvo tiempo  
de morderme

Muy sencillamente  
vomitó rugiendo  
un poco de esa bilis de oro  
a la que es tan afecto  
Para que esa jugarreta resuite  
útil y divertida  
lavarse los dedos  
cuidadosamente  
en una pinta de buena sangre

A cada uno con su circo

*Spectacle*

## NUBES

Yo fui a buscar mi tricota de lana y el cabrito me siguió  
el gris  
no desconfía como el grande  
es todavía demasiado pequeño

También ella era demasiado pequeña  
pero algo ya en ella se manifestaba tan viejo como el mundo  
Ya  
conocía cosas atroces  
por ejemplo  
que hay que desconfiar  
Y ella miraba al cabrito y el cabrito la miraba  
y entonces le venían ganas de llorar

Es como yo  
decía  
un poco triste y un poco alegre  
Y después la iluminó una gran sonrisa  
y la lluvia comenzó a caer

*La pluie et le beau temps*

TODO SE IBA...

Había mujeres débiles,  
y además mujeres fáciles  
y mujeres fatales  
que lloraban gritaban sollozaban  
delante de hombres de paja  
que ardían  
Niños extraviados corrían por calles en ruinas  
muy pálidos al saber que nunca más volverían a encontrarse  
Y jefes de familia  
que ya no distinguían el suelo del techo  
revoloteaban de un piso al otro  
en una lluvia de felpudos de lámparas de cucharillas y de  
plumones  
Todo se iba  
La ciudad se desmoronaba  
bullía  
se desmenuzaba  
y giraba sobre sí misma  
sin que pareciera moverse  
Unos cerdos negros cegados  
en la súbita oscuridad  
de una pocilga moderna en desuso  
galopaban  
La ciudad se iba  
sudando sangre y agua  
envases de gas reventados  
Los que sólo soñaron en heridas y golpes  
se despertaban  
decapitados

habiendo perdido peines y cepillos  
y otras cositas mundanas  
Una boda muy negra muerta de pie  
desde el padrino hasta los novios  
conservaban un equilibrio de ceniza petrificada  
frente a un fotógrafo  
torrado aterrado  
Ruinas recientes totalmente nuevas  
homenaje de guerra  
juegos de rompecabezas  
ganancias y pérdidas  
leña y carbón  
En lo que quedaba de una casa de obreros  
una tortilla abandonada  
colgaba como ropa vieja  
sobre un ventanal roto  
y en las migajas de un viejo lecho calcinado mezcladas con el  
serrín gris de un armario volatilizado  
la carne humana se incorporaba al asado de carne comestible

En las bambalinas del progreso  
hombres íntegros proseguían integralmente la desintegración  
progresiva de la materia viva  
desamparada.

*La pluie et le beau temps*

## Raymond Queneau

Poeta, ensayista y novelista, nació en El Havre el 21 de febrero de 1903. Estudios de filosofía. Luego sucesivamente empleado bancario, corredor de comercio y periodista. Colaboró con los surrealistas desde 1924 (conoció a Breton por Pierre Naville). Se publicaron textos suyos en "La Révolution Surréaliste" y en el número de "Variétés" de 1929 dedicado al surrealismo. En 1929 se produce la ruptura con Breton por "razones estrictamente personales" según él mismo explica. Formó parte del efímero grupo "Surrealismo revolucionario". Entró en 1938 a formar parte del equipo de asesores de la Editorial Gallimard. En 1951 ingresó en la Academia Goncourt. Actualmente dirige la Enciclopedia de la Pléiade de Gallimard. Integra las jerarquías superiores del Colegio de Patafísica<sup>26</sup>. Ha escrito varias novelas en un estilo personal y mordaz entre las cuales la última *Zazie dans le metro* (NRF, París, 1959), ha logrado la consagración popular, una fabulosa tirada, y el ser llevada a la pantalla cinematográfica.

BIBLIOGRAFÍA: *Chêne et chien* (Denoël, París, 1937). *Les Ziaux* (NRF, París, 1943). *L'instant fatal* (Les Nourritures terrestres, París, 1946; segunda edición aumentada: NRF, París, 1948). *Bucoliques* (NRF, París, 1947). *Une Trouille vert* (Editions de Minuit, París, 1947). *Exercices de style* (NRF, París, 1947). *Lorsque l'esprit* (Editions du Collège de Pataphysique, París, sin fecha). *Moments* (Editions du Moustié, 1948). *Petite Cosmogonie portative* (NRF, París, 1950). *Batons, chiffres et lettres* (NRF, París, 1951). *Le dimanche de la vie* (NRF, París, 1951). *Si tu t'imagines* (NRF, París, 1952): contiene libros de poesía anteriores y poemas inéditos. *Le Cheval Troyen* (Visat, 1952). *Le chien à la mandoline* (Temps Mèlés, Verriers, 1958). *Sonnets* (Editions Hautefeuille, 1958). *Cent mille milliards de poèmes* (NRF, París, 1961).

### EL TRUCO DEL MARFIL<sup>26</sup>

Al abrigo de las encinas plagadas de bichos  
Encinas plagadas de los bichos de la muerte  
Sombra violeta que separa la caducidad de los horizontes  
A partir del nacimiento del hombre  
No se dicta justicia al abrigo de los árboles<sup>27</sup>  
Pues la justicia es una lechuza  
Que berrea de noche para adormecer las habitaciones llenas de amor

Habitaciones mortales con niños recién nacidos  
Que se disfraza para tender una mano malsana  
A los pobres asustados por la negrura de las paredes  
Los carceleros enrojecen de alegría al chupar los grilletes  
Más helados que campanario de iglesia  
La muchedumbre se precipita como era previsible hacia los  
    llamados bailes populares  
La justicia la justicia  
Acabará al fin por sofocarse tosiendo  
Gato perdido en una acera pringosa  
Ventana lamentable que sólo se abre para apagarse  
Las luces que se rozan a lo largo de los cuerpos imprevisores  
Preguntan el camino llorando a lo largo de los reverberos  
En tanto que los agentes se vuelven calvos  
Y los vitrales de las capillas se reducen a nada  
Bajo la presión de las manos húmedas de las mujeres que nunca  
    fueron vírgenes  
Y para quienes toda calle fue una misma pasión  
Si preguntan el camino nadie contestará  
Hombros exilados en las noches sin término  
Semblantes de sombras estranguladas  
Hay estrellas que brotan como chispas de las olas lejanas  
Llueve hasta quedar sin aliento  
Un gavilán brinca danzarín desorientado  
El espacio se mueve ágilmente por sobre las florestas metálicas  
De donde levantan vuelo cuervos melódicos de helados destinos  
Más allá de la rápida palpitación de los páramos  
Clavados al suelo por los menhires  
Espantajos de nubes esbozadas o moribundas  
Más allá de la virginidad sin brillo de los desiertos donde se  
    acuesta el sol  
El tedio de este día se ha sentado  
Tan cubierto de segundos como un sacerdote de piojos  
La osamenta de esos monstruos acaba de derrumbarse  
Y de su polvo salen volando pájaros blancos y dorados  
Alegría de las plumas velocidad de las alas  
Arrastran joyas evadidas de los ojos de las enamoradas

Llamas exaltadas nuca transparentes  
Senos suavísimos torsos de estrellas  
Vigilantes guardianes del alba acariciante  
Alba cristalina alba perpetua  
Pantera de pelo azul  
El amor nace en los encuentros un pulpo devora el arco iris  
Un mochuelo perfumado cobija en sus alas  
A los fantasmas irónicos y a los amigos del crimen  
Las ennegrecidas pendientes del deber se desmenuzan con el  
temblor de la fatiga  
Una vez más el crepúsculo se derrama en la noche  
Después de haber escrito en los muros SE PROHÍBE NO SOÑAR.

*Publicado en "La Révolution surréaliste"  
Nº 9-10, y reproducido en L'Instant fatal  
(1948)*

#### LOS PERROS DE ASNIÈRES

Entierran a los perros entierran a los gatos  
entierran a los caballos entierran a los hombres  
entierran a la esperanza entierran a la vida  
entierran al amor, también a los amores  
entierran a los amores, también al amor  
entierran en silencio al silencio  
entierran en paz a la paz  
la paz, la paz más profunda  
bajo una capa de pequeños guijarros multicolores  
de conchillas y de flores multicolores

hay tumbas para todo  
con tal de esperar  
viene la noche viene el día  
con tal de esperar  
el Sena desciende hasta el mar  
pero la isla inmóvil no desciende  
el Sena remontará hasta su fuente  
con tal de esperar

y la isla navegará hasta el Puerto de Salvación <sup>28</sup>  
con tal de esperar

entierran a los perros entierran a los gatos  
dos especies que no se quieren

*Les Ziaux* <sup>29</sup>

#### LÁMPARAS AGOTADAS

Lámparas agotadas  
enfermedades pintadas sobre un abanico  
las uñas se adhieren a los frascos vacíos  
pintura de navíos cubiertos de conchillas  
lámparas agotadas  
la luz se calla  
en el escenario desierto y mudo de un teatro estupefacto  
un pájaro tiembla de fiebre  
y sus plumas caen como los dientes de un árbol  
búhos acostados en lechos de delirio  
ya no hay fósforo ni azufre  
ni petróleo ni carbón  
la nieve al derretirse da un agua negra  
avenidas definitivamente secretas  
lámparas frías lámparas agotadas  
lámparas agotadas

*L'instant fatal*

#### NOCHE

Noche: dos sílabas

Paredes: cerradas como hexágonos

Noche: dos sílabas

Otoño: sofocadas y cansadas de esperar  
las abejas de corazón demasiado tierno...

Noche: serpiente con perforaciones anulares rayo del arcoiris  
los dioses entrecruzados hacen danzar los arcos  
de las letras olvidadas entre muchos mullidos mudos modos



La noche dispara y mata al mundo  
La noche dispara y cambia al mundo  
La noche dispara y el mundo se encabrita

Todo parece desvanecerse hasta las montañas ágiles

Noche

*L'instant fatal*

## Robert Rius

Nació en la Cataluña francesa hacia 1910. Murió en el bosque de Fontainebleau, asesinado por las tropas de asalto nazis en 1944. Participó en las actividades del movimiento surrealista de 1938 a 1940, y, durante la resistencia, en el grupo de "La main à plume"<sup>20</sup>, de 1941 a 1944.

**BIBLIOGRAFÍA:** *Frappe de Pécho* (Editions Surréalistes, París, 1940). *Serrures en friche* (Collection des Pages Libres de "La Main à Plume", París, 1944).

### LA HIERBA SIN COSTURA

La chispa no ha durado  
más que el lapso de una tempestad sumida  
en trabajo de medianoche  
La mirada de tu vida  
golpea  
las murallas de luz  
Negro  
rayo de carne  
llamado al destino de vivir  
del estancamiento onírico  
en el cofre satinado de mi última noche  
Mi vida de placeres entomológicos  
ha visto el fondo de los laberintos  
ciudades enteras espolvoreadas con cantárida  
las fuentes brotan en el curso de vuestros amores

Pero los relojes mastican a todos los caminantes

*Frappe de Pécho*

### CUCHILLO A LA SORDINA

El espacio de las bóvedas oxigenadas  
se prolonga  
al despertar los objetos  
Esta empuñadura de ventana

es un arma colgada del techo  
del mismo modo que las aceras y las mayonesas  
son anónimas

Yo aspiro a las rutas del sueño  
con la flor y la vida total de un hombre  
Un dado rueda a la par  
de los pájaros de las calles  
hasta que el sol envejecido  
hace girar siete veces su lengua en la boca  
antes de hablar

La nube persigue siempre a mi deseo  
en el sentido de los huevos  
Anduve durante todo un sueño  
alrededor de los árboles derribados  
sus carnes dibujaron sus vidas  
con tinta de luna

Mi párpado está cerrado  
para la cabellera de los molinos de viento.

*Frappe de l'écho*

#### NUBE CON OJALES

Niño-máquina de dar billetes  
niño-alacena de pan cotidiano  
niño enfermo de enfermedad vergonzosa  
niño-globo  
niño duro  
niño-salchicha  
niño-niño  
niño-fuego  
niño-camaleón  
niño-nodriza  
niño alado  
niño mondado  
niño-ficha  
niño-niño niñera

niño todo  
niño-huevo

Cinco monedas de lombrices  
pueden dar cien monedas de pescado

Un niño gratuito dará  
dará

kilometraje de seso gratuito  
tonelaje de seso especial para leer entre líneas  
filo que rehusará cortar manteca  
Cristo gratuito puesto al revés sobre una cruz pagadora  
dolores de muelas para abejorros

*Publicado en "Feuillets du Quatre Vingt et un"*

# Gui Rosey

Nació en París el 27 de agosto de 1896. Colaboró con los surrealistas desde 1932. Fue visto por última vez en Marsella en 1941, entre los surrealistas refugiados que esperaban partir de Francia. Desde entonces no se tuvo más noticias de él.

BIBLIOGRAFÍA: *La Guerre de 34 ans* (Les Cahiers libres, París, 1932). *Drapeau nègre* (Editions surréalistes, París, 1933). *André Breton, poème épique* (Editions surréalistes, París, 1937). *Les Moyens d'existence* (Sagesse, París, 1938).

## A LA MUY LEJANA

A la muy lejana  
una confidencia

A la muy próxima  
un beso

A la tierra  
un viaje a espaldas de las rutas

Al cielo  
una oración a espaldas de las palabras

A mis amigos  
algún juguete que haga creer en la felicidad

A los que no conozco  
la felicidad para que hagan con ella un juguete

A los misterios  
algunas flores

A la naturaleza  
un monstruo para vigilarla

A los que se han engañado  
el medio de tener éxito sin que lo parezca

A los que no me creen  
la locura por la música

A los que no han conocido el amor  
el modo de volverse gigantes

A los que lo han conocido  
el modo de volverse infinitamente pequeños

A los que reciben la visita de la luna  
sábanas inmaculadas para la muda de las nubes

A los que carecen de vicios  
el medio de tener miedo de sí mismos

*La Guerre de 34 ans*

#### CUANDO HABLO A LAS DIVINIDADES

Cuando hablo a las divinidades anónimas que parasitan la tierra  
oh rueda dentada de la sombra en el estuche de la noche  
te llamo por todos los nombres del mundo  
granjero de la naturaleza que escudriña el cielo sobre las tumbas

Señales del espanto  
es acaso la estación donde se detienen las apariciones de la vida  
el embriagado con la propia voz ya no encuentra las palabras  
de amor  
ahora que el frío obliga al misterio a bajar  
los cursos de agua

Nieves memorables precediendo la caída de alfileres con cabeza  
de ángel  
qué confusión de influencias astrales por encima de los osarios  
uno de cada dos muros me defiende de las quimeras

El bello crimen pasional cuando las manos del leño se apoderan  
del fuego

*La Guerre de 34 ans*

BANDERA NEGRA  
(fragmento)

Lugares colmados de llamas  
donde mi andar gótico rehace el gesto fantasmal de la sangre  
contra la vida iluminada por sonrientes rubores de corrupción  
se yergue sorprendente  
la experiencia de la palabra  
contra la vida tomada en su fuente de desventuras  
oh recuerdos relámpagos parecidos a grandes dogos que se  
ponen como soles  
contra la esperanza abierta como una herida ornada de pedrerías  
se eleva la palabra en el aire del tiempo  
y hace que un hermoso poema arranque ojos en lugar de  
lágrimas

.....  
He aquí la totalidad de los siglos pasados por las armas  
cabeza de madera en la cual el ojo izquierdo sólo parpadea para  
salvar al otro de la miseria  
lo único creíble en el seno vaporoso de las geografías venenosas  
son las fugas imprecisas de rostros encadenados por horribles  
palideces  
es la obra simbólica de sabios microbios en el fondo de las  
apasionantes cavernas de la materia  
es el monumento irracional de la tempestad que derriba a la  
virtud  
y el inviolable desorden  
con una voz desesperada

Ahora que los proverbios seductores viajan a costa de los ojos  
los brazos carecen de recuerdo y caen a lo largo del cielo  
todos los dioses han vuelto a entrar en sus conchas  
y la muerte con vestimenta de soldado  
coloca al terror blanco en vitrina  
en las patrias recién pintadas  
he aquí que llegan por senderos azotados por una fiebre lenta  
el tiempo de las grandes mudas nocturnas  
del terciopelo y de los encantamientos lúcidos  
en los que el hombre

destructor de muertos y palabras  
escala el oro escarpado  
lleno de ruidos  
como una selva virgen...

*Drapeau nègre*



# Louis Scutenaire

Nació el 29 de junio de 1905 en Bélgica. Adhirió al surrealismo en 1926. Sin separarse ostensiblemente del movimiento surrealista ha continuado su actividad con independencia del movimiento de París al igual que la mayoría de los surrealistas belgas, que publican sus propias revistas ("Les deux soeurs", "Phantomas", "Temps mêlés", "Les lèvres nues").

BIBLIOGRAFÍA: *Le Retard* (Sagessc, París, 1937). *Les Haches de la vie* (GLM, París, 1937). *Les secours de Poiseau* (Coll. Un divertissement, París, 1938). *Frappez au miroir* (Ed. Wellens-Pay, Bruselas, 1939). *Les degrés* (Fontaine, París, 1945). *Mes Inscriptions* (NRF, París, 1945). *Les Vacances d'un enfant* (NRF, París, 1947). *Magritte* (Selection, Bruselas, 1947). *René Magritte* (Ministère de l'Instruction publique, Bruselas, 1948).

## LÍMITE DE LAS FRONTERAS

Los personajes ejecutan en su presidio graciosas zambullidas  
de risa

Son viejos tontuelos

Y todos aquellos a los que la enfermedad acusa de peculado

Me corrían por la cara gotas coloreadas que eran como

(busca un término de comparación)

Eran gruesas

(ha encontrado un término más sorprendente que  
cualquier metamorfosis)

Las fronteras todavía cuelgan como mangas

Los cocheros del juego de sombra contemplan en la orilla del  
mar a los centinelas de la inmovilidad

*Publicado en Cahiers GLM, N° 3 (1936)*

## POEMA

Murió llorando

Comenzó a llorar al ver la píldora de veneno que lo llevó

No tuvo una vida alegre

Había estado enfermo

Pierre Unik



Maurice Blanchard



Yves Battistini



Giorgio de Chirico  
(autoretrato)



Achille Chavée

Padeció cargas de familia deprimentes  
Había tenido resentimientos  
Especialmente quisquilloso y profundamente egoísta a un  
tiempo los pequeños problemas cotidianos lo llevaban a  
una extrema agitación  
Era como si la existencia armada con un fusil de barro lo  
hubiera tiroteado sin descanso  
No quería ni a su trabajo ni a su país y se sentía incapaz de  
encontrar otros que le hubieran podido gustar  
Aunque tuviera una opinión favorable de sí mismo en un  
terreno absoluto no se ilusionaba sobre sus poderes relativos  
pero había llegado a convencerse de que pese a todo eran  
los únicos útiles  
Habría podido fabricar esos objetos de contenido abstracto  
con envoltura compleja que eran del gusto de la época  
Pero estas producciones lo hubiesen hecho reventar  
Construía objetos emocionales de continente sencillo que no  
llamaban la atención de nadie  
Él no atraía a la multitud hacia ellos porque lo consideraba  
degradante  
Los dos o tres amigos que le asignaban alguna importancia  
parecían hacerlo por razones extrañas al objeto mismo  
Tenía a pesar de todo la sensación de que no estaba lejano  
el día en que las producciones del tipo de las suyas habrían  
de ser las únicas adecuadas a un universo muy al corriente  
de las realidades  
Desgraciadamente él ya no estaría allí  
Lloraba al mirar la píldora de veneno que no tenía un color  
agradable que no ofrecía nada reconfortante que sólo era  
una triste bolita gris con aire torvo  
La habitación en la que estaba no carecía ni de comodidad ni  
de cierto encanto  
Eso no arreglaba nada él mandó todo al demonio  
Lloraba  
Sin saber si era de miedo de tedio de asco o de cansancio  
Si hubiera tenido una vida agradable  
Con aplausos ocios distracciones tranquilidad

Se decía a sí mismo que hoy quizá no hubiera acabado por  
una píldora molesta en un mundo molesto  
Eso le llegaba palada a palada como correspondía a un gran  
sepulcro.

*Publicado en "Temps Mèlés" (marzo 1953)*

# Philippe Soupault

Poeta, ensayista, periodista, novelista, viajero, nació en Chaville, cerca de París, el 2 de agosto de 1897.

Apollinaire lo presentó a Breton y desde entonces se estableció entre ellos una estrecha amistad. Ambos fundaron con Aragon la revista "Littérature", y desde 1920 interviene activamente en todas las ruidosas manifestaciones del movimiento Dada que con la llegada de Tzara había establecido su sede en París. En colaboración con Breton publica en "Littérature" los primeros ensayos de escritura automática que luego aparecerían en libro con el nombre de *Champs Magnétiques*. Colaboró en "La Révolution surréaliste", pero pronto, celoso de su independencia y cansado de los continuos debates en torno de la pureza surrealista de los miembros del grupo se fue distanciando hasta que se produjo su separación (con la de Artaud) en noviembre de 1926 a causa "de proseguir aisladamente la estúpida aventura literaria" (*Au Grand jour*)<sup>8</sup>. Desde 1925 inicia una serie ininterrumpida de viajes: hasta 1928 por toda Europa, en 1929 a Estados Unidos, en 1930 a la URSS, luego nuevamente por Europa. De 1938 a 1940 organiza en Túnez una serie de transmisiones por la radio local destinadas a combatir la propaganda fascista de Radio Bari. En 1940 fue expulsado por el gobierno de Vichy. Cuando los alemanes ocuparon Túnez, en 1942, destruyeron todos sus manuscritos y fue detenido. En la época del desembarco aliado en África del Norte logró escapar de Túnez a Argelia donde retomó su actividad de periodista. En 1943 viajó por Estados Unidos y casi toda América Latina. De vuelta en Francia, pronto reinició sus viajes: de 1948 a 1949 por el Cercano Oriente y en 1950 por África.

BIBLIOGRAFÍA: Poesía: *Aquarium* (Edición del autor, París, 1917). *Rose des vents* (Au Sans Pareil, París, 1920). *Westwego* (Librairie Six, París, 1922). *Georgia* (Editions des Cahiers Libres, París, 1926). *Il y a un océan* (GLM, París, 1936). *Poésies complètes* (GLM, París, 1937). *L'Arme Secrète* (Bordas, París, 1946). *Odes* (Seghers, París, 1946). *Chansons du Jour et de la Nuit* (La Part du sable, El Cairo, 1949). *Chansons. Poèmes* (Paul Eynard, Rolle, 1949). *Sans Phrases* (Editions Girard, París, 1953).

Novelas: *Le bon apôtre* (Editions du Sagittaire, París, 1923). *A la dérive* (J. Ferenczi, París, 1923). *Les frères Durandea* (Grasset, París, 1924). *Le voyage d'Horace Pirouelle* (Editions du Sagittaire, París, 1925). *En Joue!* (Grasset, París, 1925). *Le Bar de L'Amour* (Emil-Paul Frères, París, 1925). *Corps perdu* (Au Sans Pareil, París, 1926). *Le coeur d'or* (Grasset, París, 1927). *Le Nègre* (Simon Kra, París, 1927). *Les dernières nuits de Paris* (Calmann-Levy, París, 1928). *Le grand homme* (Simon Kra, París, 1929). *Les moribonds* (Rieder, París, 1934).

Ensayos: *Carte Postale* (Editions des Cahiers Libres, París, 1926). *Guillaume Apollinaire* (Les Cahiers du Sud, Marsella, 1927). *Henry Rousseau le douanier* (Quatre-Chemins, París, 1927). *Lautréamont* (Editions Cahiers Libres, París, 1927). *William Blake* (Rieder, París, 1928). *Terpsichore* (E. Hazan, París, 1928). *Jean Lurçat* (Cahiers d'Art, París, 1928). *Charlot* (Plon, París, 1931). *Baudelaire* (Rieder, París, 1931). *Souvenirs de James Joyce* (Fontaine, Argel, 1943). *Eugène Labiche* (Editions du Sagittaire, París, 1945).

Autobiografías: *Histoire d'un blanc* (Au Sans Pareil, París, 1927). *Le Temps des assassins* (Editions de la Maison Française, Nueva York, 1945): relato de sus experiencias como prisionero de los alemanes. *Journal d'un fantôme* (Point du Jour, París, 1946).

## WESTWEGO

(fragmento)

Hace calor y hoy es domingo  
hay tristeza  
el río es muy desgraciado  
y los habitantes se han quedado en casa  
Me paseo por la orilla del Támesis  
una única barca se desliza para alcanzar el cielo  
un cielo inmóvil  
porque es domingo  
y el viento aún no se ha levantado  
es mediodía ahora son las cinco  
uno no sabe adónde ir  
un hombre canta sin saber por qué  
así marchó yo  
cuando uno es joven lo es para toda la vida  
mi niñez enjaulada  
en ese museo sonoro  
de Madame Tusseaud  
ahí está Nick Carter con su sombrero hongo  
tiene en el bolsillo toda una colección de revólveres  
y grilletes brillantes como blasfemias  
a su lado el caballero Bayardo  
que se le parece como un hermano  
ahí está la historia sagrada y la historia de Inglaterra

al lado de los grandes criminales que han perdido sus nombres

Cuando salí en ninguna parte  
se encuentran cafés  
ni luces que espanten las palabras  
ni mesa en que apoyarse  
para no ver nada para no mirar nada  
ni vasos  
ni humo  
solamente aceras tan largas como los años  
donde por la tarde florecen manchas de sangre

.....

*Westwego*

### GEORGIA

No duermo Georgia  
Lanzo flechas en la noche Georgia  
espero Georgia  
pienso Georgia  
el fuego es como la nieve Georgia  
la noche es mi vecina Georgia  
oigo todos los ruidos sin excepción Georgia  
veo el humo que sube y huye Georgia  
camino a paso de lobo en la sombra Georgia  
corro aquí está la calle aquí están los barrios Georgia  
Aquí está una ciudad siempre igual  
y que yo no conozco Georgia  
Me apresuro aquí está el viento Georgia  
y el frío y el silencio y el miedo Georgia  
me escapo Georgia  
corro Georgia  
las nubes están bajas están por caerse Georgia  
extiendo el brazo Georgia  
no cierro los ojos Georgia  
llamo Georgia  
grito Georgia  
llamo Georgia  
yo te llamo Georgia



quizá vengas Georgia  
pronto Georgia  
Georgia Georgia Georgia  
Georgia  
no puedo dormir Georgia  
espero Georgia

*Georgia*

#### CREPÚSCULO

Un elefante en su bañera  
y tres niños que duermen  
singular singular historia  
historia de sol poniente

*Georgia*

#### UNO, DOS O TRES

Busquemos los hijos  
los padres de los hijos  
los hijos de los hijos  
las campanas de la primavera  
las fuentes del verano  
las penas del otoño  
el silencio del invierno

*Georgia*

#### HACIA LA NOCHE

Es tarde  
en la sombra y en el viento  
un grito asciende con la noche  
No espero a nadie  
a nadie  
ni siquiera a un recuerdo  
Hace ya tiempo que pasó la hora  
pero ese grito que lleva el viento  
y empuja hacia adelante  
viene de un lugar que está más allá  
por encima del sueño

No espero a nadie  
pero aquí está la noche  
coronada por el fuego  
de los ojos de todos los muertos  
silenciosos  
Y todo lo que debía desaparecer  
todo lo perdido  
hay que volver a encontrarlo  
por encima del sueño  
hacia la noche.

*Poésies complètes*

#### ÚLTIMOS CARTUCHOS

La noche tiene ojos sin pupilas  
y largas manos  
Qué buen tiempo hace  
Hay una estrella roja  
y largas serpientes nocturnas  
Hace buen tiempo  
Es necesario gritar para no estar triste  
las horas danzan  
Es necesario rugir para no matar  
para no morir cantando  
para no enrojecer de vergüenza  
y de rabia  
Nada mejor que irse  
tomar el bastón  
y caminar  
Cuando uno agota los nervios  
y se enfurece  
Qué buen tiempo hace  
las campanas repican a difuntos  
y por la gloria de las armas  
todo tiene que volver a empezar  
Pese a la oscuridad veo  
cómo caen cabezas en el cesto  
bajo el golpe de la guillotina

diviso ahogados que flotan  
y ahorcados que se balancean  
Se oyen gritos en los hospitales  
Qué buen tiempo hace  
Uno se mira en el espejo  
por placer  
y se encuentra realmente feo  
pero uno piensa en otra cosa  
para no desesperar  
Qué se ve  
realmente  
qué se ve  
El cementerio es encantador  
hay flores coronas  
cruces e inscripciones  
Qué buen tiempo hace  
Qué se oye  
el sol toca el clarín  
en las puertas de los cafés  
es la batalla definitiva  
la ciudad muere al son de las ranas  
y las flores caen  
severamente  
como árboles desarraigados  
Aquí están los hombres  
están tan pálidos como los vivos  
llevan corbatas rojas  
bastones con punteras de plomo  
y diarios de todos los colores  
Se detienen  
y juegan  
a cara o cruz  
Cada vez hace mejor tiempo  
Banderas y música al frente  
inclinamos la cabeza  
porque cada vez estamos más  
solos  
pálidos  
feos

Tenemos que reiniciar la marcha  
a cara o cruz a risa de vino y licores  
Los cafés están empavesados  
como las sonrisas de las damiselas  
avancemos siempre  
pronto sabremos lo que ha de venir  
Realmente hace muy buen tiempo

*Poésies complètes*

## Claude Tarnaud

Nació en 1922. En 1945 colaboró con Yves Bonnefoy en la publicación de la revista de tendencia surrealista "La Révolution la Nuit". Formó parte del grupo de la revista "Neon", y colaboró en "Les Deux Soeurs", "Les Quatre vents", "Phases", "Qui vive".

Se apartó del grupo oficial de Breton en 1948. Se casó con la pintora Henriette de Champrel y se instaló primero en Ginebra y luego en la Somalia italiana, donde permaneció siete años como funcionario de la UN. Actualmente es funcionario de la UN en Nueva York.

BIBLIOGRAFÍA: *L'alphabet spationnel ou les sept phases erosglyphiques* (Fuera de comercio, Ginebra, 1951). *The Whiteclad Gambler ou les Faits et Gestes de H. de Salignac* (Fuera de comercio, Ginebra, 1952). *La Forme réfléchie* (Le Soleil Noir, París, 1954). *La rose et la Cétoine La Nacre et le Noir* (Collection Méconnaissance, París, 1954).

### EL HOMBRE QUE...

Aquel que junto a un lecho mortuario  
vela a su propia cabecera  
en medio de sus ni-flores-ni-coronas  
oye el puchero de gallina cantarle en el pabellón de la oreja  
las resquebrajaduras de los trigos tropicales  
Se levanta  
mira los copos de nieve en los ojos de su cadáver  
sale del cuarto  
cierra la puerta  
y echa la llave en su bolsillo  
Se pasea por la calle con seis llaves en el bolsillo  
pensando en los seis cadáveres que ha dejado  
por todos los rincones de París  
Piensa que si esto continúa  
París hederá pronto tan mal  
como veintinueve curas violando a una hija de María  
El hombre con ojos de filoxera  
le aconsejó que enterrara su próximo cadáver  
donde termina la tierra

con tres pájaros muertos  
y media jornada de fatiga  
Ha conseguido tres pájaros muertos  
ha cargado en sus espaldas media jornada de fatiga  
y arrastrando su último cadáver  
busca en vano dónde termina la tierra  
¿Quién podrá decir qué ha pasado con los grandes personajes  
inertes  
que vagan desde hace tanto tiempo  
por las orillas de esa historia?

*Publicado en "Les deux soeurs" N° 3  
(mayo de 1947)*

## Tristan Tzara

Nació en Moinesti (Rumania) el 4 de abril de 1896. Su verdadero nombre parece ser Samy Rosenstock aunque Tzara lo niega rotundamente. En 1916 encontrándose en Zürich, funda con el judío rumano Marcel Janco, los alemanes Hugo Ball y Huelsenbeck, y el alsaciano Arp, el movimiento Dada. Publica diversos números de la revista "Dada" que habría de ejercer gran influencia en Alemania y posteriormente en Francia sobre los jóvenes de la revista "Littérature". Estando en Zürich se vincula con Picabia, que en Nueva York y en Francia desarrollaba actividades parada- daístas. En 1919 llega a París, donde establece el centro del movimiento dadaísta con los colaboradores de "Littérature": Breton, Aragon, Soupault, Picabia, Jacques Rigaut, Ribemont-Dessaignes, etc. Convertido en verdadero empresario del escándalo organiza con sus nuevos amigos una serie de ruidosas manifestaciones que culminarían con la famosa de la Salle Gaveau y el juicio a Barrés. En 1922 se distancia de Breton y sus amigos que empeñados en una obra más constructiva desembocarían en el surrealismo. En 1929 se reconcilia con los surrealistas. Su colaboración dura hasta 1935, fecha en la que se separa definitivamente para adherir a la política del partido Comunista.

BIBLIOGRAFÍA: *La Première Aventure Céleste de Monsieur Antipyrine* (Collection Dada, Zürich, 1916). *Vingt-Cinq Poèmes* (Collection Dada, Zürich, 1918). *Cinema Calendrier du Coeur Abstrait Maisons* (Au Sans Pareil, París, 1920). *De nos Oiseaux* (Simon Kra, París, 1923). *Sept Manifestes Dada* (Jean Budry, París, 1924). *Mouchoir de Nuages* (Galerie Simon, París, 1925). *Indicateur des Chemins de Coeur* (Jeanne Bucher, París, 1928). *L'Arbre des Voyageurs* (Editions de la Montagne, París, 1930). *L'Homme Approximatif* (Fourcade, París, 1931). *Où boivent les Loups* (Editions des Cahiers Libres, París, 1932). *L'Antitéte* (Denoël et Steele, París, 1933). *Sur le Champ* (Sagesse, París, 1935). *Grains et issues* (Denoël et Steele, París, 1935). *La main passe* (GLM, París, 1935). *Ramures* (GLM, París, 1936). *Vigies* (GLM, París, 1937). *Le coeur a gaz* (GLM, París, 1938; reeditado en 1946). *La deuxième aventure céleste de Monsieur Antipyrine* (Editions des Réverbères, París, 1938). *Midis Gagnés* (Denoël, París, 1939; reeditado con adiciones en 1948). *Entre-temps* (Le Point du Jour, París, 1946). *Le signe de vie* (Bordas, París, 1946). *Terre sur terre* (Editions des Trois Collines, Ginebra, 1946). *Vingt-cinq et un poèmes* (Fontaine, París, 1946). *La Fuite* (NRF, París, 1947). *Morceaux Choisis* (Bordas, París, 1947). *Le Surréalisme et l'après guerre* (Nagel, París, 1947). *Phases* (Seghers, París, 1949). *Sans coup férir* (Jean Aubier, París, 1949). *Parler seul* (Maeght, París, 1950). *De mémoire d'homme*

(Bordas, París, 1950). *La face intérieure* (Seghers, París, 1953). *Miennes* (Editions Caractères, París, 1955). *Le fruit permis* (Editions Caractères, París, 1956). *Le Temps naissant* (PAB, Alais, 1956).

VIAJE CIRCULAR POR LA LUNA  
Y POR EL COLOR

el ojo de hierro se transmutará en oro  
las brújulas han hecho florecer nuestros tímpanos  
atención señor a la plegaria fabulosa  
tropical  
sobre el violín de la torre Eiffel y un tintineo de estrellas  
las olivas se hinchan pac pac y cristalizarán simétricamente  
por todas partes  
limón  
la moneda de diez centavos  
los domingos acariciaron a dios luminosamente dada baila  
compartiendo los cereales  
la lluvia  
el diario  
hacia el norte  
lentamente lentamente  
las mariposas de 5 metros de largo se quiebran como los espejos  
como el volar ríos nocturnos trepan con el fuego  
hacia la vía láctea  
las rutas de luz la cabellera de las lluvias irregulares  
y los quioscos artificiales que vuelan velan en tu corazón  
cuando piensas veo  
matinal  
quien grita  
las células se dilatan  
y los puentes se alargan y se yerguen en el aire para gritar  
alrededor de los polos magnéticos los rayos de luz se disponen  
como las plumas del pavo real  
boreal  
y las cascadas ¿lo véis? se disponen según su luz propia  
en el polo norte un enorme pavo real desplegará lentamente el  
sol



en el otro polo estará la noche de los colores que devoran  
serpientes  
deslizamiento amarillo  
las campanas  
nerviosas  
para dar luz los rojos marcharán  
cuando pregunto cómo  
los fosos aúllan  
señor mi geometría

*De nos oiseaux*

#### AGUA SALVAJE

los dientes hambrientos del ojo  
cubiertos de hollín de seda  
abiertos a la lluvia  
todo el año  
el agua desnuda  
oscurece el sudor de la frente de la noche  
el ojo está encerrado en un triángulo

el triángulo sostiene otro triángulo  
el ojo a velocidad reducida  
mastica fragmentos de sueño  
mastica dientes de sol dientes cargados de sueño

el ruido ordenado en la periferia del resplandor  
es un ángel  
que sirve de cerradura a la seguridad de la canción  
una pipa que se fuma en el compartimiento de fumadores  
en su carne los gritos se filtran por los nervios  
que conducen la lluvia y sus dibujos  
las mujeres lo usan a modo de collar  
y despierta la alegría de los astrónomos

todos lo toman por un juego de pliegues marinos  
aterciopelado por el calor y el insomnio que lo colora

su ojo sólo se abre para el mío

no hay nadie sino yo que tenga miedo cuando lo mira  
y me deja en estado de respetuoso sufrimiento

allí donde los músculos de su vientre y de sus piernas inflexibles  
se encuentran en un soplido animal de hálito salino  
aparto con pudor las formaciones nubosas y su meta  
carne inexplorada que bruñen y suavizan las aguas más sutiles

*De nos oiseaux*

## DECLIVE

enfermo de noches demasiado amargas  
amargas sombras  
sobre el áspero muro pujan en las subastas  
los perros ladran a la inalcanzable distancia

vino del sueño en el ánfora del cráneo  
y sobre el mantel dispuesto por manos esqueléticas  
manos que recogen otras manos de ramas muertas  
iluminan los diluvios en las vidas sin salida

manos que llevan la palabra hasta la boca del niño  
que llevan el niño hasta la boca del día  
día tapizado de fuego que roza la audacia de las primeras veladas  
en las que se aferra crispado a la cuerda de salvamento

cantas canciones de cuna en el idioma de tu luz  
en la frescura de las noches prébites envueltas en mantillas de  
viento  
madre de las canciones degolladas que la creciente ahoga  
tu mano sabe agitar tanto tenue lenguaje

cuántos despojos los recién nacidos sobre las eternidades del  
sueño  
mecen por turno el mundo en la concavidad de la ola cantarina  
mientras en el fondo ya nevado de tu juventud  
tus ojos renacen en la sangre de las cálidas interrogaciones

*Indicateur des chemins de coeur*

## CAMINO

qué camino es aquel que nos separa  
y a través del cual tiendo la mano de mi pensamiento  
hay una flor escrita en el extremo de cada dedo  
y el extremo del camino es una flor que marcha a tu lado

*Indicateur des chemins de coeur*

## ARREBATO

mágico andar de noches incompletas  
de noches tragadas de prisa de bebidas amargas tragadas de prisa  
noches cubiertas por la estera terrosa de nuestras pasiones lentas  
sueños áridos picoteados por las miradas insistentes de los  
cuervos

sucios y empapados jirones de noche hemos levantado  
en cada uno de nosotros una torre de color tan altanero  
que la mirada ya no se aferra más allá de las montañas y las aguas  
y el cielo ya no se aleja de nuestras redes de pescar estrellas  
y las nubes se echan a nuestros pies como perros de caza  
y podemos contemplar al sol de frente hasta el olvido

y sin embargo mi reposo no encuentra su razón  
sino en el nido de tus brazos la marea de la noche  
después del estallido de las tormentas clamorosas chorrea la  
muerte

es el cuerpo deshilachado de una panoplia de la tierra  
que se desgrana en el collar de nuestros sueños de olvido

*Indicateur des chemins de coeur*

## COMO UN HOMBRE

“Roe los huesos de la lámpara eléctrica, cuelga los caballos en el  
sistema sideral, pesca con anzuelo”  
dice Aa, breviario de las hipótesis vivientes.  
Él prepara en la maquinación del color Venecia la atrevida  
interrupción de la lógica siglo.

¡El viento! ¡El viento!

La edad del primer personaje, quemad al pueblo en azufre lentamente, tranquilamente, consumid la flor de la tierra, la llave de la risa del carburador, el viento revuelve tierra y mar, el viento de la raza canina.

¡El viento! ¡El viento!

Todos los cerebros contienen aceite, olvidad ingerid las impurezas y las necesidades, la llama oculta será vuestro alimento, los cuerpos y el fuego están en sus manos.

¡El viento! ¡El viento!

El color fértil, el mar espacioso ¿quién proseguirá la jerarquía de su fabricación? Rotas las cristalerías sobre el basalto de los tumores, en la garganta del volcán se ha deslizado un largo cometa. Lluvia de langostas, los salmos brotan en largas barbas de la boca del bárbaro en otoño, otoño que sofoca los pozos, testigo indiscutible del estremecimiento solar y a nuestros pies:

Cal, polvo, ceniza.

*L'Antitête*

#### EL SEÑOR AA ANTIFILÓSOFO

¡Capitán!

los bólidos, las fuerzas abiertas de la cascada nos amenazan, el nudo de las serpientes, el látigo de cadenas, avanzan triunfalmente en los países contaminados por el furor perpetuo;

¡Capitán!

todas las acusaciones de los animales maltratados, mordidas sobre el lecho, bostezan en florones de sangre, la lluvia de dientes de piedra y las manchas de excremento en las jaulas nos entierran en mantos interminables como la nieve;

¡Capitán!

las claridades del carbón que se vuelve foca, rayo, insecto bajo  
tus ojos, los escuadrones de alucinados, los monstruos con  
ruedas, los gritos de los sonámbulos mecánicos, los estó-  
magos líquidos sobre tabletas de plata, las crueldades de las  
flores carnívoras invadirán la jornada simple y rural y el  
cinematógrafo de tu sueño;

¡Capitán!

cuídate de los ojos azules.

*L'Antitête*

#### MENTIRA DE UNA NOCHE BELLA COMO UNA MUJER

mentira de una noche bella como una mujer  
todos hemos envejecido junto a su lecho de sangre  
bella y aún más bella a la par de la llama  
no sabría engalanar más rústicas veladas

en el fruto que madura te he encerrado entera  
es mi vida con las bestias voraces de la risa  
y la muerta se hizo voz en el eco del espejo  
donde se graba el alfabeto de vuestros ojos oh desconocidas

nueva y aún más bella la hierba dulce de la sonrisa  
en la elevada fuente de brazos tendidos hacia tu cenit  
no fue más que un grito límite de aire  
y la onda deshecha en alegría

cuánto demora un tiempo cargado de perdones  
se ha hundido en el puerto que ya no abordaremos  
el sol me ha olvidado afuera  
de vino claro

*Ou boivent les loups*

## Pierre Unik

Nació el 5 de enero de 1910, de origen judío. Adhirió al surrealismo en 1925, cuando apenas contaba 16 años. Formó parte del grupo de los cinco (Aragon, Breton, Eluard, Péret y Unik) que publicó en 1927 el toleto *Au grand jour*<sup>3</sup>. Se distanció del grupo en 1932 junto con Alexandre, disgustado por las disputas que surgieron a raíz de la "crisis Aragon" (ver Maxime Alexandre). Su destino y el de casi toda su familia fue trágico. Prisionero de guerra en 1940, murió en 1945, después de haberse evadido de un campo de prisioneros en Checoslovaquia, poco antes de la liberación, en circunstancias bastante misteriosas. Un hermano, también poeta, se suicidó a los 18 años. La hermana mayor, convertida al catolicismo, ingresó en un convento. Casi todos sus familiares fueron asesinados por los nazis.

BIBLIOGRAFÍA: *Le Théâtre des nuits blanches* (José Corti, París, 1934).

### EL CASTILLO DE NAIPES

Es más bello que el color de ese guante olvidado en el mar  
y en los surcos desiertos no encuentro más nada  
pero allá lejos los instrumentos de música se reúnen  
en una alcoba  
en un carro cuadrado  
y es el amor que comienza  
con festones en los cuatro ángulos  
y batallas que nunca terminan  
adiós maravilla adiós no tienes corazón  
sino un álamo manso en la solapa del saco  
y no es sin dar la alarma que mi voz llega a tu ciudad  
La barca en la que se suicidan los fantasmas después de una  
inmersión prolongada en el cadmio de las consagraciones  
la barca desnuda se presenta a mi puerta  
y llama con todo su negro cielo  
"pálida, dice ella, pálida más pálida que tu esposa"  
y esos dientes en el sonido de la mirada me trituran  
esos dientes de cadena y de incendio  
incendio en que las mujeres forman la cadena

para impedir que nazca el nueve de espadas  
el paje diabólico que tiene surgente de florestas  
ese paje lo conozco es el nueve de espadas  
y las mujeres en la ciudad son más pobres de lo que esperaba  
más pobres que mi venganza  
y que mi furia  
más pobres que un cartero que sólo poseo el abandono  
sobre una casa de ocho pisos  
de un billete de ida y vuelta para la horca  
Es en la encrucijada del camino y de la muerte  
donde se levanta el poste indicador de las enamoradas  
allí acuden todos los meses a recoger los rumores  
allí se encuentran pero no se ven jamás  
El espantajo del castillo de naipes  
el maniquí de silencio  
con armadura de brezales  
con su llama y su tahalí  
el espantajo de los siglos  
a la salida del subterráneo  
no hay laberinto que importe  
todas las alas y todas las llaves abren los poros del castillo de  
naipes

*Publicado en "La Révolution Surréaliste",  
Nº 9 y 10 (1927)*

## EL OLVIDO

En la hora en que los adoquines se transforman en vidrios  
oscuros  
hollados por el paso lechoso de las libélulas con cuerpos de lobas  
en que las grandes avenidas de plátanos de la inanición que brota  
del vacío  
guían los latidos del corazón hacia las perspectivas de mármol  
de las plazas angustiosas  
el hombre se vuelve hacia las puertas de los comercios diurnos  
y echa una mirada enloquecida  
en que la tristeza dibuja una nervadura rojiza

hacia las vestiduras anticuadas de la vida  
Como una risa  
las puertas de rejas se cierran sobre el agua material  
los cálidos rastros de los vahos familiares se decoloran  
acaso el hombre añore las medusas del día  
acaso esté por diluirse en la ronca agitación de las lavas glaciales  
el día oscilante no es más que una campana de polen  
que se desmorona ante el soplo de la mujer  
que se derrumba bajo el peso de su cabeza salvaje  
cuando pasan cargados de ruinas los trenes de lo que fue  
En las rejas  
hombre  
acaso tú añoras las medusas  
arranca las puertas  
retuerce los vidrios  
tu añoranza es sólo un fuego fatuo de campana  
y la boca de la mujer la tritura en un grito  
mira  
los claveles arden como cordeles secos  
desgarra perfora arranca  
los despojos con colores de agua viva  
en su lecho recamado con sangre  
pisotea  
las adorables convulsiones de las mañanas que terminan  
toma los trozos de reja incandescente  
como una maza de roble  
para pulverizar los aterciopelados restos de naufragios  
arranca la vida con lo que todavía queda adherido a ella  
las perspectivas de mármol se afirman  
Allá lejos  
sobre ti  
sobre los párpados de la mujer  
sobre el espacio de ensueño entre la ojera y el ala de la nariz  
la noche se levanta como una niña  
que quiere ver despuntar el día  
El hombre se volverá  
para observar los escaparates saqucados



y cómo la noche muy pura enrojece por la sangre derramada  
con provecho

*Publicado en "Le Surréalisme au service  
de la Révolution" N° 5 (1933)*

EL AMOR OCULTO POR LOS REMOLINOS...

El amor oculto por los remolinos del flujo y el reflujo  
la cabeza abandonada a las piedras del camino  
que conduce al abismo legítimo  
las piedras que rompen los resplandores de los dientes  
el choque de los dientes para el empedrado del camino  
El amor oculto por las rejillas del eterno retorno  
la voz que los besos ahuecan  
la boca cosida por las lágrimas  
los viaductos por encima del abismo  
se burlan del flujo y el reflujo  
los desafíos con lengua de mujer de las mareas sonoras

*Le Théâtre des nuits blanches*

# Roger Vitrac

Poeta y autor teatral, nació el 17 de noviembre de 1899 en Prinsac (Lot) y murió el 22 de enero de 1952.

Vinculado con los dadaístas, en 1921 publicó la revista de tendencia dadaísta *Aventure* (tres únicos números). Al separarse Breton de los dadaístas colaboró activamente con los surrealistas desde la segunda serie de *Littérature*. Fue excluido del movimiento en la primera gran crisis, de la que es expresión el Segundo Manifiesto de Breton, y que tuvo su contraparte en el virulento folleto contra Breton "Un cadáver", en el que colaboró. Fundó con Artaud en 1927 el teatro "Alfred Jarry" donde se estrenaron obras suyas.

**BIBLIOGRAFÍA:** Poesía y prosa poética: *Connaissance de la Mort* (NRF, París, 1926). *Cruautés de la nuit* (Cahiers du Sud, Marsella, 1927). *Humoristiques* (NRF, París, 1927).

**Teatro:** *Les Mysteres de l'amour* (NRF, París, 1924). *Victor ou les enfants au pouvoir* (NRF, París, 1928). *Théâtre I* (NRF, París, 1946) y *II* (1948).

**Ensayo:** *Giorgio de Chirico* (NRF, París, 1927).

## LA BARRERA ARDIENTE (fragmento)

### I

Fibra de ébano Oh cabellera de la plomada  
rígida en el gran cielo  
de la lepra y el salitre rojo  
Es la gran noche de tu carne

Rayos de luz que atraviesan tu muerte Sol  
y todo gira en el fondo de un vaso  
Residuos resplandecientes desgarran tus uñas  
y toda aparición sobre la tierra

Fuente infinita Líneas del espacio  
donde los trenes se pierden en la cruz del océano  
La ruta de tus senos es el dique del sueño  
donde se ahogan los niños y las manos de los pájaros

Allá lejos allá lejos la pradera agitada  
la hierba radiante de tus ojos  
Y el inmenso paraguas de la marea  
se cierra sobre la sombra que dejan tus bellos pies

Allá lejos el calvario de la gran cima  
montada como un ángel que desciende  
fijo como el fruto de la meta movediza  
o la estatua acostada en el lecho de los amantes

Allá lejos el hueso de la mujer transparente  
todo grabado con dibujos de animales  
y envuelta en una gran estrella  
tu gran tibia con casco de diamante

Vestido más fresco que escarapela y cerveza  
el espectro de tus manos repletas está decapitado  
Ese gran corazón que tenía la forma de un hombre  
y aletas de torre marina

## II

Carne hábil Exilio de la vida y del amor  
Dos grandes esqueletos se invitaban  
y se trituraban boca contra boca  
en el vapor del café y de la noche

Pero el águila de la piel tatuada desde el verano  
arrugada de un anciano contagioso  
se elevaba desde la carne adorada  
como el arcoiris de la tierra que tiembla

Látigo arrodillado tus nervios tan tristes  
tus largos dedos helados por el sueño  
Tus ojos en exilio entre los bravos  
desviaban las caravanas del mar

En el teatro Balcón de un muslo lleno de ansias  
con el otro perdido en el decorado

y el drama de la cabeza a la deriva  
en los adornos de tu sangre libre

He ahí pues ese gran campo vertical  
que recibe las aguas subterráneas  
y que muere si queda sentado  
o si se aparta del cielo

*Humoristiques*

POETAS DE LENGUAJE  
SURREALISTA

# Yves Battistini

Nació el 18 de septiembre de 1922 en Hasselt (Bélgica). Estudió en París, donde se diplomó en estudios superiores de literatura clásica. Participó de 1946 a 1947 en las actividades del grupo "Le Surréalisme révolutionnaire"<sup>12</sup>. Colaboró en las revistas neosurrealistas de la posguerra (*Les Quatre Vents, La Révolution la nuit* y *Les deux soeurs*). Lo une estrecha amistad con René Char sobre quien prepara un importante ensayo. Desde 1949 es profesor de literatura en Córcega.

BIBLIOGRAFÍA: Poesía: *A la Droite de l'Oiseau* (Fontaine, París, 1947). *L'eau chimérique* (PAB, Alais, 1960).

Traducciones: *Apulée: Le Fantome de Plein Midi* (Fontaine, París, 1947). *Héraclite d'Ephese* (Cahiers d'Art, París, 1948).

Ensayos: *Trois contemporains (Héraclite, Parménide, Empédocle)* (NRF, París, 1956).

## DOROTEA

garganta irradiada de flamencos rosas  
desapareces en el alambique  
tobillos apresados en los vivaques de los buscadores de oro

de rodillas en las márgenes del gran lago de la osa  
eres mi caribú herido  
tu voz florea con escarchas purpurinas esos trémulos telescopios  
adonde acuden a peinarse los cometas  
en el atardecer tus piernas brillan más vaporosas que cañones  
rompientes de carne alcalina donde los peces rubios borrachos  
de heroína picotean tu trigo  
en las viñas hechizadas del Mosela llevas en tus hombros un par  
de castores  
o bien tu vientre de frescos narcisos bajo su cabeza plateada  
colma la noche  
tu garganta ese alud de orquídeas de herramientas crepitantes  
es el vientre helado que me arrebató como una campana de  
argyroneta  
en la aurora que sueña en tu corazón

cuando la sensitiva dormida en los cerczos mece tu trigo y  
cuando  
bajo tu piel los colibríes destilan al sol verde tu sangre jengibre  
para mis labios tibios

por la espiral gótica te elevas  
rosa a la deriva por las mesetas de la lejana de la desértica prímula

*Publicada en "Les Quatre Vents" Nº 8 (1947)*

### LA VOZ

Desde lo muy hondo viene la voz  
y eleva muy alto las nubes mortales  
cálida  
teñida extrañamente de azufre azul uraniano

en la malva y en el cobre de la sombra  
terrible es el canto  
hacia la estatua revelada  
velada suave la bruma  
con dedos de cicuta  
para acariciar tus párpados  
huecas y lisas las formas hechizadas del agua

Voz  
psique de hierba  
narciso blanco en la cabellera de la noche.

*Inédito*

# Maurice Blanchard

Aviador, ingeniero y poeta. Nació en Montdidier (Francia) el 14 de abril de 1890. Murió en marzo de 1960.

Después de haber ejercido diversos oficios manuales desde muy joven y viajado como marinero, estudia ávidamente ingeniería aeronáutica para convertirse en uno de los más destacados diseñadores de aviones de Francia (“construir una máquina nueva —afirma— exige la misma categoría de actividad poética que escribir un poema”). En la primera guerra mundial formó parte de la famosa escuadrilla de Dunkerque, de la que fue uno de los pocos sobrevivientes. Escribió poemas desde los ocho años pero según él mismo manifiesta, el descubrimiento del surrealismo le dio sentido a su vida y le iluminó el camino de la verdadera poesía. Su espíritu profundamente solitario lo mantuvo no sólo al margen de una militancia surrealista activa, sino al margen de toda publicidad (jamás envió un libro suyo a los servicios de prensa de las revistas o periódicos). Su actividad antiexnubicionista podría considerarse la opuesta a la de Dalí. Comienza a publicar muy tarde: su primer libro, *Malebolge*, apareció cuando tenía 44 años (aunque cinco años antes había publicado con el título de *Les lys qui pourrissent* y con el seudónimo de Erskine Ghost un libro del que más tarde renegaría).

BIBLIOGRAFÍA: *Malebolge* (René Debresse, París, 1934). *Sollicité de la chair* (René Debresse, París, 1935). *Sartrouville* (Cahiers des Poètes, París, 1936). *Les périls de la route* (GLM, París, 1937). *Les barricades mystérieuses* (GLM, París, 1937). *C'est la fête et vous n'en savez rien* (GLM, París, 1939). *Les pelouses fendues d'Aphrodite* (Les pages libres de “La Main à Plume”, París, sin fecha (1942)). *La hauteur de murs* (GLM, París, 1947). *L'homme et ses miroirs* (Editions Le Cormier, Bruselas, 1950). *Le monde qui nous entoure* (La Part du Sable, El Cairo, 1951). *Le pain la lumière* (GLM, París, 1955).

## POETAS DE RAPIÑA

La mala intención le prestó boca de cuero y ojos que escupían azufre sobre ciertos objetos hasta entonces inanimados. Un plegamiento de la pradera hizo brotar vegetales de espejos con los que tropezaba todo lo despierto cortándose las arterias. Los animales de tiro murieron degollados por la propia imagen. Los saltamontes grises elevaron una barrera de espinas mientras las



emparvadoras arrojaban los ramilletes del río por encima del arco roto.

Llegaron como ángeles pintados llevando en grandes soperas el vino de los inocentes.

El campo sobrante comenzó a escorar. La Eva del pórtico se inclinó, apoyando el damero de sus manos sobre un terrón de césped gris. Las flores hicieron explosión produciendo una llamita verde, y, gradualmente, hileras de arbustos se secaron de pie y se desvanecieron en una nube de cabelleras, negras y coloreadas, trenzadas o no, silenciosas o zumbando con todos los enredos del deseo.

Cuando, después de años de aprendizaje y espuma, la primer tormenta alcanzó la tierra del sueño, se abrieron cráteres ante sus pasos, cráteres de agua salada en los que nadaban los crustáceos de la fatiga, de la resignación, del amor. Y esa agua fértil era la memoria del sol. Los pájaros de alta mar construyeron allí sus nidos.

Intensa era su sed. Su voz de algodón se deslizaba por la nieve dejando el rastro de un hierro sobre el plumaje. Los usureros que los encontraban, mudos de estupor, tendían la mano para recibir la moneda de oro de un escupitajo, la punta de acero, o la pesada lágrima de estaño, fruto de un árbol que se denomina impaciencia. Su risa era la aurora boreal de un mundo coronado de sueños y resentimientos.

*Publicado en: "Feuillets du Quatre Vingt et Un".*

#### CATORCE DE JULIO

Cuando reconstruyamos la ciudad, elegiremos nuestras piedras. Sabremos elegirlas y encerraremos un ojo azul en cada piedra.

Encerraremos un cielo de junio en nuestras fronteras.

En los atardeceres de viento huracanado la voz de los prisioneros atravesaba la ciudad, los cantos de libertad atravesaban las bocas cerradas, y sobre cada piedra se erguía una serpiente, se

René Daumal



André Frédérique





Roland Giguère

Marcel Havrenne



Edouard Jaguer



Julien Gracq

erguía un guerrero, centella a merced del esplendor del viento.

Una Europa harapienta danzaba sobre las espadas. Un viento de acero segaba las mieses. En nuestras manos tendidas, espigas sangrantes, en nuestras manos en llamas sangraba el corazón de nuestras princesas.

Sangraba el sol de nuestros deseos, sangraban nuestros hocicos embadurnados, nuestros hocicos hundidos en los racimos palpitanes, sangraban nuestros rostros de hienas, nuestras garras y nuestras esperanzas arrancadas de sus pechos de porcelana.

*Les pelouses fendues d'Aphrodite*

### LA CONQUISTA DE ARGELIA

En esa noche de diciembre, quise penetrar en la ciudad extranjera. Cuchillos lanzados recortaron mi silueta en los muros con sonidos de clavicordio y chispas amarillas. Peces transparentes, atravesando mis ojos atentos se posaban; sonrisas sobre las mandíbulas fosforescentes, los tiburones de la alegría se deslizaban por la nieve; mujeres de cristal reían en el espesor de las murallas.

Me volví a encontrar, cabiro, en las entrañas de la ciudad y construí caminos en las rocas ardientes. Vencedor de Teseo, mi hambre descubrió los establos soleados de las profundidades, y reuní mis caballos para arrasar el dominio de los fantasmas.

Brotamos en cascada sobre la tierra fría de los muertos —los dientes de los muertos, trituradores de olivas, sólo son calientes los que vierten el aceite del verano—. Las llamas danzantes de nuestros vivaques sobre las fuentes heladas, la corona real de las fieras del Atlas, el círculo de sus ojos, afirmo, fueron constelaciones sobre nuestro sueño. Porque hemos dormido, ¡sí! hemos dormido, ¡ah!, ¡sobre qué plumón de espanto!

Los ramajes se balanceaban como abanicos en las manos del desierto; la última humareda agonizante se mantuvo inmóvil y rosada como una estatua del alba, y los tigres, titubeando, volvieron a guarecerse en las grietas de su soledad.

*Les pelouses fendues d'Aphrodite*

## DOY UN GOLPE DE ARCO

La memoria nació de un bastonazo. El templo fue profanado por los que trabajaban con las manos, por los que trabajaban con los pies. Y se hizo la mañana, y se hizo la noche para los que tienen hambre, para los que sueñan y para los que tienen razones del corazón.

Yo me pongo a salvo. Tomadlo como queráis: el milagro está allí, detrás de la puerta. Después de la guerra vino la guerra y hoy sigue la guerra, que es la lucha sin cuartel de los cocodrilos bajo la bóveda craneana. Destrozan por todas partes las imágenes de seda y oro, tienen sueños de bondad, marchan sobre los pájaros. ¡Y qué silencio!

*Le monde qui nous entoure*

## LOS MÚSICOS DEL ESPACIO

*A Lucien Coulaud*

Alondras estridentes se quiebran contra un espejo y desde entonces son frutos que cantan el Aleluya. Sus gargantas transparentes se han vuelto puntos negros perdidos en el marfil de las vértebras. Un grito de vidriero las devolvió a su plumaje de cristal.

Después de la última cosecha, el hombre y la mujer ya no se conocerán. Pero estarán de pie. Las herramientas serán por fin herramientas; luego dormirán sobre un jergón. La lluvia será un harpa en la que nuestras manos desconocidas beberán.

Un cielo en crecimiento perdió un día su armadura. Perdió su sol. Un solo plegamiento del invierno fijó su delirio. Un castillo lanzó sus anclas de piedra para afirmarlo. Un guerrero vestido de negro hace sonar el cuerno mientras contempla la tierra.

*Publicado en Béalu: "Anthologie de la Poésie Française" (1952)*

## SOLSTICIOS

Llega un día en que todo se aclara. Llega un día en que se grita ¡basta! al día que no quiere acabar. Llega una noche, una noche que no quiere acabar, una noche tan larga que el diamante estalla y se borra de la lista de los agonizantes. Vuelve entonces la aurora de los días cambiantes. Vuelve una aurora y sus ojos deslumbrados sobre la oleada de jóvenes espigas y corazones que sangran, vacilantes amapolas ebrias de vino y de sueño. Y el pasado vuelve a florecer en los sombreros de las muchachas.

¿Visteis a ese ciego siempre sentado sobre el puente de piedra? Toca el eterno vals del adiós y su acordeón se pliega y despliega, y la serpiente de nácar y de ébano se pliega y se despliega, y los arcos, los gruesos arcos de piedra se aproximan y separan, y, siempre en el mismo momento del año, el sol poniente y el río que reinician su amor, viran en redondo y remontan hacia la fuente.

¿Visteis a ese ciego?

*Le pain la lumière*

## ANTARES

Inmenso es el corazón del Escorpión. Allí está en su prisión, encadenado al dardo y al veneno. Allí está en esa arena inflamada, junto a la sed del desierto, en su manto de sílex, para las caídas en el abismo.

Allí está con sus troneras y buhardas, para la vida y para la muerte, para la lluvia y el buen tiempo. ¡Qué inmenso era entonces el deseo!

Pero veamos, ¿dónde me encuentro, exactamente? ¿En el deseo o en el desierto? ¿Estoy en la humareda de una noche de junio? ¿Estoy en una selva en marcha? ¿Estoy en la caldera del cielo que vierte sus serpientes entrelazadas en el abismo del horizonte?

El Escorpión zozobró en el furor y creo que nadie, aquí, podría ordenar sus cordajes después de semejante tempestad, y además, habría que saber si estaba el deseo en mi sangre o era mi sangre la que estaba en el deseo.

*Le pain la lumière*

# Achille Chavée

Nació en Charleroi el 6 de junio de 1906. De profesión abogado. Fundó en La Louvière en 1933 el grupo *Rupture*, que se llamaría más tarde: grupo surrealista de Hainaut, y que publicaría en 1935 un único número de la revista *Mauvais Temps*. Formó parte del grupo surrealista belga con Magritte, Mesens, Nougé, Scutenaire, Lecomte, Havrenne, etc.

BIBLIOGRAFÍA: *Pour cause déterminée* (René Henriquez, Bruselas, 1935). *Le cendrier de chair* (Cahiers de Rupture, La Louvière, 1936). *Une fois pour toutes* (Cahiers de Rupture, La Louvière, 1938). *La question de confiance* (Ed. Groupe Surréaliste de Hainaut, Mons, 1940). *D'Ombre et de Sang* (Ed. du Boomerang, La Louvière, 1945). *Ecorces du temps* (Ed. de Haute Nuit, La Louvière, 1947). *De Neige rouge* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1948). *Ecrit sur un drapeau qui brûle* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1948). *Blason d'amour* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1950). *Au jour la vie* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1950). *Ephémérides* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1951). *A pierre fendre* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1952). *Cristal de vivre* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1954). *Entre Puce et Tigre* (Ed. de Montbliart, La Louvière, 1955). *Catalogue du Seul* (Ed. de Montbliart, La Louvière, 1956). *Les traces de l'intelligible* (Ed. de Montbliart, La Louvière, 1957). *Quatrains pour Hélène* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1958). *L'enseignement libre* (Ed. de Haute Nuit, Mons, 1958). *Laetere 59* (Ed. du Daily Bul. 1959).

## POEMA

a Madame M. Wilmars

Una calle que recorría solo  
en nuestra amada ciudad  
una calle que se imponía a mi vista  
como calle y más que calle  
una calle extravagante y pura  
porque era la noche misma  
una calle que me devoraba sin ruido  
en la ciudad de mi destino  
No era una mujer marchita  
no era una virgen de dieciséis años  
era mi calle  
asombrosamente desnuda



la que yo recorría  
como alguien que se encamina hacia la muerte  
*Cristal de vivre*

### SER BUENO

Un elefante paseaba por mi cocina  
le dije muy cortésmente  
no estás aquí en casa de un comerciante  
de porcelana  
estás en casa del poeta  
aprende a conducirte  
y desapareció con prudente delicadeza

Un elefante blanco esta vez  
cosa rara  
pasea por el corredor  
y yo le digo  
no estás en casa de un energúmeno  
y he aquí que me contesta  
perdón señor poeta perdón

Creyendo  
que había terminado con los elefantes  
voy a mi dormitorio  
Por principio  
miro debajo de la cama  
usted bien sabe qué valor tienen las palabras  
una vez más encuentro allí un elefante

No me enojé  
tampoco creí en una broma  
le dije  
ven a mi cama viejito  
ven a dormir conmigo  
cada día trae sus problemas  
te reconozco los beneficios del derecho de asilo  
y entonces me dormí  
tranquilamente

*L'enseignement libre*

## ES PRECISO PARTIR HOY MISMO

Es preciso partir hoy mismo  
en este mismo momento  
para asaltar al mañana  
que ocupa posiciones inexpugnables

Y yo que estoy al frente  
de un batallón de cobardes  
de agotados de maltrechos  
y subalimentados de gracia  
con edemas de indescriptible carencia  
ya no puedo ni siquiera contar con mi coraje  
que se ha roto  
como una cuerda de guitarra  
por la presión de un dedo bárbaro  
en mí deshecho y dislocado  
por cien maléficas convalecencias  
que se ha roto  
en Dios negado reafirmado destruido  
sometido a las torturas del escarnio  
que yo he quemado  
queriendo pese a mi voto renacer de sus cenizas  
ya no puedo ni siquiera contar con mi coraje  
que se ha descompuesto  
perla devorada  
en la sangre negra  
de mis viejos amores retatuados  
nieve mancillada  
por el interior del ser  
por todas las formas vergonzosas  
agotadoras  
del erotismo azul  
sin piedad sin perdón  
que imponen los contactos secretos  
las manos diestras en las inescrupulosas bagatelas  
de la invisible y extenuante eternidad

*Inédito (1960)*

## Giorgio de Chirico

Pintor, escritor y teorizante. Nació en Volo (Grecia) el 10 de julio de 1888 de padres italianos. Sufrió en sus comienzos la influencia de Arnold Böcklin. Viaja a París en 1911 y permanece allí hasta 1915, vinculado con toda la vanguardia literaria y artística y pintando los cuadros que configuran la tendencia que llamará metafísica. En 1916, de vuelta en Italia, entra en contacto con Carrá al que inclina hacia la pintura metafísica. En 1919 aparece la revista *Valori Plastici* en cuya orientación influye Chirico. Inicia entonces un retorno a lo que llama valores permanentes de la pintura, a la exaltación del oficio y del buen hacer. En 1924 retorna a París y colabora con los surrealistas (textos y poemas en la "Révolution Surréaliste", participa en la primera exposición del grupo en 1925), pero éstos le hacen objeto de violentas críticas por su orientación cada vez más claramente neoclásica en pintura. Distanciado ya de sus amigos publica, sin embargo, en 1929, *Hebdomeros*, considerada una de las obras fundamentales de la literatura surrealista.

La influencia de Chirico sobre el surrealismo fue muy importante no sólo en el terreno de la pintura sino en el de la teoría misma. En 1913, ya decía: "Es necesario que el pensamiento se aleje de todo lo que se llama lógica y buen sentido, que se aleje de todas las trabas humanas de modo tal que las cosas le aparezcan bajo un nuevo aspecto, como iluminadas por una constelación aparecida por primera vez".

BIBLIOGRAFÍA: *Hebdomeros* (Ed. du Carrefour, París, 1929). *Deux fragments inédits* (Coll. "Une divertissement", Parisot, París, 1938). *Une Aventure de M. Dudron* (Fontaine, París, 1945).

### SUEÑO

En vano lucho con el hombre de ojos bizcos y muy dulces. Cada vez que lo enlazo se desprende separando suavemente los brazos y esos brazos tienen una fuerza inaudita, una potencia incalculable; son como palancas irresistibles, como esas máquinas todopoderosas, esas grúas gigantescas que levantan sobre el hormiguo de los astilleros trozos de fortalezas flotantes con torres pesadas como las tetas de mamíferos antediluvianos. En vano lucho con el hombre de mirada muy dulce y bizca; de cada abrazo, por furioso que sea, se desprende suavemente son-

riendo y separando apenas los brazos... Es mi padre quien me aparece así, en sueños, y sin embargo, cuando lo miro, no es enteramente tal como lo veía mientras estaba vivo, en tiempo de mi niñez. Y sin embargo, es él; tiene algo de más *lejano* en toda la expresión de su figura, alguna cosa que existía, quizás, cuando lo veía vivo y que, ahora, después de más de veinte años, me aparece en toda su fuerza cuando lo vuelvo a ver en sueños.

La lucha se termina por mi *abandono*; yo *renuncio*; después las imágenes se confunden; el río (el Po o el Peneo) que durante la lucha yo presentía fluir cerca de mí se ensombrece; las imágenes se confunden como si nubes tempestuosas hubieran descendido muy cerca de la tierra; ha habido *intermezzo*, durante el cual sueño quizás todavía, pero no recuerdo nada sino búsquedas angustiosas a lo largo de calles oscuras, cuando el sueño se aclara de nuevo. Me encuentro en una plaza de una gran belleza metafísica; la *piazza* Cavour en Florencia, quizás; o quizás también una de esas bellísimas plazas de Turín, o quizás ni la una ni la otra; de un lado se ven pórticos coronados por departamentos con persianas cerradas, balcones solemnes. Al horizonte se ven colinas con villas; sobre la plaza el cielo es muy claro, lavado por la tormenta pero, sin embargo, se siente que el sol declina pues las sombras de las casas y de los escasos paseantes se alargan desmesuradamente sobre la plaza. Miro hacia las colinas donde se aglomeran las últimas nubes de la tempestad que huye; en ciertos lugares las villas son enteramente blancas y tienen algo de solemne y de sepulcral, vistas contra el telón muy negro del cielo en ese punto. De pronto me encuentro bajo los pórticos, mezclado a un grupo de personas que se aglomeran a la puerta de una dulcería con repisas repletas de pasteles multicolores; la multitud se apretuja y mira adentro como en las puertas de las farmacias cuando llevan ahí al paseante herido o caído enfermo en la calle; pero, al mirar yo también, veo a mi padre de espaldas, que de pie, en medio de la dulcería come un pastel; sin embargo yo no sé si es por él la aglomeración de la multitud; una angustia cierta se apodera de mí entonces y siento deseos de huir hacia el oeste, a un país más hospitalario y nuevo y, al mismo

tiempo, busco bajo mis vestidos un puñal, o una daga, pues me parece que un peligro amenaza a mi padre en esta dulcería y siento que, si entro, la daga y el puñal me serán indispensables, como cuando se entra en la guarida de los bandidos, pero mi angustia aumenta y súbitamente la multitud me rodea de cerca, como un remolino, y me arrastra hacia las colinas; tengo la impresión de que mi padre no está ya en la dulcería, que huye, que van a perseguirlo como a un ladrón y me despierto con la angustia de este pensamiento.

*Publicado en "La Révolution Surréaliste", N° 1 (1924)*  
(Tradujo César Moro)

### UNA NOCHE

La última noche silbaba el viento tan fuerte que creí que iba  
a derribar las rocas de cartón  
Mientras duraron las tinieblas las luces eléctricas  
Resplandecían como corazones  
En el tercer sueño desperté junto a un lago  
Adonde iban a morir las aguas de dos ríos. Alrededor de la  
mesa las mujeres leían  
Y el monje permanecía callado en la sombra  
Lentamente crucé el puente y en el fondo del agua oscura  
Vi pasar lentamente grandes peces negros.  
De pronto me encontré en una gran ciudad cuadrada.  
Todas las ventanas estaban cerradas, silencio por todas partes  
Meditación por todas partes  
Y el monje pasó de nuevo a mi lado. A través de los agujeros  
de su cilicio raído vi la belleza de su cuerpo pálido y blanco  
como un monumento al amor.  
Al despertar encontré a la dicha durmiendo todavía a mi lado.

*Publicado en "La Révolution Surréaliste", N° 5*

# René Daumal

Nació el 16 de marzo de 1908 en Boulzicourt (Ardenas-Francia). Murió en París el 21 de mayo de 1944. De 1922 a 1925 estudia en el Liceo de Reims, donde conoce a Roger Gilbert-Lecomte. En 1928 fundó en París con Rolland de Renéville, Roger Vailland y Gilbert-Lecomte la revista "Le Grand Jeu"<sup>22</sup>. Desde los 20 años comienza experiencias con drogas, que pronto abandona. En 1930 encuentra a A. de Salzmann que le habla de la posibilidad de adquirir el saber oculto, la buscada "iluminación", y lo conecta con su maestro Gurdjieff.<sup>24</sup> Se interesó por el estudio de las filosofías orientales (aprendió el sánscrito solo).

**BIBLIOGRAFÍA:** *Le Contre-Ciel* (Cahiers Jacques Doucet, París, 1936). *La Grande Beuverie* (NRF, París, 1938). *Mont Analogue* (NRF, París, 1952): libro inspirado en las enseñanzas de Gurdjieff. *Chaque fois que l'aube paraît* (NRF, París, 1953): colección de ensayos y notas. *Poésie noire, poésie blanche* (NRF, París, 1954): contiene *Le Contre-Ciel* íntegro, y numerosos poemas inéditos. *Lettres à ses amis* (NRF, París, 1958): forma el primer tomo de su correspondencia.

También debe mencionarse el *Traité des Patagrammes* publicado por "Cahiers du Collège de Pataphisique" en su número 16.

## LA DESILUSIÓN

Blanco y negro y blanco y negro  
atención, quiero enseñaros a morir,  
cerrad los ojos, apretad los dientes,  
¡clac!, ya veis, no es nada difícil,  
no hay en esto nada asombroso.

Os hablo sin pasión,  
negro y blanco y negro y blanco,  
¡clac!, ya veis qué pronto se aprende,  
os hablo sin amor,  
y sin embargo bien sabéis...  
—hay que llevar la evidencia hasta lo absurdo—

Blanco y negro y blanco y negro y negro y blanco,  
si nuestras almas cambiaran sus cuerpos,

nada cambiaría,  
por lo tanto no habléis más de cuerpos y almas.

Blanco, negro, ¡clac! es lo único  
que podemos concebir unido,  
(¿no es cierto que no hay en esto nada trágico?)

Os hablo sin pasión  
blanco, negro, blanco, negro, ¡clac!,  
es mi eterno grito de moribundo,  
ese grito blanco, ese agujero negro...  
¡Oh! No entendéis nada,  
ni tampoco existís  
yo me encuentro solo para morir.

*Le Contre-Ciel*

#### EL GRAN DÍA DE LOS MUERTOS

La noche, el terror,  
a cien pasos bajo tierra,  
las bóvedas sin esperanza,  
el miedo en la medula y lo negro en el ojo  
—el llamado de la estrella muere en el brocal del pozo—  
y esas manos, tu blanca desesperación  
en la bruma glacial del fondo de la vida toda  
en la blanca desesperación de esas manos que un día  
serán las mías, tanto las habré amado.  
No te escapes, me dice la luz,  
la que aquí estalla por todas partes, pero leve  
sobre el espesor ciego que ella encierra  
y vana; claridad inútil pero que perfora la piel  
y me dice: no saldrás,  
pero marcha solo lacerado por mi látigo fantasma,  
he ahí la profundidad del terror,  
he ahí el palacio sin puertas,  
sótano bajo sótano, he ahí el país sin noche.  
El aire se encuentra poblado de notas falsas  
que hacen chirriar los huesos, he aquí el país sin silencio,  
y de nuevo sótano bajo sótano en el país sin reposo,

no es un país, soy yo mismo  
encerrado en mi bolsa  
con el miedo, con la hidra y con el dragón;  
y tú, demonio, aquí está tu cabeza de verruga  
que me arranco del pecho  
oh monstruo, el mentidor,  
el devorador de almas.

Tú me hacías creer que tu nombre maldito  
era el mío, el nombre impronunciable,  
que tu cara era mi cara, mi prisión  
que mi piel detestada recibía vida de tu vida,  
pero te llegué a ver: eres distinto,  
aunque me atormentes para siempre,  
aunque me aplastes en osarios  
bajo los cadáveres de todas las razas desaparecidas,  
aunque me frías en la grasa de los dioses muertos,  
sé que no eres yo mismo  
nada puedes contra ese fuego más ardiente que el tuyo,  
el fuego, el grito de mi negativa  
de ser nada.

¡No, no, no! pues veo signos  
todavía débiles en una masa de bruma lenta  
pero ciertos, pues los sonidos que ellos esbozan  
son los hermanos de los gritos que yo ahogo,  
pues los increíbles caminos que trazan  
son los hermanos de mis pasos de plomo;  
veo los signos de mi fuerza ilimitada, la asesina  
de mi vida y de otras vidas hermanas.  
Del fondo iluminado, techo bajo techo, de los sótanos,  
veo —lo recuerdo— los había trazado al comienzo  
los signos crueles que hurgan en cada repliegue  
del pensamiento—molusco de mil brazos.  
Ellos me enseñan la terrible paciencia,  
me muestran el camino abierto  
pero que cierra mejor que cualquier muralla  
la ley de fuego dictada por la punta de la espada



y regulando cada paso con el ritmo de la orquesta fatal:  
nada se pierde.

He aquí que arranqué el manto de carne sangrante  
y de cólera para marchar desnudo  
—¡todavía no! pero me veo a lo lejos  
y tengo para guiarme y reemplazar mi corazón  
allá muy lejos, esas manos, esas manos de ciega,  
la ciega muerta más vidente que vuestros ojos de bestias,  
vosotros, pesados vivientes opacos, allá muy lejos la ciega  
y sus pupilas, círculos de todo conocimiento,  
que encierran el agua límpida y negra de los lagos subterráneos—  
diría cuán bellas son esas manos,  
cuán bella es ella, no, cómo habla la belleza,  
la muerta ciega, pero que ve toda mi noche,  
yo hablaría, inventaría palabras-sollozos  
—a sus pies habría que llorar—  
yo sollozaría su belleza,  
si fuera capaz de llorar,  
si ya no estuviera muerto por no haber sabido llorar.

*Le Contre-Ciel*

#### LA REVOLUCIÓN EN VERANO

La luz es excesiva. Los hombres corren a comprar pañolones,  
y eso no sirve para sonarse.

Ultimo recurso: el eclipse, acrobacia celeste.

En el carnaval cósmico, ese hombre que toma en serio su  
papel de planeta. Se quema el sol en efigie, ironía de la suerte,  
broma de esclavos.

Que no se rían demasiado. Los esclavos dan vuelta alrededor  
de la muela que muele el vacío. Su sudor embriaga a los  
astros, el sol panzudo se arrastra por el polvo de las rutas, un  
ojo reventado se abre en el cielo y los esclavos de espaldas  
relucientes se echan a reír.

*Poésie noire, poésie blanche*

## EL ABANDONO

El sol blando engañaba los adioses  
los barcos partían como moscas,  
los pájaros se arrugaban como bocas  
y caían tiosos-muertos de los cielos.

Cuando quedé solo bajo el cielo amarillo  
del que mis ojos secos arrancaban colgajos,  
di vuelta mis bolsillos  
con la esperanza de encontrar un compañero de exilio.

No había nada,  
tan sólo el polvo de las rutas,  
tan sólo las rutas de miseria,  
tan sólo reinas muertas clavadas en maderos.

Oscilaban desiertos bajo mis pasos  
oh dios mío, me arrebatasteis la vertical,  
y mis brazos giran locos  
en los círculos blancos de vuestro ojo.

Estaba loco, estaba loco, os lo aseguro,  
sábanas blancas me acometen,  
amarga espuma en mis labios;  
me curaré hasta la blancura, hasta la estupidez;

pero los barcos han perdido sus colores  
que ya no volverán;  
desmenuzo mis dedos sobre el césped marchito,  
para atraer a los pájaros muertos.

*Poésie noire, poésie blanche*

## HECHOS MEMORABLES

Acuérdate de tu madre y de tu padre, y de tu primera mentira  
cuyo indiscreto olor se arrastra por tu memoria.

Acuérdate de tu primer insulto a los que te engendraron:  
la semilla del orgullo quedó sembrada, resplandeció la fisura  
quebrando la unidad de la noche.

Acuérdate de los anocheceres de terror en los que el pensamiento de la nada te arañaba el vientre, y volvía sin cesar para picotearte como un buitre; acuérdate también de las mañanas de sol en el cuarto.

Acuérdate de la noche de liberación en la que, al caer tu cuerpo suelto como un velamen, respiraste un poco del aire incorruptible; acuérdate también de los animales pegajosos que te han vuelto a aprisionar.

Acuérdate de las magias, de los venenos y de los sueños tenaces —querías ver, te tapabas ambos ojos para ver, pero no sabías abrir el otro.

Acuérdate de tus cómplices y de los fraudes en común y de ese gran deseo de salir de la jaula.

Acuérdate del día en que desgarraste la tela y te apresaron vivo, inmovilizado ahí mismo en la batahola de bataholas de las ruedas que giran sin girar, contigo adentro, cogido siempre por el mismo instante inmóvil, repetido, repetido, y el tiempo no daba sino una vuelta, todo giraba en tres sentidos innumerales, el tiempo se cerraba al revés (y los ojos de carne sólo veían un sueño, sólo existía el silencio devorador, las palabras eran pieles secas, y el ruido, el sí, el ruido, el no, el alarido visible y negro de la máquina te negaba), el grito silencioso “Yo soy” que el hueso oye, por el cual muere la piedra, por el cual cree morir lo que nunca fue. Y tú no renacías a cada instante sino para ser negado por el gran círculo sin límites, todo pureza, todo centro, todo pureza salvo tú mismo.

Y acuérdate de los días que siguieron, cuando marchabas como un cadáver hechizado, con la certidumbre de ser devorado por el infinito, de ser aniquilado por la existencia única de lo Absurdo.

Y acuérdate sobre todo del día en que querías arrojarlo todo, de cualquier modo. Pero un guardián vigilaba en tu noche, vigilaba mientras dormías, te hizo tocar tu propia carne, te

Clément Magloire  
Saint-Aude



André Peyre de Mandargues



Pablo Picasso (foto Man Ray)



Malcolm de Chazal



Francis Picabia

hizo recordar a los tuyos, te hizo recoger tus andrajos. Acuérdate de tu guardián.

Acuérdate del hermoso espejismo de los conceptos, y de las palabras conmovedoras, palacio de espejos construido en un sótano. Y acuérdate del hombre que vino y lo rompió todo, te tomó con su tosca mano, te arrancó de tus sueños y te obligó a sentarte sobre las espinas del pleno día. Y acuérdate de que no sabes recordar.

Acuérdate de que todo se paga, acuérdate de tu felicidad, pero cuando te trituraron el corazón, era ya demasiado tarde para pagar por adelantado.

Acuérdate del amigo que te tenía su razón para recoger tus lágrimas brotadas de la fuente helada que violaba el sol de primavera.

Acuérdate de que el amor triunfó cuando ella y tú supisteis someteros a su fuego ansioso, rogando morir en la misma llama.

Pero acuérdate de que el amor no es de nadie, de que en tu corazón de carne no hay nadie, de que el sol no pertenece a nadie, ruborízate al contemplar el cenagal de tu corazón.

Acuérdate de las mañanas en que la gracia era como una vara amenazadora que te conducía, sumiso, a través de tus jornadas, ¡bienaventurado el ganado bajo el yugo!

Y acuérdate de que entre sus dedos entumecidos tu pobre memoria dejó escapar el pez de oro.

Acuérdate de los que te dicen: acuérdate. Acuérdate de la voz que te decía: no caigas. Y acuérdate del placer equívoco de la caída.

Acuérdate, pobre memoria mía, de las dos caras de la medalla. Y de su metal único.

*Poésie noire, poésie blanche*

# André Frédérique

Nació en Nanterre el 27 de febrero de 1915. Se suicidó en París el 23 de mayo de 1957. Farmacéutico de profesión, abandonó su farmacia al estallar la guerra. Después de la liberación volvió a París donde se dedicó al periodismo (trabajó en la revista "Paris-Match") y a escribir *sketchs* para la radio.

Aunque no mantuvo una militancia activa en el surrealismo, colaboró en varias revistas de tendencia surrealista ("Les quatre Vents", "Vril-le", etc.) y en el Catálogo de la Exposición Surrealista de 1947.

BIBLIOGRAFÍA: *Histoires blanches* (NRF, París, 1945). *Aigremorts* (G.L.M., París, 1947).

## DECORACIONES

El cielo soy yo  
Mirad: esas manchas en mi cuello  
son las estrellas  
Y si saco mi reloj del bolsillo  
¡Cuidado!  
Despuntará el día.

*Histoires blanches*

## CLARA

El falso vendedor de trajes lanzó una mirada de complicidad al auténtico vendedor. Éste abrió su bolsa fabricada con tela ordinaria de colchón. La cabeza de Clara estaba en el lugar correspondiente. El otro hizo una señal con la mano izquierda. El más pequeño volvió a cerrar la bolsa.

Entonces fueron a situarse más allá frente a la fábrica. Ésta estaba cerrada por ser domingo. El más alto quiso asegurarse una vez más de que todo estaba en orden. Llevó a su compañero a un rincón y le hizo abrir la bolsa de nuevo. Como ésta no tenía agujeros, la cabeza de Clara seguía en el fondo.

Reanudaron la marcha en silencio por un sendero oscuro bordeado de sauces. Surgió un sapo y el más pequeño lo espantó agitando la bolsa. El más alto alzó los brazos al cielo

dando a entender que exigía penetrar en una arboleda. El más pequeño estuvo de acuerdo. El otro, después de inspeccionar los alrededores, señaló la bolsa. La cabeza de Clara estaba allí, con los ojos cerrados.

Marcharon hasta el anochecer, tomando de vez en cuando precauciones para con la cabeza. Pasaban las aldeas, más bien sucias, pero a veces con rostros acogedores en el vano de las puertas. Después la espesura. Y allí repitieron las maniobras convenientes para asegurarse de la presencia de la cabeza. Clara estaba tranquila con sus cabellos negros. Reanudaron el camino.

Finalmente el más alto hizo seña de detenerse. Con el índice derecho apuntó al sitio donde el viejo solía pescar. Como estaba convenido, el más pequeño alzó la bolsa por encima del arroyuelo y la cabeza cayó.

Ahora podían irse tranquilos. El viejo ya no pescaría por mucho tiempo más.

*Publicado en "Les Quatre Vents", N° 4 (1946)*

## EL BUEY

¡Bueno, ya soy buey!

Primero me brotaron cuernos, luego cola. Me apoyo en el suelo mediante cuatro patas y les aseguro que hay en este pecho mío una fuerza capaz de arrastrar un arado. De pronto los arados adquieren importancia para mí. Lo mismo que los surcos. Me gustaría arar un campo y que alguien espantara a mi alrededor las molestas moscas. El otro buey que me acompaña es un verdadero buey, con un pasado de buey. Inferior a mí, quizás, pero yo hago de buey por delicadeza. Uno marcha en línea recta por un campo pardusco bajo un amplio cielo. Más amplio que el de ayer. Quizás sea cuestión de ojos. Como sucede con los árboles. Los veo más bien grandes y hasta amenazadores. Me río pensando en la cara que pondrá mi madre.

Después del trabajo, intento torpemente ponerme la ropa. Sin embargo es la mía, por lo menos era. Todavía las ropas pueden pasar, forzando las mangas; pero en cuanto al sombrero, los cuernos molestan. Se queda colgado allá arriba, sin



encasquetarse. Intento ponerme de pie. Lo logro, pero con fatiga.

Retorno a pie a casa. Creo que casi no llamo la atención. Voy silbando con naturalidad. A esa hora la gente se ocupa en cosas más importantes que en observar a los que pasan.

Toqué el timbre. No pude ver quién abría. Sólo oí un grito y vi una ropa negra que se agitaba, luego algo que caía y después algo blanco, semejante al interior de una campana en la que golpeaban dos largas piernas secas. Me alejé rápidamente.

Aquí tenéis la explicación de la presencia de un bucy en el entierro de mi madre.

*Publicado en "Les Quatre Vents", N° 4 (1946)*

#### IDEA FIJA

Soy capaz de matar a mi padre  
si mi padre flotara  
y yo necesitara una balsa  
con la forma de mi padre  
para flotar en las aguas

Soy capaz de matar a mi hermana  
si necesitara sangre roja  
para pintar su corazón

Soy capaz de matar a mis dos hijos  
si hubiera que sustraerlos a la escuela  
para que no supieran jamás  
la regla de los participios

Soy capaz de matar a Dios  
si tuviera que morir  
a fin de que me perdone  
y de que entienda que matar es tan sólo una costumbre

*Histoires blanches*

## NACIMIENTOS

Un hombre de tierra y una mujer de hierro  
dan nacimiento a un niño de porcelana

Un hombre de mar y una mujer de fuego  
dan nacimiento a un niño de los trópicos

Un hombre de acción y una mujer de terciopelo  
dan nacimiento a un niño con piel de castor

Un hombre de sombra y una mujer de honor  
dan nacimiento a un niño del diablo andaluz

Un hombre de presidio y una mujer de arrabales  
dan nacimiento a un perro de pelo duro

Un hombre de mundo y una mujer del más allá  
dan nacimiento a un niño delicado

Un hombre de bronce y una mujer de esponja  
dan nacimiento a un niño de salame

Dos hombres del Tíbet y una mujer de religión  
dan nacimiento a un niño muerto con marcas de lepra

Un hombre de albúmina y una mujer de encaje  
dan nacimiento a un niño de las catacumbas

Un hombre de carbón y una mujer de rábano  
no dan nacimiento a ningún niño.

Un hombre de ley y una mujer que cumple su deber  
dan nacimiento a cinco agentes de la policía especial

Un hombre de cianuro y una mujer de mercurio  
dan nacimiento a un niño de hidrargirio

Un hombre muerto y una mujer médica  
dan nacimiento a una barba o una mandíbula

*Aigremorts*

# Roland Giguère

Poeta, tipógrafo y dibujante. Nació en Montreal (Canadá) en 1927. Después de realizar estudios de artes gráficas pasa una primera temporada en Europa (1954-1955). Vuelve a Montreal, hasta que se instala definitivamente en París en 1957. Forma parte del grupo de "Phases"<sup>31</sup> desde su fundación.

BIBLIOGRAFÍA: *Les nuits abat-jour* (Editions Erta, Montreal, 1950). *Veux Fixes* (Editions Erta, Montreal, 1951). *Images apprivoisées* (Editions Erta, Montreal, 1953). *Les armes blanches* (Editions Erta, Montreal, 1954). *Le défaut des ruines est d'avoir des habitants* (Editions Erta, Montreal, 1957). *Adorable femme des neiges* (Editions Erta, Montreal, 1960).

## ANTE LO FATAL

Ante las ruedas rotas de un viaje imaginario  
yo te decía: abramos el mar

ante la espada desnuda sembrada de estrellas  
yo te decía: habito la corola

ante el espejo oval de tu belleza  
yo te decía: confundamos la hoguera

ante el día que pasaba entre tus labios  
yo te decía: una hora más de fiebre

ante el furor que aullaba en el balcón  
yo te decía: el verano

ante los flagelos que se pudrían en nuestra puerta  
ante el rojo bárbaro de la cohorte  
ante los gestos pesados de los testigos  
ante las líneas rotas de nuestras manos

Yo te decía siempre lo maravilloso fácil

*Inédito*

## LA EDAD DE LA PALABRA

Un viento antiguo arranca nuestros tablados  
en una planicie agujereada renacen los uros  
la vida sagrada se vuelve a poner sus ornamentos de hierro  
sus armas blancas sus espadas de oro  
para combates leales

el sílex en la roca espera  
y nosotros no tenemos más palabras  
para nombrar esos soles sangrientos

mañana comeremos la cabeza de la serpiente  
tragados el dardo y el veneno  
¿qué nuevo canto vendrá a hechizarnos?

*Inéasto*

# Roger Gilbert-Lecomte

Nació en Reims en 1907 y murió de tétanos el 31 de diciembre de 1943. Abandonó pronto sus estudios de medicina. Conoció a Daumal en el Liceo de Reims donde estudiaban juntos. En 1928 fundó en París con Daumal, Roger Vailland y Rolland de Renéville la revista "Le Grand Jeu".<sup>22</sup> En 1932 se produjo la ruptura con René Daumal, hecho que influiría desfavorablemente en su vida. Esclavo de las drogas desde muy joven, llevó desde esa ruptura una vida torturada y solitaria.

BIBLIOGRAFÍA: *La vie, l'amour, la mort, le vide et le vent* (Cahiers Libres, París, 1933). *Le miroir noir* (Sagesse, París, 1939). *Testament* (NRF, París, 1955): reúne una selección de poemas publicados en libros anteriores y textos inéditos.

## LA SANTA INFANCIA

o

## LA SUPRESIÓN DEL NACIMIENTO

Hablaré de lo negro  
Muñeca de porcelana  
Enterrada en el humus de una selva olvidadiza y traidora  
Donde danzan los esqueletos con sus vestidos de telaraña  
De las hojas muertas reducidas a encaje

Hablaré de lo negro  
Al soplo de las cavernas  
Con una tierra de hongos fosforescentes

Hablaré de lo negro a los caracoles retraídos  
Hablaré de lo negro  
A la lluvia al hollín  
Al redondel de agua de luna quieta en el fondo de los pozos  
A los toneles que ruedan en el sótano a medianoche  
Cuando gime la dama blanca

Hablaré de lo negro  
A la otra faz de los espejos  
Hablaré de lo negro

Del inmortal tormento  
De la más antigua desesperación  
Frente al mundo ausente  
Cuando todo sea blanco

Entonces hablaré de ver  
Cada vez que me adormezca  
A esa mujer que se ha dormido  
Llorando sobre la tierra  
Admirable cabeza de muerta  
Velada de negra esperanza de niñez destrozada

Una mirada torva bate las alas  
Cerca del lecho vacío y ensangrentado  
Habrá que colgar a la parturienta  
Por el antiguo crimen del Limbo

El que nació muerto y retornó a su lugar de origen  
No creará en el día mentido por el sol  
El aire negro no ensucia el umbral de su pecho  
Sin que palpiten sus narices  
Sin que su ojo se entreabra en el despertar atroz

Con la vida renegada antes de existir  
En lugar de nacer él retorna  
Por el hilo que une el ombligo con el cenit  
A las fuentes de cristal de las maravillas del vacío

*Le Miroir noir*

#### LOS CUATRO ELEMENTOS

*a Rolland de Renéville*

Si digo Fuego mi cuerpo está envuelto en llamas  
Digo Agua y el Océano viene a morir a mis pies

Nave vacía sumergida en un cristal sólido  
Momia hueca aprisionada por los hielos y entonces digo Aire

Digo Tierra y el naufrago echa raíces y se duerme  
Bajo las hojas al viento del árbol de su cuerpo

Con su boca el ensueño engendra una rama de oro  
Con su boca terrosa que exhala los pulmones:  
Estruendoso follaje enfrentado al cielo

Rojas mieses al sol de medianoche y de muerte.

*Testament*

## LA ETERNIDAD EN UN PARPADEO

*a Arthur Adamov*

Aquel que ve a su doble de frente debe morir

Ultimo término del drama para el vidente solitario  
Espejo un ojo mira un ojo que lo mira  
Ofrecido y no aceptado don puro y duro rechazo  
De extranjera que ya no puede más que ya no puede más  
Donante que ha bebido en las fuentes del insulto

Obsesión del reflejo helado sombra vacía  
De ese doble que se revela más uno mismo que uno  
Simulacro refutado de claridad mentirosa  
Perdida en olas de sombra en sombrías aguas de muerte

Milagro de la mirada que mira al ojo que flecha  
Una mirada invertida vigilante asesina  
Provocadora  
Asesinato lo llaman suicidio en el juego de la muerte

Inmortal que pasa a través del espejo  
Pupila contraída por un acto puro destruir  
Es la estrella-fantasma con alma de fuego negro  
El punto cero en su propio interior vibrante

El ojo devorará al ojo en el punto cero de lo eterno

*Testament*

## LA VIDA ENMASCARADA

Gran estatua de mujer en cera pálida y pesada  
Estatua que gira eternamente con lentitud espantosa  
Trompo que da vueltas en el aceite de dormir  
Faro de ojos cerrados cuyo rostro de eclipses  
Sólo proyecta los rayos paralíticos del espanto

Gran prisión de cera en forma de mujer  
Que encierra tapiado en la oquedad de su molde  
Un cadáver viviente de mujer  
Que devora el interior de su rostro de estatua

A cada vuelta de lentitud espantosa  
El cadáver viviente de la mujer tapiada  
Lanza un único e inmenso grito silencioso  
Que de modo imperceptible hace estremecer la cera

Para el espectador hechizado  
En la primera vuelta el rostro lleva una máscara de nube  
Roja que se estira  
Como un pulpo de sangre en el fondo de los mares

En la segunda vuelta el rostro aparece negro y cerrado  
Como una máscara de hollín pulverulento y graso

En la tercera vuelta con lentitud espantosa  
El rostro descubre sus dientes

El espectador se duerme

Despierta tapiado  
En el vientre vivo del cadáver modelado en cera  
En un mundo que gira con lentitud espantosa  
Lleno de sierras y de ratas

*Testament*



## Julien Gracq

Nació en Saint-Florent-le-Vieil (Maine-et-Loire) de Francia el 27 de julio de 1910. Su verdadero nombre es Louis Poirier. Fue prisionero de guerra entre los años 1940 y 1941. Ejerció la docencia como profesor de historia en diversos liceos de provincias y, desde 1947, en el liceo Claude Bernard, en París. A pesar de su estrecha vinculación con los surrealistas no puede considerársele un militante en el sentido estricto, pues siempre ha mantenido una posición de independencia. En 1951 le fue adjudicado el Premio Goncourt, que se negó a recibir, por su novela *Le Rivage des Syrtes*.

BIBLIOGRAFÍA: *Au Château d'Argol* (José Corti, París, 1938). *Un beau ténébreux* (José Corti, París, 1945). *Liberté grande* (José Corti, París, 1947). *André Breton* (José Corti, París, 1948). *Le Roi Pêcheur* (José Corti, París, 1948). *La littérature à l'estomac* (José Corti, París, 1950). *Terre habitable* (Coll. Drosera, París, 1951). *Le Rivage des Syrtes* (José Corti, París, 1951). *Prose pour l'étrangère* (José Corti, París, 1953). *Un balcon en forêt* (José Corti, París, 1958). *Préférence* (José Corti, París, 1961).

### INACCESIBLE

Es una mujer joven y bajo sus pasos las imágenes se levantan en profusión. A veces, en un sendero de abril, extiende una mano tenue y suave como pluma y como sin proponérselo, calma el desasosiego del paisaje o bien la escritura misteriosa de su paso entre márgenes de asfalto la hace rivalizar con el más hermoso instrumento del literato. Me gusta seguir por los meandros de una calle coloreada el hilo de esa melodía de muerte súbita que su aparición hace repercutir de un extremo al otro del horizonte de fachadas. ¿Qué calle sonora —saqueo de teatro, vidrieras rotas, voceadores de diarios, que anuncian a gritos el más hermoso asesinato del siglo—, qué abalorios coloreados con sangre, qué hermosa sangre, espumosa y cantarina como trinos, como arpegios, qué blanda inflexión de saxófono podrá jamás equivaler para mí a la mirada que ella derrama desde el ángulo de su ojo preciso y sereno, al arroyo magnético de su mirada

que fluye hasta los bordes entre las casas como la saliva ácida de un glaciar?

*Liberté grande*

#### ROOF-GARDEN

En lo alto del murallón hay un pequeño campo verde donde brotan los escaramujos, los alhelíes y las avenas de la nueva jornada. A veces corriendo como un río amarillo, a veces una madeja bajo uñas de aire, a veces la delicada paja de una cabellera rubia aprisionada en un torno. Al llegar la noche los rastrojos forman un lugar de descanso hasta donde sube la humareda encantadora de la ciudad como las corolas de un bombardeo de fiesta y de silencio y por las troneras se ve el cielo con su espuma de livianas nubes y la campiña como el pecho de una mujer sofocada por el calor. Se limpia de piedras el campo directamente sobre el vacío y el caparazón de los techos, y hay caminos cubiertos y rutas suaves entre las hierbas, las piedras, y la floresta balsámica de ortigas hasta la plataforma rasa donde el cielo sobre el mar de paja es un huracán mejicano, donde el aire corre como aceite en la garganta de un cañón de bronce, y las matas silvestres por encima del río se estremecen sin causa como el anca de un caballo.

*Publicada en "Réalités Secrètes", 1955*

## Marcel Havrenne

Poeta belga. Nació el 27 de abril de 1912 y murió en Bruselas el 1º de junio de 1957.

Formó parte del movimiento surrealista belga. Cofundador y codirector de la revista surrealista belga "Phantômas". Colaboró en las revistas neosurrealistas "Cobra", "Temps-mêles", "Phases", utilizando a veces su propio nombre, y otras, diversos seudónimos (Adrien Fell, Hélène Tramasure, Pol Viardeau, Nicolas Mélotte y especialmente el de Désiré Viardot que llegó a ser popular en los medios literarios belgas).

BIBLIOGRAFÍA: *La main heurcuse* (Editions Cobra, Bruxelles, 1950). *Pour une physique de l'écriture* (Editions Temps Mêles, Verviers, 1953). *Du Pain noir et des roses* (Editions Georges Houyoux, Bruxelles, 1957).

Con el seudónimo de Désiré Viardot publicó: *Ripopées* (Editions de Phantômas).

### PAN NEGRO Y ROSAS

(fragmentos)

Lo que no deja nada para desear alcanza la perfección, la cual se define así por su inconveniente más notable.

\*

Unos gritan y se agitan para que el cielo descienda a la tierra y para que se eleve desde mañana la ciudad de los ángeles, mientras los otros se callan y contemplan, hasta la llegada de la aurora, la nieve que cae en la noche.

\*

Los productos de una extrema economía de medios renuevan, no sin brillo, las potencias desprestigiadas de la magia.

\*

Decimos que es de noche y quizás sea ésa la única verdad que nos salta a los ojos.

\*

Me gustaría que la justicia no cojera siempre del mismo pie.

\*

Vivimos sin saberlo en un universo de asonancias, de analogías olvidadas apenas entrevistas; la historia de nuestras relaciones con el mundo es la de una continuidad rota y renovada sin cesar. En los lindes de la ceguera, hemos visto claramente esas franjas negras que rodean siempre a la luz más resplandeciente, pero, todavía ayer, lo ignorábamos y oponíamos ingenuamente el fulgor del relámpago nocturno al del cielo azul que se estremece al mediodía.

\*

Los verdugos se levantan con el día.

\*

Basta abrir los ojos para que el universo se cubra de un velo de pensamiento.

\*

La violencia es rápida, aunque, por cierto, corre hacia su perdición.

\*

Aquel que se quema la mano tiene alas en los dedos, pero hay que quemarse por entero para figurar de entrada entre las nubes.

*Du Pain noir et des roses*

## LOS RITUALES NOCTURNOS

Vi el relámpago que pinta de rosa los muros de medianoche, el rayo sinuoso que desintegra divirtiéndose los fundamentos del color negro.

Músicas inaudibles y el latido de un corazón minúsculo en la extremidad de los dedos imponen hasta la evidencia el presentimiento de un ruido de alas; una imagen aparece al fin, y

como un pájaro que alzara vuelo de improviso a la luz de las linternas, ella se borra en el mismo instante.

Una ventana se cierra sobre un decorado destruido; una nube ambigua se repliega sobre sus reservas de lluvia torrencial o de nieve intacta.

Genios del mundo físico, fuentes primeras, soles íntimos, es el movimiento de la sangre el que produce aquí toda la luz.

*Publicado en "Edda", Nº 1 (1958)*

# Edouard Jaguer

Poeta, ensayista, crítico de arte y promotor del movimiento Phases. Nació el 8 de agosto de 1924 en París. Descubrió el surrealismo al mismo tiempo que la pintura no figurativa en 1937-1938. Formó parte transitoriamente del grupo de "La Main à Plume"<sup>20</sup> y de "Le Surréalisme Révolutionnaire"<sup>21</sup>. Desde entonces propició con extraordinario dinamismo los movimientos que partiendo del surrealismo quisieron extender con carácter experimental y del modo más libre posible el terreno de acción de las actividades plásticas y poéticas. Así actuó como redactor francés de "Cobra" (1949-1951), fue cofundador de "Rixes" (1949-1951) y en 1953 fundador de la revista "Phases"<sup>22</sup>, órgano de expresión del movimiento del mismo nombre que se demostró especialmente fecundo en las artes plásticas y que logró un verdadero carácter internacional.

BIBLIOGRAFÍA: *La Poutre Creuse* (Editions Front Commun, París, 1950). *La nuit est faite pour ouvrir les portes* (Edizioni Schenone, Génova, 1957). *Le mur derrière le mur* (Edizioni "L'esperienza moderna", Roma, 1958).

## HELECHOS ARBORESCENTES

por lo más hondo de los ojos azules pasa el galgo del azar  
por lo más hondo de los ojos negros pasa el tigre del tedio  
por lo más hondo de los ojos blancos se arrastra el pinzón de  
la angustia

el galgo del azar mora en el heno fresco  
el tigre del tedio en el trigo verde  
el pinzón de la angustia en las constelaciones del yeso  
el heno fresco chirría en invierno  
el trigo verde se separa en otoño  
las constelaciones del yeso desaparecen en verano  
un invierno para matar a los niños  
un otoño para liquidar a los padres  
un verano para matar a los sobrevivientes

*La nuit est faite pour ouvrir les portes*

## MEDIODÍA SEGLAR

como esas nubes globulosas que el poeta coloca en el umbral  
de los palacios puramente imaginarios  
como la lima en las rejas de un calabozo  
es una hora absolutamente normal en una fábrica de ruedas  
es un animal de arrabio líquido con la boca abierta, en una  
jungla de vapor de azufre.

nos encontramos en una aglomeración particular donde están  
concentrados todos los rumores del mundo  
donde los husos horarios son conducidos a destinos hipotéticos  
todo eso no merece el nombre de poesía en ningún idioma  
ni extrae el título de mariposa de ninguna promesa de oruga

es una hora absolutamente normal en que no sabríamos  
pronunciar el nombre de ninguna flor  
cabeza sólida las imágenes y unos cuantos soles los puentes  
como los dardos de los insectos en los albergues del  
crepúsculo

es una hora absolutamente neutra  
en la que se preparan las reivindicaciones máximas.

*La nuit est faite pour ouvrir les portes*

## LA NOCHE ESTÁ HECHA PARA ABRIR LAS PUERTAS

y cuando las puertas se cierran con estrépito en lo alto de las  
colinas falsificadas  
mis labios se desgarran  
y se le quedan en las manos  
entonces ella se levanta  
con un contoneo de ave marina que despliega las alas  
y espera  
ella espera horas enteras y estaciones enteras y eras geológicas  
  
hasta la aparición  
de los desconcertantes cúmulos de piedras arrojados por los

balastos reventados  
del más torrencioso tren del mundo  
tren del mundo  
tren de dónde más allá la piel y el espíritu la sangre  
tren desvaído  
entonces esa vestimenta  
que es un animal elástico de sangre ardiente  
que se extiende de un árbol a otro dándose aires de campanario  
llameante  
entonces esa vestimenta llameante de flores trepadoras en el  
flanco del monstruo volcánico  
arranco entonces a puñados los listones del parquet  
para unirme a los reyes negros que allí se hacen la guerra.

*La nuit est faite pour ouvrir les portes*

#### LA KERMESE GALÁCTICA

Los augures habían bebido ese día  
Y muchas barricas yacían reventadas sobre la senda ideal  
Que conduce del Práter al Prado  
A través de los meandros picarescos de lo Tierno

Pero la cerveza era amarga en ese día y el ajeno de tinta  
Y de los augures quebrantados consumidos por el alcohol  
Angoras el más lúcido no señalaba la menor diferencia  
Entre ónix y cítrico  
Mazapán y dromedario  
Gelinota y linimento

Ellos se daban a sí mismos un espectáculo de alta escuela  
Donde una decoración de resortes significaba el derrumbe de  
los empiresos  
Y Angoras convertido en trapecista vaticinaba con grandes  
chorros de ambrosía

El peristilo de los templos estaba sembrado de papeles sucios  
Y de latas de sardinas  
La multitud transitaba indiferente a lo largo de las gradas



Y sobre la senda ideal y antigua que conduce de Pelión a Osa  
Los augures titubeantes e hirsutos dilapidaban riendo  
El oro falso del principio de identidad  
Y le prestaban ayuda al volatinero ávido del espíritu moderno

En resumen ese día  
La Pitia había bebido

*Le mur derrière le mur*

# Étienne Lero

Poeta de raza negra, de tendencia surrealista, nació en 1909 en Lamentin (Martinica) y murió en 1939 en París. Fundó en París con Jules Monnerot y René Menil el grupo "Légitime Défense" para luchar contra el colonialismo en las Antillas. Colaboró en "Le Surréalisme au service de la Révolution" y en el número especial de la revista belga "Documents 1934" dedicado al surrealismo. Su obra poética es escasa, interrumpida por su muerte prematura.

BIBLIOGRAFÍA: Los pocos poemas publicados por Lero en diversas revistas no han sido recogidos en libros. Figuran reproducidos (a veces con irrespetuosa infidelidad)<sup>22</sup> en las dos antologías de poesía negra de habla francesa: Leon G. Damas: *Poètes d'expression française* (Editions du Seuil, París, 1947). Leopold Senghor: *La Nouvelle Poésie nègre et malgache* (Presses Universitaires de France, París, 1948).

## POEMA

Castañas en los párpados de la corriente  
Sois el lugar de los encuentros  
Hermosas rocas insumergibles  
Desatan la escala de seda  
De una noche que conduce hacia los rastros de sangre  
La clepsidra del rostro que amo  
En ese brazo termina un mundo  
Donde el sol de los caminos llama hacia la otra orilla  
Los presidiarios despreocupados  
Miradas en las que el trueno rehúsa volver  
Botellas llenas de tiempo perdido  
El paisaje de las últimas luces  
De una garganta sobre pilotos  
Las antiguas cabelleras  
Pegadas en las ramas el fondo de los mares vacíos  
Donde tu cuerpo es sólo un recuerdo  
Donde la primavera se arregla las uñas  
La hélice de tu sonrisa arrojada muy lejos  
Sobre las casas que no nos interesan

Y los declives de carne encierran  
El azar servil de los arzones de miel  
En la mañana devorada por el sudor  
Sólo perdí mis pies inútiles para el viaje  
En las estaciones del viento  
El casco enguantado de un navío sin velas  
Y yo hablo con tu voz  
En la hora en que se obstinan todos los senderos de arena  
En la hora que indican los faros quemados del sicomoro  
En la herida húmeda de un pájaro sin alas  
Se sumerge el verano destructor de despojos

*Publicado en "Documents":  
Intervention surréaliste (1934)*

# Clément Magloire Saint-Aude

Poeta de raza negra de orientación surrealista. Nació en Port-au-Prince (Haití) en 1912. Colaboró en las revistas surrealistas "Néon" y "Le Surréalisme, même".

BIBLIOGRAFÍA: *Dialogue des mes lampes* (Edición del autor, Port-au-Prince, 1941). *Tabou* (Edición del autor, Port-au-Prince, 1941). *Déchu* (Edición del autor, Port-au-Prince, 1956).

## A EXPENSAS DEL POETA CANSADO

A expensas del poeta cansado,  
Mis vitrales destrozados  
En los carriles de la melodía

\*

Para mi hermosa muchacha náufraga,  
Como la armónica del granuja

\*

Hacia el lustro quebrado  
De las habitaciones segadas

\*

Sobre el papel secante ciego  
De mis talentos extinguidos

*Déchu*

## T A B Ó (fragmentos)

En los cuadrantes podridos, mortificados,  
Triple flor de gusanos mendigos  
Marcho sobre el sonido como el impar

\*

Mi tinte moro de arcángel oscuro  
Es el sello celebrado  
De un vivir jadeante y cansado  
Más que el guía de tu tía

\*

Fuera de las ínfulas de mi sol anticuado  
¿Soy acaso el que interpreta los siglos,  
El viento esculpido del centauro?

\*

Desciendo sin arraigo y repetido  
Sobre un cabello con prefacio de mis dedos  
Y como temeroso del escalofrío  
Adonde se dirige, paz, mi corazón

\*

Mi perro avanza  
Hacia el estandarte de mi muerte  
Legible en la sal de mis pestañas.  
Tal lícito y repetido  
Sobre el camastro del sectario  
Bellas solicitadas y grandísimas  
Cuento hasta treinta y me inclino.  
Imploradas por mi bosquejo,  
Pesado, desusado, envejecido  
¿Soy artífice  
En los misales de mi sudario?

*Tabou*

# Malcolm de Chazal

Nació en Vacoas de la Isla Mauricio el 12 de setiembre de 1902. Ingeniero y funcionario técnico de teléfonos y electricidad. Es autor de dos tratados de economía. Ha publicado una serie de libros de pensamientos y aforismos poéticos influidos por la concepción mística de Swedenborg. Su obra fue presentada en Francia con el respaldo y los amplios elogios de Jean Paulhan. Los surrealistas —Breton en especial— vieron en Malcolm de Chazal a uno de los suyos por su método de captación de la realidad mediante una especie de iluminación. En los últimos años ha escrito un número considerable de obras teatrales. Desde el año 1958 pinta y prepara una exposición de sus cuadros en París.

BIBLIOGRAFÍA: *Pensées* (tomos I a VII - General Printing, Isla Mauricio). *Sens Plastique* (NRF, París, 1948). *La vie filtrée* (NRF, París, 1949). *La Pierre philosophale* (Isla Mauricio, 1951). *Petrusmok* (Mauritius printing, Isla Mauricio). *Le sens de Pabsolu* (Imprimerie Al-Madinah, Isla Mauricio, 1956). *Sens Magique* (Imprimerie Al-Madinah, Isla Mauricio, 1957).

## SENTIDO PLÁSTICO

(fragmentos)

El ojo es el más pequeño de todos los muebles. Reposo: cada uno está sentado en su ojo como en un diván. Para despertar el interés de alguien, se siente a veces algo así como la necesidad de arrancarlo de su ojo del mismo modo que si se lo sacara de su sillón por un brazo.

\*

El brillo de la luna aumenta de intensidad a medida que desciende el sol hacia el horizonte. El claroscuro que vela el brillo de la pupila pone en el blanco del ojo, por la noche, resplandores de plata.

\*

Como el fuego, la luz también tiene su “humo”, que sólo desprenden el agua y el cristal incoloro en los que ella se difunde. La araña de cristal, la catarata en la que arde la luz, desprenden una luminosidad gaseosa, especie de niebla de claridad con destellos traslúcidos, que da la impresión por momentos como

de un horno de luz que arde en el seno del agua y del cristal creando efectos de creciente de luz en la masa de vidrio que se expande y en la masa de agua que cae.

En el chorro de agua que brota, la luz precede al hilo de agua. Lanzad una esfera de zinc con suficiente velocidad al espacio y ella se escindir  en una bolilla de luz con una pelota de zinc a remolque. El brillo se coloca siempre a la cabeza del autob lido. La estrella fugaz quizás no sea más que el brillo de un cuerpo celeste que va muy atrás a remolque.

\*

Llueve silencio antes de la lluvia. El ruido torrencial proveniente de muy lejos que arrasa el suelo es cubierto, justo antes de la lluvia, por chaparrones de silencio que caen de las altas capas de la atmósfera. Llueve silencio antes de la lluvia el cual será barrido por la regadera de la lluvia que avanza. Pero, como un director de orquesta que no "desaparece" nunca, en cada entreacto del chaparrón caen gotitas espaciadas de silencio, así como los brazos del maestro arrojan rosarios de ademanes en los huecos de la composición.

*Sens Plastique*

#### SENTIDO MÁGICO

*(fragmentos)*

11

El agua dice a la ola  
"Tú me bebes"  
" C mo podrá hacerlo?"  
—Replica la ola—  
Yo soy tu boca".

xxv

"Te amo"  
Dice la mujer  
"Cuídate  
De no amarme  
Demasiado

—Dice el amante—  
Pues retornarías  
A ti misma  
El amor es redondo”

L X I I I

Corta el agua  
Todo lo que quieras  
No encontrarás  
Jamás  
El esquelero  
El esqueleto del viento  
Es la vida toda

D V

Él era  
Tan absolutamente  
Digno  
Que  
No advirtió  
Que su cuerpo  
Se burlaba  
De él.

*Sens magique*



## Francis Picabia

Poeta, pintor y brillante animador del movimiento dadaísta. Nació en París el 22 de enero de 1878, de madre francesa y padre español, y murió el 30 de noviembre de 1953. Entre los años 1898 y 1908 realiza y expone cuadros impresionistas. En 1909 sufre la influencia de los cubistas. Con ellos exhibe en 1912 en la exposición de la "Sección áurea".

En 1913 se encuentra en Nueva York donde expone en la famosa *Armory Show*. En 1916 volvió a Nueva York y con Duchamp y Man Ray colabora en la revista *291*<sup>38</sup> de Alfred Stieglitz. En 1917 publica en Barcelona el primer número de la revista *391* (número-título en recuerdo de la revista de Stieglitz) que seguirá apareciendo en Zurich (donde se vincula con Tzara) y en París. En 1920 publica en París dos números de la revista *Cannibale*. En 1921 se aparta del dadaísmo ortodoxo poco antes de la separación de Breton y sus amigos. Colabora en la segunda serie de la revista *Littérature* que representa al surrealismo naciente. En 1926 retorna al arte figurativo con sus pinturas de transparencias. En 1945 nuevamente vuelve a la pintura abstracta.

Representa en su mayor pureza el espíritu Dada con su humor negador, su exaltación de la libertad total y la befa de toda norma estética. Constituyó una influencia fundamental sobre los surrealistas en la primera hora.

Durante los últimos años de su vida escribió poemas que no se preocupó por publicar. Muchos de ellos fueron recogidos y editados por su admirador y amigo Pierre Albert Benoit en diversas hojas y plaquetas de tirada limitada que llevan el pie editorial P.A.B. A esta serie pertenecen dos de los poemas traducidos aquí.

**BIBLIOGRAFÍA:** *Poèmes et dessins de la fille née sans mère* (Imprimeries réunies, Lausana, 1918). *L'Îlot du Beau-Séjour dans le Canton de Nudité* (Imprimeries réunies, Lausana, 1918). *L'Athlète des Pompes funèbres* (Imprimeries réunies, Lausana, 1918). *Rateliers platoniques* (Imprimeries réunies, Lausana, 1918). *Poésie Ron-Ron* (Imprimeries réunies, Lausana, 1919). *Pensées sans langage* (Eugène Figuière, París, 1919). *Jésus Christ rastaquouère* (Coll. Dada, París, 1920). *Unique Eunuque* (Au sans pareil, París, 1920). *La loi d'accommodation chez les borgnes* (Éditions Th. Briant, París, 1928). *Thalassa dans le désert* (Fontaine, París, 1945). *Choir de Poèmes* (GLM, París, 1947). *Dits* (Le Terrain Vague, París, 1960): aforismos reunidos por Poupard-Lieussou.

## PANTUFLAS DE VISERA

La aurora de mi cuerpo contenía tus brazos enlazados,  
lejos de mi sepulcro un huevo de avestruz.  
Te desposaré alguna vez lanzando alaridos.  
No quedes silenciosa si muero primero,  
Párpados azules oxidados  
Dientes luminosos  
Como mi mojado deseo de agua.  
Mis riñones ya no tienen nuestros himnos  
Bajo las sombras del lienzo ventana  
De mañana la indiferencia  
El chorro de agua en collar  
Dios sonrío.

*Poèmes et dessins de la fille née sans mère*

## TODOS LOS OÍDOS...

Todos los oídos son sobrenaturales  
mi ayuda de cámara es el pararrayo  
de las buenas noticias.  
morir de hambre será siempre  
una fuente de lamentaciones  
si razonáis por encima de todo la probidad  
el pan y la sal  
pero no quiero fastidiaros  
con su descripción

*Pensées sans langage*

## EL CIELO

París brilla a la luna  
desde lo alto del cielo.  
Los tranvías pasan  
como la muerte.  
La muerte es un caminito  
para todo el mundo.  
La muerte es una estatua.

Las mejores familias  
tienen la edad de la razón  
me gusta más el cacao  
de los mendigos  
que no se resignan  
por miedo a morir,  
ya que las iglesias no son más vírgenes.

Usad siempre la puerta lateral  
para subir al cielo.  
Felizmente el cielo para mí  
está al fin del mundo.  
Dios vive en una caja fuerte  
de la que los pobres nunca tendrán la llave.

*Thalassa dans le désert*

#### OASIS

Explorador del yo inescrutable,  
me paseo en palanquín;  
los pájaros azules son mis amigos,  
los anillos de mis dedos mi alimento.

Tengo el presente por compañero,  
y por guía las horas distantes...  
Mi mujer es la tercera maravilla  
de un harén en forma de estrella.

A los que me conducen se los llama olvido,  
cantan una canción del color del agua,  
que penetra en mi corazón ávido  
por una sensitiva puerta de oro.

Mis perros, Caricia y Mentira,  
no se apartan de mi lado;  
llevo una echarpe rosada  
resto de amores incestuosos.

Y emprendo el camino fácil,  
igual que todos los caminos,

que abandona los once dolores  
y se aproxima al Fin.

*Thalassa dans le désert*

## REFLEXIONES

Mi pensamiento me dice donde me encuentro, pero no me indica hacia donde voy. La ignorancia del porvenir es mi vida, mi vida que no puede vivir por anticipaciones. Soy el éxito del fracaso. No deseo ni resultado, ni meta.

El conocimiento es un viejo error que piensa en su juventud.

Los descontentos y los débiles hacen la vida más bella.

Las leyes están contra la excepción, a mi sólo me atrae la excepción.

El diablo me sigue noche y día porque tiene miedo de estar solo.

Muchos artistas consagran el tiempo a su pintura, yo me pregunto por qué esas gentes gustan de las malas compañías.

El arte es el culto del error.

El amor del odio es el más bello amor.

Considerada como fenómeno estético la existencia es insoportable, pero gracias al arte, lo extraordinario nos hace descansar de la vida, y es esa proyección la que nos hace descansar de nosotros mismos.

*Publicadas en "491" (número único de homenaje a Picabia:  
París, 4 de marzo de 1949)*

Los lechos son siempre más pálidos que los muertos.

El mundo se divide en dos categorías: los fracasados y los desconocidos.

Yo me disfrazo de hombre para no ser nada.

No olvidar que el más grande hombre es sólo un animal con máscara de dios.

¿Para qué serviría una iglesia si no fuera la tumba de Dios?

*Publicadas en "La Nef" (Humour poétique), 1950-51*

#### LOS GATOS QUE MIRAN

Los gatos que miran a los pájaros  
tienen ojos que piensan  
los pájaros que miran a los gatos  
tienen ojos que dudan  
los míos se cierran  
para meditar sobre los milagros.

*Oui non (PAB)*

#### HABLEMOS DE OTRA COSA

No me hagáis preguntas  
hablemos de otra cosa  
hablemos de los anteojos muertos si queréis  
de Botticelli Piero della Francesca  
o Velázquez  
o de una muchacha violada  
que un montón de idiotas creen  
que deben compadecer

¿Os acordáis del barniz de mis cuadros?  
eran como espejos  
en los que a cada instante  
algo podía surgir  
para confundirse con las oscilaciones  
de mi corazón fatigado  
que ya no sabe amar  
ni odiar

ni siquiera elevarse  
por encima de las miserias íntimas

Yo he alcanzado la cima del sufrimiento

*Parlons d'autre chose (PAB)*

Georges Schehadé



Thiercelin



Portada de "Littérature", nueva serie, número 1, 1922.

Portada de "Le surréalisme au service de la Révolution", Nº 1, 1930.



Portada de "La Révolution surréaliste", número 1, 1924.

Portada de Miró para la revista "Minotaure", Nº 7, 1935.



## Pablo Picasso

Nació el 25 de octubre en Málaga (Andalucía). Su nombre completo es Pablo Ruiz y Picasso. En 1904 viajó a París, y allí se estableció definitivamente para iniciar una de las aventuras más asombrosas en la historia de la pintura. Participó en el movimiento surrealista desde 1925, año en que interviene en la primera exposición de la pintura surrealista realizada en la Galería Pierre de París. Hasta 1927 su pintura sufre parcialmente la influencia de las concepciones surrealistas. Publica poemas surrealistas en los números 5-6 de *Cahiers d'Art* (1935) y en la misma revista los años 1937 y 1948. En 1945 edita una obra de teatro surrealista: "El desco atrapado por la cola". En el año 1944 adhiere al partido comunista francés.

BIBLIOGRAFÍA: *Le désir attrapé par la queue* (NRF, París, 1945).

### TEXTO DEL 13 DE MAYO DE 1941

Casulla de sangre echada sobre los hombros desnudos de trigo verde tembloroso entre las sábanas húmedas orquesta sinfónica de carnes despedazadas que cuelgan de los árboles en flor de la pared pintada de ocre que agita sus grandes alas verde manzana y blanco malva destrozándose el pico contra los cristales arquitecturas de sebo cuajado sobre las olas de los perfumes de tierra de música y de pájaros cesta llena de provisiones rodeada de rosas trepadoras fijadas como enjambre de abejas en la cabellera despeinada del paisaje expuesto al sol, con las cuatro patas de la montaña de arroz de las rocas posadas sobre las piedras hundidas en el barro del cielo hasta los tobillos la lengua colgante del arado pegada a los surcos suda el plomo del peso del esfuerzo realizado en el centro del ramillete torcido por las cadenas de los dientes de las flores sorprendidas en medio de la piel rugosa de sus ojos fijos de arriba abajo del vestido y sus pliegues deshechos, sus desgarraduras, el desgaste de la tela cubierta de manchas los mil y un rasgones su suciedad, la piojería los arcos dorados de las piedras que se pavonean y las ventanas cerradas a lo lejos sobre las casas incrustadas de la arena fina de los árboles del bosque y los bostezos de las plumas blancas que volaron del vaso de agua cuello erguido



los grandes cirios encendidos de las enormes barcas echadas junto al brocal del pozo escuchan el perfume de la lluvia que sopla en la flauta los dedos de las verdes olivas.

TEXTO DEL 2 DE ABRIL DE 1942

No les fue inútil a los tres cuerpos hechos de barro y de luz haber quedado envueltos en sombra y en tristeza superado el cuarto de siglo en reconstruirlos totalmente las alas que se arrastran colmadas de azul erizadas de todas sus flores construyeron sobre el granito de las rocas duramente en cada piso en la ventana está iluminada con el candil oscureciendo el borde roído del plato la interminable cadena de peplos agitada silenciosamente por la luna el olor tan violento del tono violeta oscuro esparcido sobre el verde manzana y el rocío que empapa de rosa el limón calman hasta el completo ahogo la acre música naranja que exhala sus cálidos suspiros a la indulgente oreja abierta del amarillo ocre bruscamente despierto por las palabras duras y tiernas del excesivo perfume blanco tornasolado del cristal que la refleja completamente desnuda miserable comida de bodas celebrada tan ruidosamente tan vergonzosamente en plena soledad llamada el 11 por la mañana destacándose del lago de suave oleaje la piel que sostiene la barca atada a la rama que olfatea un tazón de leche el sortilegio que actúa directamente sobre su destino lo engloba en el marfil pulido del que gotean fuegos fatuos encendidos bruscamente en cada hoja que mueve un dedo de aire pasea el aceite de sus labios por toda la extensión del brazo dibujado por la hierba.

*Publicados en: Cahiers D'Art N° 1 (1948)*

# André Pieyre de Mandiargues

Nació en París el 14 de marzo de 1909. Realizó estudios de arqueología. A pesar de adherir a la ideología surrealista no puede considerársele un militante en el sentido estricto, por conservar (como en los casos de Gracq y Blanchard) su independencia del grupo.

BIBLIOGRAFÍA: *Dans les années sordides* (Fuera de comercio, Mónaco, 1943, reeditado por NRF en 1948). *Hédéra ou la persistance de l'amour pendant une rêverie* (Hommage, Mónaco, 1945). *L'Etudiante* (Fontaine, París, 1946). *Le Musée noir* (Laffont, París, 1946). *Les incongruités monumentales* (Laffont, París, 1948). *Les sept périls spectraux* (Les pas perdus, París, 1950). *Soleil des loups* (Laffont, París, 1957). *Marbre* (Laffont, París, 1953). *Les lis de mer* (Laffont, París, 1956). *Les monstres de Bomarzo* (Grasset, París, 1957). *Astyanax* (Le Terrain Vague, París, 1957). *Le Cadran lunaire* (Laffont, París, 1958). *Le Belvédère* (Grasset, París, 1958). *Feu de braise* (Grasset, París, 1959). *Sugai* (Le musée de Poche, G. Fall, París, 1960).

## LA ROCA NEGRA LLEVA UN BORCEGUÍ ROSA

La roca negra lleva un borceguí rosa  
Zócalo del faro cuya pantorrilla se comba  
Destella oro y ámbar en finas mallas  
Por debajo de la liga que ciñe la plataforma

Donde asienta el fuego protector de los navíos  
Fue así como por orden expresa del soberano  
El real arquitecto de las costas  
Modeló el más audaz de sus faros  
Sobre la misma pierna de la favorita.

*Les incongruités monumentales*

## LA BELLEZA ESCANDALOSA

“La reina, señores...” anunció un fulano, sombríamente grotesco. Empujada por la calle a patadas, Su Graciosa Majestad rodó con un ruido de tonel sobre el pavimento azul. Por lo

demás, era solo una forma hueca, vestida con piel de trucha, que contenía un ratoncito chillón.

Bajo un cielo todo de gas, el muro del palacio se desgarró como una viejísima cortina, y quedaron paños deshechos, la ropa interior, la ceniza. Los rostros postizos y las desnudeces postizas dejadas por los comensales provocan una galante turbación, bajo un pelo de perro y un cabello de mujer. En la avenida están rugiendo los leones; la lluvia es cálida, a pesar del invierno.

Sea lo que fuere. En cuanto a vosotros, transeúntes y flores públicas, débiles mentales, fieles, protegidos por la apostura y por la canción, vosotros habéis seguido con precisión las órdenes impartidas que hablaban de *husmear* y discernir la belleza escandalosa.

*Astyanax*

# Georges Schehadé

De origen libanés, nació en Alejandría (Egipto) el 2 de noviembre de 1910. Realizó estudios secundarios y superiores (licenciado en derecho) en instituciones francesas. Vive en Beirut, donde actuó como secretario general en la Facultad de Letras. Actualmente es consejero artístico de la embajada de Francia en Beirut. Poeta y autor de varias obras de teatro poético que han logrado extraordinario éxito de crítica.

BIBLIOGRAFÍA: *Poésies* (GLM, París, 1958). *Rodogune Sinne* (GLM, París, 1947). *Poésies II* (GLM, París, 1948). *Poésies III* (GLM, París, 1949). *Poésies Zero Ou L'écolier Sultan* (GLM, París, 1950). *Si tu rencontres un ramier* (L'Arche, París, 1951). *Les Poésies* (NRF, París, 1952). Teatro: *Monsieur Bob'le* (NRF, París, 1951). *La Soirée des Proverbes* (NRF, París, 1954). *Histoire de Vasco* (NRF, París, 1956). *Les Violettes* (NRF, París, 1960).

## POESÍAS I

XVI

(fragmentos)

Os he anunciado un gran pájaro de dorar  
En el sol de oro de los meses castigados  
En el sol de las antiguas arcillas  
Un canto os desgarrará de un alba a la otra  
Oh bella como la caricia de los plátanos  
No habéis visto la cruz de las golondrinas  
Helechos de la memoria  
La nieve salina de las hojas sobre los pozos  
De la ceniza en vuestros ojos  
Si habéis pecado como las grandes vegetaciones

\*

Un ángel exterminará tu cabellera  
Con el junco de los bosques  
Es verano se aproxima el otoño de los astros  
Estrella de las falanges y de los rebaños  
Mis amigos morían curiosamente

En los meses de los grandes sueños  
Si ella duerme que duerma con la cosecha  
Que duerma con los relámpagos  
Al lado de la flor de la distancia  
Extraviada como la Edad de oro.

*Poésics I*

## POESÍAS II

### II

Hay jardines que no tienen países  
Y que están solos con el agua  
Los atraviesan palomas azules y sin nidos

Pero la luna es un cristal de placer  
Y el niño se acuerda de un gran desorden claro

### VII

Cuando la noche se desparrama brillantemente  
Cuando el pensamiento se vuelve intocable  
Digo flor de montaña para decir  
Soledad  
Digo libertad para decir desesperación  
Y yo voy leñador de mis pasos  
A extraviar las mentiras  
En una selva de madera  
Llena de justicia y de romances

### XVIII

Volveremos cuerpos de ceniza o rosales  
Con el ojo ese animal encantador  
Oh paloma  
Cerca de los pozos de bronce donde lejanos  
Soles están echados

Luego retomaremos nuestra curva y nuestros pasos  
Bajo las fuentes sin agua de la luna  
Oh paloma

Allí donde las grandes soledades devoran la piedra

Las noches y los días pierden sus sombras por millares  
El Tiempo no es culpable de las cosas  
Oh paloma  
Todo pasa como si yo fuera el pájaro inmóvil

*Poesías II*

### POESÍAS III

#### v

Del otoño amarillo que tiembla en el bosque en libertad  
Perdura una extraña melancolía  
Como esas cadenas que no corresponden ni al cuerpo ni al alma

Oh estación los pozos no han abandonado todavía tu gracia  
Esta noche avanzamos entre tus hojas que pasan  
Cerca de una cascada de triste locura  
Y he aquí a través de una nube de gran transparencia  
La estrella como un relámpago de hambre

#### VI

A aquel que piensa y no habla  
Un caballo lo arrastra hacia la Biblia

Un garrote no le causa temor  
Pues el espíritu no lo ha abandonado

Aquel que sueña se mezcla con el aire

#### XIV

Iremos un día niños de la tierra  
Con nuestros pañuelos granates  
A arrebatarse el pájaro de manos de la piedra  
En los países de la sombra esta carretilla triste

En un valle de rosas minúsculo pero violento  
A través de los adioses del sol  
Veremos a la noche y el día defenderse  
Después a la luna como una llanura sobre el mar

Así acudimos al descubrimiento del cielo  
—Con la sombra esta carretilla triste  
Multiplicamos haces de leña en la vida fría de las nubes  
Como aquellos que duermen en la tierra eterna

*Poesías III*

# Jean Thiercelin

Poeta y pintor. Nació en París en 1927. Colabora contemporáneamente con el grupo surrealista y con el movimiento "Phases" que encabeza Jaguer. Ha publicado poemas en diversas revistas de vanguardia, especialmente en la revista "Phases" y en "Edda".

## POEMA

¿Volverá a sentarse entre nosotros esa gran Caracola de piel azul, presencia de los Océanos y potencia del espejo?

Los personajes agrupados en la más sombría anfractuosidad de una piedra lunar intercambian sus silencios que separa la voz del gran Escarlata.

Oh Guardián, sapa de mi sed nocturna, las razones innumerables se pudren ahora en las tierras para el trigo, bajo el ojo vigilante del guardián de las zizañas.

Los caballeros prueban por turno sus armas, se avalanzan, y pueden seguirse, como en una mano las líneas de la vida, las palidísimas siluetas que se aproximan y se chocan. Pero ni un rumor.

El espeso cortinado del follaje recubre la frente de esos ancianos: los escarabajos negros del roble son los únicos encargados de destilar el ópalo pálido, testimonio de las voces de ese pueblo a sus orejas canas.

Sinilborón, oh personaje, no en vano el basilisco habrá florecido tres veces y el viento, portador del muy puro mensaje habrá impulsado tu casco a través de esos mares, donde el conocimiento del pez Leviathan habrá hecho progresar nuestro amor, cualesquiera sean los conocimientos en punta de sílex.

*Publicado en "Edda", Nº 2 (marzo de 1960)*



## ESPEJO DEL ESTANQUE

Así el memorable vuelve a tomar las de Villadiego y se complace en el espejo

La Extraña (ese escarabajo de piel roja) precede a la Encíclica de trompas de plata

Después siguen los Benignos, los Genuflexos y las Fiebres.

Pero ¿y la puerta?

Las seis retamas están allí para abrirla.

Tal como una imagen sigue con gracia a una imagen, las volutas del humo se dispersan con absoluta seguridad.

Acercan los espejos...

Entonces ese alguien que sale de su lentitud se acicala, y los lagos, los lagos son infinitamente bellos.

Con la pequeña lupa, puedo acompañar el movimiento de ámbar del espejo que se abre, hoja sobre hoja en el plano de la noche.

De ahora en adelante poseemos un mismo lenguaje en gancho que nos permite seccionar, además de los arabescos, la hiedra, el cornesmalte y el azufre. Los detalles en forma de llamados de doble silbido. Acompañados o no, nosotros formamos un ojo sobre la pared vitrificada del invierno de las edades.

Sin asentarnos jamás.

*Publicado en "Phases", N° 5-6 (enero de 1960)*

# TEXTOS EN COLABORACIÓN

# André Breton y Philippe Soupault

## LAS FABRICAS

Los animales extranjeros y los industriales generosos  
pertenecen al mismo círculo  
La avenida de los besos  
Enfermedad de los jóvenes  
Los papeles de la pared de los techos de las jaulas y de los  
circos  
Talleres de las salvaciones  
Una danza rápido una danza  
La química delicada  
Tirad los dados  
Un hombre al mar  
Un hombre pasa quiero verlo  
Corre azul más azul que mis dedos helados mancha de los rieles  
Los ferrocarriles las usinas  
El hierro arde  
La madera  
El tabaco de las prisiones madre de los sueños  
Un bar plazoleta galantería enfermiza  
Jueves jueves  
Tomad vuestra mano la cabeza de los árboles  
Calma de los soles  
Cuerpos compuestos sales  
Camiones traednos los resultados  
Las sombras nuestras amigas  
Un general manda sobre algunas manos  
Los bellos relojes

*Les Champs Magnétiques*

## GUANTES BLANCOS

(fragmento)

Los corredores de los grandes hoteles están desiertos y el humo de los cigarrillos se esconde. Un hombre desciende los peldaños del sueño y advierte que llueve: los vidrios son blancos. Se sabe que un perro descansa a su lado. Todos los obstáculos están presentes. Hay una taza rosa; a una orden dada los servidores dan vuelta sin prisa. Se descorren las grandes cortinas del cielo. Un zumbido denuncia esa partida apresurada. ¿Quién puede correr con tanta suavidad? Los nombres pierden sus rostros. La calle es sólo una ruta desierta.

Hacia las cuatro de ese día un hombre corpulento pasaba por el puente que une las diversas islas. Las campanas o los árboles sonaban. Creía oír la voz de los amigos: "La oficina de las excursiones perezosas está a la derecha", le gritan, y "el sábado el pintor te escribirá". Los vecinos de las soledades se inclinaban y toda la noche se oían los silbidos de los reverberos. La casa caprichosa pierde su sangre. Nos gustan todos los incendios; cuando el color del cielo cambia se trata de un muerto que pasa. ¿Se podrá esperar algo mejor? Otro hombre frente a la tienda de un perfumista escuchaba el redoble de un tambor lejano. La noche que planeaba por encima de su cabeza vino a posarse sobre sus hombros. Los abanicos comunes estaban en venta: ya no producían frutos. La gente corría sin saber por qué en dirección de las salidas marítimas. Los relojes desesperados desgranaban un rosario. Los enjambres virtuosos se organizaban. Nadie pasaba cerca de las grandes avenidas que son la fuerza de las ciudades. Bastaba una sola tormenta. Por muy lejos o muy cerca que se estuviera, la belleza húmeda de las prisiones permanecía desconocida. Los mejores refugios son las estaciones porque jamás los viajeros saben qué camino tomar. Se leerá en las líneas de la mano que las promesas de la más aromática fidelidad no tienen futuro. ¿Qué podemos hacer con los niños musculosos? La sangre cálida de las abejas es conservada en botellas de agua mineral. Jamás nadie ha visto las sinceridades al desnudo. Hombres afamados pierden la vida en el descuido de esas hermosas viviendas que hacen latir los corazones.

¡Qué pequeñas parecen esas mareas rescatadas! Las felicidades terrestres corren en torrentes. Cada objeto sirve de paraíso.

Una gran avenida de bronce es el camino más directo. Las plazas mágicas no son paraderos ideales. Andar lento y seguro: al cabo de algunas horas se puede ver el bonito arbusto de la hemorragia nasal. El panorama de los pulmonares se ilumina. Se oye cada paso de los viajeros subterráneos. Con todo, el más corriente silencio reina en esos angostos lugares. Un viajero se detiene, sediento. Lleno de admiración, se acerca a ese arbusto coloreado. Quiere, sin duda, tomarlo, pero todo lo que puede hacer es estrechar la mano de otro viajero cubierto de joyas robadas. Sus ojos intercambian llamas azufradas y por largo tiempo hablan con sus gritos maravillosos. Parecerían oírse murmullos de luna seca, pero una mirada disipa los más prodigiosos encuentros. Nadie ha podido reconocer a esos viajeros de raza pálida.

Los crepúsculos suburbanos y la tristeza de los parques de diversiones los separaban. Hace tan buen tiempo bajo la tienda. Un vapor azulino recorría los contornos del claro del bosque y la planta milagrosa crecía lentamente. En las extremidades activas, largos llamados hacían estremecer los arbustos: eran los paquebotes que abandonaban por muchos años la isla de las adoraciones. Los emigrantes calculaban ya y no desconocerían más las combinaciones sentimentales. La selva circundante se despo- blaba. Los animales en sus guaridas contemplaban a sus pequeños. Las nubes desaparecían rápidamente dejando morir las estrellas. La noche se agotó.

*Les Champs Magnétiques*

# André Breton y Paul Eluard

## NO HAY NADA INCOMPRENSIBLE

¿Qué atracción ha reunido así en el fondo de ese abismo a mil metros bajo el nivel del mar, a algunos de los mayores criminales de nuestro tiempo? El lugar es fresco, pero más claro que frondoso. Ninguna inquietud por el porvenir, ninguna luz oculta atrae allí a quienes buscan, a través de los paisajes, las grandes confidencias vivientes. Una pequeña casa suburbana asoma entre los macizos de coral y los cantos de las burbujas, su pararrayos y su palomar junto a la suave epidermis del alga roja. Los que frecuentan ese sitio prefieren hablar de odio y no de amor. El azar, este año, ha reunido en este claro a virtuosos de fama.

Troppmann, la Brinvilliers, Vacher, Soleilland, Haarmann...<sup>35</sup> ¿Qué fiesta de caridad podría vanagloriarse de reunir a tan grandes estrellas en el mismo cartel? Sin embargo allí están sin premeditarlo, quizás para descansar, quizás también para estudiar, preparando en la paz de ese bajo fondo los programas misteriosos cuyos espléndidos ejecutantes todavía no han nacido.

En la calma de las noches, la Brinvilliers resucita sus venenos perdidos con la gracia deliberada que le permite una interpretación justa y verdadera del pensamiento arsenical. Vacher evoca la belleza de las prostitutas enamoradas, Haarmann come, Soleilland juega, Troppmann se ríe con un gran terreno baldío en los ojos.

En el recodo de algunos senderos, rozando los mástiles de los barcos hundidos, palabras sin canción se mezclan a esa atmósfera de piratas y quizás nunca su poder se ha ejercido con mayor libertad. Lo que atrajo a esos criminales no pudo ser sino la pureza y el silencio de abismo que permite al lenguaje asesino volver a encontrar, por así decir, su juventud, el punto de fuerza





Portada de "Le grand jeu",  
Nº 2, primavera de 1929.



Portada de Matta para la  
revista VVV, Nº 4,  
Nueva York, 1944.

Portada de Simon Hantai para  
"Medium", Nº 1, nov. de 1953.



Portada de Marcel Duchamp  
para "Le surréalisme, même",  
Nº 1, octubre de 1956.



y acción en el que se encuentra plenamente consigo mismo, sin que nada lo impida o lo corrompa.

Nunca olvidaremos el día en que, por primera vez, vimos a Soleilland entrar en el mar. El silencio había invadido poco a poco el aposento cuando ese gran joven se acercó al lecho y se sentó. Miró la cabellera clara por la que había pasado la mano y se ensimismó como si hubiera querido transmitir de modo silencioso al principio algo de su emoción y de su destreza a los bucles adorables. Ninguna afectación en ese recogimiento. Se lo sentía solo y realmente, en ese instante, todos existíamos en función de él. El fenómeno que tan curiosamente une un hombre a aquello que ama no existe, por lo demás, fuera de la autoridad, de la exigencia: es tanto abuso de poder como poder mismo y pertenece al género de diversión de los demonios.

Cuando decreció el estrépito público, que alcanzó la altura del mar, y dejó de ser el más fuerte, solamente entonces Soleilland quitó el velo de los ojos del niño. Nacidos en plena sorpresa de pronto ellos afirmaban la vida en un escorzo violento y magnífico. Era algo que nunca habíamos conocido: la obra encontraba en esos ojos su indudable grandeza, su indudable verdad. Ella es extensa: de un extremo a otro la impresión se acrecentó con adivinación tal que no quedaban dudas de haber asistido a la consumación de los siglos.

Todo transcurría, como dijimos, bajo el mar. Nosotros no hacíamos más que estar sobre la balsa con nuestros contemporáneos, con todo bastante poco sospechosos de romanticismo. Entonces hubo que admirar el genio del bien llamado Soleilland. Se hizo evidente que se manifestaba más allá de la misma inteligencia, gracias a uno de esos dones que hacen creer en algo distinto de las comunes posibilidades humanas.

Cuando le dijimos a Soleilland lo que pensábamos de él, nos contestó con voz juvenil:

—¿Por qué me decís esto?

—Porque así nos parece.

—Os creo sin esfuerzo.

Sonreía, encantado de que se le tuviera por uno de los más grandes directores de conciencia vivientes.

—¿Pero qué es lo que he hecho? —añadió. Nos asedió a preguntas para oírnos fundamentar nuestros juicios; y, en seguida, cuando a nuestra vez lo interrogamos, nos relató su infancia, al sol, entre los principios de su padre y los presentimientos de su madre que lo había iniciado, desde muy joven, en los grandes arcanos y que no dudaba que un día llegaría a ser un “sol”.

Trabajaba con alegría y ya era dueño de su indiferencia y de sus deseos, cuando grandes inquietudes hicieron estremecer sus manos. Sacó el grabado que ornaba el muro y que representaba un hombre pegando violentamente a una mujer con un violoncelo. Llevaba por título: “Violoncelo resistente”. No tuvo más remedio que confesarse que sus estudios habían terminado, que se había convertido en aquel a quien estábamos escuchando esa noche, un celebrado joven en las profundidades de la vida, que conocía la gloria porque nunca llegó a conocer el corazón de los otros.

Aquel que cumple ese magnífico destino sólo piensa en sí mismo: habita un mundo sin víctimas, y, si alguien comenta con él, no demuestra estar asombrado de su aventura aquí abajo.

*L'Immaculée Conception*

André Breton, René Char  
y Paul Eluard

PÁGINA BLANCA

El mármol de los palacios es hoy más duro que el sol  
Primera proposición

La segunda es algo menos estúpida  
El ayuno de los vampiros tendrá como consecuencia la sed que  
alienta la sangre de ser bebida  
La sed que tiene la sangre de desposar la forma de los arroyos  
La sed que tiene la sangre de brotar en los lugares desiertos  
La sed que tiene la sangre del agua fresca del cuchillo

El cuerpo y el alma se reúnen en un abrazo

Tercera proposición ésta de carácter deshonesto  
Porque el cuerpo y el alma se comprometen juntos  
Porque se sirven de excusa el uno al otro

*Ralentir travaux* <sup>96</sup>

BAJO PALABRA

Hay llamas  
Más vistosas que las manos que hacen rodar las pesadillas  
Sobre la memoria

Se llega al sol por encantamiento  
El amor tiene un acentuado sabor a vidrio  
Es el coral que surge del mar  
Es el perfume desaparecido que vuelve al bosque

Es la transparencia que paga su deuda  
Es siempre esa cabeza  
De labios deliciosamente entreabiertos  
De este lado del muro  
Y del otro lado quizás en la punta de una pica

*Ralentir travaux*

# Paul Eluard y Benjamin Péret

## PROVERBIOS MODERNIZADOS

Los elefantes son contagiosos.

Es necesario devolver a la paja lo que pertenece a la viga.

Sueño que canta hace temblar a las sombras.

A toneles pequeños, toneles pequeños.

Los grandes pájaros hacen las pequeñas persianas.

Enjuagar el árbol.

No hace falta coser los animales.

Hay que pegarle a la madre mientras es joven.

Carne fría no apaga el fuego.

Piel que se descama va al cielo.

Un lobo hace dos rostros hermosos.

Rascar a la vecina no da flores en mayo.

No es rosa todo lo que vuela.

Los pelos caídos no vuelven a crecer gratis.

Aplastar dos adoquines con la misma mosca.

Matar nunca es robar.

Un sueño sin estrellas es un sueño olvidado.

*152 proverbes mis au goût du jour*

## El cadáver exquisito<sup>37</sup>

El vapor alado seduce al pájaro encerrado bajo llave.

La ostra del Senegal se comerá el pan tricolor.

El ciempiés enamorado y frágil rivaliza en maldad con el cortejo lánguido.

El cloro en forma de pera hace hablar a los senescales atroces.

El siglo doce, bello como un corazón, lleva a casa de un carbonero el caracol del cerebro que se quita cortésmente el sombrero.

La chiquilla anémica hace ruborizar a los maniqués encerados.

El amor muerto adornará al pueblo.

Las mujeres heridas atascan la guillotina de cabellos rubios.

El seno con colores de fuego sobrepasa de un grado, de un dedo, de un sorbo, a los senos melodiosos.

La huelga de las estrellas castiga a la casa sin azúcar.

La luz completamente negra desova noche y día el lustro que no sabe hacer el bien.

*Publicados en: "La Révolution Surréaliste" N° 9-10 y "Le Surréalisme au service de la Révolution" N° 4*

# NOTAS



<sup>1</sup> En la primera versión de este poema alude directamente al grupo surrealista, al café de la Place Blanche, donde se reunían, y a Breton. En la presente versión ha eliminado los elementos anecdóticos para conservar exclusivamente el clima poético del texto. Arp ha dado dos versiones distintas de algunos de sus poemas; en la última versión tiende a una condensación y simplificación cada vez mayor de la materia poética.

<sup>2</sup> Sofía Taeuber Arp murió trágicamente en 1942 por una intoxicación, al parecer accidental, de gas carbónico.

<sup>3</sup> *Au Grand Jour* (Editions surréalistes, París, 1927): folleto que contiene un conjunto de cartas abiertas, firmadas por el llamado grupo de los cinco (Aragon, Breton, Eluard, Peret, Unik), que plantean la posición del surrealismo frente al partido comunista. En la introducción se informa de la ruptura con Artaud y Soupault por entregarse a la "estúpida aventura literaria". La crítica a Artaud es especialmente violenta; se le acusaba de no ver más que "la materia de su propio espíritu".

<sup>4</sup> En una nota al pie se dice que este texto fue inspirado por cuadros de André Masson.

<sup>5</sup> Al separar las palabras francesas en *con-sonne*, y más adelante en *con-science* hace jugar el sentido de *con*, término injurioso.

<sup>6</sup> Juega aquí con el doble significado de *cave* (cueva y vena cava).

<sup>7</sup> *Un cadavre*: libelo contra Breton que contiene colaboraciones de los siguientes ex surrealistas: Ribemont-Dessaignes, Prévert, Queneau, Vitrac, Leiris, Morise, Bataille, Baron, Carpenter, Limbour, Boiffard y Desnos. Fue publicado como consecuencia de las exclusiones que aparecen en el "Segundo Manifiesto del Surrealismo" de Breton, y el título hace referencia al libelo *Un cadavre* publicado por los surrealistas en 1924 contra Anatole France.

<sup>8</sup> *Union libre*: poema publicado en forma de plaqueta anónima por Breton. Francis de Miomandre parece haber sido uno de los pocos que reconoció a Breton como autor del poema.

<sup>9</sup> "Los escritos vuelan": título en el que se invierte el conocido refrán: *les paroles s'en vont, les écrits restent* (las palabras vuelan, lo escrito queda).

<sup>10</sup> Este poema presenta —caso excepcional en Breton— la inclusión de versos apareados con rima de los que damos una idea aproximada en la traducción.

<sup>11</sup> *Le couteau dans la plaie* (el cuchillo en la herida): Manifiesto publicado por los surrealistas belgas en el tercer "Boletín Internacional del Surrealismo" aparecido en 1935 a raíz de la primera Muestra Internacional del Surrealismo realizada en Bruselas (1934). Lo firman entre otros:

Magritte, Nougé, Havrenne, Chavée, Colinet, Lecomte, Scutenaire y Mens. En él se atacaba la política de la U.R.S.S. en aquel momento.

<sup>12</sup> "Le Surréalisme Révolutionnaire": grupo formado en la inmediata posguerra por Noël Arnaud y Christian Dotremont, que pretendió crear un acercamiento entre el surrealismo y el partido comunista. En un principio recibió la adhesión de cierto número de ex surrealistas, especialmente en Bélgica, y de jóvenes formados en el surrealismo durante la ocupación alemana. El grupo publicó un boletín y un solo número de la revista "Le Surréalisme Révolutionnaire". La negativa del partido comunista a apoyar esa iniciativa determinó la rápida disolución del grupo.

<sup>13</sup> Obra condenada y censurada por el Tribunal Correccional del Sena.

<sup>14</sup> Fue el último poema escrito por Desnos. Se lo encontró sobre su cadáver; está dedicado a su mujer Youki, y retoma el tema del conocido poema de la serie "A la misteriosa" que aparece traducido en esta antología.

<sup>15</sup> Duchamp enunció el principio de que la mera elección del artista da jerarquía y sentido, en una palabra "poetiza", cualquier objeto común. Este principio, reconocido o no, ha tenido una influencia considerable en todo el arte moderno.

<sup>16</sup> Rose Sélavy: seudónimo derivado de uno de sus juegos de palabras: *arroser c'est la vie*.

<sup>17</sup> Anagrama del nombre de Duchamp creado por Desnos en el grupo de textos que llevan por título "Rose Sélavy" y escritos en trance hipnótico.

<sup>18</sup> Violette Nozières: estudiante del liceo Fenélón, que envenenó a su padre con veronal, y luego dejó abierto el robinete de gas para simular una intoxicación accidental. Al descubrirse su crimen lo justificó sosteniendo que su padre había querido violarla. Los surrealistas hicieron de ella una heroína anticonvencional, y publicaron un famoso volumen de homenaje que contenía poemas de casi todos los surrealistas (*Violette Nozières*: Editions Nicolas Flamel, Bruselas, 1934). Violette Nozières fue condenada a muerte, pero el presidente Lebrun, en 1934, conmutó esa pena por la de prisión. En 1945, Charles De Gaulle la puso en libertad. A poco de salir de la cárcel se casó, llevando hasta la fecha una vida burguesa absolutamente normal. Tiene cuatro hijos.

<sup>19</sup> "Cuando el pelícano": alude al conocido poema de Alfred de Musset "La muerte del pelícano" cuyo primer verso dice: "Cuando el pelícano cansado por un largo viaje".

<sup>20</sup> Colegio de Patafísica: fundado en 1949 por un conjunto de entusiastas de Jarry con el objeto de estudiar y difundir la obra, no sólo de Jarry, sino la de otros escritores de espíritu similar (Allais, Torma, Queneau, Prévert, Daumal, Cravan, Boris Vian, Ionesco). Ha tenido frecuentes roces con los surrealistas, y entre sus adherentes figuran muchos ex surrealistas: Ferry, Prévert, Queneau, Miró, Duchamp, Max Ernst, Leiris.

<sup>21</sup> Nota de Hencin a este poema: "Sonia Araquistain se suicidó arrojándose desnuda de un tercer piso. Ese suicidio dio lugar, según la costumbre inglesa, a un proceso contra la difunta, donde el procurador general encontró una inesperada ocasión de escupir sobre todo lo que queda de poesía en este mundo."

<sup>22</sup> "Le Grand Jeu": revista fundada en 1928 por René Daumal, Roger Gilbert-Lecomte, Roland de Renéville y Roger Vailland. Formaron parte de su equipo de redacción también: Monny de Bouilly, Hendrik Cramer,

Maurice Henry, Pierre Audard, André Delons y los dibujantes Arthur Harfaux y Josef Sima. Hubo cierto paralelismo en su acción con la de los surrealistas aunque se negaron a ser absorbidos por éstos al constituir, según expresión de Daumal, "una organización de carácter iniciático". Se publicaron sólo tres números de la revista.

<sup>23</sup> Aquí hay un juego de palabras intraducible utilizando la similitud fonética entre *Peau d'un lac* y *Pau-delà*. Gran parte de los poemas de *Héros-limite* son resultado de asociaciones en cadena sugeridas por similitudes fonéticas.

<sup>24</sup> *Pericoloso sporgersi*: expresión italiana que significa "peligroso asomarse". En este título, Joyce Mansour hace referencia a la conocida leyenda redactada en dos idiomas que figura junto a las ventanillas de los trenes franceses.

<sup>25</sup> *Affaire Carrouges*: en 1951, Carrouges pronunció una conferencia sobre el surrealismo en un centro católico. Pastoureau que ya anteriormente había dado muestras de descontento, hizo de esto una cuestión decisiva. lo que provocó su separación del grupo.

<sup>26</sup> El truco del marfil (*le tour de Pivoire*) hace referencia burlesca a la famosa expresión de Saint-Beuve: *La tour d'ivoire* con la que señala la literatura exquisita.

<sup>27</sup> La justicia al abrigo de los árboles: referencia a la costumbre de los galos de dictar justicia al pie de la encina sagrada.

<sup>28</sup> "Puerto de Salvación": Queneau hace aquí un juego de palabras con *Le Havre*, puerto que está en la desembocadura del Sena.

<sup>29</sup> *Les Ziaux*: título de un libro de Queneau formado por la unión de *Les yeux* y *eaux*.

<sup>30</sup> *Main à plume*: grupo que se constituyó clandestinamente en 1941 durante la ocupación de Francia por los alemanes, para continuar la obra del surrealismo. Fundado por Noël Arnaud, Christian Dotremont, Boris Rybak y otros, que publicaron pequeñas ediciones (*Les pages libres de la Main à Plume*) en las que figuran textos de Breton, Peret, Blanchard, además de poetas de la nueva promoción. Presentaron también opúsculos colectivos (*La transfusion du verbe*: 1941 y *La conquête du monde par l'image*). Tuvo sus mártires: los poetas Robert Rius, Jean Simonpoli, y el poeta adolescente Marco Menegoz. Los tres actuaban en el *maquis* del bosque de Fontainebleau donde fueron capturados por los nazis y fusilados. Marco Menegoz, autor de algunos excelentes poemas, tenía sólo 16 años.

<sup>31</sup> *Phases*: Después de la guerra numerosos artistas influidos por el surrealismo, especialmente en Bélgica, Holanda y Dinamarca se agruparon en torno de la revista "Cobra". Poco después en París, Jaguer, Clarac-Serou y Serpan crean la revista "Rixes" con parecida orientación. Ambas dejan de aparecer en 1951. Al año siguiente, Jaguer funda la revista "Phases" ante la necesidad de agrupar los esfuerzos de esos núcleos dispersos. La actividad de "Phases" no se limitó a la publicación de la revista, sino que desarrolló un intenso programa de exposiciones internacionales, estableciendo vinculación entre artistas de Europa, Egipto, Japón y América, de parecida orientación. El agrupamiento de "Phases" se mostró especialmente activo en el terreno de la plástica. Entre los poetas que forman parte del grupo deben mencionarse a Jaguer, Giguère y Thiercelin (este último activo simultáneamente en el surrealismo). Desde el año 1959 la

colaboración de "Phases" con el grupo surrealista se ha hecho cada vez más estrecha.

<sup>32</sup> El poema aquí traducido figura absurdamente mutilado en la antología de Leopold Senghor.

<sup>33</sup> La revista 291 fue editada por Alfred Stieglitz entre los años 1915 y 1916, y el título corresponde al número de la Quinta Avenida en Nueva York de la galería y estudio fotográfico de Stieglitz, donde se exponían obras de vanguardia de Picabia, Duchamp, Man Ray, etc.

<sup>34</sup> Sobre Gurdjieff puede leerse el libro de Louis Pauwels *Monsieur Gurdjieff*, en el que se relata la experiencia de Daumal. Conviene leer también las opuestas entrevistas (con Jacques Bergier y Louis Pauwels) que aparecen en el número 3 de "Medium" (1954). Es interesante destacar que la viuda de Daumal, Vera, ha seguido actuando en forma muy destacada en los grupos Gurdjieff.

<sup>35</sup> Nombres de criminales famosos en Francia: la marquesa María Madeleine de Brinvilliers, inmortalizada por Alejandro Dumas, vivió en los reinados de Luis XIII y Luis XIV: famosa envenenadora que envenenó a su padre y a sus dos hermanos y fue ejecutada en París en 1676. Vacher, conocido como el asesino de los pastores, maniático de impulsión criminal, fue ejecutado en 1898. Albert Soleilland, alcoholista delirante, violó y asesinó a la niña Marta Erbeling. Troppmann, exterminó bárbaramente a toda una familia: el matrimonio Kinck y sus seis hijos; fue ejecutado en 1870. Hartmann fue un famoso descuartizador.

<sup>36</sup> *Ralentir travaux*: leyenda que equivale a "Despacio, hay hombres trabajando" y que se coloca en las calles o caminos como advertencia.

<sup>37</sup> Cadáver exquisito: Juego poético realizado colectivamente por los surrealistas y cuyo nombre deriva de la primer frase obtenida por ese mecanismo: *Le cadavre exquis boira le vin nouveau*. Cada persona agrega una o más palabras ignorando las que colocan los otros y siguiendo el desarrollo gramatical lógico: primero un sustantivo, luego adjetivo, verbo, complementos.

# ÍNDICE

<i>Advertencia</i> .....	9
--------------------------	---

LA POESÍA SURREALISTA .....	13
-----------------------------	----

#### POETAS MILITANTES DEL GRUPO SURREALISTA

MAXIME ALEXANDRE .....	45
Una mañana .....	45
Los saltimbanquis .....	46
Lo posible .....	46
LOUIS ARAGON .....	47
Persona pálida .....	48
Carlitos místico .....	49
Poemas de capa y espada .....	49
Licantropía contemporánea .....	51
JEAN ARP .....	56
Manchas en el vacío .....	56
Las piedras domésticas .....	58
La piedra del universo con cabellos de sandwiches .....	58
Plaza blanca .....	60
Colmena de sueños .....	61
El padre, la madre, el hijo, la hija .....	62
Sofía .....	63
ANTONIN ARTAUD .....	65
Poeta negro .....	66
La taba tóxica .....	67
El yunque de las fuerzas .....	69
Noche .....	71

Texto surrealista .....	73
Correspondencia de la momia .....	74
Los enfermos y los médicos .....	76
JACQUES BARON .....	78
Coraje .....	78
El desconocido .....	79
JEAN-LOUIS BEDOUIN .....	80
El lecho del viento .....	80
ROBERT BENAYOUN .....	82
El léxico digital .....	82
ANDRÉ BRETON .....	84
Pez soluble .....	85
Unión libre .....	86
Cartero Cheval .....	88
El gran socorro mortífero .....	89
Los escritos vuelan .....	90
No ha lugar .....	91
El marqués de Sade .....	92
En tu lugar desconfiaría .....	93
La casa de Yves .....	94
GUY CABANEL .....	96
Duodécimo animal .....	96
Hidromedusa .....	97
LEONORA CARRINGTON .....	98
El enamorado .....	98
AIMÉ CÉSAIRE .....	101
Las armas milagrosas .....	101
Sol serpiente .....	104
Supervivencia .....	104
Milibares de la tormenta .....	105
PAUL COLINET .....	106
El abuso de confianza .....	106
Letanía de la lluvia .....	107
RENÉ CREVEL .....	110
Entonces, qué maravilloso mediodía .....	110
Poema .....	112

RENÉ CHAR .....	115
Artina .....	116
Los soles canoros .....	118
La lujuria .....	119
A la salud de la serpiente .....	120
SALVADOR DALÍ .....	121
El amor y la memoria .....	121
El gran masturbador .....	123
ROBERT DESNOS .....	125
Los grandes días del poeta .....	126
Destino arbitrario .....	127
Es de noche .....	127
Identidad de las imágenes .....	128
Como una mano .....	129
Tanto soñé contigo .....	130
Ultimo poema .....	131
MARCEL DUCHAMP .....	132
Rrose Sélavy .....	133
Textos .....	133
JEAN-PIERRE DUPREY .....	135
El coro-decorado de la muerte .....	135
Los estados-reunidos del metal con las caídas mancomunadas del fuego .....	136
Era al modo de no sé cómo .....	137
La rosa de las cenizas .....	138
PAUL ELUARD .....	140
Max Ernst .....	141
La costumbre .....	142
En el corazón de mi amor .....	142
El espejo de un momento .....	144
La dama de rombos .....	144
La aventura pende .....	145
Al alba te amo .....	146
Tú la única .....	146
Hasta la vista .....	147
La estación de los amores .....	147
La necesidad .....	148
El atreverse y la esperanza .....	149
Cuando te levantas .....	150
Ser .....	150



JEAN FERRY .....	152
El tigre mundano .....	152
ELIE-CHARLES FLAMAND .....	157
A un pájaro de carbón posado sobre la rama más alta del fuego .....	157
GEORGES HENEIN .....	160
Sonia Araquistain .....	160
Lucrecia .....	161
Lo incompatible .....	162
MAURICE HENRY .....	164
Tierra-Tierra .....	164
Mira .....	165
RADOVAN IVSIC .....	167
Meteoros .....	167
MARCEL LECOMTE .....	169
La lectura distinta .....	169
Tierra de carne .....	170
GÉRARD LEGRAND .....	171
Carta cerrada .....	171
MICHEL LEIRIS .....	173
El hierro y la herrumbre .....	173
Los arúspices .....	175
El cazador de cabezas .....	176
GILBERT LELY .....	179
La bruja joven .....	179
No quiero que maten a esa mujer .....	179
GHÉRASIM LUCA .....	181
Herméticamente abierta .....	181
Suspiro-trampa .....	183
JOYCE MANSOUR .....	185
Grito .....	185
Desgarraduras .....	186
Pericoloso sporgersi .....	187
JEHAN MAYOUX .....	189
Pasada la medianoche .....	189

Discuten sobre los efectos del abandono .....	190
La cabellera .....	190
<b>E. L. T. MESENS</b> .....	191
Equivocado o no .....	191
Sing song .....	192
Esta noche .....	193
<b>CÉSAR MORO</b> .....	194
Carta de amor .....	194
La nieve es blanca .....	196
<b>PAUL NOUGÉ</b> .....	198
Algunos escritos y dibujos de Clarisa Juranville .....	198
<b>HENRI PASTOUREAU</b> .....	200
El grito de la Medusa .....	200
Ya no esperaré más .....	201
Clínamen .....	201
<b>BENJAMIN PÉRET</b> .....	203
Para pasar el tiempo .....	204
Noches blancas .....	204
Parpadeo .....	205
Háblame .....	206
El cuadrado de la hipotenusa .....	207
Imperativo .....	208
Sopa .....	208
Allo .....	209
Perro y gato .....	210
<b>GISÈLE PRASSINOS</b> .....	212
La langosta artrítica .....	212
Publicidad .....	213
El hombre de la tristeza .....	213
<b>JACQUES PRÉVERT</b> .....	215
El escolar perezoso .....	215
El fusilado .....	216
El arroyo .....	216
Para reír en sociedad .....	217
Nubes .....	217
Todo se iba, ... ..	218
<b>RAYMOND QUENEAU</b> .....	220
El truco del marfil .....	220

Los perros de Asnières .....	222
Lámparas agotadas .....	223
Noche .....	223
<b>ROBERT RIUS</b> .....	225
La hierba sin costura .....	225
Cuchillo a la sordina .....	225
Nube con ojales .....	226
<b>GUI ROSEY</b> .....	228
A la muy lejana .....	228
Cuando hablo a las divinidades .....	229
Bandera negra .....	230
<b>LOUIS SCUTENAIRE</b> .....	232
Límite de las fronteras .....	232
Poema .....	232
<b>PHILIPPE SOUPAULT</b> .....	235
Westwego .....	236
Georgia .....	237
Crepúsculo .....	238
Uno, dos o tres .....	238
Hacia la noche .....	238
Ultimos cartuchos .....	239
<b>CLAUDE TARNAUD</b> .....	242
El hombre que .....	242
<b>TRISTAN TZARA</b> .....	244
Viaje circular por la luna y por el color .....	245
Agua salvaje .....	246
Declive .....	247
Camino .....	248
Arrebato .....	248
Como un hombre .....	248
El señor AA Antifilósofo .....	249
Mentira de una noche bella como una mujer .....	250
<b>PIERRE UNIK</b> .....	251
El castillo de naipes .....	251
El olvido .....	252
El amor oculto por los remolinos .....	254
<b>ROGER VITRAC</b> .....	255
La barrera ardiente .....	255

## POETAS DE LENGUAJE SURREALISTA

YVES BATTISTINI .....	261
Dorotea .....	261
La voz .....	262
 MAURICE BLANCHARD .....	 263
Poetas de rapiña .....	263
Catorce de julio .....	264
La conquista de Argelia .....	265
Doy un golpe de arco .....	266
Los músicos del espacio .....	266
Solsticios .....	267
Antares .....	267
 ACHILLE CHAVÉE .....	 269
Poema .....	269
Ser bueno .....	270
Es preciso partir hoy mismo .....	271
 GIORGIO DE CHIRICO .....	 272
Sueño .....	272
Una noche .....	274
 RENÉ DAUMAL .....	 275
La desilusión .....	275
El gran día de los inuertos .....	276
La revolución en verano .....	278
El abandono .....	279
Hechos memorables .....	279
 ANDRÉ FRÉDÉRIQUE .....	 282
Decoraciones .....	282
Clara .....	282
El bucy .....	283
Idea fija .....	284
Nacimientos .....	285
 ROLAND GIGUÈRE .....	 286
Ante lo fatal .....	286
La edad de la palabra .....	287
 ROGER GILBERT-LECOMTE .....	 288
La santa infancia o La supresión del nacimiento .....	288
Los cuatro elementos .....	289

La eternidad en un parpadeo .....	290
La vida enmascarada .....	291
<b>JULIEN GRACQ</b> .....	292
Inaccesible .....	292
Roof-Garden .....	293
<b>MARCEL HAVRENNE</b> .....	294
Pan negro y rosas .....	294
Los rituales nocturnos .....	295
<b>EDOUARD JAGUER</b> .....	297
Helechos arborescentes .....	297
Mediodía seglar .....	298
La noche está hecha para abrir las puertas .....	298
La kermese galáctica .....	299
<b>ÉTIENNE LERO</b> .....	301
Poema .....	301
<b>CLÉMENT MAGLOIRE SAINT-AUDE</b> .....	303
A expensas del poeta cansado .....	303
Tabú .....	303
<b>MALCOLM DE CHAZAL</b> .....	305
Sentido plástico .....	305
Sentido mágico .....	306
<b>FRANCIS PICABIA</b> .....	308
Pantufas de visera .....	309
Todos los oídos... .....	309
El cielo .....	309
Oasis .....	310
Reflexiones .....	311
Los gatos que miran .....	312
Hablemos de otra cosa .....	312
<b>PABLO PICASSO</b> .....	313
Texto del 13 de mayo de 1941 .....	313
Texto del 2 de abril de 1942 .....	314
<b>ANDRÉ PIEYRE DE MANDIARGUES</b> .....	315
La roca negra lleva un borceguí rosa .....	315
La belleza escandalosa .....	315
<b>GEORGES SCHEHADÉ</b> .....	317
Poesías I .....	317

Poesías II .....	318
Poesías III .....	319
JEAN THIERCELIN .....	321
Poema .....	321
Espejo del estanque .....	322

#### TEXTOS EN COLABORACIÓN

ANDRÉ BRETON y PHILIPPE SOUPAULT .....	325
Las fábricas .....	325
Guantes blancos .....	326
ANDRÉ BRETON y PAUL ELUARD .....	328
No hay nada incomprensible .....	328
ANDRÉ BRETON, RENÉ CHAR y PAUL ELUARD .....	331
Página blanca .....	331
Bajo palabra .....	331
PAUL ELUARD y BENJAMIN PÉRET .....	333
Proverbios modernizados .....	333
EL CADÁVER EXQUISITO .....	335
NOTAS .....	337

ANTOLOGÍA  
DE LA POESÍA  
SURREALISTA

---

ALDO  
PELLEGRINI

**VISÍTANOS PARA MÁS LIBROS:**

**<https://www.facebook.com/culturaylibros>**